叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 希望的朝圣者与社会主义者的歌(the Pilgrims Of Hope And Chants For) 000001

2. 希望的朝圣者与社会主义者的歌(the Pilgrims Of Hope And Chants For) 000002

3. 希望的朝圣者与社会主义者的歌(the Pilgrims Of Hope And Chants For) 000003

4. 希望的朝圣者与社会主义者的歌(the Pilgrims Of Hope And Chants For) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs]
Transcribed from the 1915 Longmans , Green and Company edition by David Price
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 和 公司 版 经过 大卫 价格

, ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
, email ccx074 @ pglaf . org
, 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1915年朗文出版社（Longmans, Green and Company）的版本，由大卫·普莱斯（David Price）转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv] [həʊp]
THE PILGRIMS OF HOPE
这 朝圣者 的 希望

希望的朝圣者

[ænd; ənd]
AND
和

和

[tʃɑːnts] [fɔː(r); fə(r)] ['səuʃəlists]
CHANTS FOR SOCIALISTS
吟唱 为了 社会主义者

支持社会主义者的口号

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] ['mɒrɪs]
WILLIAM MORRIS
威廉 莫里斯

威廉·莫里斯

['lɔːŋmənz] , [griːn] & ['kʌmpəni]
LONGMANS , GREEN & COMPANY
朗文 , 绿色的 & 公司

朗文出版社

- [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən]
39 PATERNOSTER ROW , LONDON
- 回旋曲 排 , 伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[fɔːθ] ['ævənjuː] & 30TH [striːt] , [njuː] [jɔːk]
FOURTH AVENUE & 30TH STREET , NEW YORK
第四 大街 & 30TH 街道 , 新的 约克

纽约第四大道和第30街

[bɒm'beɪ] , [kæl'kʌtə] , [ænd; ənd] MADRAS1915
BOMBAY , CALCUTTA , AND MADRAS1915
孟买 , 加尔各答 , 和 MADRAS1915

孟买、加尔各答和马德拉斯 1915

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['fɔːwəd]
FORWARD
向前

向前

" [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv] [həʊp] " [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmənˌwiːl] [bɪ'twiːn] [mɑːtʃ] - [ænd; ənd] [dʒʊ'laɪ] - ,
" The Pilgrims of Hope " appeared in The Commonweal between March 1885 and July 1886 ,
" 这 朝圣者 的 希望 " 出现 在 这 公理 之间 行进 - 和 七月 - ,

《希望的朝圣者》一文于1885年3月至1886年7月在《共同体》杂志上连载。

[ɪts] ['taɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] .
its title being decided on with the publication of the second part .
它是 标题 存在 决定 在 和 这 发布 的 这 第二 部分 .

其标题是在第二部分出版时确定的。

['sekʃənz] [ai] , [ˌaɪ 'viː] ,
Sections I , IV ,
部分 我 , 第四 ,

第一部分、第四部分

[ænd; ənd] [eɪtθ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['poʊəmz] [baɪ] [ðə; ði] [wei] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] .
and VIII were included in Poems by the Way after the author abandoned his intention of revising it as a whole .
和 八 是 包括 在 诗歌 经过 这 方式 后 这 作者 弃 他的 意图 的 修改 它 作为 一个 所有的 .

作者放弃了对整部作品进行修订的打算，因此第八首诗被收录在《路边诗集》中。

" [tuː; tə] [biː; bi] [kən'kluːdɪd] " [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪn'stɔːlmənt] .
" To be concluded " stands at the bottom of the last instalment .
" 到 是 结束 " 站立 在 这 底部 的 这 最后的 分期付款 .

最后一期末尾写着"未完待续"。

" [tʃɑːnts] [fɔː(r); fə(r)] ['səuʃəlists] ,
" Chants for Socialists ,
" 圣歌 为了 社会主义者 ,

"社会主义者的口号，

" [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] [ə'keɪʒnz] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['peni] ['pæmflət] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] [liːg] [ɪn] - ,
" consisting of songs and poems written for various occasions and collected into a penny pamphlet published by the Socialist League in 1885 ,
" 由 的 歌曲 和 诗歌 书面 为了 各种各样的 场合 和 集 进入 一个 一分钱 小册子 已发布 经过 这 社会主义 联盟 在 - ,

"由为各种场合创作的歌曲和诗歌组成，并收集成一本由社会主义联盟于1885年出版的廉价小册子。"

[ɪz][hɪə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn'taɪə(r)] ([wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɪnd] ,
is here printed entire (with the exception of “ The Message of the March Wind ,
是 这里 打印 全部的 (和 这 例外 的 “ 这 信息 的 这 行进 风 ,

此处全文印刷（除“三月之风的讯息”外），

” [ˌpiː 'piː] . [θriː] – [sɪks]) , [ɔːl'ðəʊ] “ [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ”
” pp . 3 – 6) , although “ The Day is Coming , ”
” pp . 3 – 6) , 虽然 “ 这 天 是 未来 , ”

”（第 3-6 页），尽管“那一天即将到来”，

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [tɔɪl] ,
“ The Voice of Toil ,
“ 这 嗓音 的 辛劳 ,

“劳动之声，

” [ænd; ənd] “ [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] , ” [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['pəʊəmz] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] .
” and “ All for the Cause , ” were included in Poems by the Way .
” 和 “ 全部 为了 这 原因 , ” 是 包括 在 诗歌 经过 这 方式 .

《》和《一切为了事业》被收录在《诗集》中。

“ [ə; eɪ] [deθ] [sɒŋ] , ” [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [ə'pɪəz] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] ['lɪnəl] ,
“ A Death Song , ” which also appears there , was written for the funeral of Alfred Linnell ,
“ 一个 死亡 歌曲 , ” 哪个 还 出现 那里 , 曾是 书面 为了 这 葬礼 的 阿尔弗雷德 林内尔 ,

收录其中的《死亡之歌》是为阿尔弗雷德·林内尔的葬礼而作。

[huː] [daɪd] [frɒm; frəm] ['ɪndʒəriz] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪn] [trə'fælgə(r)] [skweə(r)] [ɒn] [nəʊ'vembə(r)] - , - .
who died from injuries received at a Demonstration in Trafalgar Square on November 20 , 1887 .
WHO 死亡 从 受伤 已收到 在 一个 示范 在 特拉法加 正方形 在 十一月 - , - .

他在 1887 年 11 月 20 日特拉法加广场的示威活动中受伤身亡。

[ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn] ['pæmflət] [fɔːm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['setɪŋ] [baɪ] ['mælkəm] ['lɔːsn] .
It first appeared in pamphlet form , with a musical setting by Malcolm Lawson .
它 第一的 出现 在 小册子 形式 , 和 一个 音乐 环境 经过 马尔科姆 劳森 .

它最初以小册子的形式出现，并由马尔科姆·劳森谱曲。

“ [meɪ] [deɪ] ” [-] [ænd; ənd] “ [meɪ] [deɪ] , - , ” [ə'pɪəd] [ɪn] ['dʒʌstɪs] .
“ May Day ” [1892] and “ May Day , 1894 , ” appeared in Justice .
“ 可能 天 ” [-] 和 “ 可能 天 , - , ” 出现 在 正义 .

《五一节》（1892 年）和《五一节，1894 年》出现在《正义》杂志上。

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv] [həʊp] :
PILGRIMS OF HOPE :
朝圣者 的 希望 :

希望的朝圣者:

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] Wind3
The Message of the March Wind3
这 信息 的 这 行进 Wind3

三月之风的讯息3

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] Street7
The Bridge and the Street7
这 桥 和 这 Street7

桥与街7

['sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] War11
Sending to the War11
发送 到 这 War11

派往战争11

['mʌðə(r)][ænd; ənd] Son15
Mother and Son15
母亲 和 Son15

母亲和儿子15

[njuː] Birth19
New Birth19
新的 Birth19

新生儿19

[ðə; ði] [njuː] Proletarian24
The New Proletarian24
这 新的 Proletarian24

新无产阶级24

[ɪn]['prɪz(ə)n] — [ænd; ənd][æt; ət] Home30
In Prison — and at Home30
在 监狱 — 和 在 Home30

在监狱里——以及在家里30

[ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv] [laɪf] Gone35
The Half of Life Gone35
这 一半 的 生活 Gone35

逝去的一半人生35

[ə; eɪ] [njuː] Friend39
A New Friend39
一个 新的 Friend39

新朋友39

['redi] [tuː; tə] Depart43
Ready to Depart43
准备好 到 Depart43

准备出发43

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] Day47
A Glimpse of the Coming Day47
一个 一瞥 的 这 未来 Day47

未来之日一瞥47

['miːtɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)] - Machine51
Meeting The War - Machine51
会议 这 战争 - Machine51

会见战争机器51

[ðə; ði] ['stɔːriz] Ending54
The Story's Ending54
这 故事的 Ending54

故事的结局54

[tʃɑːnts] [fɔː(r); fə(r)] ['səuʃəlists] :
CHANTS FOR SOCIALISTS :
吟唱 为了 社会主义者 :

支持社会主义者的口号:

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] Coming61
The Day is Coming61
这 天 是 Coming61

那一天即将到来61

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] Toil65
The Voice of Toil65
这 嗓音 的 Toil65

Toil65之声

[nəʊ] Master67
No Master67
不 Master67

没有 Master67

[piː] . [eɪtθ]
p . viii
p . 八

第 viii 页

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] Cause68
All for the Cause68
全部 为了 这 Cause68

一切为了事业68

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] Workers70
The March of the Workers70
这 行进 的 这 Workers70

工人进军70

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] Men73
Down Among the Dead Men73
向下 之中 这 死的 Men73

死者之中73

[ə; eɪ] [deθ] Song75
A Death Song75
一个 死亡 Song75

死亡之歌75

[meɪ] [deɪ] [-] -
May Day [1892] 77
可能 天 [-] -

五一节 [1892]77

[meɪ] [deɪ] , -
May Day , 189480
可能 天 , -

1894年5月80日

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv] [həʊp]
THE PILGRIMS OF HOPE
这 朝圣者 的 希望

希望的朝圣者

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɪnd]
THE MESSAGE OF THE MARCH WIND
这 信息 的 这 行进 风

三月之风的讯息

[feə(r)] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['spriŋtaid] , [naʊ] [ɜːθ] [laɪz] [bɪ'həʊldɪŋ]
Fair now is the springtide , now earth lies beholding
公平的 现在 是 这 春潮 , 现在 地球 谎言 凝视

春潮正盛，大地静静伫立。

[wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
With the eyes of a lover the face of the sun ;
和 这 眼睛 的 一个 情人 这 脸 的 这 太阳 ;

用恋人的眼神，凝视着太阳的脸庞;

[lɒŋ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [həʊp] [ɪz] [in'fəuld]
Long lasteth the daylight , and hope is enfolding
长的 lasteth 这 日光 , 和 希望 是 包含

白昼漫长，希望环绕。

[ðə; ði] [griːn] - ['grəʊɪŋ] ['eɪkəz] [wɪð] [ɪn'kriːs] [bɪ'gʌn] .
The green - growing acres with increase begun .
这 绿色的 - 生长 英亩 和 增加 开始 .

绿地面积开始增加。

[naʊ] [swiːt] , [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði][lænd][tuː; tə][biː; bi] [strei]
Now sweet , sweet it is through the land to be straying
现在 甜的 , 甜的 它 是 通过 这 土地 到 是 迷途

如今，漫游这片土地是多么甜蜜啊

[mɪd][ðə; ði][bɜdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['blɒsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ;
Mid the birds and the blossoms and the beasts of the field ;
中 这 鸟类 和 这 花朵 和 这 野兽 的 这 场地 ;

在鸟兽花草之间;

[lʌv] ['miŋgl] [wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd][nəʊ]['iːv(ə)l][ɪz] [weɪɪŋ]
Love mingles with love , and no evil is weighing
爱 混合 和 爱 , 和 不 邪恶的 是 称重

爱与爱交融，没有邪恶的干扰。

[ɒn] [ðaɪ] [hɑːt] [ɔː(r)] [maɪn] , [weə(r)] [ɔːl] ['sɒrəʊ] [ɪz] [hiːld] .
On thy heart or mine , where all sorrow is healed .
在 你的 心 或者 矿 , 在哪里 全部 悲哀 是 已治愈 .

在你我心中，所有的悲伤都将得到治愈。

[frɒm; frəm] ['taʊnʃɪp] [tuː; tə] ['taʊnʃɪp] , ['or] [daʊn] [ænd; ənd] [baɪ] ['tɪlɪdʒ]
From township to township , o'er down and by tillage
从 乡 到 乡 , 超过 向下 和 经过 耕作

从一个乡镇到另一个乡镇，翻山越岭，耕作

[fɑː(r)] , [fɑː(r)][hæv; həv][wiː; wi] ['wɔndə] [ænd; ənd] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ,
Far , far have we wandered and long was the day ,
远的 , 远的 有 我们 漫步 和 长的 曾是 这 天 ,

我们跋涉了很远很远的路，白昼漫长。

[bʌt; bət] [naʊ] ['kʌmɪθ] [iːv] [æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
But now cometh eve at the end of the village ,
但 现在 到来 前夕 在 这 结尾 的 这 村庄 ,

但现在，村庄尽头已是黄昏。

[weə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['raɪzɛθ] [greɪ] .
Where over the grey wall the church riseth grey .
在哪里 超过 这 灰色的 墙 这 教会 崛起 灰色的 .

教堂耸立在灰色的墙外，也是灰色的。

[ðeə(r)] [ɪz] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ; [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es]
There is wind in the twilight ; in the white road before us
那里 是 风 在 这 暮 ; 在 这 白色的 路 前 我们

暮色中，风吹拂着前方白色的道路。

[ðə; ði] [strɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɒks] - [jɑːd] [ɪz] ['bləʊɪŋ] [ə'baʊt] ;
The straw from the ox - yard is blowing about ;
这 稻草 从 这 牛 - 院子 是 吹 关于 ;

牛栏里的稻草随风飘扬；

[ðə; ði] [muːnz] [rɪm][ɪz]['raɪzɪŋ] , [ə; eɪ][stɑː(r)] ['glitəz] ['or] [ˌjuː 'es] ,
The moon's rim is rising , a star glitters o'er us ,
这 月亮的 轮缘 是 上升 , 一个 星星 闪光 超过 我们 ,

月亮边缘升起，一颗星星在我们头顶闪耀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪn] [ɒn][ðə; ði]['spaɪə(r)] - [tɒp][ɪz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [daʊt] .
And the vane on the spire - top is swinging in doubt .
和 这 叶片 在 这 尖塔 - 顶部 是 摇摆 在 怀疑 .

尖顶上的风向标摇摇欲坠，似乎在犹豫不决。

[daʊn] [ðeə(r)][dɪps][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)]
Down there dips the highway , toward the bridge crossing over
向下 那里 蘸酱 这 公路 , 朝向 这 桥 过境 超过

高速公路在那边向下倾斜，朝着跨越桥梁的方向延伸。

[ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [rʌnz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [temz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
The brook that runs on to the Thames and the sea .
这 溪 那 跑步 在 到 这 泰晤士河 和 这 海 .

流入泰晤士河和大海的小溪。

[drɔː] ['kləuzə(r)] , [maɪ] [swiːt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['lʌvə(r)][ænd; ənd]['lʌvə(r)] ;
Draw closer , my sweet , we are lover and lover ;
画 更近 , 我的 甜的 , 我们 是 情人 和 情人 ;

靠近些，我的爱人，我们是恋人；

[ðɪs] [iːv] [ɑːt] [ðaʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['glædnəs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
This eve art thou given to gladness and me .
这 前夕 艺术 你 给定 到 欢乐 和 我 .

今晚，你赐予我快乐。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][glæd] ['ɔːlweɪz] ?
Shall we be glad always ?
将 我们 是 高兴的 总是 ?

我们是否应该永远感到快乐？

[kʌm] ['kləuzə(r)][ænd; ənd] ['hɑːkən] :
Come closer and hearken :
来 更近 和 倾听 :

靠近些，仔细听：

[θriː] ['fiːldz] ['fɜːðə(r)] [ɒn] , [æz; əz] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [daʊn] [ðeə(r)] ,
Three fields further on , as they told me down there ,
三 字段 更远 在 , 作为 他们 讲述 我 向下 那里 ,

他们告诉我，再往前走三个田地，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [hæz; həz][set] , [ɪf] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [skaɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dɑːkən] ,
When the young moon has set , if the March sky should darken ,
什么时候 这 年轻的 月亮 有 放 , 如果 这 行进 天空 应该 变暗 ,

当新月落下，三月的天空变暗时，

[wiː; wi] [mait] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [gleə(r)] .
We might see from the hill - top the great city's glare .
我们 可能 看 从 这 爬坡道 - 顶部 这 伟大的 城市的 强光 .

我们或许能从山顶看到这座大城市的耀眼灯光。

[hɑːk] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [elm] - [bau] !
Hark , the wind in the elm - boughs !
听着 , 这 风 在 这 榆树 - 树枝 !

听，榆树枝间的风声！

[frɒm; frəm] ['lʌndən] [ˌaɪ 'tiː] [blɑːwɛθ] ,
From London it bloweth ,
从 伦敦 它 吹 ,

风从伦敦吹来，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [ʌn'rest] ;
And telling of gold , and of hope and unrest ;
和 讲述 的 金子 , 和 的 希望 和 动荡 ;

讲述黄金、希望和动荡；

[ɒv; əv]['paʊə(r)] [ðæt] [helps] [nɒt] ; [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ðæt] ['noʊɪθ] ,
Of power that helps not ; of wisdom that knoweth ,
的 力量 那 帮助 不是 ; 的 智慧 那 知道 ,

无益的权力；无知的智慧，

[bʌt; bət] ['tiːtʃɪθ] [nɒt] [ɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] .
But teacheth not aught of the worst and the best .
但 教导 不是 零 的 这 最差 和 这 最好的 .

但它对最坏的情况和最好的情况都一无所知。

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [men][ˌaɪ 'tiː] [tɛləθ] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri]
Of the rich men it telleth , and strange is the story
的 这 富有的 男人 它 特尔特 , 和 奇怪的 是 这 故事

它讲述的是富人的故事，故事很奇特。

[haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hæŋkə(r)] , [ænd; ənd][grɪp][fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ;
How they have , and they hanker , and grip far and wide ;
如何 他们 有 , 和 他们 渴望 , 和 紧握 远的 和 宽的 ;

他们拥有、渴望、并且紧紧抓住；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪts] ['glɔːri]
And they live and they die , and the earth and its glory
和 他们 居住 和 他们 死 , 和 这 地球 和 它是 荣耀

他们生，他们死，地球及其荣耀

[hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [ðeɪ] [skeəs] [mait] [ə'baɪd] .
Has been but a burden they scarce might abide .
有 到过 但 一个 负担 他们 稀少 可能 遵守 .

只不过是他们难以忍受的负担而已。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɪnd] [ə'gen] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɪz] ['telɪŋ] ;
the March wind again of a people is telling ;
这 行进 风 再次 的 一个 人们 是 讲述 ;

三月的风再次诉说着一个民族的故事；

[ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] , [səʊ] ['hægəd] [ænd; ənd] [grɪm] ,
Of the life that they live there , so haggard and grim ,
的 这 生活 那 他们 居住 那里 , 所以 枯槁 和 严峻 ,

他们在那里过着多么憔悴、多么凄凉的生活啊！

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [lʌv] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] ['dwelɪŋ]
That if we and our love amidst them had been dwelling
那 如果 我们 和 我们的 爱 在……之中 他们 有 到过 住宅

如果我们和我们的爱一直生活在他们中间

[maɪ] ['fɒndnəs] [hæd; həd] ['fɔːltəd] , [ðaɪ] ['bjuːti] [grəʊn] [dɪm] .
My fondness had faltered , thy beauty grown dim .
我的 喜爱 有 犹豫不决 , 你的 美丽 生长 暗淡 .

我的爱慕之情已然消退，你的美貌也已黯淡。

[ðɪs] [lænd] [wiː; wi] [hæv; həv] [lʌvd] [ɪn] ['aʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['leʒə(r)]
This land we have loved in our love and our leisure
这 土地 我们 有 喜爱 在 我们的 爱 和 我们的 闲暇

这片土地，我们曾深深地爱着，也曾在这里享受悠闲时光。

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [hæŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [haɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [riːtʃ] ;
For them hangs in heaven , high out of their reach ;
为了 他们 悬挂 在 天堂 , 高的 出去 的 他们的 抵达 ;

对他们来说，它悬在天上，高不可攀；

[ðə; ði] [waɪd] [hɪlz] ['or] [ðə; ði] [siː] - [pleɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [nəʊ] ['pleʒə(r)] ,
The wide hills o'er the sea - plain for them have no pleasure ,
这 宽的 丘陵 超过 这 海 - 清楚的 为了 他们 有 不 乐趣 ,

他们并不觉得海平原上的广袤山丘有什么乐趣。

[ðə; ði] [greɪ] [hoʊmz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [nəʊ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tiːtʃ] .
The grey homes of their fathers no story to teach .
这 灰色的 房屋 的 他们的 父亲们 不 故事 到 教 .

他们父辈灰色的家，没有什么故事可讲。

[ðə; ði] ['sɪŋəz] [hæv; həv] [sʌŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪldəz] [hæv; həv] ['bɪldɪd] ,
The singers have sung and the builders have builded ,
这 歌手 有 唱 和 这 建筑商 有 已建成 ,

歌手们歌唱了，建造者们建造了。

[ðə; ði] ['pentər] [hæv; həv] ['fæʃ(ə)nd] [ðeə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ;
The painters have fashioned their tales of delight ;
这 画家 有 造型 他们的 故事 的 喜 ;

画家们精心描绘了他们的欢乐故事；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hæθ] [ðə; ði] [wɜːrldz] [bʊk] [biːn] ['gɪldɪd] ,
For what and for whom hath the world's book been gilded ,
为了 什么 和 为了 谁 有 这 世界的 书 到过 镀金 ,

世界之书究竟为何、为谁镀上了金？

[wen] [ɔːl] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [naɪt] ?
When all is for these but the blackness of night ?
什么时候 全部 是 为了 这些 但 这 黑 的 夜晚 ?

当一切都只剩下黑夜？

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[haʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'baɪdɪŋ] ?
How long and for what is their patience abiding ?
如何 长的 和 为了 什么 是 他们的 耐心 遵守 ?

他们的耐心能持续多久？为了什么目的？

[haʊ] [ɒft] [ænd; ənd] [haʊ] [ɒft] [ʃæl; ʃəl] [ðeə(r)] ['stɔːri] [biː; bi] [təʊld] ,
How oft and how oft shall their story be told ,
如何 经常 和 如何 经常 将 他们的 故事 是 讲述 ,

他们的故事要被讲述多少遍？

[waɪl] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [nʌn] ['siːkɪθ] [ɪn] ['dɑːknəs] [ɪz] ['haɪdɪŋ]
While the hope that none seeketh in darkness is hiding
尽管 这 希望 那 没有任何 寻求 在 黑暗 是 隐藏

黑暗中无人寻求的希望正隐藏着。

[ænd; ənd] [ɪn] [griːf] [ænd; ənd] [ɪn] ['sɒrəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] ['groʊɛθ] [əʊld] ?
And in grief and in sorrow the world groweth old ?
和 在 悲伤 和 在 悲哀 这 世界 生长 老的 ?

世界在悲伤和痛苦中衰老吗？

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
Come back to the inn , love , and the lights and the fire ,
来 后退 到 这 客栈 , 爱 , 和 这 灯 和 这 火 ,

亲爱的，回到客栈吧，回到灯光和炉火旁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪdlərz] [əʊld] [tjuːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] ;
And the fiddler's old tune and the shuffling of feet ;
和 这 小提琴手的 老的 调 和 这 洗牌 的 脚 ;

还有提琴手的古老曲调和脚步声；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rest] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] ,
For there in a while shall be rest and desire ,
为了 那里 在 一个 尽管 将 是 休息 和 欲望 ,

因为过不了多久，就会有安息和欲望，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['ʌpraɪzɪŋ] [biː; bi] [swiːt] .
And there shall the morrow's uprising be sweet .
和 那里 将 这 明天 起义 是 甜的 .

而明天的起义将会是甜蜜的。

[jet] , [lʌv] , [æz; əz] [wiː; wi] [wend] [ðə; ði] [wɪnd] [blɑːwɛθ] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es]
Yet , love , as we wend the wind bloweth behind us
然而 , 爱 , 作为 我们 温德 这 风 吹 在后面 我们

然而，爱啊，当我们前行时，风在我们身后吹拂。

[ænd; ənd] ['bɛrəθ] [ðə; ði] [lɑːst] [teɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɛləθ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
And beareth the last tale it telleth to - night ,
和 怀雷斯 这 最后的 故事 它 特尔特 到 - 夜晚 ,

今晚，它将讲述最后一个故事。

[haʊ] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌjuː 'es] ;
How here in the spring - tide the message shall find us ;
如何 这里 在 这 春天 - 潮 这 信息 将 寻找 我们 ;

在这春潮涌动之际，这信息将如何传到我们耳中呢？

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [nʌn] ['siːkɪθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] .
For the hope that none seeketh is coming to light .
为了 这 希望 那 没有任何 寻求 是 未来 到 光 .

那无人寻求的希望即将到来。

[laɪk] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ˌmɪdˈwɪntə(r)] , [ʌnˈhiːdɪd] , [ʌnˈpɛrɪʃt] ,
Like the seed of midwinter , unheeded , unperished ,
喜欢 这 种子 的 隆冬 , 无人理会 , 不朽 ,

如同隆冬的种子，无人理会，却永不凋零。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] - [səʊn] [wiːt] - [niːθ] [ðə; ði] [snəʊ] [ˈlaɪɪŋ] [griːn] ,
Like the autumn - sown wheat ' neath the snow lying green ,
喜欢 这 秋天 - 播种 小麦 - 下方 这 雪 说谎 绿色的 ,

就像雪下掩埋的秋播小麦，依然绿意盎然。

[laɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] - [ˌjuː ˈes] , [ˌʌnəˈweəz] [ænd; ənd] [ˌʌnˈtʃɛrɪʃt] ,
Like the love that o'ertook us , unawares and uncherished ,
喜欢 这 爱 那 - 我们 , 不知情 和 不被珍惜的 ,

就像那份悄无声息、不经意间降临到我们身上的爱情，我们当时并不懂得珍惜。

[laɪk] [ðə; ði] [beɪb] - [niːθ] [ðaɪ] [ˈgɜːdl] [ðæt] [ˈgroʊɛθ] [ˌʌnˈsiːn] ,
Like the babe ' neath thy girdle that groweth unseen ,
喜欢 这 宝贝 - 下方 你的 腰带 那 生长 看不见 ,

就像你腰间那个悄无声息地成长的婴儿，

[səʊ][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [naʊ] - [ænd; ənd] [ˈgroʊɛθ] —
So the hope of the people now buddeth and groweth —
所以 这 希望 的 这 人们 现在 - 和 生长 —

因此，人民的希望正在萌芽、成长——

[rest] [fədɪθ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈblaɪndnəs] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ;
Rest fadeth before it , and blindness and fear ;
休息 费德斯 前 它 , 和 失明 和 害怕 ;

安宁在它面前黯然失色，盲目和恐惧也随之消散；

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪdɪθ] [ˌjuː ˈes] [lɜːn] [ɔːl][ðə; ði][ˈwɪzdəm][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnoʊɪθ] ;
It biddeth us learn all the wisdom it knoweth ;
它 比德斯 我们 学习 全部 这 智慧 它 知道 ;

它教导我们学习它所知道的一切智慧；

[ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [faʊnd] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][held][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [bɪdɪθ] [ˌjuː ˈes][hɪə(r)] :
It hath found us and held us , and biddeth us hear :
它 有 成立 我们 和 握住 我们 , 和 比德斯 我们 听到 :

它找到了我们，抓住了我们，并命令我们倾听：

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbɛrəθ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] : “ [raɪz] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ]
For it beareth the message : “ Rise up on the morrow
为了 它 怀雷斯 这 信息 : “ 上升 向上 在 这 明天

因为它传递的信息是：“明天要起来。”

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][straɪf] ;
And go on your ways toward the doubt and the strife ;
和 去 在 你的 方式 朝向 这 怀疑 和 这 冲突 ;

继续你们的怀疑和纷争之路吧；

[dʒɔɪn][həʊp][tuː; tə][ˈaʊə(r)][həʊp][ænd; ənd] [blend] [ˈsɒrəʊ] [wɪð] [ˈsɒrəʊ] ,
Join hope to our hope and blend sorrow with sorrow ,
加入 希望 到 我们的 希望 和 混合 悲哀 和 悲哀 ,

将希望与希望交融，将悲伤与悲伤相伴。

[ænd; ənd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [menz] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [deɪz] [ɒv; əv][laɪf] .
And seek for men's love in the short days of life .
和 寻找 为了 男士 爱 在 这 短的 天 的 生活 .

在短暂的人生中寻求男人的爱。

” [piː] . [sɪks]
” p . 6
” p . 6

[bʌt; bət][ləʊ] , [ðə; ði][əʊld] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

But lo , the old inn , and the lights and the fire ,

但 洛 , 这 老的 客栈 , 和 这 灯 和 这 火 ,

但是，瞧，那家老旅馆，还有灯光和炉火！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪdlərz] [əʊld] [tjuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] ;

And the fiddler's old tune and the shuffling of feet ;

和 这 小提琴手的 老的 调 和 这 洗牌 的 脚 ;

还有提琴手的古老曲调和脚步声；

[suːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ,

Soon for us shall be quiet and rest and desire ,

很快 为了 我们 将 是 安静的 和 休息 和 欲望 ,

不久之后，我们将迎来宁静、安宁和渴望。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['ʌpraɪzɪŋ] [tuː; tə] [diːdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [swiːt] .

And to - morrow's uprising to deeds shall be sweet .

和 到 - 明天 起义 到 契约 将 是 甜的 .

而明天奋起反抗的行动将会是甜蜜的。

[piː] . ['sɛvən]

p . 7

p . 7

第7页

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt]

THE BRIDGE AND THE STREET

这 桥 和 这 街道

桥梁与街道

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeə(r)][wiː; wi] [stɒpt] [ænd; ənd][wiː; wi] [w'ʌndəd]

In the midst of the bridge there we stopped and we wondered

在 这 中间 的 这 桥 那里 我们 停止 和 我们 想知道

我们在桥中央停了下来，不禁思索起来。

[ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ,

In London at last , and the moon going down ,

在 伦敦 在 最后的 , 和 这 月亮 去 向下 ,

终于到了伦敦，月亮正在西沉。

[ɔːl] ['sʌlid] [ænd; ənd] [red] [weə(r)] [ðə; ði][mɑːst] - [wʊd] [wɒz; wəz] ['sʌndəd]

All sullied and red where the mast - wood was sundered

全部 污秽 和 红色的 在哪里 这 桅杆 - 木头 曾是 分离

桅杆断裂处，到处都沾满了污秽和鲜红的痕迹。

[baɪ][ðə; ði] [vɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [mɪst] , [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

By the void of the night - mist , the breath of the town .

经过 这 空白 的 这 夜晚 - 薄雾 , 这 气息 的 这 镇 .

在夜雾的虚空中，城镇的呼吸。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [temz] [ræn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː]

On each side lay the City , and Thames ran between it

在 每个 边 躺 这 城市 , 和 泰晤士河 跑 之间 它

城市在城市两侧，泰晤士河从中间流过。

[dɑːk] , ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ʌn'hɜːd] - [niːθ] [ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] .

Dark , struggling , unheard ' neath the wheels and the feet .

黑暗的 , 挣扎 , 闻所未闻 - 下方 这 车轮 和 这 脚 .

黑暗、挣扎、无声地在车轮和脚步下。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] ['evə(r)] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
A strange dream it was that we ever had seen it ,
一个 奇怪的 梦 它 曾是 那 我们 曾经 有 已见 它 ，

那真是一场奇怪的梦，我们竟然做过这样的梦。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊp] [wiː; wi] [hæd; həd] ['wɔndə] [tuː; tə] [miːt] .
And strange was the hope we had wandered to meet .
和 奇怪的 曾是 这 希望 我们 有 漫步 到 见面 .

我们跋涉而来，却怀着如此奇特的希望去相遇。

[wɒz; wəz] [ɔːl] [nɔːt] [bʌt; bət] [kən'fjuːʒn] ?
Was all nought but confusion ?
曾是 全部 零 但 困惑 ?

难道一切都只是混乱吗?

[wɒt] [mæn] [ænd; ənd] [wɒt] ['mɑːstə(r)]
What man and what master
什么 男人 和 什么 掌握

什么人，什么主人

[hæd; həd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['heɪs(ə)nd] [ə'lɒŋ] ?
Had each of these people that hastened along ?
有 每个 的 这些 人们 那 加快 沿着 ?

这些人中，有没有人加快脚步?

[laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [fləʊd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)]
Like a flood flowed the faces , and faster and faster
喜欢 一个 洪水 流动 这 面孔 ， 和 快点 和 快点

如同洪水般涌动，脸庞越来越快。

[went] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [θrɒŋ] .
Went the drift of the feet of the hurrying throng .
去 这 漂移 的 这 脚 的 这 匆忙 人群 .

匆匆而过的人群的脚步声渐渐远去。

[tɪl] [ɔːl] [ðiːz] [siːmd] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [tweɪn] [ə'nʌðə(r)] ,
Till all these seemed but one thing , and we twain another ,
直到 全部 这些 似乎 但 一 事物 ， 和 我们 马克·吐温 其他 ，

直到这一切都变成一件事，而我们俩又是另一件事，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [freɪl] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ;
A thing frail and feeble and young and unknown ;
一个 事物 脆弱 和 微弱 和 年轻的 和 未知 ;

脆弱、虚弱、年轻、不知名的事物;

[wɒt] [saɪn] [mɪd] [ɔːl] [ðiːz] [tuː; tə] [tel] ['fəʊmən] [frɒm; frəm] ['brʌðə(r)] ?
What sign mid all these to tell foeman from brother ?
什么 符号 中 全部 这些 到 告诉 敌人 从 兄弟 ?

在这一切之中，有什么迹象可以区分敌友?

[wɒt] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊp] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] ?
What sign of the hope in our hearts that had grown ?
什么 符号 的 这 希望 在 我们的 心 那 有 生长 ?

我们心中萌生的希望，究竟有什么迹象?

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [ə'fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
We went to our lodging afar from the river ,
我们 去 到 我们的 住宿 远方 从 这 河 ，

我们去了离河边很远的住处，

[ænd; ənd] [slept] [ænd; ənd] [fə'gɒt] — [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ɪn] [driːmz] ;
And slept and forgot — and remembered in dreams ;
和 睡着了 和 忘了 — 和 记得 在 梦境 ;

然后睡着了，忘记了——然后在梦中记起了;

[ænd; ənd] [frendz] [ðæt] [ai] [njuː] [nɒt] [ai] [strəʊv] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)]
And friends that I knew not I strove to deliver
和 朋友们 那 我 知道 不是 我 努力 到 递送
而对于那些我并不认识的朋友，我也努力为他们提供帮助。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [swept] ['or] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['meʒələs] [striːmz] ,
From a crowd that swept o'er us in measureless streams ,
从 一个 人群 那 扫荡 超过 我们 在 无量 溪流 ,
从如无尽洪流般席卷而来的人群中，

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8
第8页

['wendɪŋ] ['wɪðə(r)] [ai] [njuː] [nɒt] : [tɪl] [mɪ'siːmd] [ai] [wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ]
Wending whither I knew not : till meseemed I was waking
结束 往哪里去 我 知道 不是 : 直到 似乎 我 曾是 醒来
不知何去何从，直到我仿佛正在醒来

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [leɪ] [baɪ] [maɪ] [lʌv] ,
To the first night in London , and lay by my love ,
到 这 第一的 夜晚 在 伦敦 , 和 躺 经过 我的 爱 ,
在伦敦的第一个夜晚，躺在我爱人身边，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['veri] [hɑːt] ['eɪkɪŋ]
And she worn and changed , and my very heart aching
和 她 磨损 和 已更改 , 和 我的 非常 心 疼痛
她渐渐褪色，容貌改变，我的心也随之痛楚不已。

[wɪð] [ə; eɪ] ['terə(r)] [ɒv; əv] [səʊl] [ðæt] [fə'bæd; fə'beɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [muːv] .
With a terror of soul that forbade me to move .
和 一个 恐怖 的 灵魂 那 禁止 我 到 移动 .
内心深处的恐惧让我动弹不得。

[tɪl] [ai] [wəʊk] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
Till I woke , in good sooth , and she lay there beside me ,
直到 我 觉醒 , 在 好的 舒缓 , 和 她 躺 那里 旁 我 ,
直到我醒来，睡得很香，她就躺在我身边。

[freʃ] , ['lʌvli] [ɪn] [sliːp] ; [bʌt; bət] [ə'waɪl] [jet] [ai] [leɪ] ,
Fresh , lovely in sleep ; but awhile yet I lay ,
新鲜的 , 迷人的 在 睡觉 ; 但 一会儿 然而 我 躺 ,
睡得香甜，神清气爽；但我还要躺一会儿，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːm] - [taɪd] [jet] [siːmd] [tuː; tə] [ə'baɪd] [ˌem 'iː]
For the fear of the dream - tide yet seemed to abide me
为了 这 害怕 的 这 梦 - 潮 然而 似乎 到 遵守 我
对梦境之潮的恐惧似乎依然萦绕着我。

[ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [sæd] [taɪm] [eə(r)] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
In the cold and sad time ere the dawn of the day .
在 这 寒冷的 和 伤心 时间 埃雷 这 黎明 的 这 天 .
在黎明破晓前那寒冷而悲伤的时刻。

[ðen] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː]
Then I went to the window , and saw down below me
然后 我 去 到 这 窗户 , 和 锯 向下 以下 我
然后我走到窗边，向下望去。

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [weɪn] ['wendɪŋ] [ə'daʊn] [ðə; ði] [dɪm] [striːt] ,
The market - wains wending adown the dim street ,
这 市场 - 车辆 结束 向下 这 暗淡 街道 ,
市场货车沿着昏暗的街道蜿蜒而下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːbs] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,
And the scent of the hay and the herbs seemed to know me ,
和 这 香味 的 这 干草 和 这 草药 似乎 到 知道 我 ,

干草和香草的香味似乎认识我。

[ænd; ənd] [siːk] [aʊt] [maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [dɔːnz] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [miːt] .
And seek out my heart the dawn's sorrow to meet .
和 寻找 出去 我的 心 这 黎明 悲哀 到 见面 .

去探寻我内心深处的悲伤，去迎接黎明的哀愁。

[ðeɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [deɪ] [gruː] , [ænd; ənd] [wɪð] ['pɪtiləs] ['feɪsɪz]
They passed , and day grew , and with pitiless faces
他们 通过了 , 和 天 生长 , 和 和 无情 面孔

他们走了，天色渐亮，他们面带无情的表情

[ðə; ði] [dʌl] ['haʊzɪz] [stɛərd] [ɒn][ðə; ði] [preɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [træpt] ;
The dull houses stared on the prey they had trapped ;
这 乏味的 房屋 凝视 在 这 猎物 他们 有 被困 ;

那些黯淡无光的房屋凝视着它们捕获的猎物；

- [twɒz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sleɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [feə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['pleɪsɪz]
' Twas as though they had slain all the fair morning places
- 那是 作为 尽管 他们 有 被杀 全部 这 公平的 早晨 地方

仿佛他们已经屠戮了所有美丽的晨曦之地。

[weə(r)] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn] ['leʒə(r)] ['aʊə(r)] ['dʒɔɪəns] [hæd; həd] [hæp] .
Where in love and in leisure our joyance had happed .
在哪里 在 爱 和 在 闲暇 我们的 欢乐 有 发生了 .

我们的快乐源于爱情和闲暇。

[maɪ] [hɑːt] [sæŋk] ; [ai] [m'ɜːməd] , “ [wʌts] [ðɪs] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ]
My heart sank ; I murmured , “ What's this we are doing
我的 心 沉没 ; 我 低声说道 , “ 是什么 这 我们 是 正在做

我心头一沉，喃喃自语道：“我们这是在干什么？”

[ɪn] [ðɪs] [grɪm] [net] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ðɪs] ['prɪz(ə)n] [bɪlt] [stɑːk]
In this grim net of London , this prison built stark
在 这 严峻 网 的 伦敦 , 这 监狱 建造 斯塔克

在伦敦这张阴森的网中，这座监狱显得格外简陋。

[wɪð] [ðə; ði] [griːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] , ['aʊə(r)] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] [pə'sjuːɪŋ]
With the greed of the ages , our young lives pursuing
和 这 贪婪 的 这 年龄 , 我们的 年轻的 生活 追求

伴随着时代的贪婪，我们年轻的生命在追逐

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ðæt] [liːdz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ?
A phantom that leads but to death in the dark ?
一个 幻影 那 线索 但 到 死亡 在 这 黑暗的 ?

一个只会引向黑暗死亡的幽灵？

” [deɪ] [gruː] , [ænd; ənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɒz; wəz] [dʌsk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['straɪvɪŋ] ,
” Day grew , and no longer was dusk with it striving ,
” 天 生长 , 和 不 更长 曾是 黄昏 和 它 努力 ,

“白昼渐长，暮色不再与它争相追逐。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [went] [baɪ] .
And now here and there a few people went by .
和 现在 这里 和 那里 一个 很少 人们 去 经过 .

这时，零星几个人从这里经过。

[æz; əz] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [wʌns] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ]
As an image of what was once eager and living
作为 一个 图像 的 什么 曾是 一次 渴望的 和 活的

仿佛看到了曾经充满活力和热情的景象

[siːmd] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hæd; həd] [led] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔː(r)] [tuː; tə] [daɪ] .
Seemed the hope that had led us to live or to die .
似乎 这 希望 那 有 引领 我们 到 居住 或者 到 死 .

似乎是那指引我们生死存亡的希望。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[jet] [nɔːt] [els] [siːmd] ['hæpi] ; [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [ɪts] ['pleʒə(r)]
Yet nought else seemed happy ; the past and its pleasure
然而 零 别的 似乎 快乐的 ; 这 过去的 和 它是 乐趣

然而，除此之外，似乎别无快乐；唯有过去及其带来的快乐。

[wɒz; wəz] [lait] , [ænd; ənd] [ʌn'wɜːði] , [hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] ;
Was light , and unworthy , had been and was gone ;
曾是 光 , 和 不配 , 有 到过 和 曾是 已消失 ;

轻盈，却不值得，曾经存在，如今已逝去；

[ɪf] [həʊp] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [hɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪts] ['treʒə(r)] ,
If hope had deceived us , if hid were its treasure ,
如果 希望 有 受骗 我们 , 如果 隐藏 是 它是 宝藏 ,

如果希望欺骗了我们，如果它的宝藏被隐藏起来，

[nɔːt] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [left] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ɔːl] [laɪf] [hæd; həd] [wʌn] .
Nought now would be left us of all life had won .
零 现在 会 是 左边 我们 的 全部 生活 有 韩元 .

如今，生命曾经赢得的一切都将不复存在。

[əʊ] [lʌv] , [stænd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp'rɪzən]
O love , stand beside me ; the sun is uprisen
哦 爱 , 站立 旁 我 ; 这 太阳 是 起义

哦，爱人，请站在我身边；太阳已经升起。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæθ] [biːn] [hɪə(r)] .
On the first day of London ; and shame hath been here .
在 这 第一的 天 的 伦敦 ; 和 耻辱 有 到过 这里 .

伦敦建城第一天，耻辱降临于此。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [sɔː] ['aʊə(r)] [njuː] [laɪf] [laɪk] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] ,
For I saw our new life like the bars of a prison ,
为了 我 锯 我们的 新的 生活 喜欢 这 酒吧 的 一个 监狱 ,

因为我看到我们的新生活就像监狱的铁栏杆，

[ænd; ənd] [həʊp] [gruː] [ə; eɪ] - [kəʊld] , [ænd; ənd] [ai] ['pɑːlɪ] [wɪð] [fɪə(r)] .
And hope grew a - cold , and I parleyed with fear .
和 希望 生长 一个 - 寒冷的 , 和 我 谈判 和 害怕 .

希望渐渐冷却，我开始与恐惧对话。

[ɑː] ! [ai] ['sædn] [ðaɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [greɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃaɪdɪŋ] !
Ah ! I sadden thy face , and thy grey eyes are chiding !
啊 ! 我 悲伤 你的 脸 , 和 你的 灰色的 眼睛 是 责备 !

啊！我让你的脸色悲伤，你灰色的眼睛在责备你！

[jeɪ] , [bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æz; əz] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ;
Yea , but life is no longer as stories of yore ;
是的 , 但 生活 是 不 更长 作为 故事 的 昔时 ;

是啊，但生活已不再像过去的故事那样了；

[frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] [nəʊ] [feə(r)] [wɜːdz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['haɪdɪŋ]
From us from henceforth no fair words shall be hiding
从 我们 从 今后 不 公平的 字 将 是 隐藏

从今以后，我们绝不再隐瞒任何美言。

[ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] , [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
The nights of the wretched , the days of the poor .
这 夜晚 的 这 可怜 , 这 天 的 这 贫穷的 .
苦难者的夜晚，穷人的白昼。

[taɪm] [wɒz; wəz][wiː; wi][hæv; həv] [griːvd] , [wiː; wi][hæv; həv] [fɪəd] , [wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːltəd] ,
Time was we have grieved , we have feared , we have faltered ,
时间 曾是 我们 有 伤心 , 我们 有 害怕 , 我们 有 犹豫不决 ,
过去我们曾悲伤，我们曾恐惧，我们曾动摇，

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [waɪl] [jet] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tweɪn] ;
For ourselves , for each other , while yet we were twain ;
为了 我们自己 , 为了 每个 其他 , 尽管 然而 我们 是 马克·吐温 ;
为了我们自己，为了彼此，在我们还是两个人的时候；

[ænd; ənd][nəʊ] [wɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] ,
And no whit of the world by our sorrow was altered ,
和 不 白色 的 这 世界 经过 我们的 悲哀 曾是 已修改 ,
我们的悲伤丝毫没有改变世间万物。

['aʊə(r)] ['feɪntnəs] [griːvd] ['nʌθɪŋ] , ['aʊə(r)][fɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] .
Our faintness grieved nothing , our fear was in vain .
我们的 模糊 伤心 没有什么 , 我们的 害怕 曾是 在 徒劳 .
我们的虚弱无力，我们的恐惧毫无意义。

[naʊ] ['aʊə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['feɪntnəs] , ['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] , ['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,
Now our fear and our faintness , our sorrow , our passion ,
现在 我们的 害怕 和 我们的 模糊 , 我们的 悲哀 , 我们的 热情 ,
如今我们的恐惧和怯懦，我们的悲伤，我们的激情，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ɔːl] [ˌhens'fɔːθ] [æz; əz][wiː; wi][felt][ˌaɪ 'tiː] [eə'waɪl] ;
We shall feel all henceforth as we felt it erewhile ;
我们 将 感觉 全部 今后 作为 我们 毛毡 它 以前 ;
从今以后，我们将像以前一样感受这一切；

[bʌt; bət] [naʊ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [djuː] [diːdz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['fæʃ(ə)n]
But now from all this the due deeds we shall fashion
但 现在 从 全部 这 这 到期的 契约 我们 将 时尚
但现在，我们将从这一切中塑造出应有的行为。

[ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['blaɪndnəs] , [ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl] .
Of the eyes without blindness , the heart without guile .
的 这 眼睛 没有 失明 , 这 心 没有 诡计 .
拥有不盲目的双眼，没有诡诈的心灵。

[let] [ˌjuː 'es] [griːv] [ðen] — [ænd; ənd] [help] ['evri] [səʊl] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] ;
Let us grieve then — and help every soul in our sorrow ;
让 我们 悲伤 然后 — 和 帮助 每一个 灵魂 在 我们的 悲哀 ;
让我们一同哀悼，并在悲伤中帮助每一个灵魂；

[let] [ˌjuː 'es][fɪə(r)] — [ænd; ənd] [pres] ['fɔːwəd] [weə(r)] [fjuː] [deə(r)][tuː; tə][gəʊ] ;
Let us fear — and press forward where few dare to go ;
让 我们 害怕 — 和 按 向前 在哪里 很少 敢 到 去 ;
让我们心怀恐惧，勇往直前，去往鲜有人敢去的地方；

[let] [ˌjuː 'es]['fɔːltə(r)][ɪn] [həʊp] — [ænd; ənd][plæn] [diːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
Let us falter in hope — and plan deeds for the morrow ,
让 我们 犹豫不决 在 希望 — 和 计划 契约 为了 这 明天 ,
让我们怀抱希望，为明天做好计划。

[ðə; ði] [wɜːld] [kraʊnd] [wɪð] ['friːdəm] , [ðə; ði][fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] .
The world crowned with freedom , the fall of the foe .
这 世界 加冕 和 自由 , 这 落下 的 这 敌人 .
世界因自由而加冕，敌人覆灭。

[æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [huː] [gəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['həʊmsted] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] ,
As the soldier who goes from his homestead a - weeping ,
作为 这 士兵 WHO 去 从 他的 家园 一个 - 哭泣 ,

就像那个哭着离开家乡的士兵一样，

[ænd; ənd] [huːz] [maʊθ] [jet] [ri'membə] [hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [ɪm'breɪs] ,
And whose mouth yet remembers his sweetheart's embrace ,
和 谁 嘴 然而 记得 他的 甜心的 拥抱 ,

谁的嘴唇还能记得爱人的拥抱？

[waɪl] [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['swiːpɪŋ] ,
While all round about him the bullets are sweeping ,
尽管 全部 圆形的 关于 他 这 子弹 是 扫荡 ,

子弹在他周围呼啸而过。

[bʌt; bət] [stɜːn] [ænd; ənd] [staʊt] - [hɑːtɪd] [daɪz] [ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
But stern and stout - hearted dies there in his place ;
但 船尾 和 肥硕 - 心地 死亡 那里 在 他的 地方 ;

但一位意志坚定、胆识过人的男子却代替他死在了那里；

[jeɪ] , [səʊ] [let] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [biː; bi] !
Yea , so let our lives be !
是的 , 所以 让 我们的 生活 是 !

是啊，那就让我们的生活顺其自然吧！

[iːn] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
e'en such that hereafter ,
e'en 这样的 那 此后 ,

即使如此，此后，

[wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [ɪz][təʊld] ,
When the battle is won and the story is told ,
什么时候 这 战斗 是 韩元 和 这 故事 是 讲述 ,

当战斗胜利，故事被讲述之后，

['aʊə(r)] [peɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['aʊə(r)] ['lɑːftə(r)] ,
Our pain shall be hid , and remembered our laughter ,
我们的 疼痛 将 是 隐藏 , 和 记得 我们的 笑声 ,

我们的痛苦将被掩埋，我们的欢笑将被铭记。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [nems] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊld] .
And our names shall be those of the bright and the bold .
和 我们的 姓名 将 是 那些 的 这 明亮的 和 这 大胆的 .

我们的名字将与光明和勇敢的名字联系在一起。

[nəʊt] . — [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmənˌwiːl] .
Note . — This section had the following note in The Commonweal .
笔记 . — 这 部分 有 这 下列的 笔记 在 这 公理 .

注：本节内容在《联邦报》中有如下注释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [huː]
It is the intention of the author to follow the fortunes of the lovers who
它 是 这 意图 的 这 作者 到 跟随 这 财富 的 这 恋人 WHO

[ɪn][ðə; ði] " ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɪnd] " [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [baɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð]
in the " Message of the March Wind " were already touched by sympathy with
在 这 " 信息 的 这 行进 风 " 是 已经 感动 经过 同情 和

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
the cause of the people .
这 原因 的 这 人们 .

作者意在追踪这对恋人的命运，他们在《三月之风的讯息》中已经对人民的事业产生了同情。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[θriː]
III
三、

三

['sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)]
SENDING TO THE WAR
发送 到 这 战争

派往战场

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn]['aʊə(r)][fɑː(r)] - [ɒf] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [bɪ'gʌn] ,
It was down in our far - off village that we heard of the war begun ,
它 曾是 向下 在 我们的 远的 - 离开 村庄 那 我们 听到 的 这 战争 开始 ,

我们是在遥远的村庄里听说战争爆发的。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ðə; ði]['skwaɪərz] [θɪk] - ['lɪpt] [sʌn] ,
But none of the neighbours were in it save the squire's thick - lipped son ,
但 没有任何 的 这 邻居 是 在 它 节省 这 乡绅的 厚的 - 嘴唇 儿子 ,

但除了乡绅那嘴唇厚的儿子之外，其他邻居都不在里面。

[ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] , [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
A youth and a fool and a captain , who came and went away ,
一个 青年 和 一个 傻子 和 一个 队长 , WHO 来了 和 去 离开 ,

一个年轻人，一个傻瓜，还有一个船长，他们来了又走了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][glæd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] .
And left me glad of his going .
和 左边 我 高兴的 的 他的 去 .

他的离开让我很高兴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ]
There was little for us to say
那里 曾是 小的 为了 我们 到 说

我们没什么可说的。

[ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][ɪts] [waɪ] [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] — [ænd; ənd][wiː; wi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] ;
Of the war and its why and wherefore — and we said it often enough ;
的 这 战争 和 它是为什么 和 因此 — 和 我们 说 它 经常 足够的 ;

关于战争及其原因和缘由——我们已经说过很多次了；

[ðə; ði] ['peɪpəz] [geɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] .

The papers gave us our wisdom , and we used it up in the rough .

这 文件 给予 我们 我们的 智慧 ， 和 我们 用过的 它 向上 在 这 粗糙的 .

报纸赋予我们智慧，而我们在艰苦的生活中却把它用光了。

[bʌt; bət][ai][held][maɪ] [piːs] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][men] ,

But I held my peace and wondered ; for I thought of the folly of men ,

但 我 握住 我的 和平 和 想知道 ; 为了 我 想法 的 这 蠢事 的 男人 ,

但我保持沉默，心中疑惑；因为我想到了人类的愚蠢，

[ðə; ði][feə(r)][laɪvz; lɪvz] ['ruːɪnd] [ænd; ənd]['brəʊkən] [ðæt] [nɛə] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mendɪd] [ə'gen] ;

The fair lives ruined and broken that ne'er could be mended again ;

这 公平的 生活 毁坏 和 破碎的 那 从未 可以 是 已修复 再次 ;

美丽的生命被摧毁，破碎不堪，再也无法弥补；

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [baɪ][laɪz] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tʃuːz] ;

And the tale by lies bewildered , and no cause for a man to choose ;

和 这 故事 经过 谎言 困惑 , 和 不 原因 为了 一个 男人 到 选择 ;

谎言迷惑人心，使人无从选择；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɜːs] [ɔː(r)][tuː; tə] [bles] — [dʒʌst][ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə][wɪn][ɔː(r)][tuː; tə] [luːz] .

Nothing to curse or to bless — just a game to win or to lose .

没有什么 到 诅咒 或者 到 保佑 — 只是 一个 游戏 到 赢 或者 到 失去 .

没有什么值得诅咒或祝福的——只是一场有输有赢的游戏。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] — [straɪf] ['stɔːkɪŋ] [waɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

But here were the streets of London — strife stalking wide in the world ;

但 这里 是 这 街道 的 伦敦 — 冲突 跟踪 宽的 在 这 世界 ;

但这里是伦敦的街道——战乱在世界各地蔓延；

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [briːz] [ˌʌn'fɜːl] .

And the flag of an ancient people to the battle - breeze unfurled .

和 这 旗帜 的 一个 古老的 人们 到 这 战斗 - 微风 展开 .

一面古老民族的旗帜迎着战风缓缓展开。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [ɔː(r)] ['hiːdɪŋ] ?

And who was helping or heeding ?

和 WHO 曾是 帮助 或者 听从 ?

谁在帮忙或听取意见?

[ðə; ði] ['gɔːdi] [ʃɒps] [dɪ'spleɪd]

The gaudy shops displayed

这 艳丽的 商店 显示

那些俗艳的商店

[ðə; ði] [tɒɪz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [menz] ['fɒli] , [baɪ]['blaɪndɪd]['leɪbə(r)] [meɪd] ;

The toys of rich men's folly , by blinded labour made ;

这 玩具 的 富有的 男士 蠢事 , 经过 失明 劳动 制成 ;

富人愚昧的玩具，由盲目的劳动制造而成；

[ænd; ənd] [stɪl] [frɒm; frəm] [nɔːt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] - [skɪnd] ['hɔːsɪz] [druː]

And still from naught to nothing the bright - skinned horses drew

和 仍然 从 零 到 没有什么 这 明亮的 - 去皮 马匹 画

然而，那些皮毛亮白的马儿依然从无到有地走了出来。

[dʌl] [men] [ænd; ənd] [sliːk] - [feɪst] ['wɪmɪn] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə][duː; də] ;

Dull men and sleek - faced women with never a deed to do ;

乏味的 男人 和 光滑 - 面对 女性 和 绝不 一个 契据 到 做 ;

沉闷的男人和面容油滑的女人，他们从不做任何事；

[waɪl] [ɔːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [striːt] - [flʌd] [eb] [ænd; ənd] [fləʊd] ,
While all about and around them the street - flood ebbed and flowed ,
尽管 全部 关于 和 大约 他们 这 街道 - 洪水 退潮 和 流动 ,

当周围的街道洪水时而退去时而退去时,

[wɔːn] [fiːt] , [greɪ] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] , [greɪ] [bæks] [baʊd] - [niːθ] [ðə; ði] [ləʊd] .
Worn feet , grey anxious faces , grey backs bowed ' neath the load .
磨损 脚 , 灰色的 焦虑的 面孔 , 灰色的 背部 鞠躬 - 下方 这 加载 .

磨损的双脚，灰白焦虑的脸庞，灰白的背脊在重压下弯曲。

[ləʊ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] !
Lo the sons of an ancient people !
洛 这 儿子们 的 一个 古老的 人们 !

看哪，古人的子孙!

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [fɔːt] [ænd; ənd] [fel]
And for this they fought and fell
和 为了 这 他们 战斗 和 跌倒

为此，他们奋战到底，最终倒下。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [baɪ] [feɪm] [meɪd] ['glɔːriəs] , [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] ['sɪŋəz] [tel] .
In the days by fame made glorious , in the tale that singers tell .
在 这 天 经过 名声 制成 辉煌 , 在 这 故事 那 歌手 告诉 .

在名声辉煌的年代，在歌手们讲述的故事里。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[wiː; wi] [tuː] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] [kraʊd] ,
We two we stood in the street in the midst of a mighty crowd ,
我们 二 我们 站立 在 这 街道 在 这 中间 的 一个 强大的 人群 ,

我们俩站在街上，周围是熙熙攘攘的人群。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪts] ['mɪŋgld] ['mɜːmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] [laʊd] ,
The sound of its mingled murmur in the heavens above was loud ,
这 声音 的 它是 混合 低语 在 这 天 多于 曾是 大声 ,

天空中此起彼伏的低语声十分响亮。

[ænd; ənd] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [faʊl] [wɪð] [ɪts] ['skwɒlə(r)] — [ðæt] [striːm] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] ,
And earth was foul with its squalor — that stream of every day ,
和 地球 曾是 犯规 和 它是 肮脏不堪 — 那 溪流 的 每一个 天 ,

大地污秽不堪——每天都是如此污秽不堪。

[ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] , [ðə; ði] ['feɪsɪz] [wɔːn] [ænd; ənd] [greɪ] ,
The hurrying feet of labour , the faces worn and grey ,
这 匆忙 脚 的 劳动 , 这 面孔 磨损 和 灰色的 ,

匆匆的劳动脚步声，疲惫灰白的脸庞，

[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [ænd; ənd] ['griːvəs] [saɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [speə(r)] [hæd; həd] [ai] [siːn]
Were a sore and grievous sight , and enough and to spare had I seen
是 一个 疮 和 严重的 视线 , 和 足够的 和 到 空闲的 有 我 已见

那景象令人痛心疾首，而且我已目睹得足够多了。

[ɒv; əv] [hɑːd] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [wɒnt] [mɪdst] ['aʊə(r)] ['kwaɪət] ['fiːldz] [ænd; ənd] [griːn] ;
Of hard and pinching want midst our quiet fields and green ;
的 难的 和 捏 想 中间 我们的 安静的 字段 和 绿色的 ;

在我们宁静的田野和绿地中，却充满了难以忍受的匮乏感;

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['hɒlədeɪ] [θrɒŋ] .
But all was nothing to this , the London holiday throng .
但 全部 曾是 没有什么 到 这 , 这 伦敦 假期 人群 .
但这一切与伦敦假日的熙熙攘攘的人群相比，都显得微不足道。

[dʌl] [ænd; ənd] [wɪð] [hæŋ] - [dɒg] [geɪt] [ðeɪ] [stʊd] [ɔː(r)] ['ʃʌfld] [ə'lɒŋ] ,
Dull and with hang - dog gait they stood or shuffled along ,
乏味的 和 和 悬挂 - 狗 步态 他们 站立 或者 洗牌 沿着 ,
他们神情呆滞，步履蹒跚地站着或拖着脚步走着。

[waɪl] [ðə; ði] [stentʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [leə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [lɑːst] [naɪt] [went] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
While the stench from the lairs they had lain in last night went up in the wind ,
尽管 这 恶臭 从 这 巢穴 他们 有 莱恩 在 最后的 夜晚 去 向上 在 这 风 ,
当它们昨晚藏身之处散发出的恶臭随风飘散时，

[ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði] [sʌn] - [lɪt] [sprɪŋ] : [nəʊ] ['stɔːri] [men] [kæn; kən] [faɪnd]
And poisoned the sun - lit spring : no story men can find
和 中毒 这 太阳 - 点燃 春天 : 不 故事 男人 能 寻找
毒害了阳光普照的泉水：这是人们找不到的故事。

[ɪz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ; [nəʊ] [wɜːd] [ðæt] [mæn] [hæθ] [meɪd]
Is fit for the tale of their lives ; no word that man hath made
是 合身 为了 这 故事 的 他们的 生活 ; 不 单词 那 男人 有 制成
足以讲述他们的人生故事；世间任何言语都无法与之媲美。

[kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [ɔː(r)] [ðeə(r)] [rægz] [baɪ] [fɪlθ] ['or] - [leɪd] :
Can tell the hue of their faces , or their rags by filth o'er - laid :
能 告诉 这 色调 的 他们的 面孔 , 或者 他们的 破布 经过 污秽 超过 - 铺设 :
能分辨出他们脸色的深浅，也能从他们身上的污垢辨认出他们破烂的衣服：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hæθ] ['aʊə(r)] [eɪdʒ] [ɪn'ventɪd] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] ,
For this hath our age invented — these are the sons of the free ,
为了 这 有 我们的 年龄 发明 — 这些 是 这 儿子们 的 这 自由的 ,
因为我们这个时代创造了这样一种理念——这些人是自由的子民，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [beə(r)] ['aʊə(r)] [neɪm] [traɪ'ʌmfənt] ['or] ['evri] [lænd] [ænd; ənd] [siː] .
Who shall bear our name triumphant o'er every land and sea .
WHO 将 熊 我们的 姓名 凯 超过 每一个 土地 和 海 .
谁将使我们的名字响彻每一寸土地和海洋？

[riːd] [jiː; ji] [ðeə(r)] [səʊlz] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [help] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ?
Read ye their souls in their faces , and what shall help you there ?
读 是的 他们的 灵魂 在 他们的 面孔 , 和 什么 将 帮助 你 那里 ?
从他们的脸上读懂他们的灵魂，什么才能帮助你？

['dʒɔɪləs] , ['həʊpləs] , ['ʃeɪmləs] , ['æŋgərləs] , [set] [ɪz] [ðeə(r)] [steə(r)] :
Joyless , hopeless , shameless , angerless , set is their stare :
悁 , 绝望 , 不要脸 , 无怒 , 放 是 他们的 盯 :
他们的目光冷漠、绝望、无耻、冷酷无情：

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [help] [ˌjuː 'es] [naʊ] ,
This is the thing we have made , and what shall help us now ,
这 是 这 事物 我们 有 制成 , 和 什么 将 帮助 我们 现在 ,
这就是我们所制造的东西，也是现在能帮助我们的东西。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːld] [hæθ] [biːn] ['leɪbəd] [ænd; ənd] [til] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drægən][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] .
For the field hath been laboured and tilled and the teeth of the dragon shall grow .
为了 这 场地 有 到过 辛勤劳作 和 平铺 和 这 牙齿 的 这 龙 将 生长 .

田地已被耕耘，巨龙的牙齿终将长出。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] ?
But why are they gathered together ?
但 为什么 是 他们 聚集 一起 ?

但他们为何聚集在一起?

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ?
what is this crowd in the street ?
什么 是 这 人群 在 这 街道 ?

街上的这些人是什么人?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ðəʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [miːt]
This is a holiday morning , though here and there we meet
这 是 一个 假期 早晨 , 尽管 这里 和 那里 我们 见面

这是一个假日早晨，不过我们偶尔也会遇到一些人。

[ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['treɪdzmənz] ['brɔːdklɒθ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['wɜrkmənz] ['bɑːskɪt][ɒv; əv] [tuːlz] .
The hurrying tradesman's broadcloth , or the workman's basket of tools .
这 匆忙 工匠的 府绸 , 或者 这 工人的 篮子 的 工具 .

匆忙的商人的粗呢布，或是工人的工具篮。

[men] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rendɪŋ] [ðə; ði] [snɛə] [ɒv; əv] [neiv] [ænd; ənd] [fuːlz] ;
Men say that at last we are rending the snares of knaves and fools ;
男人 说 那 在 最后的 我们 是 渲染 这 陷阱 的 无赖 和 傻瓜 ;

人们说，我们终于要撕开恶棍和傻瓜设下的陷阱了;

[ðæt] [ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][fəʊ][ɪz] [hə:l] ,
That a cry from the heart of the nation against the foe is hurled ,
那 一个 哭 从 这 心 的 这 国家 反对 这 敌人 是 投掷 ,

举国上下向敌人发出呐喊,

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [briːz] [ˌʌn'fə:l] .
And the flag of an ancient people to the battle - breeze unfurled .
和 这 旗帜 的 一个 古老的 人们 到 这 战斗 - 微风 展开 .

一面古老民族的旗帜迎着战风缓缓展开。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] ,
The soldiers are off to the war , we are here to see the sight ,
这 士兵 是 离开 到 这 战争 , 我们 是 这里 到 看 这 视线 ,

士兵们奔赴战场，我们留在这里观赏战况。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [gɹ'iːfs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntriz] [mait] .
And all our griefs shall be hidden by the thought of our country's might .
和 全部 我们的 悲伤 将 是 隐 经过 这 想法 的 我们的 该国的 可能 .

想到我们国家的强大，所有的悲伤都将烟消云散。

- [tɪz][ðə; ði] ['ɔːdəd] ['æŋgə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ]
' Tis the ordered anger of England and her hope for the good of the Earth
- 的 这 订购 愤怒 的 英格兰 和 她 希望 为了 这 好的 的 这 地球

这是英格兰有序的愤怒，也是她对地球福祉的希望。

[ðæt] [wiː; wi][tuː; tə] - [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv] [wɜːθ]
That we to - day are speeding , and many a gift of worth
那 我们 到 - 天 是 超速 , 和 许多 一个 礼物 的 值得

我们今天都在加速前进，并且拥有许多有价值的礼物。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ðə; ði][brænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [rɒθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [kɜːs] ,
Shall follow the brand and the bullet , and our wrath shall be no curse ,
将 跟随 这 品牌 和 这 子弹 , 和 我们的 愤怒 将 是 不 诅咒 ,

我们将追随烙印和子弹，我们的愤怒不会成为诅咒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs] — [ən'les] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['laɪəz][ænd; ənd]
But a blessing of life to the helpless — unless we are liars and
但 一个 祝福 的 生活 到 这 无助 — 除非 我们 是 说谎者 和
[wɜːs] —
worse —
更糟 —

但对于无助者而言，生命是一种恩赐——除非我们是骗子，甚至更糟——

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sendəz] ; [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [spiːd]
And these that we see are the senders ; these are they that speed
和 这些 那 我们 看 是 这 发件人 ; 这些 是 他们 那 速度

我们看到的这些就是发送者；这些就是速度最快的发送者。

[ðə; ði] [dred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [help][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][ɪts] [niːd] .
The dread and the blessing of England to help the world at its need .
这 恐惧 和 这 祝福 的 英格兰 到 帮助 这 世界 在 它是 需要 .

英国在世界需要帮助时伸出援手，这既令人畏惧，又令人欣慰。

[sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] [wɒz; wəz][maɪ][həʊp] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][maɪ][dɪə(r)] ,
Sick unto death was my hope , and I turned and looked on my dear ,
生病的 到 死亡 曾是 我的 希望 , 和 我 转向 和 看起来 在 我的 亲爱的 ,

我病入膏肓，生不如死，我转身望向我亲爱的……

[ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]
And beheld her frightened wonder , and her grief without a tear
和 观看 她 害怕 想知道 , 和 她 悲伤 没有 一个 撕
,
,
,

我看见她惊恐的神情，以及她无泪的悲伤。

[ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz] [maɪn] — [wen] , [hɑːk] !
And knew how her thought was mine — when , hark !
和 知道 如何 她 想法 曾是 矿 — 什么时候 , 听着 !

并且知道她的想法和我的想法一样——听！

['or] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,
o'er the hubbub and noise ,
超过 这 尘嚣 和 噪音 ,

抛开喧嚣和噪音，

[feɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , [ðə; ði]['mjuːzɪks] ['meʒəd] [vɔɪs] ,
Faint and a long way off , the music's measured voice ,
头晕的 和 一个 长的 方式 离开 , 这 音乐的 测量 嗓音 ,

音乐的声音微弱而遥远，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [ai] [nju:] [nɒt] [waɪ] ,
And the crowd was swaying and swaying , and somehow , I knew not why ,
和 这 人群 曾是 摇晃 和 摇晃 , 和 不知何故 , 我 知道 不是 为什么 ,

人群不停地摇晃，但我不知道为什么。

[ə; eɪ] [dri:m] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ['drɔ:ɪŋ] [ə'naɪ] .
A dream came into my heart of deliverance drawing anigh .
一个 梦 来了 进入 我的 心 的 解救 绘画 近 .

我心中浮现出一个梦境，梦见解脱即将到来。

[ðen] [wɪð] [rəʊl][ænd; ənd]['θʌndə(r)][ɒv; əv] [drʌmz] [gru:] [ðə; ði]['mju:zɪk] [laʊdə] [ænd; ənd][laʊd] ,
Then with roll and thunder of drums grew the music louder and loud ,
然后 和 卷 和 雷 的 鼓 生长 这 音乐 更大声 和 大声 ,

随后，随着隆隆的鼓声，音乐越来越响亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [stri:t] ['tʌmbld] [ænd; ənd][sɜ:rdʒd] , [ænd; ənd] [kleft] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɒlədeɪ] [kraʊd] ,
And the whole street tumbled and surged , and cleft was the holiday crowd ,
和 这 所有的 街道 翻滚 和 激增 , 和 裂 曾是 这 假期 人群 ,

整条街人潮涌动，熙熙攘攘，节日的人群四散开来。

[tɪl] [tu:] [wɔ:lz] [ɒv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd][rægz] [laɪnd]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
Till two walls of faces and rags lined either side of the way .
直到 二 墙壁 的 面孔 和 破布 衬里 任何一个 边 的 这 方式 .

直到道路两旁布满了人脸和破布，形成了两堵墙。

[ðen] ['klæmə(r)][ɒv; əv] [ʃaʊts] [rəʊz] ['ʌpwəd] , [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [geɪ]
Then clamour of shouts rose upward , as bright and glittering gay
然后 叫嚣 的 喊叫 玫瑰 向上 , 作为 明亮的 和 闪闪发光 同性恋

随后，一阵喧闹的喊叫声响彻云霄，如同明亮闪耀的欢乐景象。

[keɪm] [ðə; ði] ['vɒɪsfʊl] [brɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [bi:t] [fɑ:st][ænd; ənd][fɑ:st] ,
Came the voiceful brass of the band , and my heart beat fast and fast ,
来 这 声音洪亮 黄铜 的 这 乐队 , 和 我的 心 打 快速地 和 快速地 ,

乐队嘹亮的铜管乐声响起，我的心跳也随之加速。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [sti:l] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [pɑ:st]
For the river of steel came on , and the wrath of England passed
为了 这 河 的 钢 来了 在 , 和 这 愤怒 的 英格兰 通过了

钢铁之河奔涌而来，英格兰的怒火也随之消散。

[θru:] [ðə; ði] [wɒnt] [ænd; ənd][ðə; ði][wəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd][waɪld] [wɒz; wəz][maɪ] [θɔ:t] ,
Through the want and the woe of the town , and strange and wild was my thought ,
通过 这 想 和 这 悲哀 的 这 镇 , 和 奇怪的 和 荒野 曾是 我的 想法 ,

透过小镇的贫困和悲伤，我的思绪变得奇异而狂野。

[ænd; ənd][maɪ] [klentʃt] [hændz] ['wɒndə] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['wepən] [ðeɪ] [sɔ:t] .
And my clenched hands wandered about as though a weapon they sought .
和 我的 紧握 双手 漫步 关于 作为 尽管 一个 武器 他们 寻求 .

我的双手紧握，四处游移，仿佛在寻找某种武器。

['hʌbʌb] [ænd; ənd][dɪn][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] ['hægəd] [θrɒŋ] ,
Hubbub and din was behind them , and the shuffling haggard throng ,
尘嚣 和 din 曾是 在后面 他们 , 和 这 洗牌 枯槁 人群 ,

身后是喧闹嘈杂的声音，以及步履蹒跚、疲惫不堪的人群。

['wɒndərɪŋ] ['eɪmləs] [ə'baʊt] , ['tæŋg(ə)ld][ðə; ði] [striːt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ;
Wandering aimless about , tangled the street for long ;
漫游 漫无目的 关于 , 纠缠不清 这 街道 为了 长的 ;

漫无目的地闲逛，在错综复杂的街道上徘徊了很久；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [nɒɪz] [wiː; wi] [stɪl] [hɜːd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
But the shouts and the rhythmic noise we still heard far away ,
但 这 喊叫 和 这 节奏 噪音 我们 仍然 听到 远的 离开 ,

但我们仍然能听到远处传来的喊叫声和有节奏的噪音，

[ænd; ənd][maɪ] [driːm] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
And my dream was become a picture of the deeds of another day .
和 我的 梦 曾是 变得 一个 图片 的 这 契约 的 其他 天 .

我的梦境变成了另一天所发生之事的画面。

[fɑː(r)][ænd; ənd][fɑː(r)][wɒz; wəz][ai] [bɔːn] , [ə'weɪ] ['or] [ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,
Far and far was I borne , away o'er the years to come ,
远的 和 远的 曾是 我 出生 , 离开 超过 这 年 到 来 ,

在随后的岁月里，我被带到了遥远的地方，

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːdəd] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,
And again was the ordered march , and the thunder of the drum ,
和 再次 曾是 这 订购 行进 , 和 这 雷 的 这 鼓 ,

于是，整齐的行军声再次响起，鼓声也再次隆隆作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪkərɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt]
And the bickering points of steel , and the horses shifting about
和 这 争吵 积分 的 钢 , 和 这 马匹 转变 关于

还有那些相互争吵的钢铁尖头，以及四处挪动的马匹

\- [niːθ] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [sɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] — [ðen] [ðə; ði]['saɪləns]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃaʊt] —
' Neath the flashing swords of the captains — then the silence after the shout —
\- 尼斯 这 闪烁 剑 的 这 队长 — 然后 这 沉默 后 这 喊 —

在队长们闪烁的刀光之下——然后是呐喊之后的寂静——

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [meɪd] [klɪə(r)] ,
Sun and wind in the street , familiar things made clear ,
太阳 和 风 在 这 街道 , 熟悉的 事物 制成 清除 ,

阳光和微风吹拂着街道，熟悉的事物变得清晰起来。

[meɪd] [streɪndʒ] [baɪ][ðə; ði] ['breθləs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['drɔːɪŋ] [ə'nɪə] .
Made strange by the breathless waiting for the deeds that are drawing anear .
制成 奇怪的 经过 这 喘不过气 等待 为了 这 契约 那 是 绘画 靠近 .

焦急地等待着即将发生的事情，这种感觉变得很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] [wəʊ] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː] [wɪl] , [ænd; ənd] [rɒθ] [wɒz; wəz] [b'eəd] [ɒv; əv][ɪts] [ʃiːθ] ,
For woe had grown into will , and wrath was bared of its sheath ,
为了 悲哀 有 生长 进入 将要 , 和 愤怒 曾是 裸露 的 它是 鞘 ,

因为悲伤已化作意志，愤怒也已展露无遗。

[ænd; ənd] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [stʊd] [ðə; ði][krɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['drægənz] [tiːθ] .
And stark in the streets of London stood the crop of the dragon's teeth .
和 斯塔克 在 这 街道 的 伦敦 站立 这 庄稼 的 这 龙的 牙齿 .

伦敦街头，龙牙的残骸赫然耸立。

[weə(r)] [ðen] [ɪn][maɪ] [driːm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv]['feɪsɪz] [wɒn] ?
Where then in my dream were the poor and the wall of faces wan ?
在哪里 然后 在 我的 梦 是 这 贫穷的 和 这 墙 的 面孔 万 ?

那么，在我的梦中，那些穷人和面色苍白的面孔又在哪里呢？

[hɪə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)][baɪ][maɪ][saɪd] , [ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][mæn] ,
Here and here by my side , shoulder to shoulder of man ,
这里 和 这里 经过 我的 边 , 肩膀 到 肩膀 的 男人 ,

这里，就在我身边，肩并肩，

[həʊp] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][fəʊk] , [həʊp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪz] ,
Hope in the simple folk , hope in the hearts of the wise ,
希望 在 这 简单的 民间 , 希望 在 这 心 的 这 明智的 ,

希望寄托于淳朴的人民，希望寄托于智者的心中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhæpi] [laɪf][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] , [ɔː(r)] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ɒv; əv][laɪz] ,
For the happy life to follow , or death and the ending of lies ,
为了 这 快乐的 生活 到 跟随 , 或者 死亡 和 这 结束 的 谎言 ,

为了随之而来的幸福生活，或是死亡和谎言的终结，

[həʊp] [ɪz] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ˈæŋgərləs] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] ,
Hope is awake in the faces angerless now no more ,
希望 是 醒 在 这 面孔 无怒 现在 不 更多的 ,

希望之光已在人们的脸上苏醒，不再有愤怒。

[tɪl] [ðə; ði] [njuː] [piːs] [dɔːn] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [wɔː(r)] .
Till the new peace dawn on the world , the fruit of the people's war .
直到 这 新的 和平 黎明 在 这 世界 , 这 水果 的 这 人们的 战争 .

直到世界迎来新的和平曙光，这是人民战争的成果。

[wɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [əˈbrɔːd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [liːgz] [əˈweɪ] ,
War in the world abroad a thousand leagues away ,
战争 在 这 世界 国外 一个 千 联赛 离开 ,

远在千里之外的国外战火纷飞，

[waɪl] [ˈkʌstəmz] [wiːl] [gəʊz] [raʊnd] [ænd; ənd] [deɪ] [dɪvaʊrɪθ] [deɪ] .
While custom's wheel goes round and day devoureth day .
尽管 海关 车轮 去 圆形的 和 天 吞噬 天 .

当命运之轮不停转动，时光飞逝。

[piːs] [æt; ət] [həʊm] ! — [wɒt] [piːs] , [waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [mɪl] [ɪz] [straɪf] ,
Peace at home ! — what peace , while the rich man's mill is strife ,
和平 在 家 ! — 什么 和平 , 尽管 这 富有的 男人的 磨 是 冲突 ,

家中安宁！——哪来的安宁？富人的工厂里却纷争不断。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪz][ðə; ði][grɪst] [ðæt] [hiː; hi] , [ænd; ənd][laɪf] [dɪvaʊrɪθ] [laɪf] ?
And the poor is the grist that he grindeth , and life devoureth life ?
和 这 贫穷的 是 这 磨粉 那 他 grindeth , 和 生活 吞噬 生活 ?

穷人是他碾磨的谷物，生命吞噬生命？

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn]
MOTHER AND SON
母亲 和 儿子

母子

[naʊ] [sliːp] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd] [ded] [naɪt] [həʊldz][ðə; ði] [striːt] ,
Now sleeps the land of houses , and dead night holds the street ,
现在 睡觉 这 土地 的 房屋 , 和 死的 夜晚 持有 这 街道 ,

如今，房屋林立的大地沉睡，街道被死寂的夜所笼罩。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðaʊ] [laɪ] , [maɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] [sliːp] [sɒft] [ænd; ənd] [swiːt] ;
And there thou liest , my baby , and sleepest soft and sweet ;
和 那里 你 谎言 , 我的 婴儿 , 和 最睡 柔软的 和 甜的 ;
我的宝贝，你就躺在那里，睡得香甜安稳；

[maɪ][mæn][ɪz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [bʌt; bət] [seɪf] [ænd; ənd][ə'ləʊn][wiː; wi][laɪ] ;
My man is away for awhile , but safe and alone we lie ;
我的 男人 是 离开 为了 一会儿 , 但 安全的 和 独自的 我们 说谎 ;
我的男人暂时不在家，但我们安全地独自躺着；

[ænd; ənd] [nʌn] ['hɪrɪθ] [ðaɪ] [breθ] [bʌt; bət] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['lʊkɪŋ] [daʊn]
And none heareth thy breath but thy mother , and the moon looking down
和 没有任何 听到 你的 气息 但 你的 母亲 , 和 这 月亮 寻找 向下
[frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ]
from the sky
从 这 天空
除了你的母亲和从天上俯瞰的月亮，没有人能听到你的呼吸。

[ɒn] [ðə; ði] ['wɪəri] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [ɡrɑːs] - [edʒd] [rəʊd]
On the weary waste of the town , as it looked on the grass - edged road
在 这 厌倦 浪费 的 这 镇 , 作为 它 看起来 在 这 草 - 边缘 路
从绿草茵茵的道路望去，可以看到小镇荒凉的景象。

[stɪl] [wɔːm] [wɪð] ['jɛstərdeɪz] [sʌn] , [wen] [ai] [left] [maɪ][əʊld][ə'bəʊd] ,
Still warm with yesterday's sun , when I left my old abode ,
仍然 温暖的 和 昨天的 太阳 , 什么时候 我 左边 我的 老的 住所 ,
离开旧居时，屋里还残留着昨日的阳光温暖。

[hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ;
Hand in hand with my love , that night of all nights in the year ;
手 在 手 和 我的 爱 , 那 夜晚 的 全部 夜晚 在 这 年 ;
与我的爱人手牵手，在那一年中最特别的夜晚；

[wen] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [lʌv] - [ænd; ənd] ['draʊnd] [ɔːl] [daʊt] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,
When the river of love o'erflowed and drowned all doubt and fear ,
什么时候 这 河 的 爱 - 和 溺水 全部 怀疑 和 害怕 ,
当爱的河流奔涌而出，淹没了所有的怀疑和恐惧时，

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][wʌns] , [ɪf] ['nevə(r)] [ə'gen] ,
And we two were alone in the world , and once , if never again ,
和 我们 二 是 独自的 在 这 世界 , 和 一次 , 如果 绝不 再次 ,
我们俩孤身一人，在这个世界上，只有我们两个人，而且只有这一次，或许再也不会有了。

[wiː; wi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ɪts]['leɪbə(r)][ænd; ənd][peɪn] .
We knew of the secret of earth and the tale of its labour and pain .
我们 知道 的 这 秘密 的 地球 和 这 故事 的 它是 劳动 和 疼痛 .
我们了解地球的秘密，以及它辛勤劳作和承受苦难的故事。

[ləʊ][ə'mɪdst] ['lʌndən] [ai][lɪft] [ðiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lait] [ðaʊ] [ɑːt] ,
Lo amidst London I lift thee , and how little and light thou art ,
洛 在……之中 伦敦 我 举起 你 , 和 如何 小的 和 光 你 艺术 ,
看哪，我在伦敦城中高举你，你是多么渺小轻盈啊！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɔː(r)][fɪə(r)] , [ðaʊ] [fɪə(r)][ænd; ənd][həʊp] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] !
And thou without hope or fear , thou fear and hope of my heart !
和 你 没有 希望 或者 害怕 , 你 害怕 和 希望 的 我的 心 !
你既无所畏惧，又无所盼望，你却是我心中的恐惧与希望！

[ləʊ][hɪə(r)] [ðaɪ] ['bɒdi] [bɪ'gɪnɪŋ] , [əʊ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [ðaɪ] [laɪf] ;
Lo here thy body beginning , O son , and thy soul and thy life ;
洛 这里 你的 身体 开始 , 哦 儿子 , 和 你的 灵魂 和 你的 生活 ;
看哪，你的身体，我的儿啊，你的灵魂和生命，都由此开始；

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] [ðaʊ] ['lɪvst] , [ænd; ənd] ['entə] ['ɪntuː][ðə; ði] [straɪf] ,
But how will it be if thou livest , and enterest into the strife ,
但 如何 将要 它 是 如果 你 活的 , 和 进入 进入 这 冲突 ,
但如果你活了下来，并卷入这场纷争，结果又会如何呢?

[ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wiː; wi] [dwel] [tə'geðə(r)] [wen] [ðə; ði][mæn][ɪz] [grəʊn] [ɪn] [ðiː] ,
And in love we dwell together when the man is grown in thee ,
和 在 爱 我们 住 一起 什么时候 这 男人 是 生长 在 你 ,
当男人在你里面成长，我们就在爱中同住。

[wen] [ðaɪ] [swiːt] [spiːtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] ['hɑːkən] , [ænd; ənd] [jet] - [twɪkst] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː]
When thy sweet speech I shall hearken , and yet ' twixt thee and me
什么时候 你的 甜的 演讲 我 将 倾听 , 和 然而 - 中间 你 和 我
当我聆听你甜美的言语，我仍将你我分隔。

[ʃæl; ʃəl][raɪz] [ðæt] [wɔːl] [ɒv; əv] ['dɪstəns] , [ðæt] [raʊnd] [iːtʃ] [wʌn] [dʌθ] [grəʊ] ,
Shall rise that wall of distance , that round each one doth grow ,
将 上升 那 墙 的 距离 , 那 圆形的 每个 一 确实 生长 ,
那道隔阂之墙将会拔地而起，环绕着每一个人。

[ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ?
And maketh it hard and bitter each other's thought to know ?
和 制造 它 难的 和 苦的 每个 其他的 想法 到 知道 ?
这使得彼此的想法变得艰难而痛苦?

[naʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [waɪl] [jet] [ðaʊ] [ɑːt]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hæst][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ,
Now , therefore , while yet thou art little and hast no thought of thine own ,
现在 , 所以 , 尽管 然而 你 艺术 小的 和 哈斯特 不 想法 的 你的 自己的 ,
所以，现在你还小，还没有自己的想法，

[ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊp] [wens] [ðaʊ] [hæst] [grəʊn] ,
I will tell thee a word of the world , of the hope whence thou hast grown ,
我 将要 告诉 你 一个 单词 的 这 世界 , 的 这 希望 何处 你 哈斯特 生长 ,
我将告诉你一个关于世界的词，一个关于你所怀抱的希望的词。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌns][bɪ'gæt] [ðiː] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] [hæθ] [meɪd]
Of the love that once begat thee , of the sorrow that hath made
的 这 爱 那 一次 生育 你 , 的 这 悲哀 那 有 制成
那曾孕育你的爱，那造就你的悲伤

[ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [hændz][ɒn] [maɪ] ['bʊzəm] [leɪd] .
Thy little heart of hunger , and thy hands on my bosom laid .
你的 小的 心 的 饥饿 , 和 你的 双手 在 我的 怀 铺设 .
你那颗渴望的小小心灵，以及你放在我胸前的双手。

[ðen] [meɪst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [æz; əz] [waɪlz] [wen] ['piːp(ə)l] [seɪ]
Then mayst thou remember hereafter , as whiles when people say
然后 五月 你 记住 此后 , 作为 当 什么时候 人们 说
那么，愿你今后在人们说的时候，都能记得

[ɔːl] [ðɪs] [hæθ] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ;
All this hath happened before in the life of another day ;
全部 这 有 发生 前 在 这 生活 的 其他 天 ;
这一切，在过去的日子里都曾发生过;

[səʊ] [meɪst] [ðaʊ] ['dɪmli] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mʌðərz] [vɔɪs] ,
So mayst thou dimly remember this tale of thy mother's voice ,
所以 五月 你 依稀 记住 这 故事 的 你的 母亲的 嗓音 ,
愿你依稀记得母亲的声音所讲述的故事。

[æz; əz][ɒft][ɪn][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][bɜ·dz] [rɪ'dʒɔɪs] ,
As oft in the calm of dawning I have heard the birds rejoice ,
作为 经常 在 这 冷静的 的 黎明 我 有 听到 这 鸟类 麾 ，
如同我常在黎明的宁静中听到的鸟儿欢唱一般，

[æz; əz][ɒft][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [stɔːm] - [wɪnd][gəʊ] ['məʊnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
As oft I have heard the storm - wind go moaning through the wood ,
作为 经常 我 有 听到 这 风暴 - 风 去 呻吟 通过 这 木头 ，
我常常听到暴风雨在树林中呜咽。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] .
And I knew that earth was speaking , and the mother's voice was good .
和 我 知道 那 地球 曾是 请讲 ， 和 这 母亲的 嗓音 曾是 好的 .
我知道大地在说话，母亲的声音很美好。

[naʊ] , [tuː; tə] [ðiː] [ə'ləʊn] [wɪl] [ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaɪ] ['mʌðərz] ['bɒdi] [ɪz][feə(r)] ,
Now , to thee alone will I tell it that thy mother's body is fair ,
现在 ， 到 你 独自的 将要 我 告诉 它 那 你的 母亲的 身体 是 公平的 ，
现在，我只会告诉你，你母亲的身材很美。

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['meidnz] [huː] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ,
In the guise of the country maidens who play with the sun and the air ,
在 这 伪装 的 这 国家 少女们 WHO 玩 和 这 太阳 和 这 空气 ，
她们装扮成在阳光和空气中嬉戏的乡村少女，

[huː] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːpəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Who have stood in the row of the reapers in the August afternoon ,
WHO 有 站立 在 这 排 的 这 收割者 在 这 八月 下午 ，
八月午后，谁曾站在收割者的队伍中？

[huː] [hæv; həv][sæt][baɪ][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['haidei] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Who have sat by the frozen water in the highday of the moon ,
WHO 有 卫星 经过 这 冷冻 水 在 这 高日 的 这 月亮 ，
谁曾在月圆之夜坐在冰封的水边？

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['fiːstɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
When the lights of the Christmas feasting were dead in the house on the hill ,
什么时候 这 灯 的 这 圣诞节 盛宴 是 死的 在 这 房子 在 这 爬坡道 ，
当山顶小屋里圣诞宴席的灯光熄灭时

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [giːs] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt] [mɑːʃ] [hæd; həd][left][ðə; ði]['wɪntə(r)] [stɪl] .
And the wild geese gone to the salt marsh had left the winter still .
和 这 荒野 鹅 已消失 到 这 盐 沼泽 有 左边 这 冬天 仍然 .
而迁徙到盐沼的野鹅则让冬天戛然而止。

[jeɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][feə(r)] , [maɪ]['fɜːs(t)lɪŋ] ; [ɪf] [ðaʊ] [kʊdst] [bʌt; bət][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] !
Yea , I am fair , my firstling ; if thou couldst but remember me !
是的 ， 我 是 公平的 ， 我的 长子 ； 如果 你 可以 但 记住 我 ！
是的，我长子，相貌英俊；但愿你还能记住我！

[ðə; ði][heə(r)] [ðæt] [ðaɪ] [smɔːl] [hænd] - [ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ;
The hair that thy small hand clutcheth is a goodly sight to see ;
这 头发 那 你的 小的 手 - 是 一个 很好 视线 到 看 ；
你那只小手紧紧攥着的头发，真是一道美丽的风景；

[ai][ˌeɪ 'em] [truː] , [bʌt; bət][maɪ] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ][sneə(r)] ; [sɒft] [ænd; ənd] [diːp] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [aɪz] ,
I am true , but my face is a snare ; soft and deep are my eyes ,
我 是 真的 ， 但 我的 脸 是 一个 圈套 ； 柔软的 和 深的 是 我的 眼睛 ，
我为人真诚，但我的容貌却如陷阱；我的眼睛温柔而深邃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [fɔː(r); fə(r)] [menz] [bɪ'gaɪlɪŋ] [fʊl'fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪz] .
And they seem for men's beguiling fulfilled with the dreams of the wise .
和 他们 似乎 为了 男士 迷人的 已完成 和 这 梦境 的 这 明智的 .

它们似乎是为了迷惑世人而实现的智者之梦。

[kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ][səʊl][hæd; həd] ['lɜːnɪd]
Kind are my lips , and they look as though my soul had learned
种类 是 我的 嘴唇 , 和 他们 看 作为 尽管 我的 灵魂 有 学习

我的嘴唇温柔，看起来就像我的灵魂已经学会了

[diːp] [θɪŋz] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
Deep things I have never heard of .
深的 事物 我 有 绝不 听到 的 .

我从未听说过的深奥事物。

[maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)] [bɜːnd]
My face and my hands are burned
我的 脸 和 我的 双手 是 烧伤

我的脸和手都被烧伤了。

[baɪ][ðə; ði] ['lʌvli] [sʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪkəz] ; [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['lʌndən] - [taʊn]
By the lovely sun of the acres ; three months of London - town
经过 这 迷人的 太阳 的 这 英亩 ; 三 几个月 的 伦敦 - 镇

在阳光明媚的田野里；三个月的伦敦城生活

[ænd; ənd][ðaɪ] [bɜːθ] - [bed][hæv; həv] [bliːtʃt] [ðem; ðəm] [ɪn'diːd] — “ [bʌt; bət][ləʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn]
And thy birth - bed have bleached them indeed — “ But lo , where the edge of the gown
和 你的 出生 - 床 有 漂白 他们 的确 — “ 但 洛 , 在哪里 这 边缘 的 这 袍

你的产床确实漂白了它们——“但是，看哪，长袍的边缘……”

” ([səʊ] [sed] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)][wʌn] [deɪ]) “ [ðə; ði] [rɪst] [waɪt] [æz; əz] [kɜːd]
” (So said thy father one day) “ parteth the wrist white as curd
” (所以 说 你的 父亲 一 天) “ 帕特斯 这 手腕 白色的 作为 凝乳

（你父亲有一天这样说）“分开手腕，白得像凝乳”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz] [ðæt] [ai] [lʌv] , [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] .
From the brown of the hands that I love , bright as the wing of a bird .
从 这 棕色的 的 这 双手 那 我 爱 , 明亮的 作为 这 翼 的 一个 鸟 .

从我所爱之人的棕色双手，到像鸟儿翅膀般明亮的双手。

” [sʌtʃ] [ɪz] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , [əʊ] ['fɜːs(t)lɪŋ] , [jet] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['meidnz] [ɒv; əv][əʊld] ,
” Such is thy mother , O firstling , yet strong as the maidens of old ,
” 这样的 是 你的 母亲 , 哦 长子 , 然而 强的 作为 这 少女们 的 老的 ,

“你的母亲就是这样，长子啊，却像古代的少女一样坚强，

[huːz] [spiə] [ænd; ənd] [huːz] [sɔːrdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɔːdə] [ɒv; əv] ['həʊmsted] , [ɒv; əv] [fiːld] [ænd; ənd][ɒv; əv][fəʊld] .
Whose spears and whose swords were the warders of homestead , of field and of fold .
谁 长矛 和 谁 剑 是 这 狱警 的 家园 , 的 场地 和 的 折叠 .

他们的长矛和宝剑守护着家园、田野和羊圈。

[piː] . -
p . 17
p . -

[ɒft] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , ['ɒf(ə)n] [ðeɪ] ['wɪərid] [ðə; ði] [grɑːs] ;
Oft were my feet on the highway , often they wearied the grass ;
经常 是 我的 脚 在 这 公路 ， 经常 他们 疲惫 这 草 ；

我的双脚常常踏在公路上，常常踩得草地疲惫不堪；

[frɒm; frəm] [dʌsk] ['ʌntə; 'ʌntu] [dʌsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [wʊd] [ai] [pɑːs]
From dusk unto dusk of the summer three times in a week would I pass
从 黄昏 到 黄昏 的 这 夏天 三 时代 在 一个 星期 会 我 经过

夏日黄昏到黄昏，一周三次，我会经过

[tuː; tə] [ðə; ði] [daʊnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [kɔːn] .
To the downs from the house on the river through the waves of the blossoming corn .
到 这 下坡 从 这 房子 在 这 河 通过 这 波浪 的 这 盛开 玉米 .

从河边的房子出发，穿过盛开的玉米田，来到山坡上。

[feə(r)] [ðen] [ai] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [freʃ] [ai] [ə'rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [mɔːn] ,
Fair then I lay down in the even , and fresh I arose on the morn ,
公平的 然后 我 躺 向下 在 这 甚至 ， 和 新鲜的 我 出现 在 这 早晨 ，

于是我傍晚安然入睡，清晨精神焕发地醒来。

[ænd; ənd] [skeəs] [ɪn] [ðə; ði] [nuːn] [wɒz; wəz] [ai] ['wɪəri] .
And scarce in the noon was I weary .
和 稀少 在 这 中午 曾是 我 厌倦 .

直到中午我才感到疲倦。

[ɑː] , [sʌn] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [straɪf] ,
Ah , son , in the days of thy strife ,
啊 ， 儿子 ， 在 这 天 的 你的 冲突 ，

啊，孩子，在你饱经磨难的日子里，

[ɪf] [ðaɪ] [səʊl] [kʊd; kəd] ['hɑːbə(r)] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] !
If thy soul could harbour a dream of the blossom of my life !
如果 你的 灵魂 可以 港口 一个 梦 的 这 开花 的 我的 生活 ！

如果你的灵魂能够怀抱我生命之花的梦想！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] ['sʌnlɪt] [medəʊz] [bɪ'held] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tɒsɪŋ] [siː] ,
It would be as sunlit meadows beheld from a tossing sea ,
它 会 是 作为 阳光照射 草地 观看 从 一个 抛掷 海 ，

那景象就像从波涛汹涌的大海上眺望阳光照耀下的草地。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] .
And thy soul should look on a vision of the peace that is to be .
和 你的 灵魂 应该 看 在 一个 想象 的 这 和平 那 是 到 是 .

你的灵魂应该看到那将要到来的和平的景象。

[jet] , [jet] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒn] [maɪ] [tʃiːk] !
Yet , yet the tears on my cheek !
然而 ， 然而 这 眼泪 在 我的 脸颊 ！

然而，我的脸颊上却挂着泪痕！

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [dʌθ] [muːv]
And what is this doth move
和 什么 是 这 确实 移动

这是什么在移动

[maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːt] , [bɪ'lʌvɪd] , [seɪv] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ] [lʌv] ?
My heart to thy heart , beloved , save the flood of yearning love ?
我的 心 到 你的 心 ， 心爱 ， 节省 这 洪水 的 渴望 爱 ？

亲爱的，我的心与你的心相连，能否平息这汹涌澎湃的爱恋？

[fɔː(r); fə(r)][feə(r)][ænd; ənd] [fɪəs] [ɪz][ðaɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][sɒft][ænd; ənd][streɪndʒ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz]
For fair and fierce is thy father , and soft and strange are his eyes
为了 公平的 和 凶猛的 是 你的 父亲 , 和 柔软的 和 奇怪的 是 他的 眼睛

你的父亲既俊美又凶悍，他的眼睛却温柔而奇异。

[ðæt] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] .
That look on the days that shall be with the hope of the brave and the wise .
那 看 在 这 天 那 将 是 和 这 希望 的 这 勇敢的 和 这 明智的 .

以勇敢和智慧之人的希望，展望未来的日子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [lɑːft] [æz; əz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [medəuz] [wiː; wi] [wɔːkt] ,
It was many a day that we laughed as over the meadows we walked ,
它 曾是 许多 一个 天 那 我们 笑了 作为 超过 这 草地 我们 步行 ,

我们曾多次在草地上漫步，欢声笑语不断。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ai] ['hɑːkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [keɪm] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ;
And many a day I hearkened and the pictures came as he talked ;
和 许多 一个 天 我 听见了 和 这 图片 来了 作为 他 谈话 ;

许多天我都侧耳倾听，随着他的讲述，画面浮现在我的脑海中；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [lɒŋd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['lɪŋgəd] [leɪt] [æt; ət] [iːv]
It was many a day that we longed , and we lingered late at eve
它 曾是 许多 一个 天 那 我们 渴望 , 和 我们 徘徊不去 晚的 在 前夕

我们曾无数次渴望，也曾无数次在傍晚时分流连忘返。

[eə(r)] [spiːtʃ] [frɒm; frəm] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌndəd] , [ænd; ənd][maɪ][hænd][hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd] [liːv] .
Ere speech from speech was sundered , and my hand his hand could leave .
埃雷 演讲 从 演讲 曾是 分离 , 和 我的 手 他的 手 可以 离开 .

言语之间尚未分离，我的手和他的手也尚未分离。

[ðen] [ai] [wept] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ai] [lɒŋd] [tɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] ;
Then I wept when I was alone , and I longed till the daylight came ;
然后 我 哭泣 什么时候 我 曾是 独自的 , 和 我 渴望 直到 这 日光 来了 ;

然后我独自一人时哭泣，盼望着天亮。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ai] [stəʊl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] [deɪm]
And down the stairs I stole , and there was our housekeeping dame
和 向下 这 楼梯 我 偷窃 , 和 那里 曾是 我们的 家政 贵妇人

我偷偷溜下楼，发现我们的女管家就在那里。

([nəʊ]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ]) ['kɪndlɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [bɪ'taɪmz]
(No mother of me , the foundling) kindling the fire betimes
(不 母亲 的 我 , 这 弃儿) 引火物 这 火 早点

（我没有母亲，我是弃儿）早早地点燃了火

[eə(r)][ðə; ði] ['heɪmeɪkɪŋ] [fəʊk] [went] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [medəuz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [laɪmz] ;
Ere the haymaking folk went forth to the meadows down by the limes ;
埃雷 这 干草收割 民间 去 前进 到 这 草地 向下 经过 这 青柠 ;

在收割干草的人们前往菩提树下的草地之前；

[ɔːl] [θɪŋz] [ai] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ; [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['faɪə(r)] - [tʌŋz] [lept]
All things I saw at a glance ; the quickening fire - tongues leapt
全部 事物 我 锯 在 一个 瞥一眼 ; 这 加速 火 - 舌头 跳跃

我一眼便看到了万物；加速燃烧的火焰之舌跃动

[θruː] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [hiːp] [ɒv; əv] [stɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [sməʊk] [ʌp][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [krept] ,
Through the crackling heap of sticks , and the sweet smoke up from it crept ,
通过 这 噼啪作响 堆 的 棍子 ， 和 这 甜的 抽烟 向上 从 它 悄悄地爬，

透过噼啪作响的柴堆，一股甜甜的烟雾缓缓升起，

[ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːθ] [ðə; ði] [ləʊ] [sʌn] ['flʌdɪd] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
And close to the very hearth the low sun flooded the floor ,
和 关闭 到 这 非常 炉 这 低的 太阳 被淹 这 地面 ，

夕阳低垂，阳光洒满壁炉旁的地板。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtnz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][sʌn][baɪ][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .
And the cat and her kittens played in the sun by the open door .
和 这 猫 和 她 小猫 玩 在 这 太阳 经过 这 打开 门 .

母猫和她的小猫们在敞开的门边晒着太阳玩耍。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][feə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][rəʊd][hiː; hi] [stʊd]
The garden was fair in the morning , and there in the road he stood
这 花园 曾是 公平的 在 这 早晨 ， 和 那里 在 这 路 他 站立

清晨的花园很美，他站在路边。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['deɪziz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃ] [ɒv; əv] ['sʌðənˌwʊd] .
Beyond the crimson daisies and the bush of southernwood .
超过 这 赤红 雏菊 和 这 衬套 的 南方伍德 .

越过绯红雏菊和南方艾树丛。

[ðen] [saɪd][baɪ][saɪd] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] - [wɔːld] [pleɪs] [wiː; wi] [went] ,
Then side by side together through the grey - walled place we went ,
然后 边 经过 边 一起 通过 这 灰色的 - 有围墙的 地方 我们 去 ，

然后我们并肩穿过那座灰墙的房子，

[ænd; ənd][əʊ][ðə; ði][fɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ænd; ənd] [swiːt] ['kɒntent] !
And O the fear departed , and the rest and sweet content !
和 哦 这 害怕 已离开 ， 和 这 休息 和 甜的 内容 ！

恐惧消散了，取而代之的是安宁和甜蜜的满足！

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[sʌn] , ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sɔː(r)][ai] [griːvd] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd]
Son , sorrow and wisdom he taught me , and sore I grieved and learned
儿子 ， 悲哀 和 智慧 他 教授 我 ， 和 疮 我 伤心 和 学习

儿子，他教给我悲伤和智慧，我悲痛欲绝，也从中汲取教训。

[æz; əz][wiː; wi] [tweɪn] [gruː] ['ɪntuː][wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [bɜːnd]
As we twain grew into one ; and the heart within me burned
作为 我们 马克·吐温 生长 进入 一 ； 和 这 心 之内 我 烧伤

当我们两人合二为一；我心中燃起熊熊烈火

[wɪð] [ðə; ði] ['veri] [həʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
With the very hopes of his heart .
和 这 非常 希望 的 他的 心 .

怀着他全部的希望。

[ɑː] , [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪtiəs] ,
Ah , son , it is piteous ,
啊 ， 儿子 ， 它 是 可怜的 ，

唉，孩子，真是太可怜了。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'gen] [ɪn][maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl][ai][deə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [ðʌs] ;
But never again in my life shall I dare to speak to thee thus ;
但 绝不 再次 在 我的 生活 将 我 敢 到 说话 到 你 因此 ;
但我此生再也不敢这样跟你说话了;

[səʊ] [meɪ] [ðiːz] ['ləʊnli] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ðiː] [kriːp] [ænd; ənd] [klɪŋ] ,
So may these lonely words about thee creep and cling ,
所以 可能 这些 孤独 字 关于 你 潜行者 和 黏着 ,
愿这些关于你的孤独话语悄然萦绕，挥之不去。

[ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['weɪˌfeərɪŋ] .
These words of the lonely night in the days of our wayfaring .
这些 字 的 这 孤独 夜晚 在 这 天 的 我们的 远行者 .
这是我们漂泊岁月中孤独夜晚的箴言。

['meni] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]['wʊmən][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
Many a child of woman to - night is born in the town ,
许多 一个 孩子 的 女士 到 - 夜晚 是 出生 在 这 镇 ,
今晚镇上有很多妇女的孩子出生。

[ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd] [rɒŋ] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ænd; ənd] [wens] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [grəʊn] ?
The desert of folly and wrong ; and of what and whence are they grown ?
这 沙漠 的 蠢事 和 错误的 ; 和 的 什么 和 何处 是 他们 生长 ?
愚昧与罪恶的荒漠；它们从何而来？

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][wʌn][ɒv; əv][wəʊnt][ænd; ənd][juːz][ɪz] [bɔːn] ;
Many and many an one of wont and use is born ;
许多 和 许多 一个 一 的 惯于 和 使用 是 出生 ;
许多和许多一个习惯和用途诞生了；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['teɪkən][tuː; tə][bed][æz; əz][ə; eɪ][hæt][ɔː(r)][ə; eɪ] ['rɪbən] [ɪz] [wɔːn] .
For a husband is taken to bed as a hat or a ribbon is worn .
为了 一个 丈夫 是 已采取 到 床 作为 一个 帽子 或者 一个 丝带 是 磨损 .
丈夫被抬上床，就像戴着帽子或丝带一样。

['pruːd(ə)ns] [bi'get] [hɜː(r); hə(r)] [θ'aʊzændz] : “ [gʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['haʊsˌkiːpərz] [laɪf] ,
Prudence begets her thousands : “ Good is a housekeeper's life ,
谨慎 产生 她 数千 : “ 好的 是 一个 管家的 生活 ,
谨慎让她收获了成千上万个赞：“管家的生活真美好，

[səʊ][ʃæl; ʃəl][ai] [sel] [maɪ] ['bɒdi] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi]['meɪtrən][ænd; ənd][waɪf] . ”
So shall I sell my body that I may be matron and wife . ”
所以 将 我 卖 我的 身体 那 我 可能 是 护士长 和 妻子 . ”
我难道要出卖自己的身体，只为成为太太和妻子吗？

“ [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)] [faʊl] ['wedlɒk] [ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [niːd] .
“ And I shall endure foul wedlock and bear the children of need .
“ 和 我 将 忍受 犯规 婚姻 和 熊 这 孩子们 的 需要 .
“我将忍受不光彩的婚姻，生下贫困的孩子。”

” [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv] [heɪt] — ['meni] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [griːd] .
” Some are there born of hate — many the children of greed .
” 一些 是 那里 出生 的 恨 — 许多 这 孩子们 的 贪婪 .
“有些人是仇恨的产物——许多人是贪婪的产物。”

“ [ai] , [ai] [tuː] [kæn; kən][biː; bi] ['wedɪd] , [ðəʊ] [ðaʊ] [maɪ] [lʌv] [hæst][gɒt] . ”
“ I , I too can be wedded , though thou my love hast got . ”
“ 我 , 我 也 能 是 已婚 , 尽管 你 我的 爱 哈斯特 得到 . ”
“我，我也可以结婚，尽管你已经拥有了我的爱。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][feə(r)][ænd; ənd][hɑːd][ɒv; əv] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][lɒt] .
“ I am fair and hard of heart , and riches shall be my lot .
“ 我 是 公平的 和 难的 的 心 , 和 财富 将 是 我的 很多 .

“我为人公正，心肠刚硬，财富将是我的归宿。”

” [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] , [ɒn] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [dɔːn] [feə(r)] .
” And all these are the good and the happy , on whom the world dawns fair .
” 和 全部 这些 是 这 好的 和 这 快乐的 , 在 谁 这 世界 黎明 公平的 .

“而这些人都是善良幸福的人，世界对他们来说是美好的。”

[əʊ][sʌn] , [wen] [wɪlt] [ðaʊ] [lɜːn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,
O son , when wilt thou learn of those that are born of despair ,
哦 儿子 , 什么时候 枯萎 你 学习 的 那些 那 是 出生 的 绝望 ,

孩子啊，你何时才能明白那些生于绝望之中的人的遭遇？

[æz; əz][ðə; ði] ['feɪbld] [mʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] [ðæt] ['kwikən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn]
As the fabled mud of the Nile that quickens under the sun
作为 这 传说中的 泥 的 这 尼罗河 那 加速 在下面 这 太阳

就像传说中尼罗河的淤泥在阳光下会变得活跃一样

[wɪð] [ə; eɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] , [hɑːf] [ded] [wen] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ?
With a growth of creeping things , half dead when just begun ?
和 一个 生长 的 爬行 事物 , 一半 死的 什么时候 只是 开始 ?

伴随着蔓延生长的植物，它们刚开始生长时就已经奄奄一息了？

[iːn] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][daɪ] ,
E'en such is the care of Nature that man should never die ,
e'en 这样的 是 这 关心 的 自然 那 男人 应该 绝不 死 ,

大自然如此眷顾人类，以至于人类永远不会死亡。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [briːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [staɪ] .
Though she breed of the fools of the earth , and the dregs of the city sty .
尽管 她 品种 的 这 傻瓜 的 这 地球 , 和 这 渣 的 这 城市 风格 .

虽然她出身于世间的愚人，以及城市猪圈里的渣滓。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [əʊ][sʌn] , [əʊ][sʌn] , [ɒv; əv] ['veri] [lʌv] [wɜːt] [bɔːn] ,
But thou , O son , O son , of very love wert born ,
但 你 , 哦 儿子 , 哦 儿子 , 的 非常 爱 沃特 出生 ,

但是你，我的孩子，我的孩子，你是因爱而生的。

[wen] ['aʊə(r)][həʊp] [fʊl'fɪld] [bred] [həʊp] , [ænd; ənd][fɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒli] ['aʊtwɔːn] ;
When our hope fulfilled bred hope , and fear was a folly outworn ;
什么时候 我们的 希望 已完成 繁殖 希望 , 和 害怕 曾是 一个 蠢事 过时的 ;

当我们的希望实现时，希望便会萌芽，而恐惧则成了过时的愚蠢；

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɔːl] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [griːf] [wiː; wi] [wei] ,
On the eve of the toil and the battle all sorrow and grief we weighed ,
在 这 前夕 的 这 辛劳 和 这 战斗 全部 悲哀 和 悲伤 我们 称重 ,

在艰苦卓绝的战斗前夕，我们权衡了所有的悲伤和痛苦。

[wiː; wi] [həʊpt] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'ʃeɪmd] , [wiː; wi] [njuː] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt][ə'freɪd] .
We hoped and we were not ashamed , we knew and we were not afraid .
我们 希望 和 我们 是 不是 羞愧 , 我们 知道 和 我们 是 不是 害怕的 .

我们满怀希望，并不羞愧；我们胸有成竹，并不恐惧。

[naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] — [ɑː] , [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪtiəs]
Now waneth the night and the moon — ah , son , it is piteous
现在 渐弱 这 夜晚 和 这 月亮 — 啊 , 儿子 , 它 是 可怜的

如今夜色渐短，月亮也渐渐隐去——唉，孩子，真是令人惋惜。

[ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [ɪn][maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl][ai][deə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [ðʌs] .
That never again in my life shall I dare to speak to thee thus .
那 绝不 再次 在 我的 生活 将 我 敢 到 说话 到 你 因此 .

我此生绝不敢再这样跟你说话。

[bʌt; bət][ʃʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['maɪti] [kʌm] [tuː; tə] [bɜːθ]
But sure from the wise and the simple shall the mighty come to birth
但 当然 从 这 明智的 和 这 简单的 将 这 强大的 来 到 出生
;
;
;

但可以肯定的是，强者必将从智者和愚者中诞生；

[ænd; ənd][feə(r)][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [feɪt] , [bɪ'lʌvɪd] , [ɪf] [ai][biː; bi] [jet] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ]
And fair were my fate , beloved , if I be yet on the earth
和 公平的 是 我的 命运 , 心爱 , 如果 我 是 然而 在 这 地球

亲爱的，如果我还能活在世上，我的命运该是多么美好啊！

[wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə'weɪkən][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ðeɪ] [tel]
When the world is awaken at last , and from mouth to mouth they tell
什么时候 这 世界 是 觉醒 在 最后的 , 和 从 嘴 到 嘴 他们 告诉

当世界最终苏醒，人们口口相传地讲述

[ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðaɪ] [diːdz] [ænd; ənd] [ðaɪ]['vælə(r)] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [həʊp] [ðæt] [nɔːt]
Of thy love and thy deeds and thy valour , and thy hope that nought
的 你的 爱 和 你的 契约 和 你的 勇气 , 和 你的 希望 那 零
[kæn; kən] [kwel] .
can quell .
能 荡平 .

你的爱、你的功绩、你的勇气，以及你那永不熄灭的希望。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[viː]
V
V

V

[njuː] [bɜːθ]
NEW BIRTH
新的 出生

新生儿

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [ai] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [læp]
It was twenty - five years ago that I lay in my mother's lap
它 曾是 二十 - 五 年 前 那 我 躺 在 我的 母亲的 膝

二十五年前，我躺在母亲的腿上。

[njuː] [bɔːn] [tuː; tə][laɪf] , [nɔː(r)] ['nəʊɪŋ] [wʌn] [wɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæp] :
New born to life , nor knowing one whit of all that should hap :
新的 出生 到 生活 , 也不 会心 一 白色 的 全部 那 应该 哈普 :

初生之身，对将要发生的一切一无所知：

[ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ai] [wʌn] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [peɪn] ,
That day was I won from nothing to the world of struggle and pain ,
那 天 曾是 我 韩元 从 没有什么 到 这 世界 的 斗争 和 疼痛 ,

那天，我从一无所有走向了充满挣扎和痛苦的世界。

['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd] [tu:; tə] - [naɪt] [ˌeɪ 'em] [ai] [bɔːn] [ə'gen] .
Twenty - five years ago — and to - night am I born again .
二十 - 五 年 前 — 和 到 - 夜晚 是 我 出生 再次 .

二十五年前——而今晚，我获得了新生。

[ai] [lʊk] [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
I look and behold the days of the years that are passed away ,
我 看 和 看哪 这 天 的 这 年 那 是 通过了 离开 ,

我回望已逝的岁月，

[ænd; ənd] [maɪ] [səʊl] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [welθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɒft] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ]
And my soul is full of their wealth , for oft were they blithe and gay
和 我的 灵魂 是 满的 的 他们的 财富 , 为了 经常 是 他们 快乐的 和 同性恋

我的灵魂充满了他们的富足，因为他们常常是那么快乐欢欣。

[æz; əz] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [bɜːd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [biːst] : [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [kɑːm] [ænd; ənd] [strɒŋ]
As the hours of bird and of beast : they have made me calm and strong
作为 这 小时 的 鸟 和 的 兽 : 他们 有 制成 我 冷静的 和 强的

如同鸟兽的时辰：它们使我平静而坚强

[tuː; tə] [weɪd] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] , [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [rɒŋ] .
To wade the stream of confusion , the river of grief and wrong .
到 涉水 这 溪流 的 困惑 , 这 河 的 悲伤 和 错误的 .

涉过迷茫的溪流，悲伤和错误的河流。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [wɒz; wəz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [skʌlk] [eə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
A rich man was my father , but he skulked ere I was born ,
一个 富有的 男人 曾是 我的 父亲 , 但 他 潜行 埃雷 我 曾是 出生 ,

我父亲是个有钱人，但在我出生前他就躲藏了起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['mʌni] , [bʌt; bət] [left] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [skɔːn] ;
And gave my mother money , but left her life to scorn ;
和 给予 我的 母亲 钱 , 但 左边 她 生活 到 轻蔑 ;

他给了我母亲钱，却让她过着凄惨的生活；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dwelt] [ə'ləʊn] [ɪn] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] : [ai] [njuː] [nɒt] [maɪ] ['mʌðərz] “ [ʃeɪm] ,
And we dwelt alone in our village : I knew not my mother's “ shame ,
和 我们 居住 独自的 在 我们的 村庄 : 我 知道 不是 我的 母亲的 “ 耻辱 ,

我们独自住在村子里：我不知道母亲的“耻辱”，

” [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] [ai] [njuː] [tɪl] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [keɪm] .
” But her love and her wisdom I knew till death and the parting came .
” 但 她 爱 和 她 智慧 我 知道 直到 死亡 和 这 离别 来了 .

“但我直到死亡和离别来临，才真正了解她的爱和智慧。”

[ðen] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [peɪd] [ˌem 'iː] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'waɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] [skuːl] ,
Then a lawyer paid me money , and I lived awhile at a school ,
然后 一个 律师 有薪酬的 我 钱 , 和 我 居住地 一会儿 在 一个 学校 ,

后来一位律师给了我钱，我在一所学校住了段时间。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [lɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːl]
And learned the lore of the ancients , and how the knave and the fool
和 学习 这 知识 的 这 古代人 , 和 如何 这 恶棍 和 这 傻子

并学习了古代的知识，以及恶棍和傻瓜的种种行径。

[hæv; həv] [biːn] ['məʊstli] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] : [jet] [ðə; ði] [ɜːθ] [siːmd] [feə(r)] [ænd; ənd] [gʊd]
Have been mostly the masters of earth : yet the earth seemed fair and good
有 到过 大多 这 大师 的 地球 : 然而 这 地球 似乎 公平的 和 好的

我们大多时候都是大地的主宰：然而大地看起来却公平美好。

[wɪð] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] ['həʊmsted] , [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [wʊd] ;
With the wealth of field and homestead , and garden and river and wood ;
和 这 财富 的 场地 和 家园 , 和 花园 和 河 和 木头 ;

拥有丰富的田野、家园、花园、河流和树林；

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [ə'mɪdst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [ai] [njuː]
And I was glad amidst it , and little of evil I knew
和 我 曾是 高兴的 在……之中 它 , 和 小的 的 邪恶的 我 知道

我身处其中感到快乐，对邪恶却知之甚少。

[æz; əz] [ai] [dɪd] [ɪn] [spɔːt] [ænd; ənd] ['pɑːstaɪm] [sʌtʃ] [diːdz] [æz; əz] [ə; eɪ] [juːθ] [mait] [duː; də] ,
As I did in sport and pastime such deeds as a youth might do ,
作为 我 做过 在 运动 和 消遣 这样的 契约 作为 一个 青年 可能 做 ,

就像我在体育运动和消遣中做过年轻人可能会做的事情一样，

[huː] [diːm] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
Who deems he shall live for ever .
WHO 认为 他 将 居住 为了 曾经 .

谁认为自己将永生。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ]
Till at last it befel on a day
直到 在 最后的 它 发生 在 一个 天

直到有一天，它终于发生了。

[ðæt] [ai] [keɪm] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] ['frentʃmən] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] - [məʊn] [heɪ] ,
That I came across our Frenchman at the edge of the new - mown hay ,
那 我 来了 穿过 我们的 法国人 在 这 边缘 的 这 新的 - 修剪过的 干草 ,

我在新割的干草堆边缘碰到了我们的法国人，

[ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] , [ə'ləʊn] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] ;
A - fishing as he was wont , alone as he always was ;
一个 - 钓鱼 作为 他 曾是 惯于 , 独自的 作为 他 总是 曾是 ;

他像往常一样独自一人去钓鱼；

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[səʊ] [ai] [helpt] [ðə; ði] [dɑːk] [əʊld] [mæn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃʌb] [tuː; tə] [grɑːs] ,
So I helped the dark old man to bring a chub to grass ,
所以 我 帮助 这 黑暗的 老的 男人 到 带来 一个 鲢鱼 到 草 ,

于是我帮那个黑皮肤的老人把一条小鱼引到草地上。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] ,
And somehow he knew of my birth , and somehow we came to be friends ,
和 不知何故 他 知道 的 我的 出生 ， 和 不知何故 我们 来了 到 是 朋友们 ，

他不知何故知道了我的出生，我们也不知何故成了朋友。

[tɪl] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] ['nevə(r)][endz] ;
Till he got to telling me chapters of the tale that never ends ;
直到 他 得到 到 讲述 我 章节 的 这 故事 那 绝不 结束 ；

直到他开始给我讲述那个永无止境的故事的章节；

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [həʊp] [wɪð] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['fɒli] [ænd; ənd] [rɒŋ] .
The battle of grief and hope with riches and folly and wrong .
这 战斗 的 悲伤 和 希望 和 财富 和 蠢事 和 错误的 .

悲伤与希望与财富、愚昧与错误之间的较量。

[hiː; hi][təʊld] [haʊ] [ðə; ði] [wiːk] [kən'spaɪə(r)] , [hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ;
He told how the weak conspire , he told of the fear of the strong ;
他 讲述 如何 这 虚弱的 合谋 ， 他 讲述 的 这 害怕 的 这 强的 ；

他讲述了弱者如何密谋，他讲述了强者如何恐惧；

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv] [driːmz] [grəʊn] [diːdz] , [diːdz] [dʌn] [eə(r)][taɪm][wɒz; wəz][raɪp] ,
He told of dreams grown deeds , deeds done ere time was ripe ,
他 讲述 的 梦境 生长 契约 ， 契约 完毕 埃雷 时间 曾是 成熟 ，

他讲述了梦想如何化为行动，在时机成熟之前就完成了这些行动。

[ɒv; əv][həʊp] [ðæt] ['meltɪd] [ɪn][eə(r)][laɪk][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [paɪp] ;
Of hope that melted in air like the smoke of his evening pipe ;
的 希望 那 融化 在 空气 喜欢 这 抽烟 的 他的 晚上 管道 ；

希望如同他傍晚烟斗的烟雾般消散在空气中；

[ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][həʊp][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ɔːl][dɪ'speə(r)] ;
Of the fight long after hope in the teeth of all despair ;
的 这 斗争 长的 后 希望 在 这 牙齿 的 全部 绝望 ；

在绝望之中，依然怀抱希望，奋力抗争；

[ɒv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [deθ] , [ɒv; əv][laɪf] [strɪpt] ['neɪkɪd][ænd; ənd][beə(r)] .
Of battle and prison and death , of life stripped naked and bare .
的 战斗 和 监狱 和 死亡 ， 的 生活 脱衣舞 裸 和 裸 .

战争、监狱和死亡，赤裸裸的生命。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['gɪldɪd] [ɔːl] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld]
But to me it all seemed happy , for I gilded all with the gold
但 到 我 它 全部 似乎 快乐的 ， 为了 我 镀金 全部 和 这 金子

但在我看来，这一切都很美好，因为我用黄金装点了一切。

[ɒv; əv] [juːθ] [ðæt] [bɪ'liːvz] [nɒt][ɪn] [deθ] , [nɔː(r)] ['noʊɪθ] [ɒv; əv][həʊp] [grəʊn] [kəʊld] .
Of youth that believes not in death , nor knoweth of hope grown cold .
的 青年 那 相信 不是 在 死亡 ， 也不 知道 的 希望 生长 寒冷的 .

不相信死亡的青春，也不了解希望的消逝。

[ai] ['hɑːkən] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [neɪm] ,
I hearkened and learned , and longed with a longing that had no name ,
我 听见了 和 学习 ， 和 渴望 和 一个 渴望 那 有 不 姓名 ，

我倾听并学习，心中涌起一种无法言喻的渴望。

[tɪl] [ai] [went] [maɪ] [weɪz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [keɪm] .
Till I went my ways to our village and again departure came .
直到 我 去 我的 方式 到 我们的 村庄 和 再次 离开 来了 .

直到我踏上回村的路，再次面临离别。

[waɪd] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [grəʊn] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [θɪŋz] [klɪə(r)][ænd; ənd][grɪm] ,
Wide now the world was grown , and I saw things clear and grim ,
宽的 现在 这 世界 曾是 生长 , 和 我 锯 事物 清除 和 严峻 ,

世界变得广阔无垠，我看到了许多清晰而严峻的景象。

[ðæt] [ə'waɪl] [ə'gɒn] [smaɪld] [ɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [driːm] - [mɪst] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd][dɪm] .
That awhile agone smiled on me from the dream - mist doubtful and dim .
那 一会儿 曾经 微笑 在 我 从 这 梦 - 薄雾 疑 和 暗淡 .

不久前，梦境的迷雾中，一个模糊而又充满疑虑的微笑向我浮现。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [ɔː(r)][həʊp] ;
I knew that the poor were poor , and had no heart or hope ;
我 知道 那 这 贫穷的 是 贫穷的 , 和 有 不 心 或者 希望 ;

我知道穷人很穷，他们没有心，也没有希望；

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv]['iːvəlz][tuː; tə][kəʊp] ;
And I knew that I was nothing with the least of evils to cope ;
和 我 知道 那 我 曾是 没有什么 和 这 至少 的 罪恶 到 应付 ;

我知道，即使面对最轻微的苦难，我也无能为力；

[səʊ][ai] [θɔːt] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ai] [fel] ['ɪntuː]['bɪtə(r)] [muːd] ,
So I thought the thoughts of a man , and I fell into bitter mood ,
所以 我 想法 这 想法 的 一个 男人 , 和 我 跌倒 进入 苦的 情绪 ,

于是我开始像个男人一样思考，心情变得苦涩起来。

[weər'ɪn] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔːt] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] ;
Wherein , except as a picture , there was nought on the earth that was good ;
其中 , 除了 作为 一个 图片 , 那里 曾是 零 在 这 地球 那 曾是 好的 ;

其中，除了作为图画之外，世上没有一样东西是好的；

[tɪl] [ai] [met] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz][fəʊk][ɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði][waɪz] ,
Till I met the woman I love , and she asked , as folk ask of the wise ,
直到 我 遇见 这 女士 我 爱 , 和 她 问 , 作为 民间 问 的 这 明智的 ,

直到我遇见了我心爱的女人，她像人们向智者请教那样问我：

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːt] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][laɪz] .
Of the root and meaning of things that she saw in the world of lies .
的 这 根 和 意义 的 事物 那 她 锯 在 这 世界 的 谎言 .

她在谎言的世界里所看到的事物的根源和意义。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ai] [njuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [təʊld] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ləʊd]
I told her all I knew , and the tale told lifted the load
我 讲述 她 全部 我 知道 , 和 这 故事 讲述 抬起 这 加载

我把我知道的一切都告诉了她，这个故事让她如释重负。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set] [maɪ] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
That made me less than a man ; and she set my feet on the road .
那 制成 我 较少的 比 一个 男人 ; 和 她 放 我的 脚 在 这 路 .

这让我觉得自己不像个男人；她让我踏上了流浪之路。

[səʊ][wiː; wi][left]['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][həʊp][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
So we left our pleasure behind to seek for hope and for life ,
所以 我们 左边 我们的 乐趣 在后面 到 寻找 为了 希望 和 为了 生活 ,

于是我们放弃了享乐，去寻找希望和生命。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['lʌndən] [wiː; wi] [keɪm] , [ɪf] [pə'tʃɑːns] [ðeə(r)] ['sməʊldə(r)] [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv] [straɪf]
And to London we came , if perchance there smouldered the embers of strife
和 到 伦敦 我们 来了 , 如果 或许 那里 闷烧 这 余烬 的 冲突

于是我们来到了伦敦，如果那里或许还残留着战火的余烬的话。

[sʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)] ['frentʃmən] [hæd; həd][təʊld][ɒv; əv] ; [ænd; ənd][ai] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][ɑːsk]
Such as our Frenchman had told of ; and I wrote to him to ask
这样的 作为 我们的 法国人 有 讲述 的 ; 和 我 写道 到 他 到 问

正如我们那位法国人所说的那样；我写信问他。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['lɜːnəz] [ðeə(r)][tɑːsk] .
If he would be our master , and set the learners their task .
如果 他 会 是 我们的 掌握 , 和 放 这 学习者 他们的 任务 .

如果他能成为我们的老师，并为学员们布置任务就好了。

[bʌt; bət] “ [ded] ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði]['letə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But “ dead ” was the word on the letter when it came back to me ,
但 “ 死的 ” 曾是 这 单词 在 这 信 什么时候 它 来了 后退 到 我 ,

但当信寄回给我时，上面的字却是“死亡”。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ˌhens'fɔːwəd] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [aɪz] [mʌst; məst][wiː; wi] [siː] .
And all that we saw henceforward with our own eyes must we see .
和 全部 那 我们 锯 从此以后 和 我们的 自己的 眼睛 必须 我们 看 .

从今以后，我们亲眼所见的一切，都必须亲眼所见。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[səʊ][wiː; wi] [lʊkt] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ænd; ənd] ['sɪkənd] ; [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ɪn'diːd] :
So we looked and wondered and sickened ; not for ourselves indeed :
所以 我们 看起来 和 想知道 和 恶心 ; 不是 为了 我们自己 的确 :

于是我们看着，感到疑惑和恶心；其实并非为了我们自己：

[maɪ]['fɑːðə(r)][baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [daɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [niːd] ;
My father by now had died , but he left enough for my need ;
我的 父亲 经过 现在 有 死亡 , 但 他 左边 足够的 为了 我的 需要 ;

我父亲那时已经去世了，但他留下的遗产足够我所需；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ə'weɪ] [ɪn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [dʒɔɪnɚz] [krɑːft][hæd; həd][ai] ['lɜːnɪd] ,
And besides , away in our village the joiner's craft had I learned ,
和 除了 , 离开 在 我们的 村庄 这 木工的 工艺 有 我 学习 ,

而且，我在我们村子里学会了木工手艺。

[ænd; ənd][ai] [wɜːkt] [æz; əz]['ʌðə(r)][men] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ænd; ənd]['wɪzdəm][ai] [ɜːnd] .
And I worked as other men work , and money and wisdom I earned .
和 我 工作 作为 其他 男人 工作 , 和 钱 和 智慧 我 获得 .

我像其他男人一样工作，赚取了金钱和智慧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希望的朝圣者与社会主义者的歌(The Pilgrims of Hope and Chants for)

[jet] ['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn] [striːt] [ɔː(r)] ['wɜːkʃɒp] [ai] [met]
Yet little from day to day in street or workshop I met
然而 小的 从 天 到 天 在 街道 或者 车间 我 遇见

然而，在日常生活中，无论是在街头还是在作坊里，我遇到的却寥寥无几。

[tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [ðə; ði][plɑːnt][ɒv; əv][həʊp] [ðæt] [diːp] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [set] .
To nourish the plant of hope that deep in my heart had been set .
到 滋养 这 植物 的 希望 那 深的 在 我的 心 有 到过 放 .

为了滋养我心中深埋的希望之苗。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wiː; wi] ['lɜːnɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː]
The life of the poor we learned , and to me there was nothing new
这 生活 的 这 贫穷的 我们 学习 , 和 到 我 那里 曾是 没有什么 新的

我们了解了穷人的生活，对我来说，这并没有什么新鲜事。

[ɪn][ðeə(r)] [deɪ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [diːdz] [ðæt] ['evə(r)] ['deθwəd] [druː] .
In their day of little deeds that ever deathward drew .
在 他们的 天 的 小的 契约 那 曾经 死亡之路 画 .

在他们那个年代，他们所做的都是些微不足道的小事，却总是走向死亡。

[bʌt; bət] [njuː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] [ðæt] [went] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [waɪl]
But new was the horror of London that went on all the while
但 新的 曾是 这 恐怖 的 伦敦 那 去 在 全部 这 尽管

但伦敦的恐怖却是前所未有的，而且这种恐怖一直持续着。

[ðæt] [rɪtʃ] [men] [pleɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [iːz] [fɔː(r); fə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl]
That rich men played at their ease for name and fame to beguile
那 富有的 男人 玩 在 他们的 舒适 为了 姓名 和 名声 到 欺骗

那些富人为了名利而游刃有余地表演，以此来迷惑他人。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['empti] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] [diːdz] [ðeɪ] [dɪd] ,
The days of their empty lives , and praised the deeds they did ,
这 天 的 他们的 空的 生活 , 和 赞扬 这 契约 他们 做过 ,

他们虚度光阴，却赞美自己所做的事，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] [lɒŋ] [hɪd] ;
As though they had fashioned the earth and found out the sun long hid ;
作为 尽管 他们 有 造型 这 地球 和 成立 出去 这 太阳 长的 隐藏 ;

仿佛他们创造了地球，并发现了长期隐藏的太阳；

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['bizi] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] ['həʊpləs] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]
Though some of them busied themselves from hopeless day to day
尽管 一些 的 他们 忙碌 他们自己 从 绝望 天 到 天

尽管他们中的一些人忙于应对毫无希望的日常事务。

[wɪð] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hel] [weər'ɪn] [ðeɪ] [leɪ] .
With the lives of the slaves of the rich and the hell wherein they lay .
和 这 生活 的 这 奴隶 的 这 富有的 和 这 地狱 其中 他们 躺 .

讲述了富人奴隶的生活以及他们所处的地狱般的境地。

[ðeɪ] [rɔːt] [mɪ'siːmz] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɪð] [hel] ,
They wrought meseems as those who should make a bargain with hell ,
他们 锻 看起来 作为 那些 WHO 应该 制作 一个 便宜货 和 地狱 ,

他们所作所为，似乎就像那些应该与地狱做交易的人一样。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡrəʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkuːlə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][tuː; tə] [dwel] .
That it grow a little cooler , and thus for ever to dwell .
那 它 生长 一个 小的 冷却器 , 和 因此 为了 曾经 到 住 .
让它变得稍微凉爽一些，从而永远栖息于此。

[səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn][ɪts] [weɪz] , [ænd; ənd] [ˈwɪəri] [wɪð] [ˈweɪtɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
So passed the world on its ways , and weary with waiting we were .
所以 通过了 这 世界 在 它是 方式 , 和 厌倦 和 等待 我们 是 .
世事变迁，我们却因等待而疲惫不堪。

[men][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] [ˈmærid] ; [nəʊ][waɪld][kraɪ] [sməʊt] [ðə; ði][eə(r)] ,
Men ate and drank and married ; no wild cry smote the air ,
男人 吃 和 喝 和 已婚 ; 不 荒野 哭 猛击 这 空气 ,
男人们吃喝结婚，没有一声凄厉的叫喊划破夜空。

[nəʊ] [ɡreɪt] [kraʊd] [ræn] [təˈɡeðə(r)] [tuː; tə] [ɡriːt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [duːm] ;
No great crowd ran together to greet the day of doom ;
不 伟大的 人群 跑 一起 到 迎接 这 天 的 厄运 ;
没有大批人群聚集迎接末日的到来；

[ænd; ənd][ˈevə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [siːmd] [ðə; ði] [taʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs] [tuːm]
And ever more and more seemed the town like a monstrous tomb
和 曾经 更多的 和 更多的 似乎 这 镇 喜欢 一个 滔天 墓
这座城镇越来越像一座可怕的坟墓。

[tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ðə; ði] [ˈpɪlɡrɪmz] [ɒv; əv] [həʊp] , [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,
To us , the Pilgrims of Hope , until to - night it came ,
到 我们 , 这 朝圣者 的 希望 , 直到 到 - 夜晚 它 来了 ,
对我们这些希望的朝圣者来说，直到今晚它才到来。

[ænd; ənd] [həʊp] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈletəz] [ɒv; əv] [fleɪm] .
And Hope on the stones of the street is written in letters of flame .
和 希望 在 这 石头 的 这 街道 是 书面 在 信件 的 火焰 .
街头的石头上，用火焰般的文字写着希望。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] : [ə; eɪ] [ˈwɜːkmeɪt] [ɒv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [hɜːd]
This is how it befel : a workmate of mine had heard
这 是 如何 它 发生 : 一个 同事 的 矿 有 听到
事情是这样的：我的一位同事听说了这件事。

[sʌm; səm][ˈbɪtə(r)] [spiːtʃ] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ,
Some bitter speech in my mouth , and he took me up at the word ,
一些 苦的 演讲 在 我的 嘴 , 和 他 采取 我 向上 在 这 单词 ,
我嘴里说着一些苦话，他却听了这话就抓住了我。

[ænd; ənd] [sed] : " [kʌm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈrædɪk(ə)l] [ˈspaʊtɪŋ] - [pleɪs] ;
And said : " Come over to - morrow to our Radical spouting - place ;
和 说 : " 来 超过 到 - 明天 到 我们的 激进的 喷水 - 地方 ;
然后说："明天来我们激进分子的演讲场所吧；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][hɪə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [njuː] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [njuː] [feɪs] ;
For there , if we hear nothing new , at least we shall see a new face ;
为了 那里 , 如果 我们 听到 没有什么 新的 , 在 至少 我们 将 看 一个 新的 脸 ;
因为在那里，即使我们听不到任何新消息，至少我们也会看到一张新面孔；

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈkɒmjənɪst] [tʃæps] , [ænd; ənd] - [tɪz] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [əˈɡriː] .
He is one of those Communist chaps , and ' tis like that you two may agree .
他 是 一 的 那些 共产 小伙子们 , 和 - 的 喜欢 那 你 二 可能 同意 .
他就是那种共产主义者，这一点你们俩或许都会同意。

” [səʊ][wiː; wi] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd][æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz] [ɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ;

” So we went , and the street was as dull and as common as aught you could see ;

” 所以 我们 去 , 和 这 街道 曾是 作为 乏味的 和 作为 常见的 作为 零 你 可以 看 ;

于是我们就去了，这条街和你所能看到的任何地方一样乏味、一样普通；

[dʌl] [ænd; ənd] ['dɜːti] [ðə; ði] [ruːm] .

Dull and dirty the room .

乏味的 和 肮脏的 这 房间 .

房间又脏又沉闷。

[dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃermənz] [tʃeə(r)]

Just over the chairman's chair

只是 超过 这 主席的 椅子

就在主席台上方

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌst] , [ə; eɪ] ['kweɪkərz] [feɪs] [wɪð] [nəʊz] [kɒkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

Was a bust , a Quaker's face with nose cocked up in the air ;

曾是 一个 摔碎 , 一个 贵格会 脸 和 鼻子 上膛 向上 在 这 空气 ;

那是一尊半身像，一个贵格会教徒的脸，鼻子高高翘起；

[piː] . -

p . 22

p . -

第22页

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] [prɪnts] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [freɪ] ,

There were common prints on the wall of the heads of the party fray ,

那里 是 常见的 印刷 在 这 墙 的 这 头部 的 这 派对 磨损 ,

墙上留有党内斗争领袖们的共同手印。

[ænd; ənd][mæt'tsiːniː] [dɑːk] [ænd; ənd] [liːn] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm] [gɒn] [ə'streɪ] .

And Mazzini dark and lean amidst them gone astray .

和 马志尼 黑暗的 和 倾斜 在……之中 他们 已消失 误入歧途 .

而马齐尼则身形瘦削，面色阴沉，迷失在人群之中。

[sʌm; səm] ['θɜːti] [men] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [ai] [njuː] [fʊl] [wel] ,

Some thirty men we were of the kind that I knew full well ,

一些 三十 男人 我们 是 的 这 种类 那 我 知道 满的 出色地 ,

我们当中大约有三十个人，都是我非常熟悉的那种人。

['lɪstləs] , [rʌbd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [hel] .

Listless , rubbed down to the type of our easy - going hell .

蔫 , 摩擦 向下 到 这 类型 的 我们的 简单的 - 去 地狱 .

萎靡不振，被磨平了棱角，变成了我们这种轻松自在的地狱。

[maɪ] [hɑːt] [sæŋk] [daʊn] [æz; əz][ai] ['entəd] , [ænd; ənd] ['wɪərəli] [ðeə(r)][ai][sæt]

My heart sank down as I entered , and wearily there I sat

我的 心 沉没 向下 作为 我 进入 , 和 疲劳 那里 我 卫星

我走进去的那一刻，心头一沉，疲惫地坐在那里。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [strəʊv] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] ['mɔːndə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] .

While the chairman strove to end his maunder of this and of that .

尽管 这 主席 努力 到 结尾 他的 胡说 的 这 和 的 那 .

主席努力结束他那喋喋不休的讲话。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [ʃaɪ] [hiː; hi] [siːmd] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪn'diːd] [ə'ʃeɪmd]

And partly shy he seemed , and partly indeed ashamed

和 部分 害羞的 他 似乎 , 和 部分 的确 羞愧

他似乎有些害羞，也有些羞愧。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡrɪzld] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hiː; hi] [nemd] .
Of the grizzled man beside him as his name to us he named .
的 这 斑白 男人 旁 他 作为 他的 姓名 到 我们 他 命名 .
他告诉我们他身旁那位饱经风霜的老人的名字。

[hiː; hi] [rəʊz] , [θɪk'set] [ænd; ənd] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['ʃæbi] [bluː] ,
He rose , thickset and short , and dressed in shabby blue ,
他 玫瑰 , 粗壮 和 短的 , 和 穿着 在 破旧 蓝色的 ,
他站了起来，身材矮胖，穿着破旧的蓝色衣服。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][bɪ'ɡæn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [njuː]
And even as he began it seemed as though I knew
和 甚至 作为 他 开始 它 似乎 作为 尽管 我 知道
甚至在他开口的那一刻，我似乎就知道

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .
The thing he was going to say , though I never heard it before .
这 事物 他 曾是 去 到 说 , 尽管 我 绝不 听到 它 前 .
他要说的话，虽然我以前从未听过。

[hiː; hi] [spəʊk] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wel] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [bɔː(r)] ,
He spoke , were it well , were it ill , as though a message he bore ,
他 辐 , 是 它 出色地 , 是 它 患病的 , 作为 尽管 一个 信息 他 钻孔 ,
他说话，无论身体状况如何，都像是在传递某种信息。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] [men] .
A word that he could not refrain from many a million of men .
一个 单词 那 他 可以 不是 避免 从 许多 一个 百万 的 男人 .
他无法克制自己，对无数男人说出了这句话。

[nɔː(r)] [ɔːt] [siːmd] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ðen]
Nor aught seemed the sordid room and the few that were listening then
也不 零 似乎 这 肮脏的 房间 和 这 很少 那 是 聆听 然后
肮脏的房间和当时少数几个正在听的人似乎什么也没听到。

[seɪv] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
Save the hall of the labouring earth and the world which was to be .
节省 这 大厅 的 这 劳动 地球 和 这 世界 哪个 曾是 到 是 .
拯救劳作的大地和原本应该存在的世界。

['bɪtə(r)][tuː; tə] ['meni] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət] [swiːt] [ɪn'diːd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,
Bitter to many the message , but sweet indeed unto me ,
苦的 到 许多 这 信息 , 但 甜的 的确 到 我 ,
对许多人来说，这消息或许苦涩，但对我而言，却无比甜蜜。

[ɒv; əv][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ɜːθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [straɪf] ,
Of man without a master , and earth without a strife ,
的 男人 没有 一个 掌握 , 和 地球 没有 一个 冲突 ,
没有主人的人类，没有纷争的大地，

[ænd; ənd] ['evri] [səʊl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][ɒv; əv][laɪf] :
And every soul rejoicing in the sweet and bitter of life :
和 每一个 灵魂 欢欣鼓舞 在 这 甜的 和 苦的 的 生活 :
每一个在人生苦乐中欢欣雀跃的灵魂：

[ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [wɪl] [hiː; hi][təʊld] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ɪn] [feɪθ] [hiː; hi] [speɪk] ,
Of peace and good - will he told , and I knew that in faith he spake ,
的 和平 和 好的 - 将要 他 讲述 , 和 我 知道 那 在 信仰 他 说 ,
他讲述了和平与善意，我知道他是凭着信仰说话的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['veri] [θɔːts] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'weɪk] ,
But his words were my very thoughts , and I saw the battle awake ,
但 他的 字 是 我的 非常 想法 ， 和 我 锯 这 战斗 醒 ，
但他的话语正是我所想的，我看到了战斗的觉醒。

[ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] ; [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [gruː] [ɪn][maɪ] [hɑːt]
And I followed from end to end ; and triumph grew in my heart
和 我 随后 从 结尾 到 结尾 ； 和 胜利 生长 在 我的 心
我从头到尾跟着，心中充满了胜利的喜悦。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] [iːtʃ] [ðæt] [hɜːd] [hɪm][tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːt]
As he called on each that heard him to arise and play his part
作为 他 称为 在 每个 那 听到 他 到 出现 和 玩 他的 部分
他呼唤每一个听到他呼喊的人都起来，各尽其责。

[ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [təʊld]['gɒsp(ə)l] , [lest][æz; əz] [sleɪvz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [daɪ] .
In the tale of the new - told gospel , lest as slaves they should live and die .
在 这 故事 的 这 新的 - 讲述 福音 ， 免得 作为 奴隶 他们 应该 居住 和 死 .
在新传讲的福音故事中，免得他们像奴隶一样生活和死去。

[hiː; hi] [siːst] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['hɪərə(r)] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [wɪð] [wʌn][kraɪ] ,
He ceased , and I thought the hearers would rise up with one cry ,
他 停止 ， 和 我 想法 这 听众 会 上升 向上 和 一 哭 ，
他停了下来，我以为听众们会齐声呐喊起来。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm] [streɪt] [ɪn'rəʊl][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] , [ðeɪ] [ə'plɔːdɪd] [ɪn'diːd] ,
And bid him straight enrol them ; but they , they applauded indeed ,
和 出价 他 直的 注册 他们 ； 但 他们 ， 他们 鼓掌 的确 ，
他们命令他立即登记他们的信息；但他们确实鼓掌了，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [grəʊn] [fʊl] ['iːgə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hɑːkən] [ænd; ənd] [hiːd] :
For the man was grown full eager , and had made them hearken and heed :
为了 这 男人 曾是 生长 满的 渴望的 ， 和 有 制成 他们 倾听 和 注意 ：
因为那人已经十分热切，并且使他们都听从了他的劝告。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][saɪn] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɪbə(r)][kaɪnd]
But they sat and made no sign , and two of the glibber kind
但 他们 卫星 和 制成 不 符号 ， 和 二 的 这 巧言 种类
但他们坐着，一言不发，还有两个油嘴滑舌的人

[stʊd] [ʌp][tuː; tə][dʒɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][kɑːp][hɪz; ɪz]['faɪəri] [wɜːdz] [tuː; tə][blaɪnd] .
Stood up to jeer and to carp his fiery words to blind .
站立 向上 到 嘲笑 和 到 鲤鱼 他的 火热 字 到 瞎的 .
站出来嘲笑他，用尖刻的言辞刺痛他的双眼。

[ai][dɪd][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [feɪld] [nɒt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪə(r)]
I did not listen to them , but failed not his voice to hear
我 做过 不是 听 到 他们 ， 但 失败的 不是 他的 嗓音 到 听到
我没有听从他们的指示，但却始终听到他的声音。

[wen] [hiː; hi][rəʊz][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kaːpə] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)][klɪə(r)]
When he rose to answer the carpers , striving to make more clear
什么时候 他 玫瑰 到 回答 这 鲤鱼 ， 努力 到 制作 更多的 清除
当他起身回应那些吹毛求疵的人时，他努力把事情解释得更清楚些。

[ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɔːl'redi] ; [nɒt][ˈoʊvər'wɛl] , [ai] [njuː] ,
That which was clear already ; not overwell , I knew ,
那 哪个 曾是 清除 已经 ; 不是 越井 , 我 知道 ,

这一点已经很清楚了；我知道，情况不太好。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [snɪə] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] , [səʊ][hɒt][ænd; ənd]['iːgə(r)][hiː; hi] [gruː] ;
He answered the sneers and the silence , so hot and eager he grew ;
他 回答 这 冷笑 和 这 沉默 , 所以 热的 和 渴望的 他 生长 ;

他回应了嘲笑和沉默，心中充满了热情和渴望；

[bʌt; bət][maɪ][həʊp] [fʊl] [wel] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen]
But my hope full well he answered , and when he called again
但 我的 希望 满的 出色地 他 回答 , 和 什么时候 他 称为 再次

但我完全相信他会回应，当他再次呼唤时

[ɒn] [men][tuː; tə][bænd][tə'geðə(r)] [lest] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][veɪn] ,
On men to band together lest they live and die in vain ,
在 男人 到 乐队 一起 免得 他们 居住 和 死 在 徒劳 ,

劝诫人们团结起来，以免白白牺牲。

[ɪn][fɪə(r)][lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] , [ai][rəʊz][eə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
In fear lest he should escape me , I rose ere the meeting was done ,
在 害怕 免得 他 应该 逃脱 我 , 我 玫瑰 埃雷 这 会议 曾是 完毕 ,

我害怕他会逃脱我的追捕，所以在会议结束前就起身离开了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .
And gave him my name and my faith — and I was the only one .
和 给予 他 我的 姓名 和 我的 信仰 — 和 我 曾是 这 仅有的 一 .

我把我的名字和信仰都给了他——而且只有我一个人。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][dʒɪəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]
He smiled as he heard the jeers , and there was a shake of the
他 微笑 作为 他 听到 这 嘲笑 , 和 那里 曾是 一个 摇 的 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,

听到嘲笑声，他笑了笑，并和对方握了握手。

[hiː; hi] [spəʊk] [laɪk][ə; eɪ] [frend] [lɒŋ] [nəʊn] ; [ænd; ənd][ləʊ] !
He spoke like a friend long known ; and lo !
他 辐 喜欢 一个 朋友 长的 已知 ; 和 洛 !

他说话就像一位相识多年的老朋友；瞧！

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bænd] .
I was one of the band .
我 曾是 一 的 这 乐队 .

我是乐队成员之一。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [striːts] [siːm] [geɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [stɑːz] ['glɪtərɪŋ] [braɪt] ;
And now the streets seem gay and the high stars glittering bright ;
和 现在 这 街道 似乎 同性恋 和 这 高的 明星 闪闪发光 明亮的 ;

现在，街道看起来一片欢腾，繁星闪烁；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ˌem ˈi:] , [ai] [sɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [lait]

And for me , I sing amongst them , for my heart is full and light

和 为了 我 , 我 唱歌 在 他们 , 为了 我的 心 是 满的 和 光

.

:

.

而我，则在他们中间歌唱，因为我的内心充满喜悦和轻松。

[ai] [si:] [ðə; ði] [di:dz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

I see the deeds to be done and the day to come on the earth ,

我 看 这 契约 到 是 完毕 和 这 天 到 来 在 这 地球 ,

我看到了将要发生的事，以及地球上即将到来的日子。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪz] [ˈvænɪʃd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [mɜ:θ] ;

And riches vanished away and sorrow turned to mirth ;

和 财富 消失了 离开 和 悲哀 转向 到 欢笑 ;

财富消失了，悲伤变成了欢乐；

[ai] [si:] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈskwɒlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈstju:pə(r)] [gɒn] .

I see the city squalor and the country stupor gone .

我 看 这 城市 肮脏不堪 和 这 国家 昏迷 已消失 .

我看到城市的肮脏和乡村的昏沉都消失了。

[ænd; ənd][wi:; wi][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈti:][ɔ:l] — [wi:; wi] [tweɪn] [nəʊ][lɒŋgə(r)][əˈləʊn]

And we a part of it all — we twain no longer alone

和 我们 一个 部分 的 它 全部 — 我们 马克·吐温 不 更长 独自的

我们也是其中的一部分——我们俩不再孤单。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt]

In the days to come of the pleasure , in the days that are of the fight

在 这 天 到 来 的 这 乐趣 , 在 这 天 那 是 的 这 斗争

—

—

—

在即将到来的快乐日子里，在即将到来的战斗日子里——

[ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [wʌns] [lɒŋ] [əˈgəʊ] : [ai][ˌeɪ ˈem] [bɔ:n] [əˈgen] [tu:; tə] - [naɪt] .

I was born once long ago : I am born again to - night .

我 曾是 出生 一次 长的 前 : 我 是 出生 再次 到 - 夜晚 .

我很久以前出生过一次；今晚我再次出生。

[pi:] . -

p . 24

p . -

第24页

[ˈsɪksθ]

VI

六年级

六

[ðə; ði] [nju:] [ˌprəʊləˈteəriən]

THE NEW PROLETARIAN

这 新的 无产阶级

新无产阶级

[haʊ] [nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][gəʊl][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][lɪv; laɪv][tu:; tə]

How near to the goal are we now , and what shall we live to

如何 靠近 到 这 目标 是 我们 现在 , 和 什么 将 我们 居住 到

[bɪˈhəʊld] ?

behold ?

看哪 ?

我们现在离目标还有多远？我们此生将见证怎样的景象？

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊpf(ə)l][ænd; ənd][bəʊld] ?
Will it come a day of surprise to the best of the hopeful and bold ?
将要 它 来 一个 天 的 惊喜 到 这 最好的 的 这 充满希望 和 大胆的 ?
对于那些充满希望和勇气的人来说，会不会迎来一个充满惊喜的日子?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sʌn] [əˈraɪz][sʌm; səm] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [men] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] ,
Shall the sun arise some morning and see men falling to work ,
将 这 太阳 出现 一些 早晨 和 看 男人 坠落 到 工作 ,
某天早晨，太阳升起，会不会看到人们开始工作?

[ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [nɒt] [ˈfɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] [ðæt] [meɪ] [lɜːk]
Smiling and loving their lives , not fearing the ill that may lurk
微笑 和 爱 他们的 生活 , 不是 害怕 这 患病的 那 可能 潜伏
他们面带微笑，热爱生活，不惧怕潜伏的疾病。

[ɪn] [ˈevri] [haʊs] [ɒn][ðeə(r)][rəʊd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [tred] ?
In every house on their road , in the very ground that they tread ?
在 每一个 房子 在 他们的 路 , 在 这 非常 地面 那 他们 踏 ?
在他们所住街道上的每家每户，在他们脚下的土地上?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][sʌn] [siː] [ˈfæmɪn] [sleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ded] ?
Shall the sun see famine slain , and the fear of children dead ?
将 这 太阳 看 饥荒 被杀 , 和 这 害怕 的 孩子们 死的 ?
太阳能否见证饥荒被消灭，儿童的恐惧被消除?

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [lʊk] [əˈdaʊn] [ɒn] [men] [set] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv][keə(r)] ,
Shall he look adown on men set free from the burden of care ,
将 他 看 向下 在 男人 放 自由的 从 这 负担 的 关心 ,
他是否会瞧不起那些摆脱了生活重担的人?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [grəʊn] [laɪk] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [səʊ] [ˈkʌmli] , [kliːn] [ænd; ənd][feə(r)] ?
And the earth grown like to himself , so comely , clean and fair ?
和 这 地球 生长 喜欢 到 他自己 , 所以 漂亮 , 干净的 和 公平的 ?
而大地也长得像他自己一样，如此美丽、洁净、公平?

[ɔː(r)] [els] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈlɪŋgə(r)][ænd; ənd][ˈlɔɪtə(r)] , [tɪl] [həʊp] [dɪˈfɜːd] [hæθ] [spɔɪld]
Or else will it linger and loiter , till hope deferred hath spoiled
或者 别的 将要 它 萦绕 和 游荡 , 直到 希望 延期 有 被宠坏了
否则，它将徘徊不前，直到希望的延迟彻底破灭。

[ɔːl] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn] — [jeɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔil] ?
All bloom of the life of man — yea , the day for which we have toiled ?
全部 盛开 的 这 生活 的 男人 — 是的 , 这 天 为了 哪个 我们 有 辛勤劳作 ?
人类生命中所有美好的时光——是的，我们辛勤劳作所为的那一天?

[tɪl] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] [baɪ][ðə; ði] [gɹˈiːfs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɔːn] ,
Till our hearts be turned to stone by the griefs that we have borne ,
直到 我们的 心 是 转向 到 石头 经过 这 悲伤 那 我们 有 出生 ,
直到我们因承受的悲痛而心如磐石，

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [sɪrd] [baɪ] [lʌv] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ˈæŋgwɪʃ] [tɔːn] .
And our loving kindness seared by love from our anguish torn .
和 我们的 爱 仁慈 烤 经过 爱 从 我们的 痛苦 撕裂 .
我们因痛苦撕裂而产生的爱，灼烧着我们的慈爱。

[tɪl] [ˈaʊə(r)][həʊp] [grəʊ] [ə; eɪ] [ˈrɒθfl] [ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [bɜːθ]
Till our hope grow a wrathful fire , and the light of the second birth
直到 我们的 希望 生长 一个 愤怒的 火 , 和 这 光 的 这 第二 出生
直到我们的希望燃成熊熊烈火，迎来第二次重生的曙光

[biː; bi][ə; eɪ] [fleɪm] [tuː; tə] [bɜːn] [ʌp] [ðə; ði] [wiːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːn] [ɪmˈpɒvərɪʃt] [ɜːθ] .
Be a flame to burn up the weeds from the lean impoverished earth .
是 一个 火焰 到 烧伤 向上 这 杂草 从 这 倾斜 贫困 地球 .
要像火焰一样，烧尽贫瘠土地上的杂草。

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[mɪ'siːmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡəʊ]
Meseems it was but a little while ago
看起来 它 曾是 但 一个 小的 尽管 前

好像就在不久前。

[wen] [ðə; ði][m'iəɹəst]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][həʊp] [set] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ə'ɡləʊ] !
When the merest sparkle of hope set all my heart aglow !
什么时候 这 最 火花 的 希望 放 全部 我的 心 闪耀 !

当一丝希望的火花点燃了我所有的心!

[ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz][ðə; ði] ['veri] [deɪ]
The hope of the day was enough ; but now ' tis the very day
这 希望 的 这 天 曾是 足够的 ; 但 现在 - 的 这 非常 天

昔日的希望已足够;而如今,正是这一天。

[ðæt] ['wiəri] [maɪ][həʊp] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] .
That wearies my hope with longing .
那 疲惫 我的 希望 和 渴望 .

这让我因渴望而感到绝望。

[wʌts] [tʃeɪndʒd] [ɔː(r)] [ɡɒn] [ə'weɪ] ?
What's changed or gone away ?
是什么 已更改 或者 已消失 离开 ?

哪些东西发生了变化或消失了?

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][dræɡz][æt; ət][maɪ] [hɑːt] - [strɪŋz] ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [seɪv] [ðə; ði] ['kaʊərdz] [fɪə(r)] ?
Or what is it drags at my heart - strings ? — is it aught save the coward's fear ?
或者 什么 是 它 拖拽 在 我的 心 - 字符串 ? — 是 它 零 节省 这 懦夫的 害怕 ?

或者,究竟是什么触动了我的心弦?——难道仅仅是懦夫的恐惧吗?

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [ai][sɪt][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ai][həʊld][məʊst][dɪə(r)] —
In this little room where I sit is all that I hold most dear —
在 这 小的 房间 在哪里 我 坐 是 全部 那 我 抓住 最多 亲爱的 —

我坐着的这间小屋里,装着我最珍爱的一切——

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi][hæv; həv] ['fæʃ(ə)nd] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] .
My love , and the love we have fashioned , my wife and the little lad .
我的 爱 , 和 这 爱 我们 有 造型 , 我的 妻子 和 这 小的 小伙子 .

我的爱人,以及我们共同创造的爱,我的妻子和小家伙。

[jet] [ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [lʊk] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [wɪð] ['ʌðə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
Yet the four walls look upon us with other eyes than they had ,
然而 这 四 墙壁 看 之上 我们 和 其他 眼睛 比 他们 有 ,

然而,这四面墙却用与它们不同的眼光看待我们。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæθ] ['hæpənd] .
For indeed a thing hath happened .
为了 的确 一个 事物 有 发生 .

因为确实发生了一件事。

[lɑːst] [wiːk] [æt; ət][maɪ][krɑːft][ai] [wɜːkt] ,
Last week at my craft I worked ,
最后的 星期 在 我的 工艺 我 工作 ，

上周我在我的工作室工作，

[lest] [ɒft][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː][ai] [ʃəːk] ;
Lest oft in the grey of the morning my heart should tell me I shirked ;
免得 经常 在 这 灰色的 的 这 早晨 我的 心 应该 告诉 我 我 逃避 ；

免得在清晨的灰蒙蒙中，我的心告诉我，我逃避了；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ai] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [θriː] , [lest] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai]
But to - day I work for us three , lest he and she and I
但 到 - 天 我 工作 为了 我们 三 ， 免得 他 和 她 和 我

但今天我为我们三个人工作，免得他、她和我……

[ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʃʊd; ʃəd]['dræg(ə)l] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [ɔː(r)][daɪ] .
In the mud of the street should draggle till we come to the workhouse or die :
在 这 泥 的 这 街道 应该 落后 直到 我们 来 到 这 济贫 或者 死 .

我们要么在泥泞的街道上拖着身子走到济贫院，要么就等死在那里。

[nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] ,
Not long to tell is the story , for , as I told you before ,
不是 长的 到 告诉 是 这 故事 ， 为了 ， 作为 我 讲述 你 前 ，

故事很快就能讲完，因为，正如我之前告诉你的那样，

[ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɑː.ðərz] [stɔː(r)] .
A lawyer paid me the money which came from my father's store .
一个 律师 有薪酬的 我 这 钱 哪个 来了 从 我的 父亲的 店铺 .

律师付给我钱，这笔钱来自我父亲的商店。

[wel] , [naʊ] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [θeft] ,
Well , now the lawyer is dead , and a curious tangle of theft ,
出色地 ， 现在 这 律师 是 死的 ， 和 一个 好奇的 纠纷 的 盗窃 ，

现在律师死了，随之而来的是一桩扑朔迷离的盗窃案。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][baɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] [ɪz][left] .
It seems , is what he has lived by , and none of my money is left .
它 似乎 ， 是 什么 他 有 居住地 经过 ， 和 没有任何 的 我的 钱 是 左边 .

看来他一直都是这么做的，而我的钱也花光了。

[səʊ][ai] [huː] [hæv; həv] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pleʒə(r)] [naʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['ʌtə(r)] [niːd] :
So I who have worked for my pleasure now work for utter need :
所以 我 WHO 有 工作 为了 我的 乐趣 现在 工作 为了 说出 需要 :

所以，我这个曾经为享乐而工作的人，如今却为了极度的需要而工作：

[ɪn] “ [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] ” [ai] [naʊ] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [ɪn'diːd] .
In “ the noble army of labour ” I now am a soldier indeed .
在 “ 这 高贵 军队 的 劳动 ” 我 现在 是 一个 士兵 的确 .

在“高贵的劳动大军”中，我现在的确是一名战士。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːs] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] , ” [seθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [snɪə(r)] ;
“ You are young , you belong to the class that you love , ” saith the rich man's sneer ;
“ 你 是 年轻的 ， 你 属于 到 这 班级 那 你 爱 ， ” 赛斯说 这 富有的 男人的 冷笑 ；

“你还年轻，你属于你喜欢的阶层，”富人冷笑着说；

“ [wɜːk] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] .
“ Work on with your class and be thankful .
“ 工作 在 和 你的 班级 和 是 感恩 .
“和你的同学一起努力，并心存感激。”

” [ɔːl] [ðæt] [ai] ['hɑːkən] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
” All that I hearken to hear ,
” 全部 那 我 倾听 到 听到 ,
我所听到的，

[nɔː(r)] [hiːd] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [mʌtʃ] ; [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
Nor heed the laughter much ; have patience a little while ,
也不 注意 这 笑声 很多 ; 有 耐心 一个 小的 尽管 ,
别太在意那些笑声；再耐心等一会儿。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [nɔː(r)][haɪd][ə; eɪ][dʒɒt][baɪ] [gaɪl] .
I will tell you what's in my heart , nor hide a jot by guile .
我 将要 告诉 你 是什么 在 我的 心 , 也不 隐藏 一个 点 经过 诡计 .
我会把我心里想的都告诉你，绝不耍任何花招。

[wen] [ai] [wɜːkt] ['prɪti] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pleʒə(r)] [ai] ['riːəli] [wɜːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] ,
When I worked pretty much for my pleasure I really worked with a will ,
什么时候 我 工作 漂亮的 很多 为了 我的 乐趣 我 真的 工作 和 一个 将要 ,
当我工作几乎完全是为了取乐时，我真的会全身心投入。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['wɜːkmənlaɪk] [dʌn] , [ænd; ənd][maɪ] ['feloʊz] [njuː] [maɪ] [skɪl] ,
It was well and workmanlike done , and my fellows knew my skill ,
它 曾是 出色地 和 勤恳的 完毕 , 和 我的 伙伴们 知道 我的 技能 ,
这项工作完成得很好，也很专业，我的同伴们都知道我的手艺。

[ænd; ənd] [diːmd] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['dʒentlmən] [dɪk] ,
And deemed me one of themselves though they called me gentleman Dick ,
和 被认为 我 一 的 他们自己 尽管 他们 称为 我 绅士 迪克 ,
虽然他们称呼我为迪克先生，但他们仍然把我当成自己人。

[sɪns] [ðeɪ] [njuː] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [tuː; tə] [wɜːk] [ai][mʌst; məst] [stɪk]
Since they knew I had some money ; but now that to work I must stick
自从 他们 知道 我 有 一些 钱 ; 但 现在 那 到 工作 我 必须 戳
,
,
,
他们知道我有点钱；但现在我必须坚持工作了。

[ɔː(r)] [fɔːl] ['ɪntuː]['ʌtə(r)]['ruːɪn] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [gɒn] , [ai][faɪnd] ;
Or fall into utter ruin , there's something gone , I find ;
或者 落下 进入 说出 废墟 , 有 某物 已消失 , 我 寻找 ;
或者彻底毁灭，我觉得有些东西已经消失了；

[ðə; ði] [wɜːk] [gəʊz] , [klɪəd] [ɪz][ðə; ði][dʒɒb] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] ;
The work goes , cleared is the job , but there's something left behind ;
这 工作 去 , 已清除 是 这 工作 , 但 有 某物 左边 在后面 ;
工作完成了，任务也完成了，但总有些东西留在了那里；

[ai] [teɪk] [ʌp][fɪə(r)] [wɪð] [maɪ]['tʃɪz(ə)l] , [fɪə(r)][laɪz] - [twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [pleɪn] ,
I take up fear with my chisel , fear lies ' twixt me and my plane ,
我 拿 向上 害怕 和 我的 凿 , 害怕 谎言 - 中间 我 和 我的 飞机 ,
我用凿子凿开恐惧，恐惧横亘在我和我的刨子之间。

[ænd; ənd][ai] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['meri] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [ʌn'wəʊntɪd] [peɪn] .
And I wake in the merry morning to a new unwonted pain .
和 我 唤醒 在 这 欢乐 早晨 到 一个 新的 不寻常的 疼痛 .
在一个阳光明媚的早晨醒来，我却感到一种前所未有的疼痛。

[ðæts] [fɪə(r)] : [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] — [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪˈsaɪdz]
That's fear : I shall live it down — and many a thing besides
那就是 害怕 : 我 将 居住 它 向下 — 和 许多 一个 事物 除了

那是恐惧：我会摆脱它——以及其他许多事情。

[tɪl] [ai][wɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dʌl] [hɑːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɜrkmənz] [ˈdʒækɪt][haɪdz] .
Till I win the poor dulled heart which the workman's jacket hides .
直到 我 赢 这 贫穷的 迟钝 心 哪个 这 工人的 夹克 隐藏 .

直到我赢得那颗被工人外套掩盖的麻木而迟钝的心。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [həʊps] [ai] [nəʊ] [maɪ] [ˈdʒɜːrniz] [end] ,
Were it not for the Hope of Hopes I know my journey's end ,
是 它 不是 为了 这 希望 的 希望 我 知道 我的 旅程 结尾 ,

若非那至高希望，我知道我的旅程已至终点。

[ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nɛə] [biːn] [bɔːn] [ðə; ði] [ˈwɪəri] [wei] [tuː; tə] [wend] .
And would wish I had ne'er been born the weary way to wend .
和 会 希望 我 有 从未 到过 出生 这 厌倦 方式 到 温德 .

我真希望自己从未出生在这条漫长而艰辛的路上。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[naʊ] [ˈfɜːðə(r)] , [wel] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][nəʊ] [ˈdʒɛntəlmənz] [laɪf] ,
Now further , well you may think we have lived no gentleman's life ,
现在 更远 , 出色地 你 可能 思考 我们 有 居住地 不 绅士的 生活 ,

现在，你可能会认为我们过着毫无绅士风度的生活，

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [maɪ] [ˈsɜːvənt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] ,
My wife is my servant , and I am the servant of my wife ,
我的 妻子 是 我的 仆人 , 和 我 是 这 仆人 的 我的 妻子 ,

我的妻子是我的佣人，我也是妻子的佣人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [nəʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [ˈkʌntri] [fəʊk][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,
And we make no work for each other ; but country folk we were ,
和 我们 制作 不 工作 为了 每个 其他 ; 但 国家 民间 我们 是 ,

我们彼此之间没有互相制造麻烦；但我们毕竟是乡下人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈsɪkənd] [sɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡrɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfreɪɡrənt] [eə(r)]
And she sickened sore for the grass and the breath of the fragrant air
和 她 恶心 疮 为了 这 草 和 这 气息 的 这 香 空气

她对青草和芬芳的空气感到一阵恶心。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [strɒŋ] ; [ænd; ənd][səʊ] [ʌp] [hɪə(r)][wiː; wi] [keɪm]
That had made her lovely and strong ; and so up here we came
那 有 制成 她 迷人的 和 强的 ; 和 所以 向上 这里 我们 来了

那让她变得美丽而坚强；于是我们来到了这里。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːðən] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [deɪm] ,
To the northern slopes of the town to live with a country dame ,
到 这 北方 连续下坡 的 这 镇 到 居住 和 一个 国家 贵妇人 ,

到镇子北坡去和一位乡下妇人一起生活，

[huː] [kæn; kən] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] - [fəʊks] - [weɪz] : [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst] [ðə; ði] [haʊs] ,
Who can talk of the field - folks ' ways : not one of the newest the house ,
WHO 能 讲话 的 这 场地 - 各位 - 方式 : 不是 一 的 这 最新 这 房子 ,

谁能谈论田间百姓的生活方式：没有一个是最新建成的，

[ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [wɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] , [ɪts]['pænəlz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊs] ,
The woodwork worn to the bone , its panels the land of the mouse ,
这 木工 磨损 到 这 骨 ，它是 面板 这 土地 的 这 老鼠 ，
木制品磨损得只剩骨头，木板上全是老鼠的地盘。

[ɪts] ['wɪndəʊz] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] [luːs] , [ɪts] [flɔːz] [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;
Its windows rattling and loose , its floors all up and down ;
它是 视窗 嘎嘎作响 和 松动的 ，它是 楼层 全部 向上 和 向下 ；
窗户嘎嘎作响，松动不已；地板也摇摇欲坠；

[bʌt; bət] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [left] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
But this at least it was , just a cottage left in the town .
但 这 在 至少 它 曾是 ， 只是 一个 小屋 左边 在 这 镇 .
但至少它曾经是镇上仅存的一间小屋。

[ðeə(r)] [mait] [juː; jʊ][sɪt][ɪn]['aʊə(r)] ['pɑːlə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn]
There might you sit in our parlour in the Sunday afternoon
那里 可能 你 坐 在 我们的 客厅 在 这 星期日 下午
星期天下午，您或许会坐在我们的客厅里。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [θruː] [ðə; ði] [vaɪn] - [liːvz] [ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] ['driːmɪŋ] [ðæt] [suːn]
And watch the sun through the vine - leaves and fall to dreaming that soon
和 手表 这 太阳 通过 这 藤 - 树叶 和 落下 到 做梦 那 很快
透过葡萄藤叶看阳光，然后沉入梦乡，憧憬着不久的将来。

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [greɪ] [tiːm] ['pɑːsɪŋ] , [ðeə(r)] ['fetlɒk] [wet] [wɪð] [ðə; ði] [brʊk] ,
You would see the grey team passing , their fetlocks wet with the brook ,
你 会 看 这 灰色的 团队 通过 ，他们的 系部 湿的 和 这 溪 ，
你会看到那群灰马经过，它们的蹄部被溪水浸湿了。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['maʊntənəs] [strɔː] - [ləʊd] : [ðeə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [muːn] [wʊd] [lʊk]
Or the shining mountainous straw - load : there the summer moon would look
或者 这 灼灼 多山 稻草 - 加载 ： 那里 这 夏天 月亮 会 看
或者那闪闪发光的稻草山：夏月会照耀在那里。

[θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ɒn][ðə; ði] ['læmplɪs] [ruːm] , [weər'ɪn] [wiː; wi][sæt][wiː; wi] [tweɪn] ,
Through the leaves on the lampless room , wherein we sat we twain ,
通过 这 树叶 在 这 无灯 房间 ， 其中 我们 卫星 我们 马克·吐温，
透过没有灯光的房间里的树叶，我们两人坐在那里，

[ɔːl] ['lʌndən] ['vænɪʃd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [reɪn]
All London vanished away ; and the morn of the summer rain
全部 伦敦 消失了 离开 ； 和 这 早晨 的 这 夏天 雨
整个伦敦消失了；夏雨的清晨

[wʊd] [wɒft][ˌjuː 'es][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] ; [ɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] ['jeləʊ] [liːvz]
Would waft us the scent of the hay ; or the first faint yellow leaves
会 飘动 我们 这 香味 的 这 干草 ； 或者 这 第一的 头晕的 黄色的 树叶
会给我们带来干草的香气；或是第一批淡淡的黄叶的气息。

[wʊd] ['flʌtə(r)] [ə'daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪkəz][ɒv; əv] [ʃiːvz] .
Would flutter adown before us and tell of the acres of sheaves .
会 扑 向下 前 我们 和 告诉 的 这 英亩 的 捆 .
会飘落到我们面前，诉说着成片的麦捆。

[ɔːl] [ðɪs] [hæθ] ['aʊə(r)] ['lɔɪə(r)] ['iːt(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [mʌst; məst][wiː; wi][gəʊ]
All this hath our lawyer eaten , and to - morrow must we go
全部 这 有 我们的 律师 吃 ， 和 到 - 明天 必须 我们 去
我们的律师已经把这些都吃光了，明天我们就得走了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [nɪə(r)][maɪ] ['maːstəz] [ʃɒp] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv]['səʊhəʊ] .
To a room near my master's shop , in the purlieus of Soho .
到 一个 房间 靠近 我的 硕士学位 店铺 ，在 这 普利厄斯 的 苏豪区 .
搬到我主人店铺附近的一间房间，在苏豪区郊区。

[nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪts] ['ʃæbi] ['miːnnəs] !
No words of its shabby meanness !
不 字 的 它是 破旧 卑鄙 !

简直无法用语言形容它的卑鄙无耻！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['aʊə(r)] ['prɪz(ə)n] - [sel]
But that is our prison - cell
但 那 是 我们的 监狱 - 细胞

但那是我们的牢房。

[ɪn] [ðə; ði] [dʒeɪl] [ɒv; əv] ['wɪəri] ['lʌndən] .
In the jail of weary London .
在 这 监狱 的 厌倦 伦敦 .

在疲惫的伦敦监狱里。

[ˌðeər'ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [mʌst; məst] [dwel]
Therein for us must dwell
其中 为了 我们 必须 住

我们必须栖居其中

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [ðæt] [rəʊz] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [spɑːk]
The hope of the world that shall be , that rose a glimmering spark
这 希望 的 这 世界 那 将 是 , 那 玫瑰 一个 微光 火花

那燃起的闪烁火花，是未来世界的希望。

[æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪn] [fleɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [sæŋk] ['kweɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
As the last thin flame of our pleasure sank quavering in the dark .
作为 这 最后的 薄的 火焰 的 我们的 乐趣 沉没 颤抖 在 这 黑暗的 .

我们快乐的最后微弱火焰在黑暗中颤抖着沉没。

[ə'gen] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] : “ [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ɔː(r)] [wɜːs] —
Again the rich man jeereth : “ The man is a coward , or worse —
再次 这 富有的 男人 杰瑞斯 : “ 这 男人 是 一个 懦夫 , 或者 更糟 —

那富人又讥讽道：“这个人是个懦夫，或者更糟——”

[hiː; hi] [bi'weil] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['pleʒə(r)] ; [hiː; hi] [kweɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɜːs]
He bewails his feeble pleasure ; he quails before the curse
他 哀叹 他的 微弱 乐趣 ; 他 鹌鹑 前 这 诅咒

他哀叹自己微弱的快乐；他畏惧诅咒。

[wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn'djʊrɛθ] [wɪð] [kɑːm] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
Which many a man endureth with calm and smiling face .
哪个 许多 一个 男人 忍耐 和 冷静的 和 微笑 脸 .

许多男人都能平静地、面带微笑地忍受这一切。

” [neɪ] , [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] , [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] ! [ɔː(r)] [pʊt] [jɔː'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
” Nay , the man is a man , by your leave ! Or put yourself in his place ,
” 不 , 这 男人 是 一个 男人 , 经过 你的 离开 ! 或者 放 你自己 在 他的 地方 ,

“不，恕我直言，他毕竟是个男人！或者设身处地地想一想，你也好。”

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [teɪl] [riːdz] ['betə(r)] .
And see if the tale reads better .
和 看 如果 这 故事 阅读 更好的 .

看看故事读起来是否更流畅。

[ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [ɒv; əv] [rest] [dɪ'strɔɪd] ,
The haven of rest destroyed ,
这 避风港 的 休息 损毁 ,

休憩之所被摧毁，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌns] [səʊ] [wel] [ɪn'dʒɔɪd]
And nothing left of the life that was once so well enjoyed
和 没有什么 左边 的 这 生活 那 曾是 一次 所以 出色地 享受

曾经如此美好的生活，如今已荡然无存。

[bʌt; bət] [liːv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] [dɪ'fɜːd] .
But leave to live and labour , and the glimmer of hope deferred .
但 离开 到 居住 和 劳动 ， 和 这 微光 的 希望 延期 .

但留下来生活和工作，希望的曙光却被推迟了。

[naʊ] [nəʊ] [ai] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [hɜːd] ,
Now know I the cry of the poor no more as a story heard ,
现在 知道 我 这 哭 的 这 贫穷的 不 更多的 作为 一个 故事 听到 ，

如今我不再只是听闻穷人的哭诉，而是真正理解了他们的哭诉。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['wɜːdləs] [weɪl] [fɔːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪəri] [hɑːt] .
But rather a wordless wail forced forth from the weary heart .
但 相当 一个 无言 哀号 强制 前进 从 这 厌倦 心 .

而是一种无声的哀嚎，从疲惫的心灵深处发出。

[naʊ] , [naʊ] [wen] [həʊp] [ə'raɪzɪθ] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [maɪ] [pɑːt] .
Now , now when hope ariseth I shall surely know my part .
现在 ， 现在 什么时候 希望 出现 我 将 一定 知道 我的 部分 .

如今，当希望升起之时，我定会明白自己该扮演的角色。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [tuː; tə] [tel] .
There's a little more to tell .
有 一个 小的 更多的 到 告诉 .

还有一些故事要讲。

[wen] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] ,
When those last words were said ,
什么时候 那些 最后的 字 是 说 ，

当那些最后的话被说出口时，

[æt; ət] [liːst] [ai] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] - ['wɜːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɜːnɪŋ] ['deɪli] [bred] .
At least I was yet a - working , and earning daily bread .
在 至少 我 曾是 然而 一个 - 在职的 ， 和 收入 日常的 面包 .

至少我当时还有工作，能挣钱糊口。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [mɪ'siːmz] [ə'daʊn] [ðə; ði] [steə(r)]
But now all that is changed , and meseems adown the stair
但 现在 全部 那 是 已更改 ， 和 看起来 向下 这 楼梯

但现在一切都变了，我似乎正走下楼梯。

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neðə,məʊst] [pɪt] , [mæn] , [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [feə(r)] .
That leads to the nethermost pit , man , wife and child must fare .
那 线索 到 这 最下层 坑 ， 男人 ， 妻子 和 孩子 必须 票价 .

那将通往最深渊的深渊，男人、妻子和孩子都将在那里度过。

[wen] [ai] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kɒmjənɪst] [fəʊk] , [ai] [dɪd] [wɒt] [ɪn] [,em 'iː] [leɪ]
When I joined the Communist folk , I did what in me lay
什么时候 我 加入 这 共产 民间 ， 我 做过 什么 在 我 躺

当我加入共产党时，我做了我内心所渴望的。

[tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [feɪθ] .
To learn the grounds of their faith .
到 学习 这 理由 的 他们的 信仰 .

了解他们信仰的根基。

[ai] [riːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ]
I read day after day
我 读 天 后 天

我日复一日地阅读

[wɒt'evə(r)] [bʊks] [ai][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ə'baʊt][ænd; ənd][ə'baʊt]
Whatever books I could handle , and heard about and about
任何 图书 我 可以 处理 , 和 听到 关于 和 关于
凡是我能读懂的，以及听说过的关于......的书

[wɒt] [tɔːk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ai] [bɜːnd] [ʌp] [daʊt] ['ɑːftə(r)] [daʊt] ,
What talk was going amongst them ; and I burned up doubt after doubt ,
什么 讲话 曾是 去 在 他们 ; 和 我 烧伤 向上 怀疑 后 怀疑 ,
他们之间都在谈论些什么？我的疑虑也随之烟消云散。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][ai] [niːdz] [mʌst; məst] [spiːk]
Until it befel at last that to others I needs must speak
直到 它 发生 在 最后的 那 到 其他的 我 需求 必须 说话
直到最后我意识到，我必须向他人倾诉。

([ɪn'diːd] , [ðeɪ] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [waɪl] [jet] [ai][wɒz; wəz] [wiːkə] [ðæn; ðən] [wiːk]) .
(Indeed , they pressed me to that while yet I was weaker than weak) .
(的确 , 他们 按下 我 到 那 尽管 然而 我 曾是 较弱 比 虚弱的) .
（事实上，他们逼我这么做，而当时的我却虚弱无力。）

[səʊ][ai][bɪ'gæn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɪn] [striːt] - ['kɔːnəs] [ai] [speɪk]
So I began the business , and in street - corners I spake
所以 我 开始 这 商业 , 和 在 街道 - 角落 我 说
于是我开始做这行，在街头巷尾四处推销。

[tuː; tə] [nɒts] [ɒv; əv] [men] .
To knots of men .
到 绳结 的 男人 .
致一群男人。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [meɪd] [maɪ] ['veri] [hɑːt] [eɪk] ,
Indeed , that made my very heart ache ,
的确 , 那 制成 我的 非常 心 疼痛 ,
真的，这让我心如刀绞。

[səʊ] ['həʊpləs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [stʊd] [baɪ] [laɪk] [men] [ɒv; əv] [wʊd] ;
So hopeless it seemed ; for some stood by like men of wood ;
所以 绝望 它 似乎 ; 为了 一些 站立 经过 喜欢 男人 的 木头 ;
看起来毫无希望；因为有些人像木头人一样站在那里；

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [ðəʊ] [feɪn][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ˌʌndə'stʊd] ;
And some , though fain to listen , but a few words understood ;
和 一些 , 尽管 欣然 到 听 , 但 一个 很少 字 理解 ;
有些人虽然乐意倾听，但只听懂了几个字；

[ænd; ənd][sʌm; səm][bʌt; bət] [huːt] [ænd; ənd] [dʒiə] : [bʌt; bət] [waɪlz] [ə'krɒs] [sʌm; səm][ai] [keɪm]
And some but hooted and jeered : but whiles across some I came
和 一些 但 发出嘘声 和 嘲笑 : 但 当 穿过 一些 我 来了
有些人却发出嘘声和嘲笑：但当我穿过一些人时，我走了过来

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [kiːn] [ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ; [æz; əz][ɪn][draɪ][flæks][ðə; ði] [fleɪm]
Who were keen and eager to hear ; as in dry flax the flame
WHO 是 敏锐的 和 渴望的 到 听到 ; 作为 在 干燥 亚麻 这 火焰
他们渴望聆听；就像干燥的亚麻中的火焰。

[səʊ][ðə; ði] [kwɪk] [θɔːt] ['flikə] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːst]
So the quick thought flickered amongst them : and that indeed was a feast
所以 这 快的 想法 闪烁 在 他们 : 和 那 的确 曾是 一个 盛宴
.
.
.
于是，他们之间灵光一闪：那真是一场盛宴。

[səʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ai] [went] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒn] [maɪ] [hændz] [ɪn'kriːst] ;
So about the streets I went , and the work on my hands increased ;
所以 关于 这 街道 我 去 ， 和 这 工作 在 我的 双手 增加 ；

于是我走遍大街小巷，手头的工作也越来越多；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['veri] [truːθ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌf]
And to say the very truth betwixt the smooth and the rough
和 到 说 这 非常 真相 中间 这 光滑的 和 这 粗糙的

而要说出介于光滑与粗糙之间的真相

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːk] [ænd; ənd] [həʊp] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] :
It was work and hope went with it , and I liked it well enough :
它 曾是 工作 和 希望 去 和 它 ， 和 我 喜欢 它 出色地 足够的 ：

那是一份工作，但希望也随之而来，我挺喜欢这份工作的：

[nɔː(r)] [meɪd] [ai] ['eni] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət]
Nor made I any secret of all that I was at
也不 制成 我 任何 秘密 的 全部 那 我 曾是 在

我也没有对我在场的一切隐瞒任何事。

[bʌt; bət] ['deɪli] [tɔːkt] [ɪn] ['aʊə(r)] [ʃɒp] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] .
But daily talked in our shop and spoke of this and of that .
但 日常的 谈话 在 我们的 店铺 和 辐 的 这 和 的 那 .

但我们店里每天都在聊天，谈论这个，谈论那个。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ðen] ['vænɪʃd] [maɪ] ['mʌni] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ai] [təʊld]
Then vanished my money away , and like a fool I told
然后 消失了 我的 钱 离开 ， 和 喜欢 一个 傻子 我 讲述

然后我的钱就消失得无影无踪了，我像个傻瓜一样告诉了别人

[sʌm; səm] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒs] .
Some one or two of the loss .
一些 一 或者 二 的 这 损失 .

损失了一两个人。

[dɪd] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [bəʊld] ?
Did that make the master bold ?
做过 那 制作 这 掌握 大胆的 ?

那是否让大师变得大胆了？

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [kwɪə(r)] [æz; əz] [maɪ] [hed] [mait] [biː; bi]
Before I was one of his lot , and as queer as my head might be
前 我 曾是 一 的 他的 很多 ， 和 作为 酷儿 作为 我的 头 可能 是

在我成为他的一员之前，尽管我的思想可能有些古怪……

[ai] [mait] [duː; də] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [laɪkt] .
I might do pretty much as I liked .
我 可能 做 漂亮的 很多 作为 我 喜欢 .

我大概会随心所欲。

[wel] [naʊ] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]
Well now he sent for me
出色地 现在 他 发送 为了 我

现在他派人来找我了。

[ænd; ənd] [spəʊk] [aʊt] [ɪn] ['veri] [wɜːdz] [maɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [dʒɪə(r)] :
And spoke out in very words my thought of the rich man's jeer :
和 辐 出去 在 非常 字 我的 想法 的 这 富有的 男人的 嘲笑 ：

我用言语表达了我对富人嘲讽的看法：

“ [wel] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][hɪə(r)] ,
“ Well , sir , you have got your wish , as far as I can hear ,
“ 出色地 , 先生 , 你 有 得到 你的 希望 , 作为 远的 作为 我 能 听到 ,

“先生，就我所听到的，您的愿望已经实现了。”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [nəʊ] [θiːf] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɒnɪst] ['wɜːkɪŋ] [mæn] :
And are now no thief of labour , but an honest working man :
和 是 现在 不 贼 的 劳动 , 但 一个 诚实的 在职的 男人 :

如今他们不再是偷窃劳动力的贼，而是诚实的劳动者：

[naʊ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] : [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
Now I'll give you a word of warning : stay in it as long as you can ,
现在 患病的 给 你 一个 单词 的 警告 : 停留 在 它 作为 长的 作为 你 能 ,

现在我要给你一个忠告：尽可能长时间地坚持下去。

[ðɪs] ['wɜːkɪŋ] [lɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [səʊ] : [jʊr; jər] ['prɪti] [wel] [ɒf] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
This working lot that you like so : you're pretty well off as you are .
这 在职的 很多 那 你 喜欢 所以 : 你是 漂亮的 出色地 离开 作为 你 是 .

你如此喜欢的这群工人：你现在的生活已经相当不错了。

[səʊ] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['wɔːnɪŋ] : [ai][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [went] [tuː] [fɑː(r)] ,
So take another warning : I have thought you went too far ,
所以 拿 其他 警告 : 我 有 想法 你 去 也 远的 ,

所以，我再给你一次警告：我认为你做得太过分了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk]
And now I am quite sure of it ; so make an end of your talk
和 现在 我 是 相当 当然 的 它 ; 所以 制作 一个 结尾 的 你的 讲话

现在我完全确信了；所以，你该结束你的谈话了。

[æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ˌhens'fɔːθ] , [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ʃɒp] [juː; jʊ] [wɔːk] ;
At once and for ever henceforth , or out of my shop you walk ;
在 一次 和 为了 曾经 今后 , 或者 出去 的 我的 店铺 你 走 ;

从今以后，你要么立刻离开我的店铺，要么永远离开。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
There are plenty of men to be had who are quite as good as
那里 是 很多 的 男人 到 是 有 WHO 是 相当 作为 好的 作为
[juː; jʊ] .
you .
你 .

有很多男人和你一样优秀。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] , ['eniweə(r)] [els] [jʊl] [skeəs] [get] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,
And mind you , anywhere else you'll scarce get work to do ,
和 头脑 你 , 任何地方 别的 你会 稀少 得到 工作 到 做 ,

而且请注意，在其他任何地方你都很难找到工作。

[ən'les] [juː; jʊ] [ruːl] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ; — [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ; [stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
Unless you rule your tongue ; — good morning ; stick to your work .
除非 你 规则 你的 舌头 ; — 好的 早晨 ; 戳 到 你的 工作 .

除非你能管住自己的嘴；——早上好；专心工作吧。

” [ðə; ði][hɒt] [blʌd] [rəʊz][tuː; tə][maɪ] [aɪz] , ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [θɔːt] [dɪd] [lɜːk]
” The hot blood rose to my eyes , somewhere a thought did lurk
” 这 热的 血 玫瑰 到 我的 眼睛 , 某处 一个 想法 做过 潜伏

“热血涌上眼眶，一个念头悄然浮现。”

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [bəuθ][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɒb] : [bʌt; bət][ai] [njuː] [naʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ,
To finish both him and the job : but I knew now what I was ,
到 结束 两个都 他 和 这 工作 : 但 我 知道 现在 什么 我 曾是 ,

为了彻底解决他和这项工作：但我现在明白了我是什么了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [ɪn] ['helpləs] [reɪdʒ] [dɪd] [ai] [pɑːs]
And out of the little office in helpless rage did I pass
和 出去 的 这 小的 办公室 在 无助 愤怒 做过 我 经过

于是，我带着无助的愤怒走出了那间小办公室。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːk] , [ə; eɪ] [sleɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [maɪ] [swiːt] .
And went to my work , a slave , for the sake of my child and my sweet .
和 去 到 我的 工作 ， 一个 奴隶 ， 为了 这 清酒 的 我的 孩子 和 我的 甜的 .

为了我的孩子和我的爱人，我像奴隶一样去工作。

[dɪd] [men] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [brænd] [ɒn] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ðæt] [iːv] [æz; əz] [ai] [went] [θruː] [ðə; ði] [striːt] ?
Did men look for the brand on my forehead that eve as I went through the street ?
做过 男人 看 为了 这 品牌 在 我的 前额 那 前夕 作为 我 去 通过 这 街道 ?

那天晚上我走在街上时，有没有男人寻找我额头上的烙印?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?
And what was the end after all ?
和 什么 曾是 这 结尾 后 全部 ?

最终结局如何呢?

[waɪ] , [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [hɜːd]
Why , one of my shopmates heard
为什么 ， 一 的 我的 店员 听到

为什么？我的一个店友听到了

[maɪ] [nekst] [naɪts] [spiːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [sʌm; səm] ['bɪtə(r)] [wɜːd] ,
My next night's speech in the street , and passed on some bitter word ,
我的 下一个 夜晚 演讲 在 这 街道 ， 和 通过了 在 一些 苦的 单词 ，

我第二天晚上在街头发表了演讲，并传递了一些尖刻的话语。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiːk] [keɪm] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [maɪ] ['mʌni] : " [juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [ə'gen] .
And that week came a word with my money : " You needn't come again .
和 那 星期 来了 一个 单词 和 我的 钱 : " 你 不必 来 再次 .

那周，我收到了一封关于钱的信："你不用再来了。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [fɔː(r)] [deɪz] - ['saɪləns] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [griːf] [ɪn] [veɪn] .
" And the shame of my four days ' silence had been but grief in vain .
" 和 这 耻辱 的 我的 四 天 - 沉默 有 到过 但 悲伤 在 徒劳 .

"而我四天来的沉默所带来的羞愧，不过是徒劳的悲伤。"

[wel] [ai] [siː] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] : [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [daɪ]
Well I see the days before me : this time we shall not die
出色地 我 看 这 天 前 我 : 这 时间 我们 将 不是 死

我看到了未来的日子：这一次，我们不会死去

[nɔː(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [æt; ət] [wʌns] : [ai] [ʃæl; ʃəl] [get] [wɜːk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
Nor go to the workhouse at once : I shall get work by - and - by ,
也不 去 到 这 济贫 在 一次 : 我 将 得到 工作 经过 - 和 - 经过 ，

不要马上去济贫院，我过段时间会找到工作的。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [wɜːk] [ɪn] [fɪə(r)] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [fə'get] [maɪ] [fɪə(r)] ,
And shall work in fear at first , and at last forget my fear ,
和 将 工作 在 害怕 在 第一的 ， 和 在 最后的 忘记 我的 害怕 ，

起初我会怀着恐惧工作，但最终我会忘记恐惧。

[ænd; ənd] [drʌdʒ] [ɒn][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ai][həʊld][laɪf][dɪə(r)] .
And drudge on from day to day , since it seems that I hold life dear .
和 苦力 在 从 天 到 天 , 自从 它 似乎 那 我 抓住 生活 亲爱的 .
我似乎很珍惜生命，所以日复一日地艰难前行。

[piː] . -
p . 29
p . -
第29页

- [tɪz] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] ['meni] [m'ɪliənz] !
' Tis the lot of many millions !
- 的 这 很多 的 许多 百万 !
这是千百万人的命运!

[jet] [ɪf] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðəʊz] [m'ɪliənz] [njuː]
Yet if half of those millions knew
然而 如果 一半 的 那些 百万 知道
然而，如果这数百万人中有一半知道

[ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [hæθ] ['lɜːnɪd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə] [duː; də] ,
The hope that my heart hath learned , we should find a deed to do ,
这 希望 那 我的 心 有 学习 , 我们 应该 寻找 一个 契据 到 做 ,
我心中怀着希望，相信我们能找到一件值得做的事。

[ænd; ənd] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð'stænd] [ˌjuː 'es] ?
And who or what should withstand us ?
和 WHO 或者 什么 应该 经受 我们 ?
谁或什么能够阻挡我们?

[ænd; ənd] [ai] , [iːn] [ai] [mait] [lɪv; laɪv]
And I , e'en I might live
和 我 , e'en 我 可能 居住
而我，即便我可能活下来

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪ] ['feloʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɪfts] [ðæt] [ɜːθ] [kæn; kən] [gɪv] .
To know the love of my fellows and the gifts that earth can give .
到 知道 这 爱 的 我的 伙伴们 和 这 礼物 那 地球 能 给 .
感受同胞的爱和大地所能给予的馈赠。

[piː] . -
p . 30
p . -
第30页

[sevn]
VII
七
第七章

[ɪn] ['prɪz(ə)n] — [ænd; ənd] [æt; ət] [həʊm]
IN PRISON — AND AT HOME
在 监狱 — 和 在 家
在监狱里——以及在家

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ;
The first of the nights is this , and I cannot go to bed ;
这 第一的 的 这 夜晚 是 这 , 和 我 不能 去 到 床 ;
第一个夜晚就是这样，我无法入睡；

[ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ['sɔːli] , [ɔːl'ðəʊ] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ded] ,
I long for the dawning sorely , although when the night shall be dead ,
我 长的 为了 这 黎明 非常 , 虽然 什么时候 这 夜晚 将 是 死的 ,
我无比渴望黎明，尽管当黑夜终将过去，

[skeəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [deɪ] [biː; bi][əˈlaɪv] .
Scarce to me shall the day be alive .
稀少 到 我 将 这 天 是 活 .

对我而言，活着的日子似乎微乎其微。

[twaɪs] [ˈtwenti] - [eɪt] [naɪts] [mɔː(r)] ,
Twice twenty - eight nights more ,
两次 二十 - 八 夜晚 更多的 ，

再过二十八晚，

[twaɪs] [ˈtwenti] - [eɪt] [lɒŋ] [deɪz] [tɪl] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [driːm] [biː; bi] [ˈor] !
Twice twenty - eight long days till the evil dream be o'er !
两次 二十 - 八 长的 天 直到 这 邪恶的 梦 是 超过 !

还要再过二十八天，噩梦才会结束！

[ænd; ənd][hiː; hi] , [dʌz] [hiː; hi] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [æz; əz][hiː; hi] [laɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)n] - [sel] ?
And he , does he count the hours as he lies in his prison - cell ?
和 他 ， 做 他 数数 这 小时 作为 他 谎言 在 他的 监狱 - 细胞 ?

而他，躺在牢房里，是否会数着时间？

[dʌz] [hiː; hi] [nɜːs] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [hɪz; ɪz][peɪn] ?
Does he nurse and cherish his pain ?
做 他 护士 和 珍惜 他的 疼痛 ?

他会珍惜并享受自己的痛苦吗？

[neɪ] , [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hɑːt] [wel] ,
Nay , I know his strong heart well ,
不 ，我 知道 他的 强的 心 出色地，

不，我很了解他那颗坚强的心。

[swɪft] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz][səʊl] [feə(r)] [fɔːθ] ; [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [beəz] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,
Swift shall his soul fare forth ; he is here , and bears me away ,
迅速 将 他的 灵魂 票价 前进 ； 他 是 这里 ， 和 熊 我 离开 ，

他的灵魂将飞速离去；他在这里，带我离开。

[tɪl] [hænd][ɪn][hænd][wiː; wi] [dɪˈpɑːt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜːlɪə(r)] [deɪ] .
Till hand in hand we depart toward the hope of the earlier day .
直到 手 在 手 我们 离开 朝向 这 希望 的 这 早些时候 天 .

直到我们手牵手，朝着往日的希望前进。

[jeɪ] , [hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)][hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] : [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] [sel] , [hiː; hi] [siːz]
Yea , here or there he sees it : in the street , in the cell , he sees
是的 ， 这里 或者 那里 他 看到 它 ： 在 这 街道 ， 在 这 细胞 ， 他 看到

是的，他到处都能看到：在街上，在牢房里，他都能看到。

[ðə; ði] [ˈvɪʒn] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][bɪˈhəʊld][mɪd][ðə; ði] [stemz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblɒsəmɪŋ] [triːz] ,
The vision he made me behold mid the stems of the blossoming trees ,
这 想象 他 制成 我 看哪 中 这 茎 的 这 盛开 树木 ，

他让我看到的景象，是在盛开的树木枝干之间，

[wen] [sprɪŋ] [leɪ] [lait] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][fɜːst][ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai] [njuː]
When spring lay light on the earth , and first and at last I knew
什么时候 春天 躺 光 在 这 地球 ， 和 第一的 和 在 最后的 我 知道

当春光洒满大地，我才第一次，也是最后一次，明白了这一切。

[haʊ] [swiːt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈklɪŋɪŋ] [hænd] , [haʊ] [feə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [diːdz] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də]
How sweet was his clinging hand , how fair were the deeds he would do
如何 甜的 曾是 他的 依恋 手 ， 如何 公平的 是 这 契约 他 会 做
.
.
.

他紧紧抓住我的手是多么温柔，他所做的事是多么公正。

[neɪ] , [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [wiːp] [ænd; ənd][biː; bi][sɒft][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn][peɪn] ,
Nay , how wilt thou weep and be soft and cherish a pleasure in pain ,
不 , 如何 枯萎 你 哭泣 和 是 柔软的 和 珍惜 一个 乐趣 在 疼痛 ,

不，你怎能哭泣，怎能温柔，怎能在痛苦中享受快乐？

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)][tɑːsk][ɑː(r); ə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [ænd; ənd] [ə'waɪl] [ðaʊ] [mʌst; məst]
When the days and their task are before thee and awhile thou must
什么时候 这 天 和 他们的 任务 是 前 你 和 一会儿 你 必须
[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [tweɪn] ?
work for twain ?
工作 为了 马克·吐温 ?

当日子和任务摆在你面前，而你却不得不为两人工作一段时间？

[əʊ] [feɪs] , [ðaʊ] [ʃælt] [luːz] [jet] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðaɪ] ['feənəs] , [biː; bi] ['θɪnə(r)] [nəʊ] [daʊt] ,
O face , thou shalt lose yet more of thy fairness , be thinner no doubt ,
哦 脸 , 你 应 失去 然而 更多的 的 你的 公平 , 是 更薄 不 怀疑 ,

哦，你的容颜啊，你必将失去更多光彩，无疑会变得更加消瘦。

[ænd; ənd][biː; bi]['wæksn] [waɪt] [ænd; ənd] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [aʊt] !
And be waxen white and worn by the day that he cometh out !
和 是 蜡质 白色的 和 磨损 经过 这 天 那 他 到来 出去 !

到他出来那天，他必变得像蜡一样白，像破旧的衣服！

[hænd] , [haʊ] [peɪl] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] !
Hand , how pale thou shalt be !
手 , 如何 苍白 你 应 是 !

手啊，你将变得多么苍白！

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnbɜːnt] [hænd]
how changed from the sunburnt hand
如何 已更改 从 这 晒伤 手

如何从晒伤的手变成现在这样

[ðæt] [hiː; hi] [kɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hændld] [ðə; ði] [reɪk] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [lænd] !
That he kissed as it handled the rake in the noon of the summer land !
那 他 亲吻 作为 它 处理 这 耙 在 这 中午 的 这 夏天 土地 !

他在盛夏正午的田园里，一边挥舞着耙子，一边亲吻着它！

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] : [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] ;
Let me think then it is but a trifle : the neighbours have told me so ;
让 我 思考 然后 它 是 但 一个 琐事 : 这 邻居 有 讲述 我 所以 ;

那就让我想想这只是件小事吧：邻居们都这么告诉我；

" [tuː] [mʌnθs] !
" Two months !
" 二 几个月 !

"两个月！

[waɪ] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [wɪl] ['spiːdəli] [gəʊ] .
why that is nothing and the time will speedily go .
为什么 那 是 没有什么 和 这 时间 将要 迅速地 去 .

那根本算不了什么，时间会很快过去。

" [piː] . -
" p . 31
" p . -

第31页

- [tɪz] ['nʌθɪŋ] — [əʊ] ['empti] [bed] , [let][ˌem 'iː] [wɜːk] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] !
' Tis nothing — O empty bed , let me work then for his sake !
- 的 没有什么 — 哦 空的 床 , 让 我 工作 然后 为了 他的 清酒 !

没什么——哦，空荡荡的床，那就让我为了他而工作吧！

[ai] [wɪl] ['kɒpi] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [njuːz] [mait] [teɪk] ,
I will copy out the paper which he thought the News might take ,
我 将要 复制 出去 这 纸 哪个 他 想法 这 消息 可能 拿 ，
我会把他认为《新闻报》可能会刊登的那份报纸复印出来。

[ɪf] [maɪ] [aɪz] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['lɛtəz] ; - [tɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf]
If my eyes may see the letters ; ' tis a picture of our life
如果 我的 眼睛 可能 看 这 信件 ； - 的 一个 图片 的 我们的 生活
如果我的眼睛能够看清这些字母，那便是我们生活的写照。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [diːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] [eə(r)][wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [straɪf] .
And the little deeds of our days ere we thought of prison and strife .
和 这 小的 契约 的 我们的 天 埃雷 我们 想法 的 监狱 和 冲突 .
以及我们在想到监狱和纷争之前，日常生活中那些微不足道的小事。

[jes] , ['neɪbə(r)] , [jes] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɜːli] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] ;
Yes , neighbour , yes I am early — and I was late last night ;
是的 ， 邻居 ， 是的 我 是 早期的 — 和 我 曾是 晚的 最后的 夜晚 ；
是的，邻居，是的，我来得早——而且我昨晚睡得很晚；

['bɛdlɪs] [ai][wɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['aʊəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə] [raɪt] .
Bedless I wore through the hours and made a shift to write .
无床 我 穿着 通过 这 小时 和 制成 一个 转移 到 写 .
我卧床不起，几个小时过去了，我抽出时间开始写作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [nɔː(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [griːv] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl]
It was kind of you to come , nor will it grieve me at all
它 曾是 种类 的 你 到 来 ， 也不 将要 它 悲伤 我 在 全部
你能来真是太好了，我一点也不会难过。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [hiːz] [ɪn]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪd][bɪfɑːl] ;
To tell you why he's in prison and how the thing did befal ;
到 告诉 你 为什么 他是 在 监狱 和 如何 这 事物 做过 贝法尔 ；
告诉你他为什么入狱以及事情是如何发生的；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət] [hɑːt] , [ænd; ənd] [bɪ'laɪk] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [suːn]
For I know you are with us at heart , and belike will join us soon
为了 我 知道 你 是 和 我们 在 心 ， 和 大概 将要 加入 我们 很快
.
:
.
因为我知道你与我们心连心，而且很可能很快就会与我们团聚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] : [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
It was thus : we went to a meeting on Saturday afternoon ,
它 曾是 因此 ： 我们 去 到 一个 会议 在 周六 下午 ，
事情是这样的：我们周六下午去参加了一个会议，

[æt; ət][ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kwɔːtə(r)] [ɪ'nʌf] ,
At a new place down in the West , a wretched quarter enough ,
在 一个 新的 地方 向下 在 这 西方 ， 一个 可怜 四分之一 足够的 ，
在西部一个新地方，一个破败不堪的街区，

[weə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] [menz] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['elbəʊd] [baɪ] ['rægɪd] [striːts] [ænd; ənd] [rʌf] ,
Where the rich men's houses are elbowed by ragged streets and rough ,
在哪里 这 富有的 男士 房屋 是 肘击 经过 破烂不堪 街道 和 粗糙的 ，
富人的豪宅与破败的街道和粗犷的人群毗邻而立，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .
Which are worse than they seem to be .
哪个 是 更糟 比 他们 似乎 到 是 .
实际情况比表面看起来更糟。

([pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
(Poor thing !
(贫穷的 事物 !

（可怜的家伙！）

[juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] [wel]
you know too well
你 知道 也 出色地

你太清楚了。

[haʊ] [pɑːs] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪts] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['brɪkən] [hel] !)
How pass the days and the nights within that bricken hell !)
如何 经过 这 天 和 这 夜晚 之内 那 砖砌 地狱 !)

在那砖瓦砌成的地狱里，日日夜夜是如何度过的！

[ðeə(r)] , [ðen] , [ɒn] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [weɪst] [wiː; wi] [stʊd] - [twɪkst] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ;
There , then , on a bit of waste we stood ' twixt the rich and the poor ;
那里 , 然后 , 在 一个 少量 的 浪费 我们 站立 - 中间 这 富有的 和 这 贫穷的 ;

于是，我们站在一片荒地上，夹在富人和穷人之间；

[ænd; ənd] [dʒæk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [juː; jʊ] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]
And Jack was the first to speak ; that was he that you met at the door
和 杰克 曾是 这 第一的 到 说话 ; 那 曾是 他 那 你 遇见 在 这 门

杰克是第一个开口说话的；就是你在门口遇到的那个人。

[lɑːst] [wiːk] .
Last week .
最后的 星期 .

上星期。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [æt; ət] [fɜːst] ; [ænd; ənd] [dʌl] [ðeɪ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stʊd]
It was quiet at first ; and dull they most of them stood
它 曾是 安静的 在 第一的 ; 和 乏味的 他们 最多 的 他们 站立

起初一片寂静；他们中的大多数人呆滞地站着。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hiːd] ['nʌθɪŋ] , [nɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [bæd] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [gʊd] ,
As though they heeded nothing , nor thought of bad or of good ,
作为 尽管 他们 听从了 没有什么 , 也不 想法 的 坏的 或者 的 好的 ,

仿佛他们什么都不在意，既不考虑善也不喜欢恶，

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['hægəd] [ænd; ənd] ['dɜːti] [ænd; ənd] [dʌl] :
Not even that they were poor , and haggard and dirty and dull :
不是 甚至 那 他们 是 贫穷的 , 和 枯槁 和 肮脏的 和 乏味的 :

甚至不是因为他们贫穷、憔悴、肮脏和乏味：

[neɪ] , [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪð] ['lɪkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] ,
Nay , some were so rich indeed that they with liquor were full ,
不 , 一些 是 所以 富有的 的确 那 他们 和 酒 是 满的 ,

不，有些人确实非常富有，以至于他们喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] [dʌl] [rɒθ] [rəʊz] [ɪn] [ðeə(r)] [səʊlz] [æz; əz] [ðə; ði] [hɒt] [wɜːdz] [went] [baɪ] [ðeə(r)] [ɪəz] ,
And dull wrath rose in their souls as the hot words went by their ears ,
和 乏味的 愤怒 玫瑰 在 他们的 灵魂 作为 这 热的 字 去 经过 他们的 耳朵 ,

当那些愤怒的话语掠过耳畔时，他们心中升起了一阵钝痛的怒火。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [diːmd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɒkt] [ænd; ənd] ['reɪtɪd] [baɪ] [men] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)]
For they deemed they were mocked and rated by men that were more
为了 他们 被认为 他们 是 嘲笑 和 评级 经过 男人 那 是 更多的

[ðæn; ðən] [ðeə(r)] [pɪəz] .
than their peers .
比 他们的 同龄人 .

因为她们认为自己受到了比同龄人更优秀的人的嘲笑和评价。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['preljuːd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðɪs]
But for some , they seemed to think that a prelude was all this
但 为了 一些 , 他们 似乎 到 思考 那 一个 序幕 曾是 全部 这

但对某些人来说，他们似乎认为序曲就是这一切。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['priːtʃm(ə)nt] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [səʊlz] , [ænd; ənd] [hel] , [ænd; ənd] ['endləs] [blɪs] ;
To the preachment of saving of souls , and hell , and endless bliss ;
到 这 长篇大论 的 保存 的 灵魂 , 和 地狱 , 和 无尽的 极乐 ;

宣扬拯救灵魂、地狱和无尽的幸福；

[waɪl] [sʌm; səm] ([əʊ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [sleɪvz] !)
While some (O the hearts of slaves !)
尽管 一些 (哦 这 心 的 奴隶 !)

而有些人（哦，奴隶们的心啊！）

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [mait] [ˌʌndə'stænd] ,
although they might understand ,
虽然 他们 可能 理解 ,

虽然他们可能理解，

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['fiːdəs] [kɔːld] [θiːvz] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ɒv; əv]
When they heard their masters and feeders called thieves of wealth and of
什么时候 他们 听到 他们的 大师 和 喂食器 称为 窃贼 的 财富 和 的

[lænd] ,
land ,
土地 ,

当他们听到自己的主人和供养者被称为财富和土地的窃贼时，

[wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['æŋgri] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɜːst; 'kɜːsɪd] .
Were as angry as though they were cursed .
是 作为 生气的 作为 尽管 他们 是 被诅咒的 .

他们愤怒得仿佛受到了诅咒。

[wɪ'ðɔːl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ðæt] [hɜːd] ,
Withal there were some that heard ,
此外 那里 是 一些 那 听到 ,

然而，也有一些人听到了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] ['pɒndə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['gɑːnə] [ə; eɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːd] .
And stood and pondered it all , and garnered a hope and a word .
和 站立 和 沉思 它 全部 , 和 获得 一个 希望 和 一个 单词 .

他站在那里，反复思索这一切，从中汲取了希望和话语。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['hevi] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [grəʊn] [æz; əz][ai] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θrɒŋ] .
heavy my heart was grown as I gazed on the terrible throng .
重的 我的 心 曾是 生长 作为 我 凝视 在 这 糟糕的 人群 .

凝视着那可怕的人群，我的心情无比沉重。

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[ðiːz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][glæd][ænd; ənd][ðə; ði] [deft] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] ,
these that should have been the glad and the deft and the strong ,
这些 那 应该 有 到过 这 高兴的 和 这 麻利 和 这 强的 ,

那些本应快乐、敏捷、强壮的人，

[haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ə'beɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [fɪlθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] !
How were they dull and abased as the very filth of the road !
如何 是 他们 乏味的 和 以 作为 这 非常 污秽 的 这 路 !

他们是多么的愚钝卑贱，就像路上的污秽之物一样！

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd]['weɪkən][ðeə(r)] [səʊlz] [ɔː(r)][klɪə(r)][ðeə(r)] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊd] ?
And who should waken their souls or clear their hearts of the load ?
和 WHO 应该 唤醒 他们的 灵魂 或者 清除 他们的 心 的 这 加载 ?

谁来唤醒他们的灵魂，或让他们卸下心中的重担？

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪərɪŋ] [gruː] ;
The crowd was growing and growing , and therewith the jeering grew ;
这 人群 曾是 生长 和 生长 , 和 由此 这 嘲笑 生长 ;

人群越来越多，嘲笑声也越来越大；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ʌgli] [brɔːl] [ai] [njuː] ,
And now that the time was come for an ugly brawl I knew ,
和 现在 那 这 时间 曾是 来 为了 一个 丑陋的 争吵 我 知道 ,

而现在，一场丑陋的斗殴即将爆发，我知道，

[wen] [ai] [sɔː] [haʊ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmən] [sʌm; səm] [wel] - [drest] [men] [ðeə(r)] [keɪm] ,
When I saw how midst of the workmen some well - dressed men there came ,
什么时候 我 锯 如何 中间 的 这 工人 一些 出色地 - 穿着 男人 那里 来了 ,

当我看到工人们中间，有几个衣着体面的男人走了过来时，

[ɒv; əv][ðə; ði] [skʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] , [bruːts] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɔː(r)] [ʃeɪm] ;
Of the scum of the well - to - do , brutes void of pity or shame ;
的 这 浮渣 的 这 出色地 - 到 - 做 , 野蛮人 空白 的 遗憾 或者 耻辱 ;

富人中的渣滓，毫无怜悯之心和羞耻心的禽兽；

[ðə; ði] [θiːf] [ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
The thief is a saint beside them .
这 贼 是 一个 圣 旁 他们 .

在他们面前，小偷简直就是圣人。

[ðiːz] [reɪzd] [ə; eɪ]['dʒɪərɪŋ] [nɔɪz] ,
These raised a jeering noise ,
这些 提高 一个 嘲笑 噪音 ,

这引起了一阵嘲笑声。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['spiːkə(r)] [kweil] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌbʌb] ['draʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
And our speaker quailed before it , and the hubbub drowned his voice .
和 我们的 扬声器 畏缩 前 它 , 和 这 尘嚣 溺水 他的 嗓音 .

我们的发言人被它震慑住了，喧闹声淹没了他的声音。

[ðen] ['rɪtʃəd] [pʊt] [hɪm] [ə'saɪd][ænd; ənd] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Then Richard put him aside and rose at once in his place ,
然后 理查德 放 他 旁边 和 玫瑰 在 一次 在 他的 地方 ,

于是理查德把他放到一边，立刻站了起来，取而代之。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][rægz][ænd; ənd][ðə; ði]['skwɒlə(r)] [biːmd] [aʊt][hɪz; ɪz]['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
And over the rags and the squalor beamed out his beautiful face ,
和 超过 这 破布 和 这 肮脏不堪 光束 出去 他的 美丽的 脸 ，
在破烂不堪的环境中，他英俊的脸庞依然熠熠生辉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['tjuːmʌlt] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [hæv; həv] [hʌʃt]
And his sweet voice rang through the tumult , and I think the crowd would have hushed
和 他的 甜的 嗓音 响铃 通过 这 骚乱 ， 和 我 思考 这 人群 会 有 静静地
他那甜美的声音在喧闹声中回荡，我想人群都会安静下来。

[ænd; ənd] ['hɑːkən] [hɪz; ɪz]['mænli] [wɜːdz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - [drest] ['reptaɪl] [pʊʃt]
And hearkened his manly words ; but a well - dressed reptile pushed
和 听见了 他的 男子气概 字 ； 但 一个 出色地 - 穿着 爬虫 推动
他听从了他充满男子气概的话语；但一条衣着考究的爬行动物却推开了他。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [skriːtʃt] [aʊt] ['ɪnfəmiːz]
Right into the ring about us and screeched out infamies
正确的 进入 这 戒指 关于 我们 和 尖叫 出去 家族
直接冲进我们周围的圈子，尖叫着说出那些不光彩的话

[ðæt] ['sɪkənd] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] ['hɑːkən] ; [tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ]['æŋgri] [aɪz]
That sickened the soul to hearken ; till he caught my angry eyes
那 恶心 这 灵魂 到 倾听 ； 直到 他 捕捉 我的 生气的 眼睛
那声音令人作呕，直到他捕捉到我愤怒的目光。

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [streɪt] [ɒn][ˌem 'iː][hiː; hi] [tɜːnd] ,
And my voice that cried out at him , and straight on me he turned ,
和 我的 嗓音 那 哭 出去 在 他 ， 和 直的 在 我 他 转向 ，
我向他呼喊，他却径直转向我。

[ə; eɪ] [faʊl] [wɜːd] [sməʊt] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪn] [ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] [bɜːnd] .
A foul word smote my heart and his cane on my shoulders burned .
一个 犯规 单词 猛击 我的 心 和 他的 甘蔗 在 我的 肩膀 烧伤 .
一句污言秽语击中了我的心，他用拐杖抽打我的肩膀，灼痛难忍。

[bʌt; bət] [iːn] [æz; əz][ə; eɪ]['kestrəl] [stuːps] [daʊn] ['rɪtʃəd] [lept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl]
But e'en as a kestrel stoops down Richard leapt from his stool
但 e'en 作为 一个 红隼 门廊 向下 理查德 跳跃 从 他的 凳子
但即便红隼俯冲而下，理查德也从凳子上跳了起来。

[ænd; ənd] [dreɪv] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [raɪt] [hænd][ə'mɪdst][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːl] .
And drave his strong right hand amidst the mouth of the fool .
和 德雷夫 他的 强的 正确的 手 在……之中 这 嘴 的 这 傻子 .
他用他强壮的右手戳了那愚人的嘴。

[ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][wɒz; wəz][ai] [tɔːn] ,
Then all was mingled together , and away from him was I torn ,
然后 全部 曾是 混合 一起 ， 和 离开 从 他 曾是 我 撕裂 ，
然后一切都混杂在一起，我被撕裂般地远离了他。

[ænd; ənd] , ['hʌsl] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [kraʊd] [wɒz; wəz] [bɔːn] ;
And , hustled hither and thither , on the surging crowd was borne ;
和 ， 匆忙 这里 和 那里 ， 在 这 滔滔 人群 曾是 出生 ；
于是，它被汹涌的人群推来推去；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ai] [felt] [maɪ] [fiːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪn] ,
But at last I felt my feet , for the crowd began to thin ,
但 在 最后的 我 毛毡 我的 脚 ， 为了 这 人群 开始 到 薄的 ，
但最终我感觉到了脚下的路，因为人群开始变得稀疏起来。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] [ðæt] [ə'weɪ][frɒm; frəm] [ðens] [wiː; wi] [mait] [wɪn] ;
And I looked about for Richard that away from thence we might win ;
和 我 看起来 关于 为了 理查德 那 离开 从 因此 我们 可能 赢 ;

我四处寻找理查德，希望离开那里我们能取得胜利；

[wen] [ləʊ] , [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'mɪdst][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['hʌsl] [ə'lɒŋ]
When lo , the police amidst us , and Richard hustled along
什么时候 洛 , 这 警察 在……之中 我们 , 和 理查德 匆忙 沿着

突然，警察出现在我们中间，理查德赶紧跑开了。

[bɪ'twɪkst][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] - [kəʊts] [æz; əz][ðə; ði]['duːə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɒŋ] !
Betwixt a pair of blue - coats as the doer of all the wrong !
中间 一个 一对 的 蓝色的 - 外套 作为 这 实干家 的 全部 这 错误的 !

两个穿蓝外套的人，谁是罪魁祸首！

['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [frend] , [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] ; [ai] [skeəs] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ə'gen] ;
Little longer , friend , is the story ; I scarce have seen him again ;
小的 更长 , 朋友 , 是 这 故事 ; 我 稀少 有 已见 他 再次 ;

朋友，故事也就此结束了；我几乎再也没见过他了；

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [get] [hɪm] [beɪl] [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][peɪn] ;
I could not get him bail despite my trouble and pain ;
我 可以 不是 得到 他 保释 尽管 我的 麻烦 和 疼痛 ;

尽管我费尽周折、痛苦不堪，但还是没能让他获得保释；

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] : [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðæt] [mait] [ə'veɪl] ,
And this morning he stood in the dock : for all that that might avail ,
和 这 早晨 他 站立 在 这 码头 : 为了 全部 那 那 可能 可用 ,

今天早上他站在了被告席上：尽管这可能无济于事，

[ðeɪ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [drægd] [hɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['destɪnd] [dʒeɪl] .
They might just as well have dragged him at once to the destined jail .
他们 可能 只是 作为 出色地 有 拖拽 他 在 一次 到 这 注定 监狱 .

他们完全可以立即把他拖进监狱。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd][gɒt] [ðeə(r)][mæn][ænd; ənd] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ðeə(r)] ,
The police had got their man and they meant to keep him there ,
这 警察 有 得到 他们的 男人 和 他们 意思是 到 保持 他 那里 ,

警方已经抓到了嫌犯，他们打算把他关起来。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [teɪl] [wɒz; wəz] ['niːdfl] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][sweə(r)] .
And whatever tale was needful they had no trouble to swear .
和 任何 故事 曾是 需要 他们 有 不 麻烦 到 发誓 .

无论需要编造什么故事，他们都会毫不犹豫地发誓。

[wel] , [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] [fuːl] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [deɪ] ,
Well , the white - haired fool on the bench was busy it seems that day ,
出色地 , 这 白色的 - 头发 傻子 在 这 长椅 曾是 忙碌的 它 似乎 那 天 ,

那天，坐在长椅上的那位白发老头似乎很忙。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] “ [tuː] [mʌnθs] , ” [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [keɪs] [ə'weɪ] ;
And so with the words “ Two months , ” he swept the case away ;
和 所以 和 这 字 “ 二 几个月 , ” 他 扫荡 这 案件 离开 ;

于是，他只说了句“两个月”，就把这案子解决了。

[jet] [hiː; hi] ['lektʃəd] [maɪ][mæn][eə(r)][hiː; hi] [went] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪət] [ɪn'diːd]
Yet he lectured my man ere he went , but not for the riot indeed
然而 他 讲课 我的 男人 埃雷 他 去 , 但 不是 为了 这 暴动 的确

然而，他临走前训斥了我的人，但并非因为那场骚乱。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][sent][tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['həʊldɪŋ][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]
For which he was sent to prison , but for holding a dangerous
为了 哪个 他 曾是 发送 到 监狱 , 但 为了 保持 一个 危险的
[kriːd] .
creed .
信条 .

他因此被送进监狱，但罪名是持有危险的信条。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [priːtʃ] [sʌtʃ] ['perələs] [stʌf] ?
“ What have you got to do to preach such perilous stuff ?
“ 什么 有 你 得到 到 做 到 布道 这样的 危险的 东西 ?

“你究竟要付出怎样的代价才能宣扬如此危险的言论？”

[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] [wɜːk] [ɪ'nʌf] .
To take some care of yourself should find you work enough .
到 拿 一些 关心 的 你自己 应该 寻找 你 工作 足够的 .

照顾好自己应该就足够你忙活一阵子了。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [priːtʃ] [ɔː(r)]['lektʃə(r)] , [ðen] ['haɪə(r)][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɔː(r)][hɔːl] ;
If you needs must preach or lecture , then hire a chapel or hall ;
如果 你 需求 必须 布道 或者 演讲 , 然后 聘请 一个 教堂 或者 大厅 ;

如果必须布道或演讲，那就租用教堂或礼堂；

[ðəʊ] [ɪn'diːd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] [jʊl] [dʒʌst] [priːtʃ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
Though indeed if you take my advice you'll just preach nothing at all ,
尽管 的确 如果 你 拿 我的 建议 你会 只是 布道 没有什么 在 全部 ,

不过，如果你听从我的建议，你最终将什么也讲不出来。

[bʌt; bət] [stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] : [juː; jʊ] [siːm] ['klevə(r)] ; [huː] [nəʊz] [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [raɪz] ,
But stick to your work : you seem clever ; who knows but you might rise ,
但 戳 到 你的 工作 : 你 似乎 聪明的 ; WHO 知道 但 你 可能 上升 ,

但要坚持你的工作：你看起来很聪明；谁知道呢，说不定你会出人头地。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɪldə(r)][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][biː; bi][waɪz] ?
And become a little builder should you condescend to be wise ?
和 变得 一个 小的 建筑商 应该 你 屈尊 到 是 明智的 ?

如果你屈尊自称聪明人，难道就要去做个小建筑师吗？

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪli] [sɪ'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][lænd] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ɪz] [friː] ,
For in spite of your silly sedition , the land that we live in is free ,
为了 在 尽管如此 的 你的 愚蠢的 煽动叛乱 , 这 土地 那 我们 居住 在 是 自由的 ,

尽管你们进行了愚蠢的煽动叛乱，但我们居住的这片土地仍然是自由的。

[ænd; ənd]['əupənz][ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə]['merɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
And opens a pathway to merit for you as well as for me .
和 打开 一个 路径 到 优点 为了 你 作为 出色地 作为 为了 我 .

这为你我开辟了一条通往功德的道路。

” [ɑː] , [frend] , [ˌeɪ 'em][ai] [grəʊn] [lait] - ['hedɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊnli] [griːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
” Ah , friend , am I grown light - headed with the lonely grief of the night ,
” 啊 , 朋友 , 是 我 生长 光 - 标题 和 这 孤独 悲伤 的 这 夜晚 ,

“啊，朋友，我是否已被这夜的孤独悲伤弄得头晕目眩？”

[ðæt] [ai]['bæb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['bæb(ə)l] ?
That I babble of this babble ?
那 我 潺潺 的 这 潺潺 ?

我胡言乱语？

[-] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lait]
Woe's me , how little and light
唉 我 , 如何 小的 和 光

唉，我多么渺小轻盈啊。

[ɪz] [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [jet] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɔːn] —
Is this beginning of trouble to all that yet shall be borne —
是 这 开始 的 麻烦 到 全部 那 然而 将 是 出生 —

难道这就是所有未来将要承受苦难的开端吗?

[æt; ət] [wɜːst] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ðæt] [leɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːn]
At worst but as the shower that lays but a yard of the corn
在 最差 但 作为 这 淋浴 那 躺下 但 一个 院子 的 这 玉米

最糟糕的情况也不过是像淋浴一样，只覆盖了一码玉米地。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['heɪlstɔːm] ['kʌmɪθ] [ænd; ənd] ['flætn] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] .
Before the hailstorm cometh and flattens the field to the earth .
前 这 冰雹 到来 和 扁平 这 场地 到 这 地球 .

在冰雹来临之前，田野还没有被夷为平地。

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [bɜːθ] !
O for a word from my love of the hope of the second birth !
哦 为了 一个 单词 从 我的 爱 的 这 希望 的 这 第二 出生 !

哦，我多么渴望听到一句关于第二次重生的希望之语!

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [klɪə(r)] [maɪ] ['vɪʒn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɔːd] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːθ]
Could he clear my vision to see the sword creeping out of the sheath
可以 他 清除 我的 想象 到 看 这 剑 爬行 出去 的 这 鞘

他能否让我看清那把剑正缓缓从剑鞘中伸出?

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [raɪð] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [deθ] !
Inch by inch as we writhe in the toils of our living death !
英寸 经过 英寸 作为 我们 翻腾 在 这 辛勤劳作 的 我们的 活的 死亡 !

我们在行尸走肉般的痛苦中挣扎，一步一步地挪动着!

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [bʌt; bət] ['streŋ(k)θn] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [feɪl] ;
Could he but strengthen my heart to know that we cannot fail ;
可以 他 但 加强 我的 心 到 知道 那 我们 不能 失败 ;

他能否赐予我力量，让我明白我们不会失败?

[fɔː(r); fə(r)] [ə'læs] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] [hɪə(r)] — ['helpləs] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [freɪl] ;
For alas , I am lonely here — helpless and feeble and frail ;
为了 唉 , 我 是 孤独 这里 — 无助 和 微弱 和 脆弱 ;

唉，我在这里感到孤独——无助、虚弱、脆弱;

[ai] [ˌeɪ 'em] [iːn] [æz; əz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] , [iːn] [ðeɪ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'laɪv] ;
I am e'en as the poor of the earth , e'en they that are now alive ;
我 是 e'en 作为 这 贫穷的 的 这 地球 , e'en 他们 那 是 现在 活 ;

我如同世上的穷人，如同那些如今还活着的人;

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [mait] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kʌnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə]
And where is their might and their cunning with the mighty of men to
和 在哪里 是 他们的 可能 和 他们的 狡猾 和 这 强大的 的 男人 到
[straɪv] ?
strive ?
努力 ?

他们的力量和计谋在哪里? 他们又怎能与人类的强者抗衡?

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ðəʊ] [ðeɪ] [ðæt] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [biː; bi] [strɒŋ] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] ,
Though they that come after be strong to win the day and the crown ,
尽管 他们 那 来 后 是 强的 到 赢 这 天 和 这 王冠 ,

虽然后来者实力强大，终将赢得胜利和王冠,

[ɑː] , ['evə(r)] [mʌst; məst] [wiː; wi] [ðə; ði] ['diːdlɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːdlɪs] [dɑːk] [gəʊ] [daʊn] ,
Ah , ever must we the deedless to the deedless dark go down ,
啊 , 曾经 必须 我们 这 无契约 到 这 无契约 黑暗的 去 向下 ,

啊，我们这些无所事事的人，终将坠入无所事事的黑暗之中。

[stɪl] ['kraɪɪŋ] , “ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [jet] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
Still crying , “ To - morrow , to - morrow , to - morrow yet shall be
仍然 哭泣 , “ 到 - 明天 , 到 - 明天 , 到 - 明天 然而 将 是

仍在哭泣，“明天，明天，明天依然会是……”

[ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [sʌnz] [ə'raɪzɪŋ] ['or] ['hæpi] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] ” —
The new - born sun's arising o'er happy earth and sea ” —
这 新的 - 出生 太阳的 产生 超过 快乐的 地球 和 海 ” —

新生的太阳升起，照耀着幸福的大地和海洋。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [griːt] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ɪts] [laɪf] [wiː; wi] [jɜːn] ,
And we not there to greet it — for to - day and its life we yearn ,
和 我们 不是 那里 到 迎接 它 — 为了 到 - 天 和 它是 生活 我们 向往 ,

我们却无法在那里迎接它——我们怀念的是今天，怀念的是它的生命。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [tɔil] [ænd; ənd] ['hwɪðəwəd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tɜːn]
And where is the end of toiling and whitherward now shall we turn
和 在哪里 是 这 结尾 的 辛勤劳作 和 往哪去 现在 将 我们 转动

辛劳的尽头在哪里？我们又将转向何方？

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] , ['evə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [jet] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [beə(r)] ;
But to patience , ever patience , and yet and yet to bear ;
但 到 耐心 , 曾经 耐心 , 和 然而 和 然而 到 熊 ;

但要忍耐，永远忍耐，并且要忍受；

[ænd; ənd] [jet] , [fə'lɔːn] , [ʌn'ɑːnsəd] [æz; əz] [ɒft] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,
And yet , forlorn , unanswered as oft before to hear ,
和 然而 , 绝望 , 未解答 作为 经常 前 到 听到 ,

然而，如同以往一样，这番话语依然无人回应，令人感到孤寂。

[θruː] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [mɒk] ['aʊə(r)] [rɒŋ] ,
Through the tales of the ancient fathers and the dreams that mock our wrong ,
通过 这 故事 的 这 古老的 父亲们 和 这 梦境 那 嘲笑 我们的 错误的 ,

透过古代先祖的故事和嘲讽我们错误的梦境，

[ðæt] [kraɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['hevənz] , “ [haʊ] [lɒŋ] , [əʊ] [lɔːd] !
That cry to the naked heavens , “ How long , O Lord !
那 哭 到 这 裸 天 , “ 如何 长的 , 哦 主 !

那声呼喊直冲苍穹：“主啊，还要多久呢！”

[haʊ] [lɒŋ] ?
how long ?
如何 长的 ?

多久？

” [piː] . -
” p . 35
” p . -

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [laɪf] [gɒn]
THE HALF OF LIFE GONE
这 一半 的 生活 已消失

逝去的一半人生

[ðə; ði] [deɪz] [hæv; həv] [sleɪn] [ðə; ði] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ]
The days have slain the days , and the seasons have gone by
这 天 有 被杀 这 天 , 和 这 季节 有 已消失 经过

时光荏苒，岁月更迭。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ai] [laɪ]
And brought me the summer again ; and here on the grass I lie
和 带来 我 这 夏天 再次 ; 和 这里 在 这 草 我 说谎

它再次带给我夏天；而我，就躺在这草地上。

[æz; əz] [ɜːst] [ai] [leɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [glæd] [eə(r)] [ai] ['medl] [wɪð] [raɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [rɒŋ] .
As erst I lay and was glad ere I meddled with right and with wrong .
作为 最初 我 躺 和 曾是 高兴的 埃雷 我 干预 和 正确的 和 和 错误的 .

先前我躺着，很高兴我还没有涉足是非对错。

[waɪd] [laɪz] [ðə; ði] [miːd] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪz] ['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ]
Wide lies the mead as of old , and the river is creeping along
宽的 谎言 这 蜂蜜酒 作为 的 老的 , 和 这 河 是 爬行 沿着

草地依旧宽阔，河流缓缓流淌。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [elm] - [klæd] [bæŋk] [ðæt] [tɜːnz] [ɪts] ['wiːdi] [striːm] ,
By the side of the elm - clad bank that turns its weedy stream ,
经过 这 边 的 这 榆树 - 覆膜 银行 那 转弯 它是 杂草 溪流 ,

在榆树环绕的河岸边，杂草丛生的小溪蜿蜒流淌，

[ænd; ənd] [greɪ] ['or] [ɪts] ['hɪðə(r)] [lɪp] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['rʌʃɪz] [gliːm] .
And grey o'er its hither lip the quivering rushes gleam .
和 灰色的 超过 它是 这里 唇 这 颤抖 冲刺 闪耀 .

灰色的芦苇在它这边的唇边闪烁着微光，微微颤动。

[ðeə(r)] [ɪz] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [miːd] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːgə(r)] [æt; ət] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] ,
There is work in the mead as of old ; they are eager at winning the hay ,
那里 是 工作 在 这 蜂蜜酒 作为 的 老的 ; 他们 是 渴望的 在 获胜 这 干草 ,

草地上依然有活干，就像以前一样；他们正忙着收割干草。

[waɪl] ['evri] [sʌn] [sets] [braɪt] [ænd; ənd] [bi'get] [ə; eɪ] [f'eəɹe] [deɪ] .
While every sun sets bright and begets a fairer day .
尽管 每一个 太阳 套 明亮的 和 产生 一个 更公平 天 .

每一轮太阳落山后，都会迎来更加美好的明天。

[ðə; ði] [fɔːrks] [ʃaɪn] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [raʊnd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [red] - [wiːld] [weɪn] ,
The forks shine white in the sun round the yellow red - wheeled wain ,
这 叉子 闪耀 白色的 在 这 太阳 圆形的 这 黄色的 红色的 - 带轮子的 韦恩 ,

阳光下，黄底红轮马车的车叉闪着白光。

[weə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] [heɪ] [grəʊz] [fɑːst] ; [ænd; ənd] [naʊ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪn]
Where the mountain of hay grows fast ; and now from out of the lane
在哪里 这 山 的 干草 生长 快速地 ; 和 现在 从 出去 的 这 车道

干草堆迅速堆积；现在从小路里……

['kɒmz] [ðə; ði] [ɒks] - [tiːm] ['drɔːɪŋ] [ə'nʌðə(r)] , ['kɒmz] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪə(r)] ,
Comes the ox - team drawing another , comes the bailiff and the beer ,
来 这 牛 - 团队 绘画 其他 , 来 这 法警 和 这 啤酒 ,

牛队又来了，法警和啤酒也来了，

[ænd; ənd] [θʌmp] , [θʌmp] , [gəʊz] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [næg] ['or] [ðə; ði] ['nærəʊ] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪə(r)]
And thump , thump , goes the farmer's nag o'er the narrow bridge of the weir
和 扑通 , 扑通 , 去 这 农民的 唠叨 超过 这 狭窄的 桥 的 这 堰
.
:
.

农夫的马儿咚咚地走过堰坝上的窄桥。

[haɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [lait] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [flɪt]
High up and light are the clouds , and though the swallows flit
高的 向上 和 光 是 这 云 , 和 尽管 这 燕子 掠过

高高的云朵轻盈飘渺，燕子轻盈飞舞。

[səʊ] [haɪ] ['or] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [ɜːθ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
So high o'er the sunlit earth , they are well a part of it ,
所以 高的 超过 这 阳光照射 地球 , 他们 是 出色地 一个 部分 的 它 ,

它们高高耸立在阳光普照的大地之上，与大地融为一体。

[ænd; ənd] [səʊ] , [ðəʊ] [haɪ] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['hɜːrn] ;
And so , though high over them , are the wings of the wandering herne ;
和 所以 , 尽管 高的 超过 他们 , 是 这 翅膀 的 这 漫游 赫恩 ;

因此，尽管高高地悬在它们之上，却是漂泊的苍鹭的翅膀；

[ɪn] ['meʒələs] [depθs] [ə'bʌv] [hɪm] [dʌθ] [ðə; ði] [feə(r)] [skaɪ] ['kwɪvə(r)] [ænd; ənd] [bɜːn] ;
In measureless depths above him doth the fair sky quiver and burn ;
在 无量 深度 多于 他 确实 这 公平的 天空 颤动 和 烧伤 ;

在他上方无垠的深渊中，美丽的苍穹颤动燃烧；

[ðə; ði] [dɪə(r)] [sʌn] [flʌdz] [ðə; ði] [lænd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔːls] [tə'wɔːd] [nuːn] ,
The dear sun floods the land as the morning falls toward noon ,
这 亲爱的 太阳 洪水 这 土地 作为 这 早晨 瀑布 朝向 中午 ,

晨曦渐逝，正午将至，温暖的阳光洒满大地。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [ɪz] [ə'weɪk] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [dʒuːn] .
And a little wind is awake in the best of the latter June .
和 一个 小的 风 是 醒 在 这 最好的 的 这 后者 六月 .

六月下旬最美好的时光里，微风拂面。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ðeɪ] [meɪk] ,
They are busy winning the hay , and the life and the picture they make ,
他们 是 忙碌的 获胜 这 干草 , 和 这 生活 和 这 图片 他们 制作 ,

他们忙着赢得干草，以及他们所创造的生活和画面。

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [wʌns] [ai] [wɒz; wəz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] ;
If I were as once I was , I should deem it made for my sake ;
如果 我 是 作为 一次 我 曾是 , 我 应该 认为 它 制成 为了 我的 清酒 ;

如果我还是以前的我，我会认为这是为我而做的；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ɪf] [wʌn] [niːd] [nɒt] [wɜːk] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpi] [rest] ,
For here if one need not work is a place for happy rest ,
为了 这里 如果 一 需要 不是 工作 是 一个 地方 为了 快乐的 休息 ,

这里是无需工作即可享受快乐休息的地方。

[waɪl] [wʌnz] [θɔːt] [wend] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , [nɔːθ] , [saʊθ] , [ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd] [west] .
While one's thought wends over the world , north , south , and east and west .
尽管 一个人的 想法 温兹 超过 这 世界 , 北 , 南 , 和 东方 和 西方 .

思绪飘向世界各地，北、南、东、西。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæfə] [greɪ]
There are the men and the maids , and the wives and the gaffers grey
那里 是 这 男人 和 这 女佣 , 和 这 妻子们 和 这 领班 灰色的

这里有男人和女佣，还有妻子和灰衣工头。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːldz] [ai] [nəʊ] [səʊ] [wel] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]
Of the fields I know so well , and but little changed are they
的 这 字段 我 知道 所以 出色地 , 和 但 小的 已更改 是 他们

我非常熟悉的那些领域，几乎没有什么变化。

[sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [læd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [greɪt] [ɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !
Since I was a lad amongst them ; and yet how great is the change !
自从 我 曾是 一个 小伙子 在 他们 ; 和 然而 如何 伟大的 是 这 改变 !

自从我还是个孩子的时候，我就和他们在一起；然而变化却如此之大！

[streɪndʒ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [grəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] ; [jeɪ] , [ai] [tuː; tə] [maɪ'self] [ˌeɪ 'em] [streɪndʒ] .
Strange are they grown unto me ; yea , I to myself am strange .
奇怪的 是 他们 生长 到 我 ; 是的 , 我 到 我 是 奇怪的 .

它们在我看来很陌生；是的，我自己也觉得它们很陌生。

[ðeə(r)] [tɔːk] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːdz]
Their talk and their laughter mingling with the music of the meads
他们的 讲话 和 他们的 笑声 混杂 和 这 音乐 的 这 蜂蜜酒

他们的谈笑声与草地上的鸟鸣声交织在一起。

[hæz; həz] [naʊ] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [help] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['hɪndə(r)] [maɪ] [niːdz] ,
Has now no meaning to me to help or to hinder my needs ,
有 现在 不 意义 到 我 到 帮助 或者 到 阻碍 我的 需求 ,

现在它对我来说既没有帮助也没有阻碍我的需求，没有任何意义。

[səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ai] ['drɪftɪd] .
So far from them have I drifted .
所以 远的 从 他们 有 我 漂移 .

我与他们渐行渐远。

[ænd; ənd] [jet] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm] [gəʊz]
And yet amidst them goes
和 然而 在......之中 他们 去

然而，就在他们之中......

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [peɪn] [hiː; hi] [nəʊz] ,
A part of myself , my boy , and of pleasure and pain he knows ,
一个 部分 的 我 , 我的 男生 , 和 的 乐趣 和 疼痛 他 知道 ,

我的一部分，我的孩子，以及他所经历的快乐和痛苦，

[ænd; ənd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [glæd] .
And deems it something strange when he is other than glad .
和 认为 它 某物 奇怪的 什么时候 他 是 其他 比 高兴的 .

当他感到高兴以外的情绪时，他会觉得很奇怪。

[ləʊ] [naʊ] !
Lo now !
洛 现在 !

瞧！

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [stuːps] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] ,
the woman that stoops and kisses the face of the lad ,
这 女士 那 门廊 和 吻 这 脸 的 这 小伙子 ,
那个弯下腰亲吻男孩脸颊的女人，

[ænd; ənd] [pʊts] [ə; eɪ] [reɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lɑːfs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] —
And puts a rake in his hand and laughs in his laughing face —
和 放置 一个 耙 在 他的 手 和 笑声 在 他的 笑 脸 —
然后他手里拿着耙子，对着他那张笑脸哈哈大笑——

[huːz] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [lɑːfs] [ɪn][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [pleɪs] ?
Whose is the voice that laughs in the old familiar place ?
谁 是 这 嗓音 那 笑声 在 这 老的 熟悉的 地方 ?
在那个熟悉的地方，是谁的笑声?

[huːz] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][maɪ] ['lʌvz] , [ɪf] [maɪ] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ?
Whose should it be but my love's , if my love were yet on the earth ?
谁 应该 它 是 但 我的 爱的 , 如果 我的 爱 是 然而 在 这 地球 ?
如果我的爱人还在世上，那它除了属于我爱人还能属于谁呢?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] [weə(r)] [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][hæd; həd] [bɜːθ] ,
Could she refrain from the fields where my joy and her joy had birth ,
可以 她 避免 从 这 字段 在哪里 我的 喜悦 和 她 喜悦 有 出生 ,
她能否远离那片孕育着我和她喜悦的田野?

[wen] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ðæt] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt]
When I was there and her child , on the grass that knew her feet
什么时候 我 曾是 那里 和 她 孩子 , 在 这 草 那 知道 她 脚
当我在那里的时候，她的孩子，在草地上，那草地熟悉她的脚印。

[mɪd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [led][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [iːv] [wɒz; wəz] [swiːt] ?
Mid the flowers that led her on when the summer eve was sweet ?
中 这 花朵 那 引领 她 在 什么时候 这 夏天 前夕 曾是 甜的 ?
夏夜甜蜜时，是鲜花簇拥着她吗?

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; ['nevə(r)] [ə'gen] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [kʌm]
No , no , it is she no longer ; never again can she come
不 , 不 , 它 是 她 不 更长 ; 绝不 再次 能 她 来
不，不，她已经不在了；她再也来不了了。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðə; ði] [heɪ] - [weɪn] ['kriːpɪŋ] ['or] [ðə; ði] [medəuz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][həʊm] ;
And behold the hay - wains creeping o'er the meadows of her home ;
和 看哪 这 干草 - 车辆 爬行 超过 这 草地 的 她 家 ;
看哪，运草车缓缓驶过她家乡的草地；

[nəʊ][mɔː(r)][kæn; kən][ʃiː; ʃi] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɔː(r)] [pʊt] [ðə; ði] [reɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
No more can she kiss her son or put the rake in his hand
不 更多的 能 她 吻 她 儿子 或者 放 这 耙 在 他的 手
她再也不能亲吻她的儿子，也不能把耙子放在他手里了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hændld] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gɒn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪmeɪkɪŋ] [bænd] .
That she handled a while agone in the midst of the haymaking band .
那 她 处理 一个 尽管 曾经 在 这 中间 的 这 干草收割 乐队 .
那是她前段时间在收割干草的队伍中处理过的。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [ɪz] [gɒn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Her laughter is gone and her life ; there is no such thing on the earth ,
她 笑声 是 已消失 和 她 生活 ; 那里 是 不 这样的 事物 在 这 地球 ,
她的笑声消失了，她的生命也已不复存在；这世上再无真正的生命。

[nəʊ] [ʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ðen] [ɪn][ðə; ði][stɜː(r)] , [nəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌri] [ænd; ənd] [mɜːθ] .
No share for me then in the stir , no share in the hurry and mirth .
不 分享 为了 我 然后 在 这 搅拌 , 不 分享 在 这 匆忙 和 欢笑 .

那时我无缘参与这场喧嚣，无缘参与这场匆忙与欢乐。

[neɪ] , [let][ˌem ˈiː] [lʊk] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [wɪl] [ˈvænɪʃ] [əˈweɪ] ,
Nay , let me look and believe that all these will vanish away ,
不 , 让 我 看 和 相信 那 全部 这些 将要 消失 离开 ,

不，让我看看并相信这一切都会消失吧。

[æt; ət] [liːst] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [mɪd] [ðə; ði] [heɪ] ,
At least when the night has fallen , and that she will be there mid the hay ;
在 至少 什么时候 这 夜晚 有 倒下 , 和 那 她 将要 是 那里 中 这 干草 ;

至少当夜幕降临，她会在那里，躺在干草堆里。

[ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] [wɪð] [wɜːk] , [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
Happy and weary with work , waiting and longing for love .
快乐的 和 厌倦 和 工作 , 等待 和 渴望 为了 爱 .

工作之余感到快乐和疲惫，等待着爱情的到来，心中充满渴望。

[ðeə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [muːn] [hʌŋ] [əˈbʌv] ,
There will she be , as of old , when the great moon hung above ,
那里 将要 她 是 , 作为 的 老的 , 什么时候 这 伟大的 月亮 悬挂 多于 ,

她将如往昔，在月亮高悬天际之时，依然在那里。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtləs] [ænd; ənd] [ded] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][wɪə(r)] [wɒz; wəz] [əˈweɪk] ;
And lightless and dead was the village , and nought but the weir was awake ;
和 无光 和 死的 曾是 这 村庄 , 和 零 但 这 堰 曾是 醒 ;

村庄一片漆黑死寂，只有堰坝还在运转；

[ðeə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi][raɪz][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ][hændz] [wɪl] [ʃiː; ʃi][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] ,
There will she rise to meet me , and my hands will she hasten to take ,
那里 将要 她 上升 到 见面 我 , 和 我的 双手 将要 她 趋 到 拿 ,

她将起身迎接我，并急忙握住我的手。

[ænd; ənd] [ðens] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ˈwɒndə(r)] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [brɪdʒ]
And thence shall we wander away , and over the ancient bridge
和 因此 将 我们 漫步 离开 , 和 超过 这 古老的 桥

然后我们将从那里漫步而去，越过那座古老的桥。

[baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [rəʊz] - [hʌŋ] [ˈhedʒrəʊ] , [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] - [bɜːnt] [rɪdʒ]
By many a rose - hung hedgerow , till we reach the sun - burnt ridge
经过 许多 一个 玫瑰 - 悬挂 树篱 , 直到 我们 抵达 这 太阳 - 烧焦的 岭

沿着许多玫瑰缠绕的树篱，直到我们到达被阳光晒伤的山脊。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [trentʃ] [dɪgd] [baɪ][ðə; ði][ˈrəʊmənz] : [ðeə(r)] [ðen] [əˈwaɪl] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stænd] ,
And the great trench digged by the Romans : there then awhile shall we stand ,
和 这 伟大的 沟 挖掘 经过 这 罗马书 : 那里 然后 一会儿 将 我们 站立 ,

还有罗马人挖掘的大壕沟：我们将在那里驻守片刻。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [dɔːn] [kʌm] ['kriːpɪŋ] ['or] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['lʌvli] [lænd] ,
To watch the dawn come creeping o'er the fragrant lovely land ,
到 手表 这 黎明 来 爬行 超过 这 香 迷人的 土地 ,
观看黎明缓缓降临在芬芳美丽的土地上，

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [drɔːz] [ˌjuː 'es] [daʊn] , [wiː; wi] [tweɪn] ,
Till all the world awaketh , and draws us down , we twain ,
直到 全部 这 世界 醒来 , 和 平局 我们 向下 , 我们 马克·吐温 ,
直到全世界都醒来，将我们俩拉入深渊，

[tuː; tə][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði][fəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['sʌmərz] [geɪn] .
To the deeds of the field and the fold and the merry summer's gain .
到 这 契约 的 这 场地 和 这 折叠 和 这 欢乐 夏季 获得 .
献给田野和羊群的辛勤劳作，以及夏日里快乐的收获。

[ɑː] [ðʌs] , ['əʊnli] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
Ah thus , only thus shall I see her , in dreams of the day or the night ,
啊 因此 , 仅有的 因此 将 我 看 她 , 在 梦境 的 这 天 或者 这 夜晚 ,
啊，唯有如此，我才能在白日或黑夜的梦中见到她。

[wen] [maɪ][səʊl][ɪz] [bi'gail] [ɒv; əv][ɪts] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][pɑːst] [dɪ'laɪt] .
When my soul is beguiled of its sorrow to remember past delight .
什么时候 我的 灵魂 是 被迷惑 的 它是 悲哀 到 记住 过去的 喜 .
当我的灵魂被悲伤所迷惑，去回忆过去的快乐。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] .
She is gone .
她 是 已消失 .
她走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ]
She was and she is not ; there is no such thing on the earth
她 曾是 和 她 是 不是 ; 那里 是 不 这样的 事物 在 这 地球
她曾经是，现在不是了；世上根本不存在这样的人。

[bʌt; bət] [iːn] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['peɪntɪd] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz] [vɔɪd] [ænd; ənd] [dɜːθ]
But e'en as a picture painted ; and for me there is void and dearth
但 e'en 作为 一个 图片 绘 ; 和 为了 我 那里 是 空白 和 匮乏
但即便如画，对我而言，却是空虚和匮乏。

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [neɪm] [ɔː(r)] ['meʒə(r)] .
That I cannot name or measure .
那 我 不能 姓名 或者 措施 .
我无法命名也无法衡量。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,
Yet for me and all these she died ,
然而 为了 我 和 全部 这些 她 死亡 ,
然而，她却为了我和所有这些人而死。

[iːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [ðæt] [ðə; ði]['betə(r)] [deɪ] [mait] [bɪ'taɪd] .
E'en as she lived for awhile , that the better day might betide .
e'en 作为 她 居住地 为了 一会儿 , 那 这 更好的 天 可能 贝特迪 .
即使她活了一段时间，也希望更好的日子能够到来。

['ðeəfɔː(r)] [ai][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl][feɪl] .
Therefore I live , and I shall live till the last day's work shall fail .
所以 我 居住 , 和 我 将 居住 直到 这 最后的 天 工作 将 失败 .
因此我活着，并且要一直活着，直到末日的工作完成为止。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Have patience now but a little
有 耐心 现在 但 一个 小的
现在稍微耐心一点

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [teɪl]
and I will tell you the tale
和 我 将要 告诉 你 这 故事

我会把这个故事讲给你听。

[ɒv; əv] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd] [wɔːn] ,
Of how and why she died , and why I am weak and worn ,
的 如何 和 为什么 她 死亡 , 和 为什么 我 是 虚弱的 和 磨损 ,

关于她如何以及为何去世，以及我为何如此虚弱疲惫，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['wɔndə] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] :
And have wandered away to the meadows and the place where I was born :
和 有 漫步 离开 到 这 草地 和 这 地方 在哪里 我 曾是 出生 :

于是我漫步到了草地上，回到了我的出生地：

[bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ai] ['kænɒt] ; [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][maɪ] [θɔːt] [wɪl] [streɪ]
But here and to - day I cannot ; for ever my thought will stray
但 这里 和 到 - 天 我 不能 ; 为了 曾经 我的 想法 将要 流浪

但此时此刻，我无法做到；我的思绪总是会游离。

[tuː; tə] [ðæt] [həʊp] [fʊl'fɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [deɪ] .
To that hope fulfilled for a little and the bliss of the earlier day .
到 那 希望 已完成 为了 一个 小的 和 这 极乐 的 这 早些时候 天 .

希望短暂实现，也怀念早前的幸福。

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrldz] [həʊp] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [skeəs] [kæn; kən] [θɪŋk] :
Of the great world's hope and anguish to - day I scarce can think :
的 这 伟大的 世界的 希望 和 痛苦 到 - 天 我 稀少 能 思考 :

对于当今世界所面临的希望与苦难，我几乎难以想象：

[laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɜːθli] [diːdz] [ai] [ʃrɪŋk] .
Like a ghost from the lives of the living and their earthly deeds I shrink .
喜欢 一个 鬼 从 这 生活 的 这 活的 和 他们的 尘世的 契约 我 收缩 .

我像幽灵一样，从活人的生活和尘世的行为中抽离出来。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'daʊn] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [brɪdʒ] ,
I will go adown by the water and over the ancient bridge ,
我 将要 去 向下 经过 这 水 和 超过 这 古老的 桥 ,

我将沿着水边走，穿过那座古老的桥。

[ænd; ənd] [wend] [ɪn]['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][əʊld] [tɪl] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] - [bɜːnt] [rɪdʒ] ,
And wend in our footsteps of old till I come to the sun - burnt ridge ,
和 温德 在 我们的 脚步声 的 老的 直到 我 来 到 这 太阳 - 烧焦的 岭 ,

沿着我们昔日的足迹，直到我来到那被阳光炙烤的山脊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [trentʃ] [dɪgd] [baɪ][ðə; ði]['rəʊmənz] ; [ænd; ənd] [ðens] [ə'waɪl] [wɪl] [ai] [geɪz] ,
And the great trench digged by the Romans ; and thence awhile will I gaze ,
和 这 伟大的 沟 挖掘 经过 这 罗马书 ; 和 因此 一会儿 将要 我 目光 ,

还有罗马人挖掘的大壕沟；我将从那里凝视片刻。

[ænd; ənd] [siː] [θriː] ['tiːmɪŋ] ['kaunti] [stretʃ] [aʊt] [tɪl] [ðeɪ] [feɪd] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] ;
And see three teeming counties stretch out till they fade in the haze ;
和 看 三 繁盛 县 拉紧 出去 直到 他们 褪色 在 这 阴霾 ;

只见三个人口稠密的县绵延至远方，最终消失在薄雾之中；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][mæn] [ðæt] [ðens] [maɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [siː] ,
And in all the dwellings of man that thence mine eyes shall see ,
和 在 全部 这 住宅 的 男人 那 因此 矿 眼睛 将 看 ,

凡我所能看到的人类住所，

[wɒt] [mæn][æz; əz] ['hæpləs] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ?
What man as hapless as I am beneath the sun shall be ?
什么 男人 作为 不幸的 作为 我 是 下面 这 太阳 将 是 ?

世上还有谁能像我一样不幸?

[əʊ] [fuːl] , [wɒt] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
O fool , what words are these ?
哦 傻子 , 什么 字 是 这些 ?

愚人啊，这些话是什么意思?

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [nɜːs] ,
Thou hast a sorrow to nurse ,
你 哈斯特 一个 悲哀 到 护士 ,

你心中怀有悲伤，需要抚慰。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [bəʊld][ænd; ənd] ['hæpi] ; [bʌt; bət] [ðiːz] , [ɪf] [ðeɪ] ['ʌtə(r)][ə; eɪ] [kɜːs] ,
And thou hast been bold and happy ; but these , if they utter a curse ,
和 你 哈斯特 到过 大胆的 和 快乐的 ; 但 这些 , 如果 他们 说出 一个 诅咒 ,

你一直勇敢而快乐；但这些人，如果他们咒骂你，

[nəʊ] [stɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ænd; ənd][nəʊ] ['miːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .
No sting it has and no meaning — it is empty sound on the air .
不 蜇 它 有 和 不 意义 — 它 是 空的 声音 在 这 空气 .

它没有刺痛感，也没有意义——它只是空气中空洞的声音。

[ðaɪ] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeəz] [səʊ] ['empti] [ænd; ənd][beə(r)]
Thy life is full of mourning , and theirs so empty and bare
你的 生活 是 满的 的 丧 , 和 他们的 所以 空的 和 裸

你的生命充满哀悼，而他们的生命却如此空虚凄凉。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] ; [nɔː(r)][səʊ] ['hæpi] [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn]
That they have no words of complaining ; nor so happy have they been
那 他们 有 不 字 的 抱怨 ; 也不 所以 快乐的 有 他们 到过

他们没有一句抱怨的话；他们也从未如此幸福过。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['meʒə(r)] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [tel] [wɒt] [griːf] [meɪ] [miːn] .
That they may measure sorrow or tell what grief may mean .
那 他们 可能 措施 悲哀 或者 告诉 什么 悲伤 可能 意思是 .

以便衡量悲伤或说明悲痛的意义。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ðaʊ] [hæst] [diːdz] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [tɔɪl][tuː; tə] [miːt] [ðiː] [suːn] ;
And thou , thou hast deeds to do , and toil to meet thee soon ;
和 你 , 你 哈斯特 契约 到 做 , 和 辛劳 到 见面 你 很快 ;

而你，你还有事要做，辛勤劳作，很快就会与你相遇；

[dɪ'pɑːt] [ænd; ənd]['pɒndə(r)][ɒn] [ðiːz] [θruː] [ðə; ði] [sʌn] - [wɔːn] [ˌɑːftə'nuːn] .
Depart and ponder on these through the sun - worn afternoon .
离开 和 思考 在 这些 通过 这 太阳 - 磨损 下午 .

离开这里，在阳光普照的午后好好思考这些问题。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ə; eɪ] [njuː] [frend]
A NEW FRIEND
一个 新的 朋友

一位新朋友

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [haʊ] [ai][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn]
I have promised to tell you the story of how I was left alone
我 有 承诺 到 告诉 你 这 故事 的 如何 我 曾是 左边 独自的

我答应过要告诉你我是如何被独自留下的。

[sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][sɔː(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['wʊmən][ɪz] [gɒn]
Sick and wounded and sore , and why the woman is gone
生病的 和 受伤 和 疮 , 和 为什么 这 女士 是 已消失

病痛缠身，伤痕累累，还有，为什么那个女人不见了?

[ðæt] [ai] [diːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
That I deemed a part of my life .
那 我 被认为 一个 部分 的 我的 生活 .

那是我生活的一部分。

[tel] [ˌem 'iː] [wen] [ɔːl] [ɪz][təʊld] ,
Tell me when all is told ,
告诉 我 什么时候全部 是 讲述 ,

等一切都真相大白后再告诉我。

[ɪf] [juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld]
If you deem it fit that the earth , that the world of men should hold
如果 你 认为 它 合身 那 这 地球 , 那 这 世界 的 男人 应该 抓住

如果你认为地球，也就是人类世界，应该承载

[maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd][maɪ] ['wɪərinəs] [stɪl] ; [jet] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)][laɪf] ,
My work and my weariness still ; yet think of that other life ,
我的 工作 和 我的 疲劳 仍然 ; 然而 思考 的 那 其他 生活 ,

我的工作和疲惫依旧；然而，想想另一种生活，

[ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [straɪf] .
The child of me and of her , and the years and the coming strife .
这 孩子 的 我 和 的 她 , 和 这 年 和 这 未来 冲突 .

我和她的孩子，以及岁月和即将到来的纷争。

['ɑːftə(r)][ai] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n]['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz][hɑːd] [tuː; tə] [ɜːn]
After I came out of prison our living was hard to earn
后 我 来了 出去 的 监狱 我们的 活的 曾是 难的 到 赚

我出狱后，我们的生活很艰难。

[baɪ][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [hɜːz] ; [tuː; tə] [ʃɪfts] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] ,
By the work of my hands , and of hers ; to shifts we had to turn ,
经过 这 工作 的 我的 双手 , 和 的 她的 ; 到 轮班 我们 有 到 转动 ,

靠着我和她的双手，我们不得不轮班工作。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [nəʊ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
Such as the poor know well , and the rich cannot understand ,
这样的 作为 这 贫穷的 知道 出色地 , 和 这 富有的 不能 理解 ,

穷人深知，富人却不明白的事。

[ænd; ənd][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌtə(r)][wiː; wi] [stʊd] , [stɪl] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] .
And just out of the gutter we stood , still loving and hand in hand .
和 只是 出去 的 这 排水沟 我们 站立 , 仍然 爱 和 手 在 手 .

我们刚从阴沟里爬出来，依然相爱，手牵着手。

[duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [stɪl] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ai] [held] [ðə; ði] [hʌnt] [ɪn] [vjuː] ,
Do you ask me if still amidst all I held the hunt in view ,
做 你 问 我 如果 仍然 在……之中 全部 我 握住 这 打猎 在 看法 ,

你问我，在这一切之中，我是否仍然将狩猎放在心上？

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ænd; ənd]
And the hope of the morning of life , all the things I should do and
和 这 希望 的 这 早晨 的 生活 , 全部 这 事物 我 应该 做 和
[ʌn'duː] ?
undo ?
撤销 ?

而生命清晨的希望，所有我应该做和应该撤销的事情？

[biː; bi] ['iːzi] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] : [neɪ] ['lɪt(ə)l] ['pruːd(ə)ns] [ai] ['lɜːnɪd] ,
Be easy , I am not a coward : nay little prudence I learned ,
是 简单的 , 我 是 不是 一个 懦夫 : 不 小的 谨慎 我 学习 ,

别担心，我不是懦夫；不，我懂得一点谨慎。

[ai] [spəʊk] [ænd; ənd] [ai] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [miːt] [baɪ] [maɪ] ['mænhʊd]
I spoke and I suffered for speaking , and my meat by my manhood
我 辐 和 我 遭受 为了 请讲 , 和 我的 肉 经过 我的 男子气概
[wɒz; wəz] [bɜːnd] .
was burned .
曾是 烧伤 .

我开口说话，就遭受了苦难，我的命根子被烧焦了。

[wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [θɪŋks] — [ænd; ənd]['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [ðə; ði] [wɪp] [laɪz] ['redi] [ə'nɪə] ;
When the poor man thinks — and rebels , the whip lies ready anear ;
什么时候 这 贫穷的 男人 思考 — 和 叛军 , 这 鞭 谎言 准备好 靠近 ;

当穷人思考并反抗时，鞭子就放在手边；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [ɪz]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd] [rɪtʃ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
But he who is rebel and rich may live safe for many a year ,
但 他 WHO 是 反叛 和 富有的 可能 居住 安全的 为了 许多 一个 年 ,

但是，叛逆而富有的人可以安享多年。

[waɪl] [hiː; hi] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [tuː; tə] [kʌm] .
While he warms his heart with pictures of all the glory to come .
尽管 他 温暖 他的 心 和 图片 的 全部 这 荣耀 到 来 .

他一边用未来辉煌的画面温暖着自己。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪks] ['meɪbi] , [bʌt; bət] [swiːt] [ɪz][hɪz; ɪz]
There's the storm of the press and the critics maybe , but sweet is his
有 这 风暴 的 这 按 和 这 评论家 或许 , 但 甜的 是 他的
[həʊm] ,
home ,
家 ,

或许会有媒体和评论家的猛烈抨击，但他的家很温馨。

[ðeə(r)] [ɪz] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [mɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [rest] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
There is meat in the morn and the even , and rest when the day is done ,
那里 是 肉 在 这 早晨 和 这 甚至 , 和 休息 什么时候 这 天 是 完毕 ,

早晨和晚上都有肉吃，一天结束后就可以休息了。

[ɔːl] [ɪz] [feə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] [ðeə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [sʌn] —
All is fair and orderly there as the rising and setting sun —
全部 是 公平的 和 秩序 那里 作为 这 上升 和 环境 太阳 —

那里一切都公平有序，就像日出日落一样——

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [bəuθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .
And I know both the rich and the poor .
和 我 知道 两个都 这 富有的 和 这 贫穷的 .

我认识富人，也认识穷人。

[wel] , [ai] [gruː] ['bɪtə(r)] [ðeɪ] [sed] ;
Well , I grew bitter they said ;
出色地 , 我 生长 苦的 他们 说 ;

他们说，我变得愤世嫉俗了；

- [tɪz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ai] [dɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɪtə(r)] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [maɪ] [bred] ,
' Tis not unlike that I did , for bitter indeed was my bread ,
- 的 不是 与此不同 那 我 做过 , 为了 苦的 的确 曾是 我的 面包 ,

这与我当时的处境颇为相似，因为我的面包确实很苦。

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['nɜːslɪŋ] [plɑːnt] [ʃæl; ʃəl] [smæk] [ɒv; əv] [ɪts] ['nʌrɪʃɪŋ] [sɔɪl] .
And surely the nursling plant shall smack of its nourishing soil .
和 一定 这 哺乳 植物 将 啪 的 它是 滋养 土壤 .

幼苗一定会散发出土壤的肥沃气息。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [laɪf] [ɪn] [ʃɔːt] , ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌri] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
And here was our life in short , pinching and worry and toil ,
和 这里 曾是 我们的 生活 在 短的 , 捏 和 担心 和 辛劳 ,

这就是我们生活的简而言之：节衣缩食、忧虑重重、辛劳劳作。

[wʌn] ['peti] [fɪə(r)] [θrʌst] [aʊt] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [kʌm] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,
One petty fear thrust out by another come in its place ,
一 小气 害怕 推力 出去 经过 其他 来 在 它是 地方 ,

一种微不足道的恐惧被另一种微不足道的恐惧所取代。

[iːtʃ] [skræp] [ɒv; əv] [laɪf] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [beɪs]
Each scrap of life but a fear , and the sum of it wretched and base
每个 废料 的 生活 但 一个 害怕 , 和 这 和 的 它 可怜 和 根据
.
.
.

生命的每一丝一毫都只剩下恐惧，而这一切加起来又是悲惨而卑劣的。

[iːn] [səʊ] [feə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [men] , [weə(r)] [men] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ,
E'en so fare millions of men , where men for money are made ,
e'en 所以 票价 百万 的 男人 , 在哪里 男人 为了 钱 是 制成 ,

迄今为止，已有数百万男性，他们被当作金钱的工具。

[weə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm] [ænd; ənd] ['diːdlɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd]
Where the poor are dumb and deedless , where the rich are not afraid
在哪里 这 贫穷的 是 哑的 和 无契约 , 在哪里 这 富有的 是 不是 害怕的
.
.
.

穷人愚钝无能，富人无所畏惧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ɑː] , [ˌeɪ 'em][ai]['bɪtə(r)] [ə'gen] ?
Ah , am I bitter again ?
啊 , 是 我 苦的 再次 ?

啊，我又开始感到痛苦了吗？

[wel] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['briːdɪŋ] - [stɒk] ,
Well , these are our breeding - stock ,
出色地 , 这些 是 我们的 选育 - 库存 ,

这些是我们的种畜。

[ðə; ði] ['veri] [beɪs] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [rɒk] ;
The very base of order , and the state's foundation rock ;
这 非常 根据 的 命令 , 和 这 州的 基础 岩石 ;

秩序的根基，国家的基石；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][səʊ] [seɪf] [ðæt] [ðeə(r)] ['mænhʊd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['aʊtwɔːn]
Is it so good and so safe that their manhood should be outworn
是 它 所以 好的 和 所以 安全的 那 他们的 男子气概 应该 是 过时的

它真的那么好、那么安全，以至于他们的男子气概都应该被削弱吗？

[baɪ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['æŋkʃəs] [laɪf] , [ðə; ði] [dʌl] [peɪn] ['dɪzməli] [bɔːn] ,
By the struggle for anxious life , the dull pain dismally borne ,
经过 这 斗争 为了 焦虑的 生活 , 这 乏味的 疼痛 令人沮丧地 出生 ,

在焦虑的生活挣扎中，在令人沮丧地忍受的钝痛中，

[tɪl] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][mæn] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ə'weɪ] ?
Till all that was man within them is dead and vanished away ?
直到 全部 那 曾是 男人 之内 他们 是 死的 和 消失了 离开 ?

直到他们身上所有的人性都死去消失殆尽？

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['iːv(ə)n]['betə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ]
Were it not even better that all these should think on a day
是 它 不是 甚至 更好的 那 全部 这些 应该 思考 在 一个 天

如果所有这些人都能在一天之内思考，那就更好了。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sæd]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['meni] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] :
As they look on each other's sad faces , and see how many they are :
作为 他们 看 在 每个 其他的 伤心 面孔 , 和 看 如何 许多 他们 是 :

当他们看着彼此悲伤的脸庞，看到自己人数如此之多时：

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][əʊld] [taɪm] [ɒv; əv] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['maɪti] [ɪn][wɔː(r)] ?
“ What are these tales of old time of men who were mighty in war ?
“ 什么 是 这些 故事 的 老的 时间 的 男人 WHO 是 强大的 在 战争 ?

“这些关于古代英勇善战的战士的故事是什么？”

[ðeɪ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sɪtiz] [də'mɪnjən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɔː(r)]
They fought for some city's dominion , for the name of a forest or
他们 战斗 为了 一些 城市的 统治权 , 为了 这 姓名 的 一个 森林 或者
[fiːld] ;
field ;
场地 ;

他们为了争夺某个城市的统治权，为了争夺某个森林或田野的名字而战；

[ðeɪ] [fel] [ðæt] [nəʊ]['eɪliənz]['təʊkən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['bleizən] [ɒn][ðeə(r)] [ʃiːld] ;
They fell that no alien's token should be blazoned on their shield ;
他们 跌倒 那 不 外星人的 令牌 应该 是 纹章 在 他们的 盾 ;

他们认为不应该在盾牌上刻上任何外星人的标志；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðeə(r)]['vælə(r)] [preɪzd] [ænd; ənd][dɪə(r)][ɪz][ðeə(r)] [rɪ'naʊn] ,
And for this is their valour praised and dear is their renown ,
和 为了 这 是 他们的 勇气 赞扬 和 亲爱的 是 他们的 名声 ,

因此，他们的英勇受到赞扬，他们的声望备受珍视。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [nems] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)]
And their names are beloved for ever
和 他们的 姓名 是 心爱 为了 曾经

他们的名字将永远被人们铭记。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [weə(r)][ðə; ði] ['peɪtriəts] [kraʊn] ;
and they wear the patriot's crown ;
和 他们 穿 这 爱国者的 王冠 ;

他们头戴爱国者的皇冠；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ðen] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [ðɪs] [hi:p] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ,
And shall we then wait in the streets and this heap of misery ,
和 将 我们 然后 等待 在 这 街道 和 这 堆 的 苦难 ,

难道我们要一直待在街头，待在这片苦难之中吗？

[tɪl] [ðeə(r)] [stəʊnz] [raɪz] [ʌp] [tu:; tə] [help] [ˌju: 'es][ɔ:(r)][ðə; ði][fɑ:(r)] ['hevənz] [set] [ˌju: 'es] [fri:] ?
Till their stones rise up to help us or the far heavens set us free ?
直到 他们的 石头 上升 向上 到 帮助 我们 或者 这 远的 天 放 我们 自由的 ?

直到他们的石头升起帮助我们，或者遥远的苍穹将我们解救？

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [neɪm] , [nəʊ]['bleɪz(ə)n][ɒn]['bænə(r)][ɔ:(r)] [ʃi:ld] ;
For we , we shall fight for no name , no blazon on banner or shield ;
为了 我们 , 我们 将 斗争 为了 不 姓名 , 不 纹章 在 横幅 或者 盾 ;

因为我们，我们将不为任何名字、任何旗帜或盾牌上的纹章而战；

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn][tu:; tə][mæn] [meɪ] ['hɑ:kən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'kri:s] [ji:ld] ;
But that man to man may hearken and the earth her increase yield ;
但 那 男人 到 男人 可能 倾听 和 这 地球 她 增加 屈服 ;

但愿人与人之间能够彼此倾听，愿大地能够丰收；

[ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [meɪ] [bi:; bi] [saɪts] [laɪk][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ;
That never again in the world may be sights like we have seen ;
那 绝不 再次 在 这 世界 可能 是 景点 喜欢 我们 有 已见 ;

世界上或许再也不会出现我们所见过的景象了；

[ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [meɪ] [bi:; bi][men] [laɪk][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ,
That never again in the world may be men like we have been ,
那 绝不 再次 在 这 世界 可能 是 男人 喜欢 我们 有 到过 ,

愿世上再也不会出现像我们这样的人。

[ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [laɪk]['aʊəz] [meɪ] [bi:; bi] ['mænhʊd] [spɔɪlt] [ænd; ənd] [blɜ:d] .
That never again like ours may be manhood spoilt and blurred .
那 绝不 再次 喜欢 我们的 可能 是 男子气概 被宠坏了 和 模糊 .

那样的话，男性气概或许再也不会像我们这样被玷污和模糊了。

" [jeɪ] ['i:v(ə)n][səʊ][wɒz; wəz][ai]['bɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ]['i:vələst] [wɜ:d] :
" Yea even so was I bitter , and this was my evilest word :
" 是的 甚至 所以 曾是 我 苦的 , 和 这 曾是 我的 最邪恶的 单词 :

"是啊，即便如此，我依然充满怨恨，而这便是我最恶毒的一句话："

" [spend] [ænd; ənd][bi:; bi] [spent] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [həʊp] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:] ,
" Spend and be spent for our hope , and you at least shall be free ,
" 花费 和 是 花费 为了 我们的 希望 , 和 你 在 至少 将 是 自由的 ,

"为我们的希望而付出一切，至少你们会获得自由。"

[ðəʊ] [juː; jʊ][biː; bi] ['rʌɡɪd] [ænd; ənd] [kɔːs] , [æz; əz]['weɪstɪd][ænd; ənd] [wɔːn] [æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] .
Though you be rugged and coarse , as wasted and worn as you be .
尽管 你 是 崎岖 和 粗 ， 作为 浪费 和 磨损 作为 你 是 .

即使你粗犷、粗鲁，即使你疲惫不堪、憔悴不堪。

” [piː] . -
” p . 41
” p . -

第41页

[wel] , “ ['bɪtə(r)] ” [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [dɪ'naʊnst] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [æt; ət][lɑːst] [mait] [wiː; wi] [stænd]
Well , “ bitter ” I was , and denounced , and scarcely at last might we stand
出色地 ， “ 苦的 ” 我 曾是 ， 和 谴责 ， 和 几乎 在 最后的 可能 我们 站立

唉，我当时“心怀怨恨”，遭到谴责，最后我们几乎无法站在一起。

[frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['veri]['ɡʌtə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [wend] [hænd][ɪn][hænd] .
From out of the very gutter , as we wended hand in hand .
从 出去 的 这 非常 排水沟 ， 作为 我们 温德 手 在 手 .

我们手牵着手，从最底层的阴沟里走了出来。

[ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpəz] , [bʌt; bət][səʊ] “ ['bɪtə(r)] ” [wɒz; wəz][ai] [ɡrəʊn] ,
I had written before for the papers , but so “ bitter ” was I grown ,
我 有 书面 前 为了 这 文件 ， 但 所以 “ 苦的 ” 曾是 我 生长 ，

我以前也给报纸写过稿，但那时我已经“心怀怨恨”了。

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ðæt] [kʊd; kəd] [peɪ] [ˌem 'iː][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,
That none of them now would have me that could pay me half - a - crown ,
那 没有任何 的 他们 现在 会 有 我 那 可以 支付 我 一半 - 一个 - 王冠 ，

现在没有一个人愿意付我半克朗的薪水，会雇用我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [siːmd] ['kləʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ; [wen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌst; məst] [tʃɑːns] ,
And the worst seemed closing around us ; when as it needs must chance ,
和 这 最差 似乎 结束 大约 我们 ；什么时候 作为 它 需求 必须 机会 ，

最糟糕的情况似乎正向我们逼近；然而，正如命运需要改变时，

[ai] [spəʊk] [æt; ət][sʌm; səm]['rædɪk(ə)l] [klʌb] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn] [frɑːns] .
I spoke at some Radical Club of the Great Revolution in France .
我 辐 在 一些 激进的 俱乐部 的 这 伟大的 革命 在 法国 .

我在法国某个激进革命俱乐部发表了演讲。

[ɪn'diːd] [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
Indeed I said nothing new to those who had learned it all ,
的确 我 说 没有什么 新的 到 那些 WHO 有 学习 它 全部 ，

事实上，对于那些早已了解一切的人来说，我说的并没有什么新意。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊk][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] .
And yet as something strange on some of the folk did it fall .
和 然而 作为 某物 奇怪的 在 一些 的 这 民间 做过 它 落下 .

然而，它却以一种奇怪的方式落在了某些人身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [frɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][end] [druː] [naɪ] ,
It was late in the terrible war , and France to the end drew nigh ,
它 曾是 晚的 在 这 糟糕的 战争 ， 和 法国 到 这 结尾 画 夜 ，

可怕的战争已接近尾声，法国也即将走向终结。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [stʊd] [ə'geɪp] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði][wɔ:(r)] [wʊd] [daɪ] ,
And some of us stood agape to see how the war would die ,
和 一些 的 我们 站立 博爱 到 看 如何 这 战争 会 死 ,

我们中的一些人目瞪口呆地看着这场战争如何结束。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['æʃɪz] .
And what would spring from its ashes .
和 什么 会 春天 从 它是 灰烬 .

而从它的灰烬中又会诞生什么呢?

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [tɔ:k] [wɒz; wəz] ['or]
So when the talk was o'er
所以 什么时候 这 讲话 曾是 超过

所以当谈话结束后

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][stɜ:(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ai] [felt] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ai][bɔ:(r)]
And after the stir and excitement I felt the burden I bore
和 后 这 搅拌 和 激动 我 毛毡 这 负担 我 钻孔

喧嚣和兴奋过后，我感到肩上的重担。

['hevɪə] [jet] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:]
Heavier yet for it all , there came to speak to me
较重 然而 为了 它 全部 , 那里 来了 到 说话 到 我

然而，这一切却更加沉重，有人来和我说话了。

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wel] - [drest] [mæn] , [ə; eɪ] “ ['dʒentlmən] , ” [jʌŋ] [ai][kʊd; kəd] [si:] ;
A serious well - dressed man , a “ gentleman , ” young I could see ;
一个 严肃的 出色地 - 穿着 男人 , 一个 “ 绅士 , ” 年轻的 我 可以 看 ;

一位衣着考究、神情严肃的男士，一位“绅士”，看得出很年轻；

[ænd; ənd][wi:; wi] [fel] [tu:; tə] [tɔ:k] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃaɪli] [geɪv] [ˌem 'i:] [preɪz] ,
And we fell to talk together , and he shyly gave me praise ,
和 我们 跌倒 到 讲话 一起 , 和 他 害羞地 给予 我 称赞 ,

于是我们坐下来交谈，他腼腆地称赞了我。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] , [ðəʊ] ['skeəsli] [ɪn] [wɜ:dz] , [ɒv; əv][maɪ][pɑ:st][ænd; ənd][maɪ] “ ['betə(r)] [deɪz] .
And asked , though scarcely in words , of my past and my “ better days .
和 问 , 尽管 几乎 在 字 , 的 我的 过去的 和 我的 “ 更好的 天 .

他虽然很少用言语，但还是询问了我的过去和我的“美好时光”。

” [wel] , [ðeə(r)] , — [ai] [let] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] , [ænd; ənd][ai] [flʌʃt] [æz; əz][ai] [strəʊd] [ə'lɒŋ] ,
” Well , there , — I let it all out , and I flushed as I strode along ,
” 出色地 , 那里 , — 我 让 它 全部 出去 , 和 我 酡 作为 我 大步走 沿着 ,

“好了，就这样，我把心里话说出来了，一边走一边脸红了。”

([fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ] [naʊ]) [ænd; ənd] ['bɪtəli] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] .
(For we were walking by now) and bitterly spoke of the wrong .
(为了 我们 是 步行 经过 现在) 和 苦涩地 辐 的 这 错误的 .

（因为我们当时正路过）并愤愤不平地谈论着这件错事。

['meɪbi] [ai] [tɔ:t] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] ['redi] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [lɜ:n] ,
Maybe I taught him something , but ready he was to learn ,
或许 我 教授 他 某物 , 但 准备好 他 曾是 到 学习 ,

也许我教了他一些东西，但他已经做好了学习的准备。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['wɜ:kmən] ['mi:tiŋz] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][men][tu:; tə]
And had come to our workmen meetings some knowledge of men to
和 有 来 到 我们的 工人 会议 一些 知识 的 男人 到
[lɜ:n] .
learn .
学习 .

并且来到我们的工人会议上学习一些关于男人的知识。

[hiː; hi]['kɪnd(ə)ld] [ə'freʃ] [æt; ət][maɪ] [wɜːdz] , [ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə][traɪ][hɪm][ai] [speɪk]
He kindled afresh at my words , although to try him I spake
他 点燃 重新 在 我的 字 , 虽然 到 尝试 他 我 说
我的话再次激起了他的怒火，尽管我说话的目的是试探他。

[mɔː(r)] ['rʌfli] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][wəʊnt] ; [bʌt; bət] ['evri] [wɜːd] [dɪd][hiː; hi] [teɪk]
More roughly than I was wont ; but every word did he take
更多的 大致 比 我 曾是 惯于 ; 但 每一个 单词 做过 他 拿
比我平时听到的要粗暴得多；但他每个字都认真听了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [wɜːθ] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] ['lɑːftə(r)] [hiː; hi] [speəd] ,
For what it was really worth , nor even laughter he spared ,
为了 什么 它 曾是 真的 值得 , 也不 甚至 笑声 他 幸存 ,
不管这到底值多少钱，他甚至连笑声都没舍得放过。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɒn][laɪf][ɒv; əv][ɪts][ræɡz][ɒv; əv]['hæbɪt] [b'eəd] .
As though he would look on life of its rags of habit bared .
作为 尽管 他 会 看 在 生活 的 它是 破布 的 习惯 裸露 .
仿佛他会看清人生赤裸裸的伪装。

[wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [niːd] ?
Well , why should I be ashamed that he helped me at my need ?
出色地 , 为什么 应该 我 是 羞愧 那 他 帮助 我 在 我的 需要 ?
他帮助了我，我为什么要感到羞耻呢?

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] , [mʌst; məst][ai] [kɪl] [ðem; ðəm] ?
My wife and my child , must I kill them ?
我的 妻子 和 我的 孩子 , 必须 我 杀 他们 ?
我的妻子和孩子，我必须杀死他们吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] ,
And the man was a friend indeed ,
和 这 男人 曾是 一个 朋友 的确 ,
这个人的确是一位朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [hiː; hi][ɡɒt][ˌem 'iː][ai][dɪd] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd])
And the work that he got me I did (it was writing , you understand)
和 这 工作 那 他 得到 我 我 做过 (它 曾是 写作 , 你 理解)
他给我安排的工作我都做了（是写作，你懂的）。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'nʌðə(r)] [mait] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
As well as another might do it .
作为 出色地 作为 其他 可能 做 它 .
其他人也可能这样做。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːt] , [hiː; hi][dʒɔɪnd]['aʊə(r)][bænd]
To be short , he joined our band
到 是 短的 , 他 加入 我们的 乐队
简而言之，他加入了我们的乐队。

[bɪ'fɔː(r)] ['meni] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɪm] ['evriweə(r)]
Before many days were over , and we saw him everywhere
前 许多 天 是 超过 , 和 我们 锯 他 到处
没过几天，我们就到处都能看到他。

[ðæt] [wiː; wi] ['wɜːkmən] [met] [tə'ɡeðə(r)] , [ðəʊ] [ai] [brɔːt] [hɪm][nɒt][tuː; tə][maɪ][leə(r)] .
That we workmen met together , though I brought him not to my lair .
那 我们 工人 遇见 一起 , 尽管 我 带来 他 不是 到 我的 巢穴 .
我们工人们聚在一起，虽然我没有把他带到我的巢穴。

['iːɡə(r)][hiː; hi] [ɡruː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tweɪn] [ɡruː] [frend] [ænd; ənd] [frend] :
Eager he grew for the Cause , and we twain grew friend and friend :
渴望的 他 生长 为了 这 原因 , 和 我们 马克·吐温 生长 朋友 和 朋友 :
他越来越热衷于这项事业，我们两人也成了朋友：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['deɪnti] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['bɒdi] ; [məʊst] [breɪv] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ɪn]
He was dainty of mind and of body ; most brave , as he showed in
他 曾是 纤巧 的 头脑 和 的 身体 ; 最多 勇敢的 , 作为 他 显示 在
[ðə; ði] [end] ;
the end ;
这 结尾 ;

他心智和身体都很娇弱；而且非常勇敢，这一点在他最终的行动中得到了充分的体现；

['meri] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sædnəs] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd] ['spiːdi] [tuː; tə] [siː] :
Merry despite of his sadness , quick - witted and speedy to see :
欢乐 尽管 的 他的 悲伤 , 快的 - 机智的 和 迅速 到 看 :

尽管悲伤，梅里依然快乐，机智敏捷，反应迅速：

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [naɪt] [ɒv; əv] [əʊld] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['poʊəts] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
Like a perfect knight of old time as the poets would have them to
喜欢 一个 完美的 骑士 的 老的 时间 作为 这 诗人 会 有 他们 到
[biː; bi] .
be .
是 .

就像诗人笔下古代完美的骑士一样。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [frend] [ðæt] [ai] [wʌn] [baɪ] [maɪ] ['bɪtə(r)] [spiːtʃ] [æt; ət] [lɑːst] .
That was the friend that I won by my bitter speech at last .
那 曾是 这 朋友 那 我 韩元 经过 我的 苦的 演讲 在 最后的 .

那是我最终通过一番尖刻的言辞赢得的朋友。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [griːvd] [maɪ] [səʊl] : [naʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːf] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] ;
He loved me ; he grieved my soul : now the love and the grief are past ;
他 喜爱 我 ; 他 伤心 我的 灵魂 : 现在 这 爱 和 这 悲伤 是 过去的 ;

他爱过我；他让我心碎：如今爱与悲伤都已过去；

[hiː; hi] [ɪz] [gɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] ['lɜːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sædnəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mɜːθ] ,
He is gone with his eager learning , his sadness and his mirth ,
他 是 已消失 和 他的 渴望的 学习 , 他的 悲伤 和 他的 欢笑 ,

他带着他求知若渴的精神、悲伤和快乐离开了我们。

[hɪz; ɪz] [həʊp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɒnd] [dɪ'zaɪə(r)] .
His hope and his fond desire .
他的 希望 和 他的 喜爱 欲望 .

他的希望和美好的愿望。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] .
There is no such thing on the earth .
那里 是 不 这样的 事物 在 这 地球 .

世上根本没有这种东西。

[hiː; hi] [daɪd] [nɒt] [ˌʌnbi'frendid] — [nɔː(r)] [ˌʌnbi'lʌvd] ['meɪbi] .
He died not unbefriended — nor unbeloved maybe .
他 死亡 不是 不被关注 — 也不 不受欢迎的 或许 .

他去世时并非孤身一人，或许也并非无人爱戴。

[bɪ'twɪkst] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [ðeə(r)] [rəʊlz] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [siː] .
Betwixt my life and his longing there rolls a boundless sea .
中间 我的 生活 和 他的 渴望 那里 卷 一个 无边无际 海 .

在我的生命和他的渴望之间，横亘着一片无垠的大海。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['meməriz] [naʊ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ,
And what are those memories now to all that I have to do ,
和 什么 是 那些 回忆 现在 到 全部 那 我 有 到 做 ,

而那些回忆如今与我必须要做的事情相比又算得了什么呢?

[ðə; ði] [diːdz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [səʊ] ['meni] , [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][səʊ] [fjuː] ?
The deeds to be done so many , the days of my life so few ?
这 契约 到 是 完毕 所以 许多 , 这 天 的 我的 生活 所以 很少 ?

要做的事情那么多，而我的生命却那么短暂?

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[eks]
X
X

X

['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt]
READY TO DEPART
准备好 到 离开

准备出发

[ai] [sed] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [njuː] - [faʊnd] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [sɔː] [nɒt] [maɪ][leə(r)] ;
I said of my friend new - found that at first he saw not my lair ;
我 说 的 我的 朋友 新的 - 成立 那 在 第一的 他 锯 不是 我的 巢穴 ;

我对这位新结识的朋友说，起初他并没有发现我的巢穴;

[jet] [hiː; hi][ænd; ənd][ai][ænd; ənd][maɪ][waɪf][wɜː(r); wə(r)][tə'geðə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ;
Yet he and I and my wife were together here and there ;
然而 他 和 我 和 我的 妻子 是 一起 这里 和 那里 ;

然而，我和他还有我妻子偶尔会在一起;

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][æz; əz][maɪ] [wɜːk] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][maɪ][den][tuː; tə][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [gruː] ,
And at last as my work increased and my den to a dwelling grew ,
和 在 最后的 作为 我的 工作 增加 和 我的 丹 到 一个 住宅 生长 ,

最后，随着我的工作越来越多，我的小窝也渐渐变成了住所,

[hiː; hi] [keɪm] [ðeə(r)]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [druː] .
He came there often enough , and yet more together we drew .
他 来了 那里 经常 足够的 , 和 然而 更多的 一起 我们 画 .

他经常来这里，我们一起画的画也更多。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][mæn] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [kept] [ə'weɪ] ,
Then came a change in the man ; for a month he kept away ,
然后 来了 一个 改变 在 这 男人 ; 为了 一个 月 他 保留 离开 ,

后来，这个人变了；他整整一个月都没来。

[ðen] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['evri] [deɪ] ,
Then came again and was with us for a fortnight every day ,
然后 来了 再次 和 曾是 和 我们 为了 一个 两星期 每一个 天 ,

然后他又来了，连续两周每天都和我们在一起。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n][hiː; hi][sæt][ðeə(r)]['saɪlənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz][wəʊnt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
But often he sat there silent , which was little his wont with us .
但 经常 他 卫星 那里 沉默的 , 哪个 曾是 小的 他的 惯于 和 我们 .

但他常常默默地坐在那里，这在我们面前很少见。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ai][hæd; həd][nəʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [kən'streɪnd] [hɪm] [ðʌs] ;
And at first I had no inkling of what constrained him thus ;
和 在 第一的 我 有 不 暗示 的 什么 受限 他 因此 ;

起初我丝毫没有察觉到是什么迫使他这样做;

[ai] [mait] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [keɪm] ,
I might have thought that he faltered , but now and again there came ,
我 可能 有 想法 那 他 犹豫不决 ， 但 现在 和 再次 那里 来了 ，

我或许会认为他有所动摇，但时不时地，他又会……

[wen] [wi:; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪts] [' duː ɪŋz] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['i:gə(r)] [fleɪm]
When we spoke of the Cause and its doings , a flash of his eager flame
什么时候 我们 辐 的 这 原因 和 它是 行为 ， 一个 闪光 的 他的 渴望的 火焰
,
,
,

当我们谈到圣业及其行动时，他眼中闪过一丝热切的光芒。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [si:md] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ; [ðen] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [wʊd] [feɪd] [ə'weɪ] ,
And he seemed himself for a while ; then the brightness would fade away ,
和 他 似乎 他自己 为了 一个 尽管 ； 然后 这 亮度 会 褪色 离开 ，

他似乎恢复了原状，但过了一会儿，那光芒就消失了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [glu:md] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] .
And he gloomed and shrank from my eyes .
和 他 阴郁 和 缩小 从 我的 眼睛 .

他阴沉着脸，躲避我的目光。

[ðʌs] [pɑ:st] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] ,
Thus passed day after day ,
因此 通过了 天 后 天 ，

就这样，日子一天天过去了。

[ænd; ənd] [gri:vd] [ai] [gru:] , [ænd; ənd] [ai] ['pɔndə] : [tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [wʌn] [i:v] [wi:; wi] [sæt]
And grieved I grew , and I pondered : till at last one eve we sat
和 伤心 我 生长 ， 和 我 沉思 ：直到 在 最后的 一 前夕 我们 卫星

我越来越悲伤，反复思索：直到有一天晚上，我们坐了下来。

[ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [lɪt] [ru:m] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,
In the fire - lit room together , and talked of this and that ,
在 这 火 - 点燃 房间 一起 ， 和 谈话 的 这 和 那 ，

他们一起待在壁炉照亮的房间里，谈天说地。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [ɪn'di:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ;
But chiefly indeed of the war and what would come of it ;
但 主要 的确 的 这 战争 和 什么 会 来 的 它 ；

但主要还是关于战争以及战争的后果；

[fɔ:(r); fə(r)] ['pærɪs] [dru:] [nɪə(r)] [tu:; tə] [ɪts] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [waɪld] [həʊps] - [gæn] [tu:; tə] [flɪt]
For Paris drew near to its fall , and wild hopes ' gan to flit
为了 巴黎 画 靠近 到 它是 落下 ， 和 荒野 希望 - 甘 到 掠过

巴黎的陷落已近在眼前，而那些不切实际的希望也开始破灭。

[ə'mɪdst] [ˌju: 'es] ['kɒmjənɪst] [fəʊk] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [bi:; bi] [dʌn]
Amidst us Communist folk ; and we talked of what might be done
在……之中 我们 共产 民间 ； 和 我们 谈话 的 什么 可能 是 完毕

我们这些共产主义者中间，讨论了可以做些什么。

[wen] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] ,
When the Germans had gone their ways and the two were left alone ,
什么时候 这 德国人 有 已消失 他们的 方式 和 这 二 是 左边 独自的 ，

德国人离开后，只剩下他们两人，

[bi'treiə] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ɪn] [wɔ:(r)] - [wɔ:n] ['weɪstɪd] [frɑ:ns] .
Betrayers and betrayed in war - worn wasted France .
背叛者 和 背叛 在 战争 - 磨损 浪费 法国 .

在饱受战争蹂躏、满目疮痍的法国，背叛者和被背叛者并存。

[æz; əz][ai] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːd] “ [bɪ'treɪd] , ” [maɪ] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [glɑːns] ,
As I spoke the word “ betrayed , ” my eyes met his in a glance ,
作为 我 辐 这 单词 “ 背叛 , ” 我的 眼睛 遇见 他的 在 一个 瞥一眼 ,

当我说出“背叛”这个词时，我的目光与他的目光交汇。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ænd; ənd] ['swɪftli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ; [ðen] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [geɪz]
And swiftly he turned away ; then back with a steady gaze
和 迅速地 他 转向 离开 ; 然后 后退 和 一个 稳定的 目光

他迅速转身离开；然后又转过头来，目光坚定。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [sɒːd] - [pɔɪnt] [pleɪz]
He turned on me ; and it seemed as when a sword - point plays
他 转向 在 我 ; 和 它 似乎 作为 什么时候 一个 剑 - 观点 演出

他转过身来攻击我；就好像剑尖划破夜空一样。

[raʊnd] [ðə; ði] [sɒːd] [ɪn][ə; eɪ] ['bætəlz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ɒv; əv] [straɪf] .
Round the sword in a battle's beginning and the coming on of strife .
圆形的 这 剑 在 一个 战斗的 开始 和 这 未来 在 的 冲突 .

在战斗开始和冲突来临之际，剑就在周围。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sɔː] [nɒt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ][waɪf] :
For I knew though he looked on me , he saw not me , but my wife :
为了 我 知道 尽管 他 看起来 在 我 , 他 锯 不是 我 , 但 我的 妻子 :

因为我知道，虽然他看着我，但他看到的不是我，而是我的妻子：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['redən] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd]
And he reddened up to the brow , and the tumult of the blood
和 他 发红 向上 到 这 眉头 , 和 这 骚乱 的 这 血

他的脸涨得通红，一直到额头，血液也汹涌澎湃。

[naɪ] ['blaɪndɪd][maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [ai] [skeəs] [sɔː] [bæd][ɔː(r)] [gʊd] ,
Nigh blinded my eyes for a while , that I scarce saw bad or good ,
夜 失明 我的 眼睛 为了 一个 尽管 , 那 我 稀少 锯 坏的 或者 好的 ,

近乎失明了一段时间，以至于我几乎分辨不出好坏。

[tɪl] [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'rɪz(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Till I knew that he was arisen and had gone without a word .
直到 我 知道 那 他 曾是 出现 和 有 已消失 没有 一个 单词 .

直到我知道他已经复活，一言不发地离开了。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [ə'baʊt] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ai] [hɜːd]
Then I turned about unto her , and a quivering voice I heard
然后 我 转向 关于 到 她 , 和 一个 颤抖 嗓音 我 听到

于是我转过身去看她，听到一个颤抖的声音。

[laɪk] ['mjuːzɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ai] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] .
Like music without a meaning , and twice I heard my name .
喜欢 音乐 没有 一个 意义 , 和 两次 我 听到 我的 姓名 .

就像没有意义的音乐，我两次听到了我的名字。

“ [əʊ] ['rɪtʃəd] , ['rɪtʃəd] ! ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [keɪm] ,
“ O Richard , Richard ! ” she said , and her arms about me came ,
“ 哦 理查德 , 理查德 ! ” 她 说 , 和 她 武器 关于 我 来了 ,

“哦，理查德，理查德！”她说道，然后张开双臂环住了我。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [ai] [lʌvd] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][maɪ] [feɪs] [wʌns][mɔː(r)] .
And her tears and the lips that I loved were on my face once more .
和 她 眼泪 和 这 嘴唇 那 我 喜爱 是 在 我的 脸 一次 更多的 .

她的泪水和我深爱的嘴唇再次落在了我的脸上。

[ə; eɪ] [waɪl] [ai] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd][sɔː(r)]
A while I clung to her body , and longing sweet and sore
一个 尽管 我 紧紧抓住 到 她 身体 ， 和 渴望 甜的 和 疮
我紧紧地抱着她，思念之情甜蜜而又痛苦。

[bi'gail] [maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ɪts] ['sɒrəʊ] ; [ðen] [wiː; wi] ['sʌndəd] [ænd; ənd][sɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wept] ,
Beguiled my heart of its sorrow ; then we sundered and sore she wept ,
被迷惑 我的 心 的 它是 悲哀 ； 然后 我们 分离 和 疮 她 哭泣 ，
她用悲伤迷惑了我的心；然后我们分离了，她痛哭流涕。

[waɪl] [feə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [deɪz] [dɪ'pɑːtɪd] [ə'baʊt] [maɪ][sæd] [hɑːt] [krept] ,
While fair pictures of days departed about my sad heart crept ,
尽管 公平的 图片 的 天 已离开 关于 我的 伤心 心 悄悄地爬 ，
往昔美好时光的画面悄然浮现在我悲伤的心中，

[ænd; ənd] [meɪzd] [ai] [felt] [ænd; ənd] ['wɪəri] .
And mazed I felt and weary .
和 迷宫 我 毛毡 和 厌倦 .
我感到茫然不知所措，而且疲惫不堪。

[bʌt; bət][wiː; wi][sæt] [ə'pɑːt] [ə'gen] ,
But we sat apart again ,
但 我们 卫星 除 再次 ，
但我们又分开坐了下来。

[nɒt] ['spiːkɪŋ] , [waɪl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [peɪn]
Not speaking , while between us was the sharp and bitter pain
不是 请讲 ， 尽管 之间 我们 曾是 这 锋利的 和 苦的 疼痛
我们沉默不语，彼此之间只隔着一阵锥心刺骨的痛楚。

[æz; əz][ðə; ði] [sɒːd] - [twɪkst][ðə; ði] ['lʌvəz] [bɪ'wɪldəd] [ɪn][ðə; ði] ['fruːtləs] ['mærɪdʒ] [bed] .
As the sword ' twixt the lovers bewildered in the fruitless marriage bed .
作为 这 剑 - 中间 这 恋人 困惑 在 这 徒劳无功 婚姻 床 .
剑锋划过那对在无果婚姻床上迷茫的恋人。

[jet] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spəʊk] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [skeəs] [njuː] [wɒt] [ai] [sed] ,
Yet a while , and we spoke together , and I scarce knew what I said ,
然而 一个 尽管 ， 和 我们 辐 一起 ， 和 我 稀少 知道 什么 我 说 ，
然而，我们交谈了一会儿，我几乎不知道自己说了些什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [rɒθ] [ɔː(r)] [ri'prəutʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [lʌv] - [bɔːn] [heɪt] ;
But it was not wrath or reproaching , or the chill of love - born hate ;
但 它 曾是 不是 愤怒 或者 责备 ， 或者 这 寒意 的 爱 - 出生 恨 ；
但这并非愤怒或责备，也不是因爱而生的冷酷仇恨；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'laɪk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [felt] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [feɪt] .
For belike around and about us , we felt the brooding fate .
为了 大概 大约 和 关于 我们 ， 我们 毛毡 这 沉思 命运 .
仿佛在我们周围，我们感受到了压抑的命运。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es][səʊ] ,
We were gentle and kind together , and if any had seen us so ,
我们 是 温和的 和 种类 一起 ， 和 如果 任何 有 已见 我们 所以 ，
我们彼此温柔友善，如果有人看到我们这样，

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] , " [ðiːz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][wəʊ] .
They had said , " These two are one in the face of all trouble and woe .
他们 有 说 ， " 这些 二 是 一 在 这 脸 的 全部 麻烦 和 悲哀 .
他们曾说："面对一切患难和苦难，这两个人是一体的。"

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪd] ['kʌp(ə)l] [wiː; wi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [men] ,
" But indeed as a wedded couple we shrank from the eyes of men ,
" 但 的确 作为 一个 已婚 夫妻 我们 缩小 从 这 眼睛 的 男人 ，
"但事实上，作为一对夫妻，我们很怕男人的目光。"

[æz; əz][wiː; wi] [dwelt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['pɒndə] [ɒn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [kʌm] [nɒt] [ə'gen] .
As we dwelt together and pondered on the days that come not again .
作为 我们 居住 一起 和 沉思 在 这 天 那 来 不是 再次 .

我们一起生活，思考着那些一去不复返的日子。

[deɪz] [pɑːst] [ænd; ənd][wiː; wi] [dwelt] [tə'geðə(r)] ; [nɔː(r)] ['ɑːθə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ;
Days passed and we dwelt together ; nor Arthur came for awhile ;
天 通过了 和 我们 居住 一起 ; 也不 亚瑟 来了 为了 一会儿 ;

日子一天天过去，我们住在一起；亚瑟有一段时间没有来；

['greɪvli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd] ['sædli] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['griːtɪŋ] [smaɪl] ,
Gravely it was and sadly , and with no greeting smile ,
格雷夫利 它 曾是 和 令人遗憾的是 , 和 和 不 问候 微笑 ,

气氛沉重而悲伤，没有一丝笑容。

[ðæt] [wiː; wi] [tweɪn] [met] [æt; ət]['aʊə(r)] ['miːtiŋz] : [bʌt; bət][nəʊ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [heɪt] [wɒz; wəz] [jet] ,
That we twain met at our meetings : but no growth of hate was yet ,
那 我们 马克·吐温 遇见 在 我们的 会议 : 但 不 生长 的 恨 曾是 然而 ,

我们两人在会议上相遇，但彼此之间尚未滋生仇恨。

[ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [æt; ət][fɜːst] [wʊd] [biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz]
Though my heart at first would be sinking as our thoughts and our eyes
尽管 我的 心 在 第一的 会 是 下沉 作为 我们的 想法 和 我们的 眼睛
[ðeɪ] [met] :
they met :
他们 遇见 :

虽然当我们的思绪和目光交汇时，我的心最初会沉入谷底：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [speɪk] [ə'mɪdst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][æz; əz][wʌn][wiː; wi] [tuː] [ə'griːd] ,
And when he spake amidst us and as one we two agreed ,
和 什么时候 他 说 在……之中 我们 和 作为 一 我们 二 同意 ,

当他在我们中间讲话时，我们两人异口同声地表示同意。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [ðen] [sɔː(r)][wɒz; wəz][maɪ] [hɑːt]
And I knew of his faith and his wisdom , then sore was my heart
和 我 知道 的 他的 信仰 和 他的 智慧 , 然后 疮 曾是 我的 心
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

我深知他的信仰和智慧，那时我的心真的非常痛苦。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[wiː; wi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] [ə'ləʊn] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]
We shrank from meeting alone : for the words we had to say
我们 缩小 从 会议 独自的 : 为了 这 字 我们 有 到 说

我们害怕单独见面：因为我们不得不说那些话。

['aʊə(r)] [θɔːts] [wʊd] ['nəʊˌwaɪz] ['fæʃ(ə)n] — [nɒt] [jet] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
Our thoughts would nowise fashion — not yet for many a day .
我们的 想法 会 现在 时尚 — 不是 然而 为了 许多 一个 天 .

我们的想法与时尚无关——至少在很长一段时间内不会。

[ʌn'hæpi] [deɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [deɪz] !
Unhappy days of all days !
不开心 天 的 全部 天 !

真是倒霉透了！

[jet] [əʊ] [mait] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] !
Yet O might they come again !
然而 哦 可能 他们 来 再次 !

然而，他们或许还会再次到来！

[səʊ][sɔ:(r)][æz; əz][maɪ] ['lɒŋɪŋ] [rɪ'tɜ:rnɪθ] [tu:; tə][ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][peɪn] !
So sore as my longing returneth to their trouble and sorrow and pain !
所以 疮 作为 我的 渴望 返回 到 他们的 麻烦 和 悲哀 和 疼痛 !

我对他们的苦难、悲伤和痛苦的思念如此强烈！

[bʌt; bət] [taɪm] [pɑ:st] , [ænd; ənd][wʌns][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai][ɪn]['aʊə(r)] [ru:m] ,
But time passed , and once we were sitting , my wife and I in our room ,
但 时间 通过了 , 和 一次 我们 是 坐着 , 我的 妻子 和 我 在 我们的 房间 ,

但时间流逝，我和妻子坐在房间里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['februəri] [glu:m] ,
And it was in the London twilight and the February gloom ,
和 它 曾是 在 这 伦敦 暮 和 这 二月 愁云 ,

那是在伦敦的暮色和二月的阴霾中，

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['entəd] [ɔ:l] [peɪl] , [ðəʊ] [braɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
When there came a knock , and he entered all pale , though bright were his eyes ,
什么时候 那里 来了 一个 敲 , 和 他 进入 全部 苍白 , 尽管 明亮的 是 他的 眼睛 ,

这时有人敲门，他走了进来，脸色苍白，但双眼明亮。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə][maɪ] [maʊθ] [dɪd][ə'raɪz] .
And I knew that something had happened , and my heart to my mouth did arise .
和 我 知道 那 某物 有 发生 , 和 我的 心 到 我的 嘴 做过 出现 .

我知道一定发生了什么事，我的心都提到了嗓子眼。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊvə(r)] , " [hi:; hi] [sed] " — [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)]['pærɪs][hæz; həz]['fɔ:lən][æt; ət] [lɑ:st] ,
" It is over , " he said " — and beginning ; for Paris has fallen at last ,
" 它 是 超过 , " 他 说 " — 和 开始 ; 为了 巴黎 有 倒下 在 最后的 ,

“一切都结束了，”他说，“——也开始了；因为巴黎最终陷落了。”

[ænd; ənd] [hu:] [nəʊz] [wɒt] [nekst][ʃæl; ʃəl] ['hæpən] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ænd; ənd] [pɑ:st] ?
And who knows what next shall happen after all that has happened and passed ?
和 WHO 知道 什么 下一个 将 发生 后 全部 那 有 发生 和 通过了 ?

谁知道在这一切发生和过去之后，接下来会发生什么呢？

[ðeə(r)] [naʊ] [meɪ] [wi:; wi][ɔ:l][bi:; bi] ['wɒntɪd] .
There now may we all be wanted .
那里 现在 可能 我们 全部 是 通缉 .

现在，我们或许都会被需要。

” [ai] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [wɜːd] : “ [wel] [ðen]
” I took up the word : “ Well then
” 我 采取 向上 这 单词 : “ 出色地 然后

我接过话茬：“好吧。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , [wiː; wi] [θriː] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][daɪ] [laɪk] [men] . ”
Let us go , we three together , and there to die like men . ”
让 我们 去 , 我们 三 一起 , 和 那里 到 死 喜欢 男人 . ”

走吧，我们三个一起去，像个男人一样死在那里。”

“ [neɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [laɪk] [men] .
“ Nay , ” he said , “ to live and be happy like men .
“ 不 , ” 他 说 , “ 到 居住 和 是 快乐的 喜欢 男人 .

“不,”他说，“要像男人一样生活，像男人一样快乐。”

” [ðen] [hiː; hi] [flʌʃt] [ʌp] [red] ,
” Then he flushed up red ,
” 然后 他 酡 向上 红色的 ,

“然后他脸涨得通红，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nəʊ] [les] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɑːkən] , [æz; əz][wʌn] [θɔːt] [θruː] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [hæd; həd][sped] .
And she no less as she hearkened , as one thought through their bodies had sped .
和 她 不 较少的 作为 她 听见了 , 作为 一 想法 通过 他们的 身体 有 加速 .

她也丝毫没有减少，因为她听到了，仿佛一个念头已经穿过了他们的身体。

[ðen] [ai] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ][hænd]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , [ænd; ənd][ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][ɒn][ðə; ði] [braʊ] ,
Then I reached out my hand unto him , and I kissed her once on the brow ,
然后 我 达到 出去 我的 手 到 他 , 和 我 亲吻 她 一次 在 这 眉头 ,

然后我向他伸出手，在她额头上轻轻吻了一下。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] ['kreɪvɪŋ] [fə'gɪvnəs] , [ænd; ənd][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] [iːn] [naʊ] ,
But no word craving forgiveness , and no word of pardon e'en now ,
但 不 单词 渴望 饶恕 , 和 不 单词 的 赦免 e'en 现在 ,

但他没有一句恳求原谅的话，也没有一句请求宽恕的话，直到现在。

['aʊə(r)][maɪndz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [maʊðz] [mait] ['fæʃ(ə)n] .
Our minds for our mouths might fashion .
我们的 思想 为了 我们的 嘴 可能 时尚 .

我们的思想或许会为我们的嘴巴而塑造。

[ɪn][ðə; ði] ['februəri] [gluːm]
In the February gloom
在 这 二月 愁云

二月的阴霾

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [wiː; wi][sæt] ['plænɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ai][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
And into the dark we sat planning , and there was I in the room ,
和 进入 这 黑暗的 我们 卫星 规划 , 和 那里 曾是 我 在 这 房间 ,

我们坐在黑暗中商量着，房间里只有我一个人。

[ænd; ənd][ɪn] [spiːtʃ] [ai] [geɪv] [ænd; ənd][ai] [tʊk] ; [bʌt; bət] [jet] [ə'ləʊn][ænd; ənd][ə'pɑːt]
And in speech I gave and I took ; but yet alone and apart
和 在 演讲 我 给予 和 我 采取 ; 但 然而 独自的 和 除

我既发表言论，也接受他人的发言；但最终却感到孤独和疏离。

[ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [weə(r)] [ai][wʌns][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋlɪŋ] [waɪlz] ['wɔndə] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ,
In the fields where I once was a youngling whiles wandered the thoughts of my heart ,
在 这 字段 在哪里 我 一次 曾是 一个 幼苗 当 漫步 这 想法 的 我的 心 ,

在我幼年时曾漫步的田野里，我的思绪飘荡了好一会儿。

[ænd; ənd] [waɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] .
And whiles in the unseen Paris , and the streets made ready for war .
和 当 在 这 看不见 巴黎 , 和 这 街道 制成 准备好 为了 战争 .

而在不为人知的巴黎，街道上已做好了战争准备。

[naɪt] [gruː] [ænd; ənd][wiː; wi] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd][wiː; wi] [druː] [tə'geðə(r)] [mɔː(r)] ,
Night grew and we lit the candles , and we drew together more ,
夜晚 生长 和 我们 点燃 这 蜡烛 , 和 我们 画 一起 更多的 ,

夜色渐深，我们点燃蜡烛，彼此的距离也越来越近。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[ænd; ənd] [waɪlz] [wiː; wi] ['difə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][wiː; wi]['set(ə)ld] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,
And whiles we differed a little as we settled what to do ,
和 当 我们 不同 一个 小的 作为 我们 定居 什么 到 做 ,

尽管我们在决定该怎么做时出现了一些分歧，

[ænd; ənd][maɪ][səʊl][wɒz; wəz] [klɪəd] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [æz; əz] ['naɪər] [ðə; ði] [diːd] - [taɪm] [druː] .
And my soul was cleared of confusion as nigher the deed - time drew .
和 我的 灵魂 曾是 已清除 的 困惑 作为 更近 这 契据 - 时间 画 .

随着行动时间的临近，我的内心也逐渐摆脱了迷茫。

[wel] , [ai] [tʊk] [maɪ][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['set(ə)ld][ðeə(r)] ,
Well , I took my child into the country , as we had settled there ,
出色地 , 我 采取 我的 孩子 进入 这 国家 , 作为 我们 有 定居 那里 ,

我带着孩子去了乡下，因为我们已经在那里定居了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['or] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli] ['wʊmənz] [keə(r)] ,
And gave him o'er to be cherished by a kindly woman's care ,
和 给予 他 超过 到 是 珍爱 经过 一个 亲切地 女性的 关心 ,

并将他托付给一位善良的妇人悉心照料。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] , [bʌt; bət] ['jʌŋgə] : [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ɑːθə(r)] , [ai][let][hɪm] [gɪv]
A friend of my mother's , but younger : and for Arthur , I let him give
一个 朋友 的 我的 母亲的 , 但 年轻 : 和 为了 亚瑟 , 我 让 他 给

我母亲的一位朋友，但比我年轻：至于亚瑟，我让他送他

[hɪz; ɪz] ['mʌni] , [æz; əz][maɪn][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ðæt][ðə; ði][bɔɪ] [mait] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ,
His money , as mine was but little , that the boy might flourish and live ,
他的 钱 , 作为 矿 曾是 但 小的 , 那 这 男生 可能 繁荣 和 居住 ,

他和我的钱一样少，但他仍然想让这个男孩茁壮成长，过上好日子。

[lest] [wiː; wi] [θriː] , [ɔː(r)][ai][ænd; ənd]['ɑːθə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [ɪn]['tjuːmʌlt][ænd; ənd][wɔː(r)] ,
Lest we three , or I and Arthur , should perish in tumult and war ,
免得 我们 三 , 或者 我 和 亚瑟 , 应该 沦 在 骚乱 和 战争 ,

免得我们三人，或者我和亚瑟，在动乱和战争中丧生，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɒn]['nevə(r)][mɔː(r)] .
And at least the face of his father he should look on never more .
和 在 至少 这 脸 的 他的 父亲 他 应该 看 在 绝不 更多的 .

他至少再也看不到父亲的脸了。

[juː; jʊ][kraɪ][aʊt] [ʃeɪm] [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] ?
You cry out shame on my honour ?
你 哭 出去 耻辱 在 我的 荣誉 ?

你竟敢指责我蒙羞?

[bʌt; bət] [jet] [rɪ'membə(r)] [ə'gen]
But yet remember again
但 然而 记住 再次

但请记住这一点。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ; [mʌst; məst][maɪ] ['pɑːsɪŋ] [praɪd] [ænd; ənd][peɪn]
That a man in my boy was growing ; must my passing pride and pain
那 一个 男人 在 我的 男生 曾是 生长 ; 必须 我的 通过 自豪 和 疼痛

我男孩身上正在孕育一个男人；我逝去的骄傲和痛苦

[ʌn'duː][ðə; ði] ['mænhʊd] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)][' duː ɪŋz] [blaɪt] ?
Undo the manhood within him and his days and their doings blight ?
撤销 这 男子气概 之内 他 和 他的 天 和 他们的 行为 枯萎病 ?

让他失去男子气概，让他的日子和所作所为都蒙上污点?

[səʊ][ai] [θrʌst] [maɪ][praɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai][dɪd] [wɒt] [ai] [diːmd] [wɒz; wəz] [raɪt] ,
So I thrust my pride away , and I did what I deemed was right ,
所以 我 推力 我的 自豪 离开 , 和 我 做过 什么 我 被认为 曾是 正确的 ,

于是我抛开自尊，做了我认为正确的事。

[ænd; ənd][left][hɪm] [daʊn] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] .
And left him down in our country .
和 左边 他 向下 在 我们的 国家 .

然后把他丢在我们国家。

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn'diːd]
And well may you think indeed
和 出色地 可能 你 思考 的确

或许你的想法是对的。

[haʊ] [maɪ][sæd] [hɑːt] [sweld] [æt; ət] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [miːd]
How my sad heart swelled at departing from the peace of river and mead
如何 我的 伤心 心 肿胀 在 离开 从 这 和平 的 河 和 蜂蜜酒
,
,
,

离开河流和草地的宁静，我的心中充满了悲伤。

[bʌt; bət][ai][held] [ɔːl] ['stɜːnli] [ə'bæk] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [dɪd][ai] [pɑːs] .
But I held all sternly aback and again to the town did I pass .
但 我 握住 全部 严厉地 背 和 再次 到 这 镇 做过 我 经过 .

但我坚决地阻止了所有人，然后再次穿过小镇。

[ænd; ənd][æz; əz][ə'ləʊn][ai] ['dʒɜːrnid] , [ðɪs] [wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] :
And as alone I journeyed , this was ever in my heart :
和 作为 独自的 我 旅程 , 这 曾是 曾经 在 我的 心 :

当我独自踏上旅途时，这份信念始终萦绕在我心头：

“ [ðeɪ] [meɪ] [daɪ] ; [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ai] [nəʊ] [maɪ] [pɑːt] ,
“ They may die ; they may live and be happy ; but for me I know my part ,
“ 他们 可能 死 ; 他们 可能 居住 和 是 快乐的 ; 但 为了 我 我 知道 我的 部分 ,

“他们可能会死；他们可能会活得幸福；但我知道我该做什么，

[ɪn]['pærɪs][tuː; tə][duː; də][maɪ]['ʌtməʊst] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn]['pærɪs][tuː; tə][daɪ] !
In Paris to do my utmost , and there in Paris to die !
在 巴黎 到 做 我的 极致 , 和 那里 在 巴黎 到 死 !

来到巴黎，我愿竭尽全力；也愿死在巴黎！

” [ænd; ənd][ai] [sed] , “ [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [ɪz] [naɪ] .
” And I said , “ The day of the deeds and the day of deliverance is nigh :
” 和 我 说 , “ 这 天 的 这 契约 和 这 天 的 解救 是 夜 .

我说：“行神迹的日子和拯救的日子近了。”

” [piː] . -
” p . 47
” p . -

第47页

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ]
A GLIMPSE OF THE COMING DAY
一个 一瞥 的 这 未来 天

未来之日的一瞥

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] [ɪn'diːd] , [ðæt] ['dʒɜːni] !
It was strange indeed , that journey !
它 曾是 奇怪的 的确 , 那 旅行 !

那段旅程真是奇特！

['nevə(r)] [jet] [hæd; həd][ai] [krɒst] [ðə; ði] [siː]
Never yet had I crossed the sea
绝不 然而 有 我 交叉 这 海

我从未横渡过大海。

[ɔː(r)] [lʊkt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][fəʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔstə] [ˌem 'iː] ,
Or looked on another people than the folk that had fostered me ,
或者 看起来 在 其他 人们 比 这 民间 那 有 寄养 我 ,

或者把目光投向了抚养我长大的人们以外的其他人，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['flʌtə] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [naɪt]
And my heart rose up and fluttered as in the misty night
和 我的 心 玫瑰 向上 和 飘动 作为 在 这 蒙蒙 夜晚

我的心怦怦直跳，如同在迷雾之夜。

[wiː; wi] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəz] [sləʊ] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lait]
We came on the fleet of the fishers slow rolling in the light
我们 来了 在 这 舰队 的 这 渔民 慢的 滚动 在 这 光

我们乘着渔船队缓缓驶入，沐浴着阳光。

[ɒv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [muːn] , [æz; əz][ðə; ði] [siː] [dɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɔːls] [dɔːn] [leɪ] ;
Of the hidden moon , as the sea dim under the false dawn lay ;
的 这 隐 月亮 , 作为 这 海 暗淡 在下面 这 错误的 黎明 躺 ;

隐匿的月亮，如同虚幻黎明下昏暗的大海；

[ænd; ənd][səʊ] [laɪk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ʃɪps] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
And so like shadows of ships through the night they faded away ,
和 所以 喜欢 阴影 的 船舶 通过 这 夜晚 他们 褪色 离开 ,

于是，它们像夜空中船只的影子一样渐渐消失了。

[ænd; ənd] ['kæleɪ] [pɪə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌjuː 'es] .
And Calais pier was upon us .
和 加莱 码头 曾是 之上 我们 .

加莱码头就在眼前。

['driːmlaɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd]
Dreamlike it was indeed
如梦似幻 它 曾是 的确

确实如梦似幻。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði][treɪn] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end] [meɪd] [spiːd] .
As we sat in the train together , and toward the end made speed .
作为 我们 卫星 在 这 火车 一起 , 和 朝向 这 结尾 制成 速度 .

我们一起坐在火车上，到了最后一段路程，火车加速行驶。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [sliːp] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sliːp] [ə; eɪ] [driːm]
But a dull sleep came upon me , and through the sleep a dream
但 一个 乏味的 睡觉 来了 之上 我 , 和 通过 这 睡觉 一个 梦

但我昏昏欲睡，睡梦中做了一个梦。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [huː] [wʌns][wɒz; wəz][maɪ]['mɑːstə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊi] [striːm] ;
Of the Frenchman who once was my master by the side of the willowy stream ;
的 这 法国人 WHO 一次 曾是 我的 掌握 经过 这 边 的 这 纤细的 溪流 ;

那位曾在柳树溪边作师的法国人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ˌʌn'weɪdʒd][æz; əz] [jet] ,
And he talked and told me tales of the war unwaged as yet ,
和 他 谈话 和 讲述 我 故事 的 这 战争 失业 作为 然而 ,

他跟我谈天说地，给我讲那些尚未爆发的战争的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] ['nevə(r)] [wʌn] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː]['nevə(r)] [fə'get] ,
And the victory never won , and bade me never forget ,
和 这 胜利 绝不 韩元 , 和 巴德 我 绝不 忘记 ,

而胜利从未真正到来，它告诫我永远不要忘记。

[waɪl] [ai] [wɔːkt] [ɒn] , [stɪl] [ʌn'hæpi] , [baɪ][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] - [straɪpt] [pɜːtʃ] .
While I walked on , still unhappy , by the home of the dark - striped perch .
尽管 我 步行 在 , 仍然 不开心 , 经过 这 家 的 这 黑暗的 - 有条纹的 栖息 .

我继续往前走，仍然闷闷不乐，路过黑条纹鲈鱼的栖息地。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ænd; ənd][saɪd] - [lɒŋ] [lɜːtʃ] ,
Till at last , with a flash of light and a rattle and side - long lurch ,
直到 在 最后的 , 和 一个 闪光 的 光 和 一个 嘎嘎作响 和 边 - 长的 困境 ,

最后，伴随着一道闪光、一声嘎嘎声和一次侧身猛冲，

[ai] [wəʊk] [ʌp] [deɪzd] [ænd; ənd] ['wɪtləs] , [tɪl] [maɪ] ['sɒrəʊ] [ə'wəʊk] [ə'gen] ,
I woke up dazed and witless , till my sorrow awoke again ,
我 觉醒 向上 茫然 和 愚蠢 , 直到 我的 悲哀 醒来 再次 ,

我醒来时茫然不知所措，直到悲伤再次唤醒了我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][sped] [θruː] [ðə; ði]
And the grey of the morn was upon us as we sped through the
和 这 灰色的 的 这 早晨 曾是 之上 我们 作为 我们 加速 通过 这
['pɒplə(r)][pleɪn] ,
poplar plain ,
白杨 清楚的 ,

清晨的灰蒙蒙笼罩着我们，我们飞驰穿过白杨树平原。

[baɪ][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [striːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [greɪ] [ruːfs] [wɔːpt] [ænd; ənd] [bent]
By the brimming streams and the houses with their grey roofs warped and bent
经过 这 充满 溪流 和 这 房屋 和 他们的 灰色的 屋顶 扭曲的 和 弯曲
,
,
,

溪水潺潺，房屋灰白的屋顶扭曲变形，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsləs] [plaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fʌrəʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [feə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .
And the horseless plough in the furrow , and things fair and innocent .
和 这 无马 犁 在 这 畦 , 和 事物 公平的 和 清白的 .

还有犁铧里没有马的犁，以及美好纯真的事物。

[ænd; ənd][ðeə(r)][sæt][maɪ][waɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [driːmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] ;
And there sat my wife before me , and she , too , dreamed as she slept ;
和 那里 卫星 我的 妻子 前 我 , 和 她 , 也 , 梦见 作为 她 睡着了 ;

我的妻子就坐在我面前，她睡着的时候也做了个梦；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sləʊ] [tɪəz] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [wept] .
For the slow tears fell from her eyelids as in her sleep she wept .
为了 这 慢的 眼泪 跌倒 从 她 眼睑 作为 在 她 睡觉 她 哭泣 .

睡梦中，泪水缓缓从她的眼睑滑落，她哭了起来。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[bʌt; bət] ['ɑːθə(r)] [sæt][baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [weɪkt] ; [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
But Arthur sat by my side and waked ; and flushed was his face ,
但 亚瑟 卫星 经过 我的 边 和 醒来 ; 和 酡 曾是 他的 脸 ,

但亚瑟坐在我身边醒了过来；他的脸涨得通红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [feə(r)] [pleɪs]
And his eyes were quick to behold the picture of each fair place
和 他的 眼睛 是 快的 到 看哪 这 图片 的 每个 公平的 地方

他的目光迅速扫过每一处风景如画的地方。

[ðæt] [wiː; wi] [flæʃt] [baɪ][æz; əz][ɒn][wiː; wi] ['hʌrid] ; [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf]
That we flashed by as on we hurried ; and I knew that the joy of life
那 我们 闪光灯 经过 作为 在 我们 慌忙 ; 和 我 知道 那 这 喜悦 的 生活

我们匆匆而过，时光飞逝；我知道，生命的乐趣就在于此。

[wɒz; wəz] ['strɒŋli] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [straɪf] .
Was strongly stirred within him by the thought of the coming strife .
曾是 强烈 搅拌 之内 他 经过 这 想法 的 这 未来 冲突 .

想到即将到来的冲突，他内心激动不已。

[ðen] [ai] [tuː] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪn] [griːfs] [dɪ'spaɪt] ,
Then I too thought for a little , It is good in grief's despite ,
然后 我 也 想法 为了 一个 小的 , 它 是 好的 在 悲伤的 尽管 ,

然后我也想了一会儿，即便身处悲伤之中，这也是件好事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ˈɜːrθs] [ˈpɪktʃəz] , [ænd; ənd][səʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]
It is good to see earth's pictures , and so live in the day and the light
它 是 好的 到 看 地球的 图片 ， 和 所以 居住 在 这 天 和 这 光
.
:
.

欣赏地球的景色是件好事，所以要活在白昼和阳光中。

[jeɪ] , [wiː; wi] [diːmd] [ðæt] [tuː; tə] [deθ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈheisən] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈvɪʒn] [klɪə(r)] ,
Yea , we deemed that to death we were hastening , and it made our vision clear ,
是的 ， 我们 被认为 那 到 死亡 我们 是 加速 ， 和 它 制成 我们的 想象 清除 ，

是的，我们认为自己正在加速走向死亡，这让我们看得更清楚了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][laɪf] - [deɪz] , [ænd; ənd] [held] [ðeə(r)] [ˈsɒrəʊ] [dɪə(r)] .
And we knew the delight of our life - days , and held their sorrow dear .
和 我们 知道 这 喜 的 我们的 生活 - 天 ， 和 握住 他们的 悲哀 亲爱的 .

我们体会过人生中的快乐，也珍视过人生中的悲伤。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˈpærɪs][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] ,
But now when we came unto Paris and were out in the sun and the street ,
但 现在 什么时候 我们 来了 到 巴黎 和 是 出去 在 这 太阳 和 这 街道 ，

但是现在当我们来到巴黎，沐浴在阳光下，走在街上时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [dɪd] [miːt] ;
It was strange to see the faces that our wondering eyes did meet ;
它 曾是 奇怪的 到 看 这 面孔 那 我们的 好奇 眼睛 做过 见面 ；

看到我们好奇的目光所及之处的面孔，感觉很奇妙；

[sʌtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [ˈpleʒə(r)] !
Such joy and peace and pleasure !
这样的 喜悦 和 和平 和 乐趣 !

多么快乐、平静和愉悦啊！

[ðæt] [fəʊk][wɜː(r); wə(r)][glæd][wiː; wi] [njuː] ,
That folk were glad we knew ,
那 民间 是 高兴的 我们 知道 ，

人们很高兴我们知道了这件事。

[bʌt; bət] [njuː] [nɒt][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweəfɔː(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [θruː]
But knew not the why and the wherefore ; and we who had just come through
但 知道 不是 这 为什么 和 这 因此 ； 和 我们 WHO 有 只是 来 通过

但我们却不知缘由；而我们这些刚刚走过的人

[ðə; ði] [ˈvæŋkwɪʃt] [lænd][ænd; ənd] [daʊn] - [kɑːst] , [ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈdenɪs] [iːn] [naʊ]
The vanquished land and down - cast , and there at St . Denis e'en now
这 战败者 土地 和 向下 - 投掷 ， 和 那里 在 英石 . 丹尼斯 e'en 现在

战败的土地，沮丧的人们，还有现在的圣丹尼斯

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈdʒɜːmən][ˈsəʊldʒəz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðeə(r)][ˈbjuːgəlz] [bləʊ] ,
Had seen the German soldiers , and heard their bugles blow ,
有 已见 这 德语 士兵 ， 和 听到 他们的 号角 吹 ，

我曾见过德国士兵，也曾听过他们的号角声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [gəʊ] ['rætlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn] —
And the drum and fife go rattling through the freshness of the morn —
和 这 鼓 和 法夫郡 去 嘎嘎作响 通过 这 新鲜 的 这 早晨 —

清晨的空气中，鼓声和笛声响起——

[jet] [hɪə(r)][wiː; wi] [bɪ'held] [ɔːl] ['dʒɔɪəs] [ðə; ði][fəʊk] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fə'lɔːn] !
Yet here we beheld all joyous the folk they had made forlorn !
然而 这里 我们 观看 全部 欢乐 这 民间 他们 有 制成 绝望 !

然而，我们却在这里看到，那些曾被他们使之悲惨的人们，如今都欢欣雀跃！

[səʊ][æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪ] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [flæg][flai] ,
So at last from a grey stone building we saw a great flag fly ,
所以 在 最后的 从 一个 灰色的 石头 建筑 我们 锯 一个 伟大的 旗帜 飞 ,

最后，我们看到一面巨大的旗帜从一座灰色的石头建筑里飘扬出来。

[wʌn] ['kʌlə(r)] , [red] [ænd; ənd] ['sɒləm] - [genst] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd][skaɪ] ,
One colour , red and solemn ' gainst the blue of the spring - tide sky ,
一 颜色 , 红色的 和 庄严 - 对抗 这 蓝色的 的 这 春天 - 潮 天空 ,

一种颜色，红色，庄严地映衬着春潮的蓝色天空，

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [æt; ət] [iːtʃ] [dɪd] [wiː; wi] [geɪz] ,
And we stopped and turned to each other , and as each at each did we gaze ,
和 我们 停止 和 转向 到 每个 其他 , 和 作为 每个 在 每个 做过 我们 目光 ,

我们停下脚步，转身面对彼此，彼此凝视着。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [həʊp] [in'ræp] [ˌjuː 'es] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [greɪt] [ə'meɪz] .
The city's hope enwrapped us with joy and great amaze .
这 城市的 希望 包裹 我们 和 喜悦 和 伟大的 惊奇 .

这座城市的希望让我们感到无比喜悦和惊奇。

[æz; əz][fəʊk][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wiː; wi] [wɒʃt] [ænd; ənd][wiː; wi][et; eɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['diːteɪl] ,
As folk in a dream we washed and we ate , and in all detail ,
作为 民间 在 一个 梦 我们 洗过 和 我们 吃 , 和 在 全部 细节 ,

如同梦中的人们，我们洗漱、吃饭，事无巨细，都一一呈现。

[ɒft] [təʊld][ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [dɪd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['jɛstərdeɪz] [teɪl] :
Oft told and in many a fashion , did we have all yesterday's tale :
经常 讲述 和 在 许多 一个 时尚 , 做过 我们 有 全部 昨天的 故事 :

昨天的故事，我们听过无数遍，讲述的方式也多种多样：

[haʊ] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['θredɪŋ] ['aʊə(r)]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [ðeə(r)] ,
How while we were threading our tangle of trouble in London there ,
如何 尽管 我们 是 螺纹 我们的 纠纷 的 麻烦 在 伦敦 那里 ,

当我们还在伦敦处理那些棘手的麻烦事时，

[ænd; ənd][ai][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,
And I for my part , let me say it , within but a step of despair ,
和 我 为了 我的 部分 , 让 我 说 它 , 之内 但 一个 步 的 绝望 ,

而我，让我说，我当时几乎绝望了。

[ɪn]['pærɪs][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] [hæd; həd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vaɪl] [dwɔːrfs] [strəʊk] ,
In Paris the day of days had betid ; for the vile dwarf's stroke ,
在 巴黎 这 天 的 天 有 赌注 ; 为了 这 卑鄙的 矮人的 中风 ,

在巴黎，那一天已经到来；因为那个卑鄙的侏儒中风了。

[tuː; tə] ['mædn] ['pærɪs][ænd; ənd] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl]
To madden Paris and crush her , had been struck and the dull
到 麦登 巴黎 和 压碎 她 , 有 到过 击 和 这 乏味的
[sɔːd] [brəʊk] ;
sword broke ;
剑 打破 ;

为了激怒巴黎并摧毁她，钝剑被击中后断裂了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [fəʊ] [ænd; ənd][nəʊ] [fuːl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd]['pærɪs][wɒz; wəz] [friː] ;
There was now no foe and no fool in the city , and Paris was free ;
那里 曾是 现在 不 敌人 和 不 傻子 在 这 城市 , 和 巴黎 曾是 自由的 ;

城里现在既没有敌人也没有傻瓜，巴黎自由了；

[ænd; ənd] [iːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔːl] [frɑːns] [wɪl] [biː; bi] .
And e'en as she is this morning , to - morrow all France will be .
和 e'en 作为 她 是 这 早晨 , 到 - 明天 全部 法国 将要 是 .

她今天早上是这副模样，明天整个法国都会是这副模样。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[wiː; wi] [hɜːd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , " [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] —
We heard , and our hearts were saying , " In a little while all the earth —
我们 听到 , 和 我们的 心 是 说 , " 在 一个 小的 尽管 全部 这 地球 —

我们听到了，我们的心也说："不久之后，整个地球——

" [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] [ai] [njuː] [wɒt] [laɪf][wɒz; wəz] [wɜːθ] ;
" And that day at last of all days I knew what life was worth ;
" 和 那 天 在 最后的 的 全部 天 我 知道 什么 生活 曾是 值得 ;

"在那一天，我终于明白了生命的价值；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [wɒt] [fjuː] [hæv; həv] [bɪ'held] , [ə; eɪ][fəʊk] [wɪð] [ɔːl] [hɑːts] [geɪ] .
For I saw what few have beheld , a folk with all hearts gay .
为了 我 锯 什么 很少 有 观看 , 一个 民间 和 全部 心 同性恋 .

因为我看到了鲜有人见的景象，一个充满欢乐的民族。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][ai] [njuː] [ɪn'diːd] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,
Then at last I knew indeed that our word of the coming day ,
然后 在 最后的 我 知道 的确 那 我们的 单词 的 这 未来 天 ,

最终我明白了，我们关于来日的预言，

[ðæt] [səʊ][ɒft][ɪn] [griːf] [ænd; ənd][ɪn] ['sɒrəʊ] [ai][hæd; həd] [priːtʃ] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [njuː]
That so oft in grief and in sorrow I had preached , and scarcely knew
那 所以 经常 在 悲伤 和 在 悲哀 我 有 布道 , 和 几乎 知道

我常常在悲伤和痛苦中布道，却几乎不知不觉中......

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔː(r)][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt]
If it was but despair of the present or the hope of the day that
如果 它 曾是 但 绝望 的 这 展示 或者 这 希望 的 这 天 那
[wɒz; wəz] [djuː] —
was due —
曾是 到期的 —

如果那仅仅是对当下的绝望，或是对于未来美好时光的期盼——

[ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['riːəl] , ['sɒlɪd][ænd; ənd][æt; ət][hænd] .
I say that I saw it now , real , solid and at hand .
我 说 那 我 锯 它 现在 , 真实的 , 坚硬的 和 在 手 .

我说，我现在看到了它，真实、坚实、触手可及。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [went] [bæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [nʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,
And strange how my heart went back to our little nook of the land ,
和 奇怪的 如何 我的 心 去 后退 到 我们的 小的 角落 的 这 土地 ,

奇怪的是，我的心又回到了我们那片小小的土地上。

[ænd; ənd] [haʊ] [pleɪn] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [lɒŋd] [ɪn'diːd]
And how plain and clear I saw it , as though I longed indeed
和 如何 清楚的 和 清除 我 锯 它 , 作为 尽管 我 渴望 的确

我看得多么清楚，多么明白，仿佛我真的渴望着什么似的。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [niːd]
To give it a share of the joy and the satisfaction of need
到 给 它 一个 分享 的 这 喜悦 和 这 满意 的 需要

让它分享快乐和满足感

[ðæt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊk] [ai] [bɪ'held] .
That here in the folk I beheld .
那 这里 在 这 民间 我 观看 .

我从眼前的人们身上看到了这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [sprɪŋ]
For this in our country spring
为了 这 在 我们的 国家 春天

因为我们国家的春天

[dɪd] [ðə; ði] ['stɑːliŋz] [bɪ'tʃætər] [ðə; ði] ['geɪbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːn] - [bʊʃ] [sɪŋ] ,
Did the starlings bechatter the gables , and the thrush in the thorn - bush sing ,
做过 这 椋鸟 聊天 这 山墙 , 和 这 画眉 在 这 刺 - 衬套 唱歌 ,

椋鸟是否在山墙上鸣叫，画眉是否在荆棘丛中歌唱?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [klaʊd] [spred] ['or] [ðə; ði] ['wiləuz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [rɪ'dʒɔɪs]
And the green cloud spread o'er the willows , and the little children rejoice
和 这 绿色的 云 传播 超过 这 柳树 , 和 这 小的 孩子们 麾

绿色的云朵飘过柳树，孩子们欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [mɪdst] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['mɪŋgld] [vɔɪs] ;
And shout midst a nameless longing to the morning's mingled voice ;
和 喊 中间 一个 无名 渴望 到 这 早晨 混合 嗓音 ;

在无名的渴望中，向清晨交织的声音呐喊;

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] - [taɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [liːvz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [bɜːst] ,
For this was the promise of spring - tide , and the new leaves longing to burst ,
为了 这 曾是 这 承诺 的 春天 - 潮 , 和 这 新的 树叶 渴望 到 爆裂 ,

因为这就是春潮的承诺，是渴望绽放的新叶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊdz] ['θredɪŋ] [ðə; ði] ['eɪkəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] - [wɔːm] [medəuz] [ə'θɜːst] .
And the white roads threading the acres , and the sun - warmed meadows athirst .
和 这 白色的 道路 螺纹 这 英亩 , 和 这 太阳 - 温暖 草地 口渴 .

蜿蜒穿过大片土地的白色道路，以及被阳光温暖的草地，都渴望着水分。

[wʌns] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːd] ,
Once all was the work of sorrow and the life without reward ,
一次 全部 曾是 这 工作 的 悲哀 和 这 生活 没有 报酬 ,

曾经一切都是悲伤的产物，生活毫无回报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] [ðæt] [fɪə(r)] [hæθ] ['bɪdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [lɔːd] ;
And the toil that fear hath bidden , and the folly of master and lord ;
和 这 辛劳 那 害怕 有 拜登 ， 和 这 蠢事 的 掌握 和 主 ；

恐惧驱使的辛劳，以及主人和领主的愚昧；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θɪŋz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] [həʊp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][fɪə(r)]
But now are all things changing , and hope without a fear
但 现在 是 全部 事物 变化 ， 和 希望 没有 一个 害怕

但现在一切都在改变，希望不再恐惧

[ʃæl; ʃəl] [spiːd] [ˌjuː 'es][ɒn] [θruː] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
Shall speed us on through the story of the changes of the year .
将 速度 我们 在 通过 这 故事 的 这 变化 的 这 年 .

让我们快速了解一下这一年发生的变化。

[naʊ] [sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [plʌk] [ðə; ði]['gɑːlənd] [ðæt] ['sʌmə(r)] [wiːvz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,
Now spring shall pluck the garland that summer weaves for all ,
现在 春天 将 采摘 这 花环 那 夏天 编织 为了 全部 ，

现在春天将摘下夏天为所有人编织的花环，

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [spred] [ðə; ði]['bæŋkwɪt][ænd; ənd]['wɪntə(r)] [fɪl] [ðə; ði] [hɔːl] .
And autumn spread the banquet and winter fill the hall .
和 秋天 传播 这 宴会 和 冬天 充满 这 大厅 .

秋天铺开宴席，冬天充满大厅。

[əʊ] [ɜːθ] , [ðaʊ] [kaɪnd] [bɪ'stoʊər] , [ðaʊ] ['eɪnʃənt] ['fruːtf(ə)l] [pleɪs] ,
O earth , thou kind bestower , thou ancient fruitful place ,
哦 地球 ， 你 种类 赐予者 ， 你 古老的 卓有成效 地方 ，

哦，大地啊，你慷慨的赐予者，你古老而富饶的土地，

[haʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [naʊ] [gliːmz] [ðaɪ] ['hæpi] [feɪs] !
How lovely and beloved now gleams thy happy face !
如何 迷人的 和 心爱 现在 闪光 你的 快乐的 脸 ！

你幸福的脸上洋溢着多么可爱、多么受人喜爱的光芒啊！

[ænd; ənd][əʊ]['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ai] [sed] , [hædst] [ðaʊ] [nəʊn] [æz; əz][ai] [leɪ] [ɪn] [ðaɪ] [læp] ,
And O mother , mother , I said , hadst thou known as I lay in thy lap ,
和 哦 母亲 ， 母亲 ， 我 说 ， 哈斯特 你 已知 作为 我 躺 在 你的 膝 ，

哦，母亲，母亲，我说，当我躺在你的膝上时，你是否知道？

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ænd; ənd] - , [ɒn] [wɒt] [deɪz] [maɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæp] ,
And for me thou hopedst and fearedst , on what days my life should hap ,
和 为了 我 你 希望 和 - ， 在 什么 天 我的 生活 应该 哈普 ，

你既为我期盼又为我担忧，我的人生会在哪些日子里终结。

[hædst] [ðaʊ] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːdz] [weər'ɪn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] ,
Hadst thou known of the death that I look for , and the deeds wherein I should deal ,
哈斯特 你 已知 的 这 死亡 那 我 看 为了 ， 和 这 契约 其中 我 应该 交易 ，

你若知道我所期待的死亡，以及我将要做的事，

[haʊ] [kɑːm][hæd; həd] [biːn] [ðaɪ] ['glædnəs] !
How calm had been thy gladness !
如何 冷静的 有 到过 你的 欢乐 ！

你的喜悦是多么平静啊！

[haʊ] [swiːt] [hædst] [ðaʊ] [smaɪld] [ɒn][maɪ] [wiːl] !
How sweet hadst thou smiled on my weal !
如何 甜的 哈斯特 你 微笑 在 我的 福利 ！

你曾对我的幸福报以多么美好的微笑！

[æz; əz] [sʌm; səm] ['wʊmən] [ɒv; əv] [əʊld] [hædst] [ðaʊ] [w'ʌndəd] , [huː] [hæθ] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
As some woman of old hadst thou wondered , who hath brought forth a god of the earth ,
作为 一些 女士 的 老的 哈斯特 你 想知道 , WHO 有 带来 前进 一个 上帝 的 这 地球 ,

就像古代的某个妇人曾惊奇地问你，是谁生下了大地之神?

[ænd; ənd] [ɪn] [dʒɔɪ] [ðæt] ['noʊɪθ] [nəʊ] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [driːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [bɜːθ] .
And in joy that knoweth no speech she dreams of the happy birth .
和 在 喜悦 那 知道 不 演讲 她 梦境 的 这 快乐的 出生 .

她欣喜若狂，梦见了幸福的诞生。

[jeɪ] , [feə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɪn'diːd] , [wɒt'evə(r)] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [mait] [kʌm] ,
Yea , fair were those hours indeed , whatever hereafter might come ,
是的 , 公平的 是 那些 小时 的确 , 任何 此后 可能 来 ,

是的，那段时光的确美好，无论未来如何。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swept] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['waɪldəd] [həʊm] .
And they swept over all my sorrow , and all thought of my wildered home .
和 他们 扫荡 超过 全部 我的 悲哀 , 和 全部 想法 的 我的 狂野 家 .

它们驱散了我所有的悲伤，也驱散了我对荒芜家园的所有思念。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [hæd; həd] [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] :
But not for dreams of rejoicing had we come across the sea :
但 不是 为了 梦境 的 欢欣鼓舞 有 我们 来 穿过 这 海 :

但我们渡海并非为了憧憬欢乐的梦想:

[ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt] ['aʊə(r)] [frendz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
That day we delivered the letters that our friends had given to me ,
那 天 我们 发表 这 信件 那 我们的 朋友们 有 给定 到 我 ,

那天我们把朋友们送给我的信送了出去。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] .
And we craved for some work for the cause .
和 我们 渴望 为了 一些 工作 为了 这 原因 .

我们渴望为这项事业做些工作。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn'diːd] ,
And what work was there indeed ,
和 什么 工作 曾是 那里 的确 ,

那么，究竟有哪些工作呢?

[bʌt; bət] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [niːd] ?
But to learn the business of battle and the manner of dying at need ?
但 到 学习 这 商业 的 战斗 和 这 方式 的 垂死 在 需要 ?

但是，要学习战争的技巧和在必要时牺牲的礼仪呢?

[wiː; wi] [θriː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nʌn] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [rɔːt] ['aʊə(r)] [best] [ˌðeər'ɪn] ;
We three could think of none other , and we wrought our best therein ;
我们 三 可以 思考 的 没有任何 其他 , 和 我们 锻 我们的 最好的 其中 ;

我们三人别无所求，并尽全力做到最好;

[ænd; ənd][bəʊθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪft] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [straɪps] [tuː; tə][wɪn] ,
And both of us made a shift the sergeant's stripes to win ,
和 两个都 的 我们 制成 一个 转移 这 中士的 条纹 到 赢 ,

我们俩都为了赢而改变了军衔。

[fɔː(r); fə(r)]['dɪlɪdʒənt][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [ɪn'diːd] : [ænd; ənd][hiː; hi] , [æz; əz][ɪn][ɔːl][hiː; hi][dɪd] ,
For diligent were we indeed : and he , as in all he did ,
为了 勤奋 是 我们 的确 : 和 他 , 作为 在 全部 他 做过 ,

因为我们确实勤奋努力；而他，正如他所做的一切，

[ʃəʊd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['redi] ['tælənt] [ðæt] ['nəʊˌwaɪz] [mait] [biː; bi][hɪd] ,
Showed a cheerful ready talent that nowise might be hid ,
显示 一个 快乐 准备好 天赋 那 现在 可能 是 隐藏 ,

展现出令人愉悦的即兴天赋，这天赋是无法隐藏的。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːt] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][nəʊ][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] [step] [bɪ'fɔː(r)] .
And yet hurt the pride of no man that he needs must step before .
和 然而 伤害 这 自豪 的 不 男人 那 他 需求 必须 步 前 .

然而，他绝不会伤害任何他必须先行一步的人的自尊。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] , [ðə; ði] ['bræŋkəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] - ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,
But as for my wife , the brancard of the ambulance - women she wore ,
但 作为 为了 我的 妻子 , 这 分支卡 的 这 救护车 - 女性 她 穿着 ,

至于我的妻子，她穿的是救护女工的制服，

[ænd; ənd]['dʒentli][ænd; ənd] ['breɪvli] [wʊd] [sɜːv] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)]
And gently and bravely would serve us ; and to all as a sister
和 轻轻地 和 勇敢地 会 服务 我们 ; 和 到 全部 作为 一个 姐姐

[tuː; tə][biː; bi] —
to be —
到 是 —

她温柔而勇敢地为我们服务；对所有人，她都像一位姐妹——

[ə; eɪ]['sɪstə(r)] [ə'mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strendʒər] — [ænd; ənd] , [ə'læs] !
A sister amidst of the strangers — and , alas !
一个 姐姐 在……之中 的 这 陌生人 — 和 , 唉 !

陌生人中的一位姐妹——唉！

[ə; eɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
a sister to me .
一个 姐姐 到 我 .

对我来说，她就像我的亲姐妹。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['miːtɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)] - [mə'ʃiːn]
MEETING THE WAR - MACHINE
会议 这 战争 - 机器

与战争机器相遇

[səʊ][wiː; wi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] - ['gɜːdl] ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] [laɪf] .
So we dwelt in the war - girdled city as a very part of its life .
所以 我们 居住 在 这 战争 - 束腰 城市 作为 一个 非常 部分 的 它是 生活 .

于是，我们居住在这座饱受战火蹂躏的城市里，成为了它生活的一部分。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frɒm; frəm] ['ɪŋɡlənd] , [ai][æn; ən]['ætəm][ɒv; əv][ðə; ði] [straɪf] ,

Looking back at it all from England , I an atom of the strife ,

寻找 后退 在 它 全部 从 英格兰 , 我 一个 原子 的 这 冲突 ,

身处英格兰，回望这一切，我不过是纷争中的一粒尘埃。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [siːn] [wɒt] [ðə; ði] [end] [wʊd] [biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ,

I can see that I might have seen what the end would be from the first ,

我 能 看 那 我 可能 有 已见 什么 这 结尾 会 是 从 这 第一的 ,

我似乎从一开始就预见到了结局。

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][mæn] [dɪ'vaʊəd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ɡɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'θɜːst] .

The hope of man devoured in the day when the Gods are athirst .

这 希望 的 男人 吞噬 在 这 天 什么时候 这 神 是 口渴 .

当众神干渴之时，人类的希望也随之破灭。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [deɪz] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] , [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]['aʊə(r)] [əʊn]

But those days we lived , as I tell you , a life that was not our own

但 那些 天 我们 居住地 , 作为 我 告诉 你 , 一个 生活 那 曾是 不是 我们的 自己的

;

;

;

但正如我告诉你的，那些日子里，我们过着一种不属于我们自己的生活；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːd] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]

And we saw but the hope of the world , and the seed that the ages

和 我们 锯 但 这 希望 的 这 世界 , 和 这 种子 那 这 年龄

[hæd; həd] [səʊn] ,

had sown ,

有 播种 ,

我们看到的只是世界的希望，以及千百年来播下的种子。

[sprɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ə; eɪ][feə(r)] - ['blɒsəmd] [triː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ['laɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] ;

Spring up now a fair - blossomed tree from the earth lying over the dead ;

春天 向上 现在 一个 公平的 - 盛开 树 从 这 地球 说谎 超过 这 死的 ;

现在，从覆盖着死者的泥土中，长出一棵盛开着美丽花朵的树；

[ɜːθ] ['kwikən] , [ɜːθ] ['kɪnd(ə)ld][tuː; tə] [sprɪŋ] - [taɪd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz]

Earth quickened , earth kindled to spring - tide with the blood that her lovers

地球 加速 , 地球 点燃 到 春天 - 潮 和 这 血 那 她 恋人

[hæv; həv] [ʃed] ,

have shed ,

有 棚 ,

大地复苏，大地因爱人洒下的鲜血而燃起春潮的火焰，

[wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [kɑːst] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [deɪ] ,

With the happy days cast off for the sake of her happy day ,

和 这 快乐的 天 投掷 离开 为了 这 清酒 的 她 快乐的 天 ,

为了追求她幸福的一天，她抛弃了往日的快乐。

[wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['fɔːɡɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [juːθ] [wɔːn] [ə'weɪ] ,

With the love of women foregone , and the bright youth worn away ,

和 这 爱 的 女性 已放弃 , 和 这 明亮的 青年 磨损 离开 ,

失去了对女人的爱，失去了光辉的青春，

[wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs] [strɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɒs(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] ,

With the gentleness stripped from the lives thrust into the jostle of war ,

和 这 温柔 脱衣舞 从 这 生活 推力 进入 这 推搡 的 战争 ,

战争剥夺了人们生命中原本的温柔，使之陷入混乱。

[wɪð] [ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdi] [hɑːt] [fər'evə(r)] ['dwɪndlɪŋ] [ə'fɑː(r)] .

With the hope of the hardy heart forever dwindling afar .

和 这 希望 的 这 耐寒的 心 永远 逐渐减少 远方 .

坚韧不拔的希望永远在遥远的地方消逝。

[əʊ] [ɜːθ] , [ɜːθ] , [lʊk] [ɒn] [ðaɪ] ['lʌvəz] , [huː] [njuː] [ɔːl] [ðaɪ] [ɡɪfts] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ɡeɪn] ,
O Earth , Earth , look on thy lovers , who knew all thy gifts and thy gain ,
哦 地球 ， 地球 ， 看 在 你的 恋人 ， WHO 知道 全部 你的 礼物 和 你的 获得 ，

哦，大地，大地，看看你的爱人吧，他们了解你所有的恩赐和收获。

[bʌt; bət] [kɑːst] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] ['bærən] [peɪn] !
But cast them aside for thy sake , and caught up barren pain !
但 投掷 他们 旁边 为了 你的 清酒 ， 和 捕捉 向上 荒芜 疼痛 ！

但为了你自己，抛弃它们，却陷入了无谓的痛苦！

[ɪn'diːd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɑːt] [ðaʊ] ['maɪndfl] , [ænd; ənd] [nɛə] [ʃælt] [fə'ɡet] [ðeə(r)] [teɪl] ,
Indeed of some art thou mindful , and ne'er shalt forget their tale ,
的确 的 一些 艺术 你 正念 ， 和 从未 应 忘记 他们的 故事 ，

你确实铭记某些人，并且永远不会忘记他们的故事。

[tɪl] [ʃrʌŋk] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['əʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðaɪ] [sʌn] [ɪz] ['wæksn] [peɪl] .
Till shrunk are the floods of thine ocean and thy sun is waxen pale .
直到 缩小 是 这 洪水 的 你的 海洋 和 你的 太阳 是 蜡质 苍白 .

直到你海洋的波涛退却，你的太阳也变得苍白。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ai] [bɪd] [ðiː] [rɪ'membə(r)] [iːn] [ðiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [deɪz] ,
But rather I bid thee remember e'en these of the latter days ,
但 相当 我 出价 你 记住 e'en 这些 的 这 后者 天 ，

但我更要你记住末世的这些事。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [fed] [baɪ] [nəʊ] [feə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [meɪd] ['drʌŋkən] [baɪ] [nəʊ] [preɪz] .
Who were fed by no fair promise and made drunken by no praise .
WHO 是 美联储 经过 不 公平的 承诺 和 制成 醉 经过 不 称赞 .

他们没有得到任何美好的承诺，也没有得到任何赞美。

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [nəʊ] ['əʊpənɪŋ] ['hev(ə)n] [riːtʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['mɑːrtərz] [kraʊn] ;
For them no opening heaven reached out the martyr's crown ;
为了 他们 不 开幕 天堂 达到 出去 这 殉道者的 王冠 ；

对他们而言，天堂并未向他们伸出殉道者的冠冕；

[nəʊ] [fəʊk] [dɪ'lɪvəd] [wept] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn]
No folk delivered wept them , and no harvest of renown
不 民间 发表 哭泣 他们 ， 和 不 收成 的 名声

没有被拯救的人们为他们哭泣，也没有名望的收获

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[ðeɪ] [riːp] [wɪð] [ðə; ði] [saɪð] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ; [nɔː(r)] [raʊnd] [ðeə(r)] ['daɪɪŋ] [bed]
They reaped with the scythe of battle ; nor round their dying bed
他们 收获 和 这 镰 的 战斗 ； 也不 圆形的 他们的 垂死 床

他们用战场的镰刀收割庄稼；却不在临终的床边。

[dɪd] ['kaɪndli] ['frendli] [ˌfeə'wel] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] [ʃed] ;
Did kindly friendly farewell the dew of blessing shed ;
做过 亲切地 友好的 告别 这 露 的 祝福 棚 ；

亲切友好的告别，如同洒下的祝福露珠；

[ɪn] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [mɪd] [ə; eɪ] [fəʊk] [ðæt] [njuː] [ðem; ðəm] [nɒt] ,
In the sordid streets of the city mid a folk that knew them not ,
在 这 肮脏的 街道 的 这 城市 中 一个 民间 那 知道 他们 不是 ，

在城市肮脏的街道上，周围是一群不认识他们的人，

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [dɪdst] [ðaʊ] [diːl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðeə(r)] [lɒt] ,
In the living death of the prison didst thou deal them out their lot ,
在 这 活的 死亡 的 这 监狱 迪斯特 你 交易 他们 出去 他们的 很多 ，

在监狱这种生不如死的环境中，你为他们安排了命运。

[jet] [faʊnd] [ðem; ðəm] [diːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ; [ænd; ənd][nəʊ]['fiːb(ə)l][fəʊk][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]
Yet foundest them deeds to be doing ; and no feeble folk were they
然而 发现 他们 契约 到 是 正在做 ; 和 不 微弱 民间 是 他们

然而，我发现他们确实有所作为；他们绝非弱者。

[tuː; tə] [skaʊl] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ʌn'duːɪŋ] [ænd; ənd] [weɪl] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] ;
To scowl on their own undoing and wail their lives away ;
到 皱眉头 在 他们的 自己的 撤销 和 哀号 他们的 生活 离开 ;

为自己的失败而懊恼不已，终日哀嚎；

[bʌt; bət][ɒft][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [blaɪð] [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] [deft] [frɒm; frəm][ðə; ði] [straɪf] [tuː; tə] [rɪŋ]
But oft were they blithe and merry and deft from the strife to wring
但 经常 是 他们 快乐的 和 欢乐 和 麻利 从 这 冲突 到 拧

但他们常常兴高采烈、快乐无比，并且能巧妙地从纷争中挣脱出来。

[sʌm; səm][dʒɔɪ] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [geɪnd] [nɒt] [mɪdst] [ðeə(r)] ['piːsf(ə)l] ['weɪˌfeərɪŋ] .
Some joy that others gained not midst their peaceful wayfaring .
一些 喜悦 那 其他的 获得 不是 中间 他们的 和平 远行者 .

有些快乐是其他人在平静的旅途中未能获得的。

[səʊ] ['feəd] [ðeɪ] , ['gɪftlɪs] ['evə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [help] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [sɔːt] .
So fared they , giftless ever , and no help of fortune sought .
所以 表现 他们 , 无礼物 曾经 , 和 不 帮助 的 财富 寻求 .

他们就这样一直过着没有礼物、也不寻求任何财富帮助的生活。

[ðeə(r)][laɪf][wɒz; wəz][ðaɪ] [dɪ'lɪvərəns] , [əʊ] [ɜːθ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðeɪ] [fɔːt] ;
Their life was thy deliverance , O Earth , and for thee they fought ;
他们的 生活 曾是 你的 解救 , 哦 地球 , 和 为了 你 他们 战斗 ;

大地啊，他们的生命是你的救赎，他们为你而战；

[mɪd][ðə; ði][dʒɪəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] ['diːdlɪs] , [mɪd] ['feɪlɪŋ] [frendz] [ðeɪ] [went]
Mid the jeers of the happy and deedless , mid failing friends they went
中 这 嘲笑 的 这 快乐的 和 无契约 , 中 失败 朋友们 他们 去

在那些快乐而无所事事的人的嘲笑声中，在那些失败的朋友的簇拥下，他们走了。

[tuː; tə][ðeə(r)] [fɔː'duːmd] ['fruːtf(ə)l] ['endɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪn'tent] .
To their foredoomed fruitful ending on the love of thee intent .
到 他们的 注定失败 卓有成效 结束 在 这 爱 的 你 意图 .

他们注定要以对你的爱为代价，走向丰硕的结局。

[jeɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] ,
Yea and we were a part of it all , the beginning of the end ,
是的 和 我们 是 一个 部分 的 它 全部 , 这 开始 的 这 结尾 ,

是的，我们也是这一切的一部分，是终结的开始。

[ðæt] [fɜːst] [faɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['bæt(ə)l] ['wɪðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪʃnz] [wend] ;
That first fight of the uttermost battle whither all the nations wend ;
那 第一的 斗争 的 这 极致 战斗 往哪里去 全部 这 国家 温德 ;

那场最终决战的第一场战斗，万国都将走向它；

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][ai] [tel] [juː; jʊ][ɪts] ['stɔːri] , [juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [miːn] .
And yet could I tell you its story , you might think it little and mean .
和 然而 可以 我 告诉 你 它是 故事 , 你 可能 思考 它 小的 和 意思是 .

然而，如果我告诉你它的故事，你可能会觉得它微不足道、卑鄙无耻。

[fɔː(r); fə(r)] [fjuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] [wɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,
For few of you now will be thinking of the day that might have been ,
为了 很少 的 你 现在 将要 是 思维 的 这 天 那 可能 有 到过 ,

现在，可能很少有人会想起那一天原本可能到来的情景。

[ænd; ənd]['fjuːə(r)] [stɪl] [mɛsiːmɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [jet] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
And fewer still meseemeth of the day that yet shall be ,
和 更少 仍然 我看到 的 这 天 那 然而 将 是 ,
而对于未来的日子，似乎就更少了。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [lait] [ʌp] [ðæt] [fɜːst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɪts]['tæŋg(ə)ld] ['mɪzəri] .
That shall light up that first beginning and its tangled misery .
那 将 光 向上 那 第一的 开始 和 它是 纠缠不清 苦难 .
这将照亮最初的开端及其错综复杂的苦难。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] [mə'ʃiːn] [ɪz][ðə; ði][wɔː(r)] [ðæt] [naʊ] [men] [weɪdʒ] ;
For indeed a very machine is the war that now men wage ;
为了 的确 一个 非常 机器 是 这 战争 那 现在 男人 工资 ;
事实上，人类现在进行的战争本身就是一台机器；

[nɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi][həʊld][ɒv; əv][ɪts]['hænd(ə)l] , [wiː; wi] [gʌl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['herɪtɪdʒ] ,
Nor have we hold of its handle , we gulled of our heritage ,
也不 有 我们 抓住 的 它是 处理 , 我们 受骗 的 我们的 遗产 ,
我们既没有掌握它的主动权，也辜负了我们的传统。

[wiː; wi] ['wɜːkmən] [sleɪvz] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnz] .
We workmen slaves of machines .
我们 工人 奴隶 的 机器 .
我们工人都是机器的奴隶。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [graʊnd] [ˌjuː 'es] [smɔːl] [ɪ'nʌf]
Well , it ground us small enough
出色地 , 它 地面 我们 小的 足够的
它让我们变得足够渺小。

[ðɪs] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːt(ə)n] ['bʊəʒwɑː] ; [ðəʊ] [ɒft][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [rʌf]
This machine of the beaten Bourgeois ; though oft the work was rough
这 机器 的 这 被打败 资产阶级 ; 尽管 经常 这 工作 曾是 粗糙的
这是被打败的资产阶级的机器；尽管工作常常很粗糙。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['mʌni] .
That it turned out for its money .
那 它 转向 出去 为了 它是 钱 .
事实证明，这笔投资物有所值。

[laɪk] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['səʊldʒəz][æt; ət][fɜːst]
Like other young soldiers at first
喜欢 其他 年轻的 士兵 在 第一的
像其他年轻士兵一样，起初

[ai] ['skeəsli] [njuː] [ðə; ði] ['weəfɔː(r)] [waɪ] ['aʊə(r)][saɪd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [wɜːst] ;
I scarcely knew the wherefore why our side had had the worst ;
我 几乎 知道 这 因此 为什么 我们的 边 有 有 这 最差 ;
我几乎不知道为什么我们这边损失最惨重；

[fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə][mæn][ænd; ənd][ɪn] [nɒts] [wiː; wi] [feɪst] [ðə; ði]['mætə(r)] [wel] ;
For man to man and in knots we faced the matter well ;
为了 男人 到 男人 和 在 绳结 我们 面对 这 事情 出色地 ;
我们以人与人之间、在困境中妥善处理了此事；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] , [wel] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [njuː] [teɪl] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [tel] .
And I thought , well to - morrow or next day a new tale will be to tell .
和 我 想法 , 出色地 到 - 明天 或者 下一个 天 一个 新的 故事 将要 是 到 告诉 .
我当时想，明天或者后天就会有新的故事要讲了。

[ai][wɒz; wəz] [fɪəs] [ænd; ənd] [nɒt] [ə'freɪd] ; [jet] [əʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wʊd] - [saɪdz] [feə(r)] ,
I was fierce and not afraid ; yet O were the wood - sides fair ,
我 曾是 凶猛的 和 不是 害怕的 ; 然而 哦 是 这 木头 - 侧面 公平的 ,
我勇猛无畏；然而，啊，林边多么美丽啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔfts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌni] ['gaːdnz] , [ðəʊ] [deθ] [ðeɪ] ['hɑːbə(r)] [ðeə(r)] !
And the crofts and the sunny gardens , though death they harboured there !
和 这 克罗夫特 和 这 阳光明媚 花园 , 尽管 死亡 他们 窝藏 那里 !

那些农舍和阳光明媚的花园，尽管那里藏匿着死亡！

[ænd; ənd] [fjuː] [bʌt; bət] [fuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [feɪn] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ['aʊtraɪt] ,
And few but fools are fain of leaving the world outright ,
和 很少 但 傻瓜 是 欣然 的 离开 这 世界 直接 ,

只有傻瓜才会轻易离开这个世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [dʌn] , [ænd; ənd] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] .
And the story over and done , and an end of the life and the light .
和 这 故事 超过 和 完毕 , 和 一个 结尾 的 这 生活 和 这 光 .

故事到此结束，生命和光芒也随之消逝。

[nəʊ] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðaʊ] [nəʊ] , [əʊ] [ɜːθ] , [mɪd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ai] [bɔː(r)] ,
No hatred of life , thou knowest , O Earth , mid the bullets I bore ,
不 仇恨 的 生活 , 你 最了解 , 哦 地球 , 中 这 子弹 我 钻孔 ,

大地啊，你知道，在我身负枪林弹雨之中，我心中没有对生命的仇恨。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[ðəʊ] [peɪn] [ænd; ənd] [griːf] [ə'prest] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] [meɪ] ['sʌfə(r)] [mɔː(r)] .
Though pain and grief oppressed me that I never may suffer more .
尽管 疼痛 和 悲伤 受压迫者 我 那 我 绝不 可能 遭受 更多的 .

虽然痛苦和悲伤压得我喘不过气，但我愿不再受苦。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [dɪd] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [siːm] [wʌn] ;
But in those days past over did life and death seem one ;
但 在 那些 天 过去的 超过 做过 生活 和 死亡 似乎 一 ;

但在过去的日子里，生与死似乎合二为一；

[jeɪ] [ðə; ði] [laɪf] [hæd; həd] [wiː; wi] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .
Yea the life had we attained to which could never be undone .
是的 这 生活 有 我们 已达到 到 哪个 可以 绝不 是 未完成 .

是的，我们已经拥有了无法挽回的生活。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [tel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ?
You would have me tell of the fighting ?
你 会 有 我 告诉 的 这 斗争 ?

你想让我讲述战斗经过？

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Well , you know it was new to me ,
出色地 , 你 知道 它 曾是 新的 到 我 ,

嗯，你知道，这对我来说是全新的体验。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [ænd; ənd] ['evə(r)] [wʊd] [biː; bi] .
Yet it soon seemed as if it had been for ever , and ever would be .
然而 它 很快 似乎 作为 如果 它 有 到过 为了 曾经 , 和 曾经 会 是 .

然而，很快一切似乎就变成了永恒，而且会永远如此。

[ðə; ði] [mɔːn] [wen] [wiː; wi] [meɪd] [ðæt] ['sæli] , [sʌm; səm] [θɔːt] ([ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ai])

The morn when we made that sally , some thought (and yet not I)

这 早晨 什么时候 我们 制成 那 莎莉 , 一些 想法 (和 然而 不是 我)

那天早上我们发动突袭时，有些人（但我没有）这样想。

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['əʊvə(r)] : [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [daɪ] ,

That a few days and all would be over : just a few had got to die ,

那 一个 很少 天 和 全部 会 是 超过 : 只是 一个 很少 有 得到 到 死 ,

再过几天一切就都结束了：总得有几个人死。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ðens'fɔːwəd] .

And the rest would be happy thenceforward .

和 这 休息 会 是 快乐的 此后 .

从此以后，其他人都会感到快乐。

[bʌt; bət] [maɪ] ['stʌbən] ['kʌntri] [blʌd]

But my stubborn country blood

但 我的 固执的 国家 血

但我那固执的乡村血统

[wɒz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊld] [maɪ] [hæ'luː] [tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .

Was bidding me hold my halloo till we were out of the wood .

曾是 投标 我 抓住 我的 你好 直到 我们 是 出去 的 这 木头 .

他让我忍住不说话，直到我们走出树林。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [pə'hæps] [waɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [ai] [wɒz; wəz] ,

And that was the reason perhaps why little disheartened I was ,

和 那 曾是 这 原因 也许 为什么 小的 沮丧 我 曾是 ,

也许正因如此，我才略感沮丧。

[æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [ɔːl] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['helpləs] [mæs] ,

As we stood all huddled together that night in a helpless mass ,

作为 我们 站立 全部 蜷缩着 一起 那 夜晚 在 一个 无助 大量的 ,

那天晚上，我们无助地挤在一起，像一团乱麻。

[æz; əz] ['biːt(ə)n] [men] [ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt] : [ænd; ənd] [ai] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [wɔː(r)]

As beaten men are wont : and I knew enough of war

作为 被打败 男人 是 惯于 : 和 我 知道 足够的 的 战争

就像战败者常有的那样：而我对战争早已了如指掌。

[tuː; tə] [nəʊ] [mɪdst] [ɪts] [ˌʌn'skɪld] ['leɪbə(r)] [wɒt] [slɪps] [fʊl] ['ɒf(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] .

To know midst its unskilled labour what slips full often are .

到 知道 中间 它是 非熟练工 劳动 什么 滑倒 满的 经常 是 .

要知道，在非熟练劳动力中，经常会出现哪些失误。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːθə(r)] [ʌn'hɜːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

There was Arthur unhurt beside me , and my wife come back again ,

那里 曾是 亚瑟 毫发无损 旁 我 , 和 我的 妻子 来 后退 再次 ,

亚瑟安然无恙地待在我身边，我的妻子也回来了。

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [iːv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lʌv] [ðəʊ]

And surely that eve between us there was love though

和 一定 那 前夕 之间 我们 那里 曾是 爱 尽管

毫无疑问，在那晚我们之间，爱是存在的。

[nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [peɪn]

no lack of pain

不 缺少 的 疼痛

疼痛丝毫不减

[æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [speɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)]
As we talked all the matter over , and our hearts spake more than our
作为 我们 谈话 全部 这 事情 超过 ， 和 我们的 心 说 更多的 比 我们的
[lɪps] ;
lips ;
嘴唇 ；

当我们把所有事情都讨论清楚后，我们的心声胜过千言万语；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sed] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] — [jeɪ] , [iːn] [frɒm; frəm] [dɪ'zɑːstəs]
And we said , “ We shall learn , we shall learn — yea , e'en from disasters
和 我们 说 ，“ 我们 将 学习 ， 我们 将 学习 — 是的 ， e'en 从 灾难
[ænd; ənd][slɪps] .
and slips .
和 滑倒 .

我们说：“我们会学习，我们会学习——是的，即使是从灾难和失误中学习。”

” [wel] , ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['lɜːnɪd] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'veɪl]
” Well , many a thing we learned , but we learned not how to prevail
” 出色地 ， 许多 一个 事物 我们 学习 ， 但 我们 学习 不是 如何 到 占上风

“我们学到了很多东西，但却没有学会如何取胜。”

['or] [ðə; ði]['bruːt(ə)l][wɔː(r)] - [mə'ʃiːn] , [ðə; ði] ['ruːθləs] ['graɪndə(r)][ɒv; əv] [beɪl] ;
O'er the brutal war - machine , the ruthless grinder of bale ;
超过 这 野蛮 战争 - 机器 ， 这 无情 磨床 的 包 ；

凌驾于残酷的战争机器之上，凌驾于无情的捆包粉碎机之上；

[baɪ][ðə; ði] ['bʊəʒwɑː] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊəʒwɑː] [wɜːld] ; [ænd; ənd]
By the bourgeois world it was made , for the bourgeois world ; and
经过 这 资产阶级 世界 它 曾是 制成 ， 为了 这 资产阶级 世界 ； 和
[wiː; wi] ,
we ,
我们 ，

它是由资产阶级世界制造的，也是为资产阶级世界服务的；而我们，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [iːn] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wiːvə(r)] - [genst] [ðə; ði]['paʊə(r)] - [luːm] , ['meɪbi] .
We were e'en as the village weaver ' gainst the power - loom , maybe .
我们 是 e'en 作为 这 村庄 织工 - 对抗 这 力量 - 织布机 ， 或许 .

我们就像村里的织工一样，对抗着动力织机。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ɒn]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] - [gæn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][end] —
It drew on nearer and nearer , and we ' gan to look to the end —
它 画 在 更近 和 更近 ， 和 我们 - 甘 到 看 到 这 结尾 —

它越来越近，我们开始看到终点——

[wiː; wi] [θriː] , [æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][bɪ'gæn] [wɪð] [deθ] [tuː; tə] [blend] ;
We three , at least — and our lives began with death to blend ;
我们 三 ， 在 至少 — 和 我们的 生活 开始 和 死亡 到 混合 ；

至少我们三个——我们的生活始于死亡，并最终融合在一起；

[ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] — [ðəʊ] [ai] [dwel] [ɒn] [jet] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst]
Though we were long a - dying — though I dwell on yet as a ghost
尽管 我们 是 长的 一个 - 垂死 — 尽管 我 住 在 然而 作为 一个 鬼

尽管我们早已奄奄一息——尽管我仍以幽灵的身份徘徊不去

[ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [wiː; wi][wʌns][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] , [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd][ðə; ði]
In the land where we once were happy , to look on the loved and the
在 这 土地 在哪里 我们 一次 是 快乐的 ， 到 看 在 这 喜爱 和 这
[lɒst] .
lost .
丢失的 .

在我们曾经幸福的土地上，目睹了逝去的和被爱的。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ˈendɪŋ]
THE STORY'S ENDING
这 故事的 结束

故事的结局

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊp] [ænd; ənd] [ɪts] [dɪˈfens] ?
How can I tell you the story of the Hope and its defence ?
如何 能 我 告诉 你 这 故事 的 这 希望 和 它是 防御 ?

我该如何向你们讲述“希望号”及其防御战的故事呢?

[wiː; wi] [rɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈsɜːk(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈhɪðə(r)] [ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [ænd; ənd] [ðens] ;
We wrought in a narrow circle ; it was hither and thither and thence ;
我们 锻 在 一个 狭窄的 圆圈 ; 它 曾是 这里 和 那里 和 因此 ;

我们在一个狭窄的圈子里工作;它一会儿在这里,一会儿在那里,一会儿又从那里;

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ; [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [əˈbaɪd] ,
To the walls , and back for a little ; to the fort and there to abide ,
到 这 墙壁 , 和 后退 为了 一个 小的 ; 到 这 堡 和 那里 到 遵守 ,

到城墙边,再回来一会儿;到堡垒里,就待在那里。

[greɪ] - [bɪrdz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ; [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd] ;
Grey - beards and boys and women ; they lived there — and they died ;
灰色的 - 胡须 和 男孩们 和 女性 ; 他们 居住地 那里 — 和 他们 死亡 ;

白胡子老人、男孩和妇女;他们生活在那里——他们也死在那里;

[nɔː(r)] [ˈkaʊntɪd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
Nor counted much in the story .
也不 计数 很多 在 这 故事 .

在故事中也无关紧要。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [təʊld] [sɪns] [ðen] ,
I have heard it told since then ,
我 有 听到 它 讲述 自从 然后 ,

从那以后,我一直听人提起这件事。

[ænd; ənd] [mɪə(r)] [laɪz] [ˈaʊə(r)] [diːdz] [hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [ˈhæpi] [men] ,
And mere lies our deeds have turned to in the mouths of happy men ,
和 仅仅 谎言 我们的 契约 有 转向 到 在 这 嘴 的 快乐的 男人 ,

而我们的所作所为,在那些自以为是的人口中,却变成了彻头彻尾的谎言。

[ænd; ənd] [iːn] [ðəʊz] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [fəˈgɒtn] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːld] [wend] [ɒn] [ɪts] [wei] ,
And e'en those will be soon forgotten as the world wends on its way ,
和 e'en 那些 将要 是 很快 被遗忘的 作为 这 世界 温兹 在 它是 方式 ,

而随着世界的运转,这些也会很快被遗忘。

[tuː] [ˈbɪzi] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ɔː(r)] [ˈkaɪndnəs] .
Too busy for truth or kindness .
也 忙碌的 为了 真相 或者 仁慈 .

忙得无暇顾及真话和善意。

[jet] [maɪ] [səʊl] [ɪz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]
Yet my soul is seeing the day
然而 我的 灵魂 是 看到 这 天

然而，我的灵魂正迎来那一天。

[wen] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,
When those who are now but children the new generation shall be ,
什么时候 那些 WHO 是 现在 但 孩子们 这 新的 一代 将 是 ,

当现在还是孩子的人，就是新一代的时候，

[ænd; ənd] [iːn] [ɪn] ['aʊə(r)] [lænd] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] ,
And e'en in our land of commerce and the workshop over the sea ,
和 e'en 在 我们的 土地 的 商业 和 这 车间 超过 这 海 ,

即使在我们这片商业繁荣的土地上，以及海外的工坊里，

[ə'mɪd] [ðem; ðəm] [ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] ; [jeɪ] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)]
Amid them shall spring up the story ; yea the very breath of the air
之中 他们 将 春天 向上 这 故事 ; 是的 这 非常 气息 的 这 空气

故事将在它们之间涌现；是的，就连空气的气息也将如此。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkəz] [truː] [teɪl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [beə(r)] .
To the yearning hearts of the workers true tale of it all shall bear .
到 这 渴望 心 的 这 工人 真的 故事 的 它 全部 将 熊 .

工人们渴望了解真相，而真相终将揭晓。

[jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [men] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [red] [flæg] ['əʊvə(r)] [hed] ,
Year after year shall men meet with the red flag over head ,
年 后 年 将 男人 见面 和 这 红色的 旗帜 超过 头 ,

年复一年，男人们将齐聚一堂，头顶高举红旗。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .
And shall call on the help of the vanquished and the kindness of the dead .
和 将 称呼 在 这 帮助 的 这 战败者 和 这 仁慈 的 这 死的 .

并将呼唤战败者的帮助和逝者的恩慈。

[ænd; ənd] [taɪm] [ðæt] ['wɛrəθ] [məʊst] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [ˌəʊvə'grəʊ]
And time that weareth most things , and the years that overgrow
和 时间 那 戴雷斯 最多 事物 , 和 这 年 那 长满

时间会磨损万物，岁月会吞噬一切。

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fuːlz] [traɪ'ʌmfənt] , [jet] ['klɪərə(r)] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ]
The tale of the fools triumphant , yet clearer and clearer shall show
这 故事 的 这 傻瓜 凯 , 然而 更清晰 和 更清晰 将 展示

愚者得胜的故事，将会越来越清晰地展现出来。

[ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helpər] [ɒv; əv] ['menfəʊk] [tuː; tə] ['evri] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [klaɪm] ,
The deeds of the helpers of menfolk to every age and clime ,
这 契约 的 这 助手 的 爷们 到 每一个 年龄 和 气候 ,

各个时代、各个地区帮助人们的人们的事迹，

[ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm] .
The deeds of the cursed and the conquered that were wise before their time .
这 契约 的 这 被诅咒的 和 这 征服 那 是 明智的 前 他们的 时间 .

那些被诅咒和被征服的人的事迹，他们在所处的时代之前就拥有了智慧。

[ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [maɪ] [frend] ; [ðeə(r)] [ðeɪ] [endid] [ðeə(r)] ['weɪˌfeərɪŋ]
Of these were my wife and my friend ; there they ended their wayfaring
的 这些 是 我的 妻子 和 我的 朋友 ; 那里 他们 结束 他们的 远行者

其中有我的妻子和我的朋友；他们的旅程就此结束。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [θɪk] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [æz; əz] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Like the generations before them thick thronging as leaves of the spring ,
喜欢 这 几代人 前 他们 厚的 熙熙攘攘 作为 树叶 的 这 春天 ,

就像他们之前的世代一样，密密麻麻地挤满了春天的落叶。

[fɑːst] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪŋə(r)] [hæθ] [sed] ,
Fast falling as leaves of the autumn as the ancient singer hath said ,
快速地 坠落 作为 树叶 的 这 秋天 作为 这 古老的 歌手 有 说 ,

正如古老的歌者所唱，它们如秋叶般迅速飘落。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
And each one with a love and a story .
和 每个 一 和 一个 爱 和 一个 故事 .

每一份爱，都有一段故事。

[ɑː] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [ded] !
Ah the grief of the early dead !
啊 这 悲伤 的 这 早期的 死的 !

唉，早逝者的悲痛啊！

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

“ [wɒt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] ?
“ What is all this talk ?
“ 什么 是 全部 这 讲话 ?

“这都是什么说法？”

” [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ; “ [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] ?
” you are saying ; “ why all this long delay ?
” 你 是 说 ; “ 为什么 全部 这 长的 延迟 ?

你是说：“为什么拖了这么久？”

” [jes] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] .
” Yes , indeed , it is hard in the telling .
” 是的 , 的确 , 它 是 难的 在 这 讲述 .

“是的，确实很难说出口。”

[ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː] ['griːvəs] [tuː; tə] [seɪ]
Of things too grievous to say
的 事物 也 严重的 到 说

那些令人悲痛到无法言说的事

[ai] [wʊd] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [biː; bi] , ['saɪlənt] .
I would be , but cannot be , silent .
我 会 是 , 但 不能 是 , 沉默的 .

我本想保持沉默，但却做不到。

[wel] , [ai] ['hʌri] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] —
Well , I hurry on to the end —
出色地 , 我 匆忙 在 到 这 结尾 —

好了，我赶紧读到结尾——

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [druː] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [wiː; wi] [helpt] [tuː; tə] [dɪ'fend] .
For it drew to the latter ending of the hope that we helped to defend .
为了 它 画 到 这 后者 结束 的 这 希望 那 我们 帮助 到 保卫 .

因为它最终走向了我们曾帮助捍卫的希望的终结。

[ðə; ði][fɔːrts][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði]['fəʊmən] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] - [mænd] [wɔːl] ,
The forts were gone and the foemen drew near to the thin - manned wall ,
这 堡垒 是 已消失 和 这 敌人 画 靠近 到 这 薄的 - 有人值守 墙 ,

堡垒已不复存在，敌人逼近了兵力稀少的城墙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [nɒt] ['meni] ['aʊəz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl] ,
And it wanted not many hours to the last hour and the fall ,
和 它 通缉 不是 许多 小时 到 这 最后的 小时 和 这 落下 ,

距离最后一小时和坠落的时间并不长，

[ænd; ənd][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ə'mɪd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ænd; ənd]['seldəm] [went] [ə'weɪ]
And we lived amid the bullets and seldom went away
和 我们 居住地 之中 这 子弹 和 很少 去 离开

我们生活在枪林弹雨之中，很少离开。

[tuː; tə] [wɒt] [æz; əz] [jet] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [striːts] [baɪ] [naɪt] - [taɪd][ɔː(r)][baɪ] [deɪ] .
To what as yet were the streets by night - tide or by day .
到 什么 作为 然而 是 这 街道 经过 夜晚 - 潮 或者 经过 天 .

无论白天还是夜晚，街道都还是什么样子?

[wiː; wi] [θriː] , [wiː; wi] [fɔːt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ai][dɪd][ðə; ði][best][ai][kʊd; kəd] ,
We three , we fought together , and I did the best I could ,
我们 三 , 我们 战斗 一起 , 和 我 做过 这 最好的 我 可以 ,

我们三个并肩作战，我尽了全力。

[tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endɪŋ] ; [bʌt; bət]['ɑːθə(r)][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [gʊd] ;
Too busy to think of the ending ; but Arthur was better than good ;
也 忙碌的 到 思考 的 这 结束 ; 但 亚瑟 曾是 更好的 比 好的 ;

忙得没空想结局；但亚瑟比好还要好；

[rɪ'sɔːsf(ə)l] , [kiːn] [ænd; ənd]['iːgə(r)] , [frɒm; frəm][pəʊst][tuː; tə][pəʊst][hiː; hi][ræn] ,
Resourceful , keen and eager , from post to post he ran ,
足智多谋 , 敏锐的 和 渴望的 , 从 邮政 到 邮政 他 跑 ,

他足智多谋、敏锐热情，奔走于各个岗位之间。

[tuː; tə] [θrʌst] [aʊt] [ɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [mæn] ,
To thrust out aught that was moving and bring up the uttermost man ,
到 推力 出去 零 那 曾是 移动 和 带来 向上 这 极致 男人 ,

驱逐一切移动之物，并造就至高无上的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ɒn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['erənd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['æbsənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
He was gone on some such errand , and was absent a little space ,
他 曾是 已消失 在 一些 这样的 差事 , 和 曾是 缺席的 一个 小的 空间 ,

他外出办事，消失了一段时间。

[wen] [ai] [tɜːnd] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [waɪfs] [feə(r)] [feɪs] ,
When I turned about for a moment and saw my wife's fair face ,
什么时候 我 转向 关于 为了 一个 片刻 和 锯 我的 妻子的 公平的 脸 ,

当我转身看到妻子美丽的脸庞时，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [set] [fɜːm][ɒn][ðə; ði]['ræmpɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
And her foot set firm on the rampart , as she hastened here and there ,
和 她 脚 放 公司 在 这 壁垒 , 作为 她 加快 这里 和 那里 ,

她脚稳稳地踩在城墙上，来回奔走。

[tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wuːndɪd] ['kɒmreɪdz] [sʌtʃ] [help] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][beə(r)] .
To some of our wounded comrades such help as she could to bear .
到 一些 的 我们的 受伤 同志们 这样的 帮助 作为 她 可以 到 熊 .

她尽其所能地帮助我们一些受伤的战友。

[ðen] [streɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['lʌvli] , ['frendli] [aɪz]
Then straight she looked upon me with such lovely , friendly eyes
然后 直的 她 看起来 之上 我 和 这样的 迷人的 , 友好的 眼睛

然后她直直地看着我，眼神如此美丽友善。

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [gɒn] [baɪ][ænd; ənd] [rɪ'membəd] , [ðæt] [ʌp] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] - [gæn][raɪz]
Of the days gone by and remembered , that up from my heart ' gan rise
的 这 天 已消失 经过 和 记得 , 那 向上 从 我的 心 - 甘 上升

那些逝去的岁月，那些被铭记的日子，从我心中升起。

[ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] ['sɒbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ai] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bæk] , [ænd; ənd] [smaɪld] ,
The choking sobbing passion ; but I kept it aback , and smiled ,
这 窒息 啜泣 热情 ; 但 我 保留 它 背 , 和 微笑 ,

那令人窒息的哭泣和激情；但我强忍住，露出了微笑。

[ænd; ənd] [weɪvd] [maɪ][hænd][ə'lɒft] — [bʌt; bət][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [waɪld]
And waved my hand aloft — But therewith her face turned wild
和 挥手 我的 手 高空 — 但 由此 她 脸 转向 荒野

我高高挥舞着手——但她的脸色却瞬间变得狂野起来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steərd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
In a moment of time , and she stared along the length of the wall ,
在 一个 片刻 的 时间 , 和 她 凝视 沿着 这 长度 的 这 墙 ,

那一刻，她目光沿着墙壁一路望去，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] , ['stægə(r)][ænd; ənd][fɔːl] ,
And I saw a man who was running and crouching , stagger and fall ,
和 我 锯 一个 男人 WHO 曾是 跑步 和 蹲伏 , 错开 和 落下 ,

我看见一个人，他跑着，蹲着，突然踉跄了一下，摔倒了。

[ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['ɑːθə(r)][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] ['vɔɪsləs] [tə'wɔːd] [hɪm][ʃiː; ʃi][ræn] ,
And knew it for Arthur at once ; but voiceless toward him she ran ,
和 知道 它 为了 亚瑟 在 一次 ; 但 无声 朝向 他 她 跑 ,

她立刻认出了亚瑟；但她却默默地向他跑去。

[ai] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] .
I with her , crying aloud .
我 和 她 , 哭泣 大声 .

我和她一起放声大哭。

[bʌt; bət][ɔː(r)]['evə(r)][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][mæn] ,
But or ever we reached the man ,
但 或者 曾经 我们 达到 这 男人 ,

但是，即便我们最终找到了那个人，

[ləʊ] ! [ə; eɪ][rɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd][maɪ] [sɪk] [breɪn] [hwɜːrl] [ə'raʊnd] ,
Lo ! a roar and a crash around us and my sick brain whirling around ,
洛 ! 一个 吼 和 一个 碰撞 大约 我们 和 我的 生病的 脑 旋转 大约 ,

嗖！周围传来一声巨响和一声巨响，我那混乱的大脑也开始天旋地转。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [lait] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [blæk] , [ænd; ənd][nəʊ][skaɪ][ænd; ənd][nəʊ][eə(r)][ænd; ənd]
And a white light turning to black , and no sky and no air and
和 一个 白色的 光 转弯 到 黑色的 , 和 不 天空 和 不 空气 和
[nəʊ] [graʊnd] ,
no ground ,
不 地面 ,

白光渐渐变为黑色，天空、空气和大地都消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [ai] [niːdz] [mʌst; məst] [tel] [ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [blæŋk] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd]
And then what I needs must tell of as a great blank ; but indeed
和 然后 什么 我 需求 必须 告诉 的 作为 一个 伟大的 空白的 ; 但 的确
然后，我所需要的，只能说是一片空白；但确实如此。

[nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ɪts]['hɒrə(r)] [hæθ] ['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [niːd] :
No words to tell of its horror hath language for my need :
不 字 到 告诉 的 它是 恐怖 有 语言 为了 我的 需要 :
任何言语都无法形容它的恐怖，也无法用语言表达我的需要：

[æz; əz][ə; eɪ][mæp][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [səʊ][ɪz][ɔːl] [ðæt] [maɪ] [wɜːdz] [kæn; kən] [seɪ] .
As a map is to a picture , so is all that my words can say .
作为 一个 地图 是 到 一个 图片 , 所以 是 全部 那 我的 字 能 说 .
就像地图之于图画，我的文字也只能表达这些。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪn][ə; eɪ] [frɛndz] [haʊs] [sɪk] [ai] [leɪ]
But when I came to myself , in a friend's house sick I lay
但 什么时候 我 来了 到 我 , 在 一个 朋友们 房子 生病的 我 躺
但我醒来时，发现自己病倒在朋友家。

[ə'mɪd] [streɪndʒ] ['blendɪd] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ['wɒndərɪŋ] [ðeə(r)] ;
Amid strange blended noises , and my own mind wandering there ;
之中 奇怪的 混合 噪音 , 和 我的 自己的 头脑 漫游 那里 ;
在各种奇异的混杂声中，我的思绪也飘向了那里；

[piː] . -
p . 56
p . -
第56页

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɪn][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['evriweə(r)] .
Delirium in me indeed and around me everywhere .
谵妄 在 我 的确 和 大约 我 到处 .
我内心一片混乱，周围也到处都是谵妄。

[ðæt] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [gruː] ['kɑːmə(r)] , [ai] [wɪð] [ðem; ðəm] : [ɔːl][ðə; ði] [stres]
That passed , and all things grew calmer , I with them : all the stress
那 通过了 , 和 全部 事物 生长 更平静 , 我 和 他们 : 全部 这 压力
那段日子过去了，一切都平静了下来，我也一样：所有的压力都消失了。

[ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ˌem 'iː] [naʊ] [sæŋk][tuː; tə] ['helpləsnəs] .
That the last three months had been on me now sank to helplessness .
那 这 最后的 三 几个月 有 到过 在 我 现在 沉没 到 无助 .
过去三个月的一切重担都落在了我身上，如今我却感到无助。

[ai] [betə] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ;
I bettered , and then they told me the tale of what had betid ;
我 改进 , 和 然后 他们 讲述 我 这 故事 的 什么 有 赌注 ;
我病情好转后，他们给我讲述了之前发生的事情；

[ænd; ənd][fɜːst] , [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðeəz] [ai][wɒz; wəz][hɪd] ,
And first , that under the name of a friend of theirs I was hid ,
和 第一的 , 那 在下面 这 姓名 的 一个 朋友 的 他们的 我 曾是 隐藏 ,
首先，我被隐藏在他们朋友的名下。

[huː] [wɒz; wəz] [sleɪn] [baɪ][mɪə(r)] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][wɒz; wəz][ai] ,
Who was slain by mere misadventure , and was English as was I ,
WHO 曾是 被杀 经过 仅仅 不幸遭遇 , 和 曾是 英语 作为 曾是 我 ,
他死于一场意外，而且和我一样是英国人。

[ænd; ənd][nəʊ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [djuː] ['peɪpəz]
And no rebel , and had due papers
和 不 反叛 , 和 有 到期的 文件
而且没有叛乱分子，也没有任何违章文件。

[ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][ai] [mait] [wel] [slɪp][baɪ]
wherewith I might well slip by
以及 我 可能 出色地 滑 经过

借此我或许能悄悄溜过去。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ˈbetə(r)] .
When I was somewhat better .
什么时候 我 曾是 有些 更好的 .

当我病情稍好一些的时候。

[ðen] [ai] [njuː] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt][təʊld] ,
Then I knew , though they had not told ,
然后 我 知道 , 尽管 他们 有 不是 讲述 ,

那时我才明白，尽管他们没有告诉我。

[haʊ] [ɔːl][wɒz; wəz][ˈfɔːlən] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [gruː] [sɪk] [ænd; ənd][kəʊld] .
How all was fallen together , and my heart grew sick and cold .
如何 全部 曾是 倒下 一起 , 和 我的 心 生长 生病的 和 寒冷的 .

一切都崩塌了，我的心变得冰冷而痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [ɪnˈdiːd] [ðensˈfɔːwəd] [ai] [strəʊv] [maɪ][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
And yet indeed thenceforward I strove my life to live ,
和 然而 的确 此后 我 努力 我的 生活 到 居住 ,

然而，从那时起，我便努力生活下去。

[ðæt] [iːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ænd; ənd][səʊ] [ˈhæpləs] [ai] [jet] [mait] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [straɪv] .
That e'en as I was and so hapless I yet might live to strive .
那 e'en 作为 我 曾是 和 所以 不幸的 我 然而 可能 居住 到 努力 .

即使我如此不幸，即使我如此不幸，我仍然有可能活下去并努力奋斗。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [fjuː] [wɜːdz] [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðæt] [ˈmɜːdə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] [grɪm] ,
It was but few words they told me of that murder great and grim ,
它 曾是 但 很少 字 他们 讲述 我 的 那 谋杀 伟大的 和 严峻 ,

他们只寥寥数语就告诉我那起骇人听闻的谋杀案。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgɪltləs] [ðə; ði] [ˈsɪtiz] [striːts] [dɪd] [swɪm] ,
And how with the blood of the guiltless the city's streets did swim ,
和 如何 和 这 血 的 这 无罪 这 城市的 街道 做过 游泳 ,

城市的街道是如何被无辜者的鲜血染红的？

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈhɔrə] [ðeɪ] [təʊld][nɒt] , [ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] ,
And of other horrors they told not , except in a word or two ,
和 的 其他 恐怖 他们 讲述 不是 , 除了 在 一个 单词 或者 二 ,

至于其他恐怖事件，他们只寥寥数语带过，没有详述。

[wen] [ðeɪ] [təʊld][ɒv; əv][ðeə(r)] [skiːm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]
When they told of their scheme to save me from the hands of the
什么时候 他们 讲述 的 他们的 方案 到 节省 我 从 这 双手 的 这
[ˈvɪlənəs] [kruː] ,
villainous crew ,
邪恶的 全体人员 ,

当他们告诉我他们如何计划把我从邪恶船员手中救出来时，

[weəˈbaɪ] [ai] [gest] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈdiːteɪl] .
Whereby I guessed what was happening in the main without detail .
由此 我 猜对了 什么 曾是 发生 在 这 主要的 没有 细节 .

因此，我无需了解细节就能大致猜到发生了什么。

[ænd; ənd][səʊ][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [teɪl]
And so at last it came to their telling the other tale
和 所以 在 最后的 它 来了 到 他们的 讲述 这 其他 故事

最后，轮到他们讲述另一个故事了。

[ɒv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ] [frend] ; [ðəʊ] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] [mɪ'θɔːt] [ai] [njuː] [tuː] [wel] .
Of my wife and my friend ; though that also methought I knew too well .
的 我的 妻子 和 我的 朋友 ; 尽管 那 还 我的想法 我 知道 也 出色地 .
关于我的妻子和我的朋友；虽然我也自认为对此非常了解。

[wel] , [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ,
Well , they said that I had been wounded by the fragment of a shell ,
出色地 , 他们 说 那 我 有 到过 受伤 经过 这 分段 的 一个 壳 ,
他们说我被炮弹碎片划伤了。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sleɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtraɪt] , [æz; əz] [fɔːθ] [ʃiː; ʃi][ræn]
Another of which had slain her outright , as forth she ran
其他 的 哪个 有 被杀 她 直接 , 作为 前进 她 跑
其中一人当场杀死了她，她随即逃窜。

[tə'wɔːd] ['ɑːθə(r)] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
Toward Arthur struck by a bullet .
朝向 亚瑟 击 经过 一个 子弹 .
子弹击中了亚瑟。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði][mæn]
She never touched the man
她 绝不 感动 这 男人
她从未碰过那个男人。

[ə'laɪv][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][ə'laɪv] ; [bʌt; bət][ˌðeər'ɑːftə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ]
Alive and she also alive ; but thereafter as they lay
活 和 她 还 活 ; 但 此后 作为 他们 躺
他们俩都还活着；但此后，当他们躺下时，他们都还活着。

[bəuθ] [ded] [ɒn][wʌn]['lɪtə(r)][tə'geðə(r)] , [ðen] [fəʊk] [huː] [njuː] [nɒt][ˌjuː 'es] ,
Both dead on one litter together , then folk who knew not us ,
两个都 死的 在 一 垃圾 一起 , 然后 民间 WHO 知道 不是 我们 ,
他们俩同时死在一副担架上，然后是那些不认识我们的人。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tweɪn] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd][səʊ] ['pɪtiəs] ,
But were moved by seeing the twain so fair and so piteous ,
但 是 已搬 经过 看到 这 马克·吐温 所以 公平的 和 所以 可怜的 ,
但看到这对俊男靓女如此美丽又如此可怜，我们都深受感动。

[tʊk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪtɪd] [ðeə(r)][tuː; tə][daɪ] ,
Took them for husband and wife who were fated there to die ,
拿 他们 为了 丈夫 和 妻子 WHO 是 命中注定 那里 到 死 ,
以为他们是注定要死在那里的夫妻，

[ɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['lʌvə(r)][ænd; ənd]['lʌvə(r)] [ɪn'diːd] — [bʌt; bət] [wɒt] [nəʊ] [ai] ?
Or , it may be lover and lover indeed — but what know I ?
或者 , 它 可能 是 情人 和 情人 的确 — 但 什么 知道 我 ?
或者，他们真的是恋人——但我又怎么知道呢?

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] - [skeɪp] [frɒm; frəm]['pærɪs] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [siː] ,
Well , you know that I ' scaped from Paris , and crossed the narrow sea ,
出色地 , 你 知道 那 我 - 刮擦 从 巴黎 , 和 交叉 这 狭窄的 海 ,
你知道我逃离了巴黎，渡过了狭长的大海。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [wiː; wi] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] ,
And made my way to the country where we twain were wont to be ,
和 制成 我的 方式 到 这 国家 在哪里 我们 马克·吐温 是 惯于 到 是 ,
于是我前往了我们俩常去的那个国家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .
And that is the last and the latest of the tale I have to tell .
和 那 是 这 最后的 和 这 最新的 的 这 故事 我 有 到 告诉 .
这就是我要讲的最后一个，也是最新的一个故事。

[ai] [keɪm] [nɒt][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['bɪdɪŋ] [maɪ] ['hæpinəs] [ˌfeə'wel] ,
I came not here to be bidding my happiness farewell ,
我 来了 不是 这里 到 是 投标 我的 幸福 告别 ,

我来到这里并非是为了告别我的幸福，

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɜːs] [maɪ] [griːf] [ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][ˌem 'iː][ðə; ði][geɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [laɪf] ,
And to nurse my grief and to win me the gain of a wounded life ,
和 到 护士 我的 悲伤 和 到 赢 我 这 获得 的 一个 受伤 生活 ,

为了抚慰我的悲痛，也为了赢得我受伤人生的救赎，

[ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪgɒn] ['sɒrəʊ] [meɪ] [haɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [straɪf] .
That because of the bygone sorrow may hide away from the strife .
那 因为 的 这 逝去的 悲哀 可能 隐藏 离开 从 这 冲突 .

或许是因为过去的悲伤，所以才得以躲避纷争。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][maɪ][sʌn] , [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][get] [staʊt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
I came to look to my son , and myself to get stout and strong ,
我 来了 到 看 到 我的 儿子 , 和 我 到 得到 肥硕 和 强的 ,

我向儿子学习，也向自己学习，希望自己变得强壮有力。

[ðæt] [tuː] [men] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒŋ] ;
That two men there might be hereafter to battle against the wrong ;
那 二 男人 那里 可能 是 此后 到 战斗 反对 这 错误的 ;

希望将来能有两人并肩作战，对抗邪恶；

[ænd; ənd][ai] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə]
And I cling to the love of the past and the love of the day to
和 我 黏着 到 这 爱 的 这 过去的 和 这 爱 的 这 天 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

我既珍视过去的爱，也憧憬未来的爱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] [ɪn]
And the present , it is but the building of the man to be strong in
和 这 展示 , 它 是 但 这 建筑 的 这 男人 到 是 强的 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

而现在，这一切不过是在我内心塑造一个坚强的人。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[tʃɑːnts] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊʃəlists]
CHANTS FOR SOCIALISTS
吟唱 为了 社会主义者

支持社会主义者的口号

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ]
THE DAY IS COMING
这 天 是 未来

这一天终将到来

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [lædz] , [ænd; ənd] ['hɑːkən] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [tel] ,
Come hither , lads , and hearken , for a tale there is to tell ,
来 这里 ，小伙子们， 和 倾听 ， 为了 一个 故事 那里 是 到 告诉 ，

来吧，伙计们，听我说，有个故事要讲。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [deɪz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] , [wen] [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] [wel] .
Of the wonderful days a - coming , when all shall be better than well .
的 这 精彩的 天 一个 - 未来 ，什么时候全部 将 是 更好的 比 出色地 .

美好的日子即将到来，那时一切都会比美好更好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ə; eɪ][lænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
And the tale shall be told of a country , a land in the midst of the sea ,
和 这 故事 将 是 讲述 的 一个 国家 ， 一个 土地 在 这 中间 的 这 海 ，

而人们将会讲述一个国家的故事，一个位于海洋中央的土地的故事。

[ænd; ənd][fəʊk][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
And folk shall call it England in the days that are going to be .
和 民间 将 称呼 它 英格兰 在 这 天 那 是 去 到 是 .

在未来的日子里，人们会称它为英格兰。

[ðeə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [tuː; tə] [kʌm]
There more than one in a thousand in the days that are yet to come
那里 更多的 比 一 在 一个 千 在 这 天 那 是 然而 到 来

在未来的日子里，千分之一以上的人会遇到这种情况。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][həʊp][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [sʌm; səm][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [həʊm] .
Shall have some hope of the morrow , some joy of the ancient home .
将 有 一些 希望 的 这 明天 ， 一些 喜悦 的 这 古老的 家 .

对明天仍抱有一丝希望，对古老的家园仍怀有一丝喜悦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] — [lɑːf] [nɒt] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [teɪl] [ɒv; əv] [maɪn] —
For then — laugh not , but listen to this strange tale of mine —
为了 然后 — 笑 不是 ， 但 听 到 这 奇怪的 故事 的 矿 —

所以，别笑，听我讲个奇怪的故事——

[ɔːl][fəʊk][ðæt][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)] [lɒdʒd] [ðæn; ðən][swaɪn] .
All folk that are in England shall be better lodged than swine .
全部 民间 那 是 在 英格兰 将 是 更好的 已提交 比 猪 .

所有身在英格兰的人都将比猪住得更好。

[ðen] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [wɜːk] [ænd; ənd] [bɪ'θɪŋk] [hɪm] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hænd] ,
Then a man shall work and bethink him , and rejoice in the deeds of his hand ,
然后 一个 男人 将 工作 和 思考 他 ， 和 魔 在 这 契约 的 他的 手 ，

那时，人必劳作，思虑自己，并因自己手所做的事而喜乐。

[nɔː(r)] [jet] [kʌm] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] [tuː] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪəri] [tuː; tə][stænd] .
Nor yet come home in the even too faint and weary to stand .
也不 然而 来 家 在 这 甚至 也 头晕的 和 厌倦 到 站立 .

即使虚弱疲惫到无法站立，也仍然无法回家。

[men] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [wɜːk] [ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)]
Men in that time a - coming shall work and have no fear
男人 在 那 时间 一个 - 未来 将 工作 和 有 不 害怕

那时人们将劳作，无所畏惧

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [læk] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌŋgə(r)] - [wʊlf] [ə'nɪə] .
For to - morrow's lack of earning and the hunger - wolf anear .
为了 到 - 明天 缺少 的 收入 和 这 饥饿 - 狼 靠近 .

为了明天收入的匮乏和饥饿的威胁。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] , [ðæt] [nəʊ] [mæn] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd]
I tell you this for a wonder , that no man then shall be glad
我 告诉 你 这 为了 一个 想知道 , 那 不 男人 然后 将 是 高兴的

我告诉你这件事，是出于一种惊奇，那就是那时没有人会感到快乐。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [fɔːl] [ænd; ənd] ['mɪshæp] [tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi] [hæd; həd] .
Of his fellow's fall and mishap to snatch at the work he had .
的 他的 同伴们 落下 和 意外 到 抢夺 在 这 工作 他 有 .

他的同伴摔倒受伤，他趁机抢走了同伴的工作。

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːkə(r)] [wɪnɪθ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ɪn'diːd] ,
For that which the worker winneth shall then be his indeed ,
为了 那 哪个 这 工人 温尼斯 将 然后 是 他的 的确 ,

工人所赢得的一切，终将真正属于他。

[nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [hɑːf] [biː; bi] [riːp] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hɪm] [ðæt] [s'əʊd] [nəʊ] [siːd] .
Nor shall half be reaped for nothing by him that sowed no seed .
也不 将 一半 是 收获 为了 没有什么 经过 他 那 播种 不 种子 .

没有播种的人，也不能白白收获一半。

[əʊ] [streɪndʒ] [njuː] ['wʌndəf(ə)l] ['dʒʌstɪs] !
O strange new wonderful justice !
哦 奇怪的 新的 精彩的 正义 !

哦，多么奇妙的新正义！

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['gæðə(r)] [ðə; ði] [geɪn] ?
But for whom shall we gather the gain ?
但 为了 谁 将 我们 收集 这 获得 ?

但是，我们最终将为谁谋利呢？

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['feloʊz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [hænd] [ʃæl; ʃəl]
For ourselves and for each of our fellows , and no hand shall
为了 我们自己 和 为了 每个 的 我们的 伙伴们 , 和 不 手 将
['leɪbə(r)] [ɪn] [veɪn] .
labour in vain .
劳动 在 徒劳 .

为了我们自己，也为了我们每一个人，我们的劳动绝不会白费。

[ðen] [ɔːl] [maɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] ['eni] [mæn] [kreɪv]
Then all Mine and all Thine shall be Ours , and no more shall any man crave
然后 全部 矿 和 全部 瘦 将 是 我们的 , 和 不 更多的 将 任何 男人 渴望

那时，所有属于我的和所有属于你的都将归我们所有，再也没有人会觊觎什么了。

[fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['fetə(r)] [ə; eɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
For riches that serve for nothing but to fetter a friend for a
为了 财富 那 服务 为了 没有什么 但 到 束缚 一个 朋友 为了 一个

[sleɪv] .
slave .
奴隶 .

财富除了将朋友奴役之外毫无用处。

[ænd; ənd] [wɒt] [welθ] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [left] [ˌjuː 'es] [wen] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] ['gæðə(r)] [gəʊld]
And what wealth then shall be left us when none shall gather gold
和 什么 财富 然后 将 是 左边 我们 什么时候 没有任何 将 收集 金子

当无人采集黄金时，我们将留下什么财富?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希望的朝圣者与社会主义者的歌(The Pilgrims of Hope and Chants for)

[tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ænd; ənd][paɪn][ðə; ði][səʊld] ?
To buy his friend in the market , and pinch and pine the sold ?
到 买 他的 朋友 在 这 市场 , 和 捏 和 松树 这 卖 ?

去市场上买他的朋友，然后掐着他的手，让他心灰意冷?

[neɪ] , [wɒt] [seɪv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
Nay , what save the lovely city , and the little house on the hill ,
不 , 什么 节省 这 迷人的 城市 , 和 这 小的 房子 在 这 爬坡道 ,

不，除了那座美丽的城市和山顶上的小屋，还有什么呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['fiːldz] [wiː; wi] [tɪl] ;
And the wastes and the woodland beauty , and the happy fields we till ;
和 这 废物 和 这 林地 美丽 , 和 这 快乐的 字段 我们 直到 ;

还有荒地和美丽的林地，以及我们耕耘的幸福田野;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['stɔːriz] , [ðə; ði] [tuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ded] ;
And the homes of ancient stories , the tombs of the mighty dead ;
和 这 房屋 的 古老的 故事 , 这 陵墓 的 这 强大的 死的 ;

还有古代故事中的家园，以及伟大亡者的陵墓;

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] [men] [siːkɪŋ] [aʊt] ['mɑrvlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊɪts] ['tiːmɪŋ] [hed] ;
And the wise men seeking out marvels , and the poet's teeming head ;
和 这 明智的 男人 寻求 出去 奇迹 , 和 这 诗人的 繁盛 头 ;

还有那些寻求奇迹的智者，以及诗人纷繁复杂的思绪;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntərz] [hænd][ɒv; əv]['wʌndə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['fɪdl] - [baʊ; bəʊ] ,
And the painter's hand of wonder ; and the marvellous fiddle - bow ,
和 这 画家的 手 的 想知道 ; 和 这 奇妙 小提琴 - 弓 ,

还有画家那双令人惊叹的手；还有那奇妙的小提琴弓,

[ænd; ənd][ðə; ði]['bændɪd]['kwaiəz][ɒv; əv]['mjuːzɪk] : [ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [duː; də][ænd; ənd] [nəʊ] .
And the banded choirs of music : all those that do and know .
和 这 带状 合唱团 的 音乐 : 全部 那些 那 做 和 知道 .

还有那些组成音乐合唱团的人：所有那些懂得音乐的人。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊəz][ænd; ənd][ɔːl] [menz] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl]['eni] [læk] [ə; eɪ] [ʃeə(r)]
For all these shall be ours and all men's , nor shall any lack a share
为了 全部 这些 将 是 我们的 和 全部 男士 , 也不 将 任何 缺少 一个 分享

这一切都将属于我们，属于全人类，任何人都不应缺少一份。

[ɒv; əv][ðə; ði][tɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði][geɪn][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [grəuz] [feə(r)] .
Of the toil and the gain of living in the days when the world grows fair .
的 这 辛劳 和 这 获得 的 活的 在 这 天 什么时候 这 世界 生长 公平的 .

在世界日趋公平的时代，生活的辛劳与收获。

[ɑː] ! [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
Ah ! such are the days that shall be !
啊 ! 这样的 是 这 天 那 将 是 !

啊！这就是未来的日子!

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
But what are the deeds of to - day ,
但 什么 是 这 契约 的 到 - 天 ,

但今天究竟发生了什么?

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [wiː; wi] [dwel] [ɪn] , [ðæt] [weə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] ?
In the days of the years we dwell in , that wear our lives away ?
在 这 天 的 这 年 我们 住 在 , 那 穿 我们的 生活 离开 ?

在我们所处的岁月里，生命是如何被岁月侵蚀的呢？

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[waɪ] , [ðen] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] ?
Why , then , and for what are we waiting ?
为什么 , 然后 , 和 为了 什么 是 我们 等待 ?

那么，我们还在等待什么？

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [wɜːdz] [tuː; tə] [spiːk] :
There are three words to speak :
那里 是 三 字 到 说话 :

只需说三个字：

[wiː; wi] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['fəʊmən] [bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] - [strɒŋ] ['weikən]
We will it , and what is the foeman but the dream - strong wakened
我们 将要 它 , 和 什么 是 这 敌人 但 这 梦 - 强的 醒来
[ænd; ənd] [wiːk] ?
and weak ?
和 虚弱的 ?

我们必将如此，而敌人又是什么呢？不过是那些梦想强大却又虚弱的觉醒者罢了！

[əʊ] [waɪ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] ?
O why and for what are we waiting ?
哦 为什么 和 为了 什么 是 我们 等待 ?

我们究竟在等待什么？为什么？

[waɪl] ['aʊə(r)] ['brʌðəz] [druːp] [ænd; ənd][daɪ] ,
While our brothers droop and die ,
尽管 我们的 兄弟 下垂 和 死 ,

当我们的兄弟们垂垂老矣、奄奄一息时，

[ænd; ənd][ɒn] ['evri] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [laɪf] [gəʊz] [baɪ] .
And on every wind of the heavens a wasted life goes by .
和 在 每一个 风 的 这 天 一个 浪费 生活 去 经过 .

每一次天风吹拂，都带走一段虚度的人生。

[haʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [kraʊd] [ɒn] [kraʊd] [ðeɪ] [dwel] ,
How long shall they reproach us where crowd on crowd they dwell ,
如何 长的 将 他们 责备 我们 在哪里 人群 在 人群 他们 住 ,

他们还要在拥挤不堪的人群中责备我们多久？

[pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['sɪti] , [ðə; ði][gəʊld] - [krʌʃt] ['hʌŋgri] [hel] ?
Poor ghosts of the wicked city , the gold - crushed hungry hell ?
贫穷的 鬼魂 的 这 邪恶 城市 , 这 金子 - 碎 饥饿的 地狱 ?

邪恶之城的可怜幽灵，被黄金碾碎的饥饿地狱？

[θruː] ['skwɒlɪd][laɪf] [ðeɪ] ['leɪbəd] , [ɪn] ['sɔːdɪd] [griːf] [ðeɪ] [daɪd] ,
Through squalid life they laboured , in sordid grief they died ,
通过 肮脏的 生活 他们 辛勤劳作 , 在 肮脏的 悲伤 他们 死亡 ,

他们饱受苦难，在悲惨的死亡中死去。

[ðəʊz] [sʌnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['mʌðə(r)] , [ðəʊz] [prɒps] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [praɪd] .
Those sons of a mighty mother , those props of England's pride .
那些 儿子们 的 一个 强大的 母亲 , 那些 道具 的 英格兰的 自豪 .

那些伟大母亲的儿女，那些英格兰的骄傲。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ; [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [kæn; kən][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] [seɪv] ['aʊə(r)] [səʊlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɜːs] ;
They are gone ; there is none can undo it , nor save our souls from the curse ;
他们 是 已消失 ; 那里 是 没有任何 能 撤销 它 , 也不 节省 我们的 灵魂 从 这 诅咒 ;

它们已经消失了；没有人能够挽回，也没有人能够拯救我们的灵魂免受诅咒；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kʌmɪθ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi]['betə(r)][ɔː(r)] [wɜːs] ?
But many a million cometh , and shall they be better or worse ?
但 许多 一个 百万 到来 , 和 将 他们 是 更好的 或者 更糟 ?

但千百万人涌来，他们会更好还是更糟呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd]['heɪs(ə)n] , [ænd; ənd]['əʊpən] [waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)]
It is we must answer and hasten , and open wide the door
它 是 我们 必须 回答 和 趋 , 和 打开 宽的 这 门

我们必须回答并加快速度，敞开大门。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] ['hʌrɪɪŋ] ['terə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] - [fʊt] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .
For the rich man's hurrying terror , and the slow - foot hope of the poor .
为了 这 富有的 男人的 匆忙 恐怖 , 和 这 慢的 - 脚 希望 的 这 贫穷的 .

富人匆忙的恐惧，穷人缓慢的希望。

[jeɪ] , [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [ˌdɪskən'tent] ,
Yea , the voiceless wrath of the wretched , and their unlearned discontent ,
是的 , 这 无声 愤怒 的 这 可怜 , 和 他们的 未受过教育的 不满 ,

是的，那是受苦受难者无声的愤怒，以及他们无知的愤懑。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [vɔɪs] [ænd; ənd]['wɪzdəm] [tɪl] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [taɪd][biː; bi][spent] .
We must give it voice and wisdom till the waiting - tide be spent .
我们 必须 给 它 嗓音 和 智慧 直到 这 等待 - 潮 是 花费 .

我们必须赋予它声音和智慧，直到等待的浪潮消退。

[kʌm] , [ðen] , [sɪns] [ɔːl] [θɪŋz] [kɔːl][juː 'es] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,
Come , then , since all things call us , the living and the dead ,
来 , 然后 , 自从 全部 事物 称呼 我们 , 这 活的 和 这 死的 ,

那么，来吧，既然万物都在召唤我们，无论是活人还是死人，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] ['weltə] ['tæŋg(ə)l][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [lait] [ɪz] [ʃed] .
And o'er the weltering tangle a glimmering light is shed .
和 超过 这 缝合 纠纷 一个 微光 光 是 棚 .

在纷乱的枝叶间，透出一道闪烁的光芒。

[kʌm] , [ðen] , [let][juː 'es][kɑːst] [ɒf] ['fuːlɪŋ] , [ænd; ənd][pʊt][baɪ] [iːz] [ænd; ənd][rest] ,
Come , then , let us cast off fooling , and put by ease and rest ,
来 , 然后 , 让 我们 投掷 离开 愚弄 , 和 放 经过 舒适 和 休息 ,

来吧，让我们抛弃愚昧，放下安逸和安逸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ə'ləʊn][ɪz] ['wɜːði] [tɪl] [ðə; ði] [gʊd] [deɪz] [brɪŋ] [ðə; ði][best] .
For the CAUSE alone is worthy till the good days bring the best .
为了 这 原因 独自的 是 值得 直到 这 好的 天 带来 这 最好的 .

唯有为事业而奋斗，方能成就伟业，直到美好的日子到来。

[kʌm] , [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊnli] ['bæt(ə)l] [weər'ɪn] [nəʊ] [mæn] [kæn; kən] [feɪl] ,
Come , join in the only battle wherein no man can fail ,
来 , 加入 在 这 仅有的 战斗 其中 不 男人 能 失败 ,

来吧，加入这场唯一一场无人能失败的战斗！

[weə(r)] ['huːsəʊ] [fədɪθ] [ænd; ənd] [daɪεθ] , [jet] [hɪz; ɪz] [diːd] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [prɪ'veɪl] .
Where whoso fadeth and dieth , yet his deed shall still prevail .
在哪里 谁 费德斯 和 死亡 , 然而 他的 契据 将 仍然 占上风 .

即使逝去，他的功绩仍将永存。

[ɑː] ! [kʌm] , [kɑːst] [ɒf] [ɔːl] ['fuːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [nəʊ] :
Ah ! come , cast off all fooling , for this , at least , we know :
啊 ! 来 , 投掷 离开 全部 愚弄 , 为了 这 , 在 至少 , 我们 知道 :

啊！来吧，抛开一切虚妄，至少我们知道这一点：

[ðæt] [ðə; ði] [dɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔːθ] [ðə; ði] ['bænəz] [gəʊ] .
That the Dawn and the Day is coming , and forth the Banners go .
那 这 黎明 和 这 天 是 未来 , 和 前进 这 横幅 去 .

黎明和白昼即将到来，旗帜飘扬。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [tɔɪl]
THE VOICE OF TOIL
这 嗓音 的 辛劳

辛勤劳作的声音

[ai] [hɜːd] [men] ['seɪɪŋ] , [liːv] [həʊp] [ænd; ənd] [preŋ] ,
I heard men saying , Leave hope and praying ,
我 听到 男人 说 , 离开 希望 和 祈祷 ,

我听到有人说，放弃希望和祈祷吧。

[ɔːl] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [ɔːl] [hæv; həv] [biːn] ;
All days shall be as all have been ;
全部 天 将 是 作为 全部 有 到过 ;

所有日子都将和以往一样；

[tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [brɪŋ] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
To - day and to - morrow bring fear and sorrow ,
到 - 天 和 到 - 明天 带来 害怕 和 悲哀 ,

今天和明天将带来恐惧和悲伤。

[ðə; ði] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] [tɔɪl] [bɪ'twiːn] .
The never - ending toil between .
这 绝不 - 结束 辛劳 之间 .

永无止境的辛劳。

[wen] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [mɪd] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] ,
When Earth was younger mid toil and hunger ,
什么时候 地球 曾是 年轻 中 辛劳 和 饥饿 ,

当地球还很年轻，饱受艰辛和饥饿的折磨时，

[ɪn] [həʊp] [wiː; wi] [strəʊv] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] ;
In hope we strove , and our hands were strong ;
在 希望 我们 努力 , 和 我们的 双手 是 强的 ;

我们满怀希望地奋斗，我们的双手强壮有力；

[ðen] [greɪt] [men] [led] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [wɜːdz] [ðeɪ] [fed] [ˌjuː 'es] ,
Then great men led us , with words they fed us ,
然后 伟大的 男人 引领 我们 , 和 字 他们 美联储 我们 ,

那时，伟人们引领我们，用言语启迪我们。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ðə; ði] ['ɜːθli] [rɒŋ] .

And bade us right the earthly wrong .

和 巴德 我们 正确的 这 尘世的 错误的 .

并命令我们纠正世间的错误。

[gəʊ] [riːd] [ɪn] ['stɔːri] [ðeə(r)] [diːdz] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,

Go read in story their deeds and glory ,

去 读 在 故事 他们的 契约 和 荣耀 ,

去阅读故事，了解他们的功绩和荣耀。

[ðeə(r)] [nems] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['neɪmləs] [ded] ;

Their names amidst the nameless dead ;

他们的 姓名 在……之中 这 无名 死的 ;

他们的名字出现在无名死者之中;

[tɜːn] [ðen] [frɒm; frəm] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [sləʊ] - ['daɪɪŋ]

Turn then from lying to us slow - dying

转动 然后 从 说谎 到 我们 慢的 - 垂死

别再对我们这些慢慢死去的人撒谎了

[ɪn] [ðæt] [gʊd] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [led] ;

In that good world to which they led ;

在 那 好的 世界 到 哪个 他们 引领 ;

在他们所引领的那个美好世界里;

[weə(r)] [fɑːst] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] ['aʊə(r)] ['aɪən] ['mɑːstə(r)] ,

Where fast and faster our iron master ,

在哪里 快速地 和 快点 我们的 铁 掌握 ,

我们的钢铁大师速度越来越快，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [meɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [draɪvz] ,

The thing we made , for ever drives ,

这 事物 我们 制成 , 为了 曾经 驱动 ,

我们创造的东西，将永远驱动着我们。

[bɪdz] [ˌjuː 'es] [graɪnd] ['treʒə(r)] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ['pleʒə(r)]

Bids us grind treasure and fashion pleasure

出价 我们 研磨 宝藏 和 时尚 乐趣

它让我们努力积累财富，享受时尚的乐趣。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

For other hopes and other lives .

为了 其他 希望 和 其他 生活 .

为了其他的希望和其他的人生。

[piː] . -

p . 66

p . -

第66页

[weə(r)] [həʊm] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɒvl] [ænd; ənd] [dʌl] [wiː; wi] ['grɒv(ə)l] ,

Where home is a hovel and dull we grovel ,

在哪里 家 是 一个 茅屋 和 乏味的 我们 拜倒 ,

家是简陋乏味的棚屋，我们卑躬屈膝，

[fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [feə(r)] ;

Forgetting that the world is fair ;

遗忘 那 这 世界 是 公平的 ;

忘记了世界是公平的;

[weə(r)] [nəʊ] [beɪb] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] , [lest] [ɪts] ['veri] [səʊl] ['perɪʃ] ;

Where no babe we cherish , lest its very soul perish ;

在哪里 不 宝贝 我们 珍惜 , 免得 它是 非常 灵魂 沦 ;

我们绝不珍爱婴儿，以免其灵魂消亡;

[weə(r)] ['aʊə(r)] [mɜːθ] [ɪz] [kraɪm] , ['aʊə(r)] [lʌv] [ə; eɪ] [sneə(r)] .
Where our mirth is crime , our love a snare .
在哪里 我们的 欢笑 是 犯罪 , 我们的 爱 一个 圈套 .

我们的欢乐变成了罪恶，我们的爱变成了陷阱。

[huː] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ˌjuː 'es] , [wɒt] [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [hiːd] [ˌjuː 'es]
Who now shall lead us , what god shall heed us
WHO 现在 将 带领 我们 , 什么 上帝 将 注意 我们

如今谁来引领我们？哪位神明会听从我们的指引？

[æz; əz] [wiː; wi] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hel] ['aʊə(r)] [hændz] [hæv; həv] [wʌn] ?
As we lie in the hell our hands have won ?
作为 我们 说谎 在 这 地狱 我们的 双手 有 韩元 ?

当我们躺在地狱里，我们的双手是否已经胜利？

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['ruːlə(r)z] [bʌt; bət] [fuːlz] [ænd; ənd] - ,
For us are no rulers but fools and befoolers ,
为了 我们 是 不 统治者 但 傻瓜 和 - ,

我们不是统治者，而是愚人和愚弄者。

[ðə; ði] [greɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlən] , [ðə; ði] [waɪz] [men] [gɒn] .
The great are fallen , the wise men gone .
这 伟大的 是 倒下 , 这 明智的 男人 已消失 .

伟人陨落，智者消逝。

[ai] [hɜːd] [men] ['seɪɪŋ] , [liːv] [tɪəz] [ænd; ənd] [preŋ] ,
I heard men saying , Leave tears and praying ,
我 听到 男人 说 , 离开 眼泪 和 祈祷 ,

我听到有人说，留下眼泪和祈祷吧。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [naɪf] [nɒt] [ðə; ði] [ʃiːp] ;
The sharp knife heedeth not the sheep ;
这 锋利的 刀 注意 不是 这 羊 ;

锋利的刀不理会羊群；

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [nɒt] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɹ'ɒŋgɐ] ,
Are we not stronger than the rich and the wronger ,
是 我们 不是 更强 比 这 富有的 和 这 更错 ,

难道我们不比那些富有且作恶的人更强大吗？

[wen] [deɪ] [breɪks] ['əʊvə(r)] [driːmz] [ænd; ənd] [sliːp] ?
When day breaks over dreams and sleep ?
什么时候 天 休息 超过 梦境 和 睡觉 ?

当黎明破晓，梦境与睡眠消散？

[kʌm] , ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [eə(r)]
Come , shoulder to shoulder ere
来 , 肩膀 到 肩膀 埃雷

来吧，肩并肩

[ðə; ði] [wɜːld] [grəuz] ['əʊldə] !
the world grows older !
这 世界 生长 老 !

世界正在老去！

[help] [laɪz] [ɪn] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ;
Help lies in nought but thee and me ;
帮助 谎言 在 零 但 你 和 我 ;

唯有你我才能伸出援手；

[həʊp] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [lɒŋ] [j'ɪəz] [ðæt] [bɔː(r)] [ˌjuː 'es]
Hope is before us , the long years that bore us
希望 是 前 我们 , 这 长的 年 那 钻孔 我们

希望就在我们面前，漫长的岁月正等待着我们。

[bɔː(r)] ['liːdəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][men] [meɪ] [biː; bi] .
Bore leaders more than men may be .
钻孔 领导人 更多的 比 男人 可能 是 .

领导者可能比男性更令人厌烦。

[let] [ded] [hɑːts] ['tæri] [ænd; ənd] [treɪd] [ænd; ənd] ['mæri] ,
Let dead hearts tarry and trade and marry ,
让 死的 心 焦油 和 贸易 和 结婚 ,

让死去的心继续停留、交易和结婚吧。

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [nɜːs] [ðeə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [mɜːθ] ,
And trembling nurse their dreams of mirth ,
和 发抖 护士 他们的 梦境 的 欢笑 ,

颤抖着，她们怀抱着欢乐的梦想，

[waɪl] [wiː; wi][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ]
While we the living our lives are giving
尽管 我们 这 活的 我们的 生活 是 给予

当我们生活的同时，我们也在给予

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə] [bɜːθ] .
To bring the bright new world to birth .
到 带来 这 明亮的 新的 世界 到 出生 .

创造一个崭新的美好世界。

[kʌm] , ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [eə(r)] [ɜːθ] [grəuz] ['əʊldə]
Come , shoulder to shoulder ere earth grows older
来 , 肩膀 到 肩膀 埃雷 地球 生长 老

来吧，肩并肩，趁地球还未老去

[ðə; ði] [kɔːz] [spredz] ['əʊvə(r)][lænd][ænd; ənd] [siː] ;
The Cause spreads over land and sea ;
这 原因 传播 超过 土地 和 海 ;

该事业遍及陆地和海洋；

[naʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃəkiθ] , [ænd; ənd][fɪə(r)]
Now the world shaketh , and fear awaketh
现在 这 世界 摇晃 , 和 害怕 醒来

如今世界动荡不安，恐惧觉醒。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət][lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
And joy at last for thee and me .
和 喜悦 在 最后的 为了 你 和 我 .

最终，你我都将获得喜悦。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[nəʊ]['mɑːstə(r)]
NO MASTER
不 掌握

没有主人

[seθ] [mæn][tuː; tə][mæn] , [wɪv] [hɜːd] [ænd; ənd] [nəʊn]
Saith man to man , We've heard and known
赛斯说 男人 到 男人 , 我们已经 听到 和 已知

男人之间这样说道：“我们都听说了，也都知道。”

[ðæt] [wiː; wi][nəʊ]['mɑːstə(r)] [niːd]
That we no master need
那 我们 不 掌握 需要

我们不需要主人

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] [ðɪs] [ɜːθ] , ['aʊə(r)] [əʊn] ,
To live upon this earth , our own ,
到 居住 之上 这 地球 , 我们的 自己的 ,

生活在我们自己的地球上，

[ɪn][feə(r)][ænd; ənd]['mænli] [diːd] .
In fair and manly deed .
在 公平的 和 男子气概 契据 .

以公正和男子气概的方式。

[ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [sleɪvz] [lɒŋ] [pɑːst] [ə'weɪ]
The grief of slaves long passed away
这 悲伤 的 奴隶 长的 通过了 离开

奴隶们的悲痛早已消逝。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [hæθ] [fɔːdʒd] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,
For us hath forged the chain ,
为了 我们 有 锻造 这 链 ,

为我们铸就了这条锁链，

[tɪl] [naʊ] [iːtʃ] ['wɜːrkərz] ['peɪʃ(ə)nt] [deɪ]
Till now each worker's patient day
直到 现在 每个 工人的 病人 天

至今为止，每位工人的患者日

[bɪldz] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [peɪn] .
Builds up the House of Pain .
建造 向上 这 房子 的 疼痛 .

建立起痛苦之屋。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tuː] , [kraʊtʃ] [ænd; ənd][kweɪl] ,
And we , shall we too , crouch and quail ,
和 我们 , 将 我们 也 , 蹲伏 和 鹌鹑 ,

我们也要蜷缩畏缩吗?

[ə'ʃeɪmd] , [ə'freɪd][ɒv; əv] [straɪf] ,
Ashamed , afraid of strife ,
羞愧 , 害怕的 的 冲突 ,

羞愧，害怕冲突，

[ænd; ənd] [lest] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ʌn'taɪmli] [feɪl]
And lest our lives untimely fail
和 免得 我们的 生活 不合时宜 失败

以免我们的生命过早消逝

[ɪm'breɪs] [ðə; ði] [deθ] [ɪn] [laɪf] ?
Embrace the Death in Life ?
拥抱 这 死亡 在 生活 ?

拥抱生命中的死亡?

[neɪ] , [kraɪ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] ,
Nay , cry aloud , and have no fear ,
不 , 哭 大声 , 和 有 不 害怕 ,

不，放声痛哭，不要害怕!

[wiː; wi] [fjuː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] ;
We few against the world ;
我们 很少 反对 这 世界 ;

我们少数人对抗全世界;

[ə'weɪk] , [ə'raɪz] !
Awake , arise !
醒 , 出现 !

醒来，起来!

[ðə; ði] [həʊp] [wiː; wi] [beə(r)]
the hope we bear
这 希望 我们 熊

我们所怀抱的希望

[ə'genst] [ðə; ði] [kɜːs] [ɪz] [hɜːl] .
Against the curse is hurled .
反对 这 诅咒 是 投掷 .

诅咒被抛向空中。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ænd; ənd] [grəuz] — [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ðə; ði] [seɪm] ,
It grows and grows — are we the same ,
它 生长 和 生长 — 是 我们 这 相同的 ,

它不断壮大——我们是否也一样?

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [bænd] , [ðə; ði] [fjuː] ?
The feeble band , the few ?
这 微弱 乐队 , 这 很少 ?

那支弱小的乐队，寥寥几人?

[ɔː(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [wɪð] [aɪz] [ə'fleɪm] ,
Or what are these with eyes aflame ,
或者 什么 是 这些 和 眼睛 燃烧 ,

或者说，这些双眼燃烧着火焰的是什么?

[ænd; ənd] [hændz] [tuː; tə] [diːl] [ænd; ənd] [duː; də] ?
And hands to deal and do ?
和 双手 到 交易 和 做 ?

还有什么需要处理和执行的?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [həʊst] [ðæt] [beəz] [ðə; ði] [wɜːd] ,
This is the host that bears the word ,
这 是 这 主持人 那 熊 这 单词 ,

这是承载着这句话的主机，

[nəʊ] ['mɑːstə(r)] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] —
No Master high or low —
不 掌握 高的 或者 低的 —

没有高低贵贱之分——

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [fleɪm] , [ə; eɪ] ['ʃɪərɪŋ] [sɒːd] ,
A lightning flame , a shearing sword ,
一个 闪电 火焰 , 一个 剪切 剑 ,

一道闪电般的火焰，一把锋利的利剑，

[ə; eɪ] [stɔːm] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] .
A storm to overthrow .
一个 风暴 到 推翻 .

一场需要推翻的风暴。

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːz]
ALL FOR THE CAUSE
全部 为了 这 原因

一切为了这个事业

[hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['siːz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] ,
Hear a word , a word in season , for the day is drawing nigh ,
听到 一个 单词 , 一个 单词 在 季节 , 为了 这 天 是 绘画 夜 ,

听我说一句话，一句应时的话，因为那一天即将到来。

[wen] [ðə; ði] [kɔːz] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [sʌm; səm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tuː; tə] [daɪ] !

When the Cause shall call upon us , some to live , and some to die !

什么时候 这 原因 将 称呼 之上 我们 , 一些 到 居住 , 和 一些 到 死 !

当圣工召唤我们时，有些人将生存，有些人将死亡！

[hiː; hi] [ðæt] [daɪz] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [daɪ] ['ləʊnli] , ['meni] [æn; ən] [wʌn] [hæθ] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ;

He that dies shall not die lonely , many an one hath gone before ;

他 那 死亡 将 不是 死 孤独 , 许多 一个 一 有 已消失 前 ;

死去的人不会孤单离世，因为许多人已经先他而去；

[hiː; hi] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ʃæl; ʃəl] [beə(r)] [nəʊ] ['bɜːd(ə)n] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [laɪf] [ðeɪ] [bɔː(r)] .

He that lives shall bear no burden heavier than the life they bore .

他 那 生活 将 熊 不 负担 较重 比 这 生活 他们 钻孔 .

活着的人，不会承受比他们所承受的更重的负担。

['nʌθɪŋ] ['eɪnʃənt] [ɪz] [ðeə(r)] ['stɔːri] , [iːn] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ðeɪ] [bled] ,

Nothing ancient is their story , e'en but yesterday they bled ,

没有什么 古老的 是 他们的 故事 , e'en 但 昨天 他们 出血 ,

他们的故事并不古老，尽管昨天他们还流过血。

['jʌŋgɪst] [ðeɪ] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [bɪ'lʌvɪd] , [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['væliənt] [ded] .

Youngest they of earth's beloved , last of all the valiant dead .

最小的 他们 的 地球的 心爱 , 最后的 的 全部 这 英勇 死的 .

他们是地球上最年轻的挚爱，也是最后一位英勇牺牲的烈士。

[iːn] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [teɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] ,

E'en the tidings we are telling was the tale they had to tell ,

e'en 这 消息 我们 是 讲述 曾是 这 故事 他们 有 到 告诉 ,

我们所讲述的消息，正是他们不得不讲述的故事。

[iːn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] ['aʊə(r)] [hɑːts] ['tʃerɪʃ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fel] .

E'en the hope that our hearts cherish , was the hope for which they fell .

e'en 这 希望 那 我们的 心 珍惜 , 曾是 这 希望 为了 哪个 他们 跌倒 .

我们心中珍视的希望，正是他们为之牺牲的希望。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [weə(r)] ['tairənt] [θrʌst] [ðem; ðəm] , [laɪz] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [peɪn] ,

In the grave where tyrants thrust them , lies their labour and their pain ,

在 这 严重 在哪里 暴君 推力 他们 , 谎言 他们的 劳动 和 他们的 疼痛 ,

在暴君将他们埋葬的坟墓里，埋葬着他们的劳动和痛苦。

[bʌt; bət] [ʌn'daɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [sprɪŋgɪθ] [ʌp] [ðə; ði] [həʊp] [ə'gen] .

But undying from their sorrow springeth up the hope again .

但 不朽 从 他们的 悲哀 斯普林斯 向上 这 希望 再次 .

但是，在悲伤之中，希望之火永不熄灭。

[mɔːn] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] , [nɔː(r)] [lə'ment] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaut'liv] [ðeə(r)] [laɪf] ;

Mourn not therefore , nor lament it , that the world outlives their life ;

哀悼 不是 所以 , 也不 哀叹 它 , 那 这 世界 活得更久 他们的 生活 ;

因此，不要为世界比他们的生命更长久而悲伤或哀叹；

[vɔɪs] [ænd; ənd] ['vɪʒn] [jet] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] , ['meɪkɪŋ] [strɒŋ] ['aʊə(r)] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [straɪf] .

Voice and vision yet they give us , making strong our hands for strife .

嗓音 和 想象 然而 他们 给 我们 , 制作 强的 我们的 双手 为了 冲突 .

它们赋予我们声音和视力，使我们的双手强壮有力，去战斗。

[sʌm; səm][hæd; həd] [neɪm] , [ænd; ənd] [feɪm] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd]
Some had name , and fame , and honour , learn'd they were , and
一些 有 姓名 , 和 名声 , 和 荣誉 , 学会了 他们 是 , 和
[waɪz] [ænd; ənd] [strɒŋ] ;
wise and strong ;
明智的 和 强的 ;

有些人名声显赫，享有盛名，学识渊博，而且聪明强壮；

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['neɪmləs] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌʌn'letəd] , [wiːk] [ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [griːf] [ænd; ənd]
Some were nameless , poor , unlettered , weak in all but grief and
一些 是 无名 , 贫穷的 , 胸无点墨 , 虚弱的 在 全部 但 悲伤 和
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

有些人默默无闻、贫穷、不识字，除了悲伤和错误之外，其他方面都很软弱。

[nemd] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [ɔːl] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌjuː 'es] ; [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeɪ] [liːd] [ˌjuː 'es] [jet]
Named and nameless all live in us ; one and all they lead us yet
命名 和 无名 全部 居住 在 我们 ; 一 和 全部 他们 带领 我们 然而

有名的和无名的都生活在我们心中；他们都在引领着我们。

['evri] [peɪn] [tuː; tə] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , ['evri] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [fə'get] .
Every pain to count for nothing , every sorrow to forget .
每一个 疼痛 到 数数 为了 没有什么 , 每一个 悲哀 到 忘记 .

所有的痛苦都无关紧要，所有的悲伤都应被遗忘。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

['hɑːkən] [haʊ] [ðeɪ] [kraɪ] , “ [əʊ] ['hæpi] , ['hæpi] [jiː; ji] [ðæt] [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn]
Hearken how they cry , “ O happy , happy ye that ye were born
倾听 如何 他们 哭 , “ 哦 快乐的 , 快乐的 是的 那 是的 是 出生

听听他们是如何欢呼的：“啊，你们真幸福，你们生而为人。”

[ɪn] [ðə; ði] [sæd] [sləʊ] [naɪts] [dɪ'pɑːtɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔːn] .
In the sad slow night's departing , in the rising of the morn .
在 这 伤心 慢的 夜晚 离开 , 在 这 上升 的 这 早晨 .

在悲伤而缓慢的夜晚离去之际，在清晨升起之时。

“ [feə(r)] [ðə; ði] [kraʊn] [ðə; ði] [kɔːz] [hæθ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [wel] [tuː; tə] [daɪ] [ɔː(r)] [wel] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
“ Fair the crown the Cause hath for you , well to die or well to live
“ 公平的 这 王冠 这 原因 有 为了 你 , 出色地 到 死 或者 出色地 到 居住

“正义事业为你预备了荣耀的冠冕，无论生死，皆是荣耀。”

[θruː] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [θruː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] , [piːs] [tuː; tə] [geɪn] [ɔː(r)] [piːs] [tuː; tə] [gɪv] .
Through the battle , through the tangle , peace to gain or peace to give .
通过 这 战斗 , 通过 这 纠纷 , 和平 到 获得 或者 和平 到 给 .

历经战斗，穿过纠葛，是为了获得和平还是为了给予和平。

” [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] !
” Ah , it may be !
” 啊 , 它 可能 是 !

“啊，有可能！”

[ɒft] [mɛsiːmɪθ] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [jet] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,
Oft meseemeth , in the days that yet shall be ,
经常 我看到 , 在 这 天 那 然而 将 是 ,

我常常认为，在未来的日子里，

[wen] [nəʊ] [sleɪv] [ɒv; əv][gəʊld] [ə'baɪdɪθ] - [twɪkst][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] [siː] [tuː; tə] [siː] ,
When no slave of gold abideth ' twixt the breadth of sea to sea ,
什么时候 不 奴隶 的 金子 安息 - 中间 这 宽度 的 海 到 海 ,

当从大洋到大洋之间没有一个金奴居住时，

[ɒft] , [wen] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['meri] , [eə(r)][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [liːvz] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Oft , when men and maids are merry , ere the sunlight leaves the earth ,
经常 , 什么时候 男人 和 女佣 是 欢乐 , 埃雷 这 阳光 树叶 这 地球 ,

通常，当男男女女欢聚一堂，在阳光离开大地之前，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ɔːl] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [mɜːθ] ,
And they bless the day beloved , all too short for all their mirth ,
和 他们 保佑 这 天 心爱 , 全部 也 短的 为了 全部 他们的 欢笑 ,

他们赞美这美好的一天，尽管它太短暂，不足以让他们尽情享受所有的欢乐。

[sʌm; səm][ʃæl; ʃəl] [pɔːz] [ə'waɪl] [ænd; ənd]['pɒndə(r)][ɒn][ðə; ði]['bɪtə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ,
Some shall pause awhile and ponder on the bitter days of old ,
一些 将 暂停 一会儿 和 思考 在 这 苦的 天 的 老的 ,

有些人会停下来片刻，沉思过去那些痛苦的日子。

[eə(r)][ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] [ˌəʊvə'θruː] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][gəʊld] ;
Ere the toil of strife and battle overthrew the curse of gold ;
埃雷 这 辛劳 的 冲突 和 战斗 推翻 这 诅咒 的 金子 ;

在艰苦卓绝的斗争和战斗推翻了黄金的诅咒之前；

[ðen] - [twɪkst][lɪps][ɒv; əv] [lʌvd] [ænd; ənd]['lʌvə(r)] ['sɒləm] [θɔːts] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][raɪz] ;
Then ' twixt lips of loved and lover solemn thoughts of us shall rise ;
然后 - 中间 嘴唇 的 喜爱 和 情人 庄严 想法 的 我们 将 上升 ;

然后，在爱人与恋人之间，我们之间庄严的思念将会升起；

[wiː; wi] [huː] [wʌns][wɜː(r); wə(r)] [fuːlz] [ænd; ənd] ['driːməz] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd]
We who once were fools and dreamers , then shall be the brave and
我们 WHO 一次 是 傻瓜 和 梦想家 , 然后 将 是 这 勇敢的 和
[waɪz] .
wise .
明智的 .

我们这些曾经的傻瓜和梦想家，终将成为勇敢而睿智的人。

[ðeə(r)] [ə'mɪdst][ðə; ði] [wɜːld] [njuː] - ['bɪldɪd] [ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)] ['ɜːθli] [diːdz] [ə'baɪd] ,
There amidst the world new - builded shall our earthly deeds abide ,
那里 在......之中 这 世界 新的 - 已建成 将 我们的 尘世的 契约 遵守 ,

在那片新生的世界里，我们尘世的功绩将永存。

[ðəʊ] ['aʊə(r)] [nems] [biː; bi][ɔːl] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [haʊ] [wiː; wi][daɪd] .
Though our names be all forgotten , and the tale of how we died .
尽管 我们的 姓名 是 全部 被遗忘的 , 和 这 故事 的 如何 我们 死亡 .

即使我们的名字都被遗忘，即使我们死去的故事也被遗忘。

[laɪf] [ɔː(r)] [deθ] [ðen] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [wiː; wi][geɪn][ɔː(r)] [wɒt] [wiː; wi] [luːz] ?
Life or death then , who shall heed it , what we gain or what we lose ?
生活 或者 死亡 然后 , WHO 将 注意 它 , 什么 我们 获得 或者 什么 我们 失去 ?

生死之间，谁会在意？我们得到什么，失去什么？

[feə(r)] [flaɪz] [laɪf] [ə'mɪd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] .
Fair flies life amid the struggle , and the Cause for each shall choose .
公平的 苍蝇 生活 之中 这 斗争 , 和 这 原因 为了 每个 将 选择 .

在奋斗中，生命得以自由飞翔，每个人都将选择自己的事业。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn]['siːz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] ,
Hear a word , a word in season , for the day is drawing nigh ,
听到 一个 单词 , 一个 单词 在 季节 , 为了 这 天 是 绘画 夜 ,

听我说一句话，一句应时的话，因为那一天即将到来。

[wen] [ðə; ði] [kɔːz] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [sʌm; səm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tuː; tə] [daɪ] !
When the Cause shall call upon us , some to live , and some to die !
什么时候 这 原因 将 称呼 之上 我们 , 一些 到 居住 , 和 一些 到 死 !

当圣工召唤我们时，有些人要活着，有些人要死去!

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkəz]
THE MARCH OF THE WORKERS
这 行进 的 这 工人

工人的游行

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] , [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['ruːmə(r)] ?
What is this , the sound and rumour ?
什么 是 这 , 这 声音 和 谣言 ?

这是什么？这声音和传闻吗?

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ɔːl] [men] [hɪə(r)] ,
What is this that all men hear ,
什么 是 这 那 全部 男人 听到 ,

所有人都听到的是什么?

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] ['hɒləʊ] ['væliz] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ,
Like the wind in hollow valleys when the storm is drawing near ,
喜欢 这 风 在 空洞的 山谷 什么时候 这 风暴 是 绘画 靠近 ,

就像暴风雨来临前，山谷中呼啸的风一样

[laɪk] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvntaɪd] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ?
Like the rolling on of ocean in the eventide of fear ?
喜欢 这 滚动 在 的 海洋 在 这 黄昏 的 害怕 ?

就像恐惧黄昏时分翻滚的海浪?

- [tɪz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] .
' Tis the people marching on .
- 的 这 人们 行军 在 .

是人民在前进。

['wɪðə(r)] [gəʊ] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [wens] [kʌm] [ðeɪ] ?
Whither go they , and whence come they ?
往哪里去 去 他们 , 和 何处 来 他们 ?

他们要去哪里？他们从哪里来?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ɒv; əv] [huːm] [jiː; ji] [tel] ?
What are these of whom ye tell ?
什么 是 这些 的 谁 是的 告诉 ?

你们所说的这些人是谁?

[ɪn] [wɒt] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['dwelɪŋ] - [twɪkst] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ?
In what country are they dwelling ' twixt the gates of heaven and hell ?
在 什么 国家 是 他们 住宅 - 中间 这 大门 的 天堂 和 地狱 ?

他们居住在天堂与地狱之门之间的哪个国家?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [maɪn] [ɔː(r)] [ðaɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ?
Are they mine or thine for money ?
是 他们 矿 或者 你的 为了 钱 ?

它们是我的还是你的，可以用钱买吗?

[wɪl] [ðeɪ] [sɜːv] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [wel] ?
Will they serve a master well ?
将要 他们 服务 一个 掌握 出色地 ?

他们能否尽心侍奉主人?

[stɪl] [ðə; ði] [-] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] .
Still the rumour's marching on .
仍然 这 传闻 行军 在 .

谣言仍在流传。

[hɑːk] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['θʌndə(r)] !
Hark the rolling of the thunder !
听着 这 滚动 的 这 雷 !

听，雷声隆隆!

[ləʊ][ðə; ði] [sʌn] !
Lo the sun !
洛 这 太阳 !

看，太阳!

[ænd; ənd][ləʊ] [ˌðeər'ʌndə(r)]
and lo thereunder
和 洛 由此

以及下面

['raɪzɛθ] [rɒθ] , [ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ,
Riseth wrath , and hope , and wonder ,
崛起 愤怒 , 和 希望 , 和 想知道 ,

愤怒、希望和惊奇涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊst] ['kɒmz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] .
And the host comes marching on .
和 这 主持人 来 行军 在 .

主持人继续前进。

[fɔːθ] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [griːf] [ænd; ənd] ['tɔːment] ; [ɒn] [ðeɪ] [wend] [tə'wɔːd] [helθ] [ænd; ənd] [mɜːθ] ,
Forth they come from grief and torment ; on they wend toward health and mirth ,
第四 他们 来 从 悲伤 和 折磨 ; 在 他们 温德 朝向 健康 和 欢笑 ,

他们从悲伤和痛苦中走来；他们走向健康和欢乐。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ɪz] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ] , ['evri] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
All the wide world is their dwelling , every corner of the earth .
全部 这 宽的 世界 是 他们的 住宅 , 每一个 角落 的 这 地球 .

整个世界都是它们的家园，地球的每一个角落。

[bai] [ðem; ðəm] , [sel] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['sɜːvɪs] !
Buy them , sell them for thy service !
买 他们 , 卖 他们 为了 你的 服务 !

买下他们，卖掉他们，让他们为你效力!

[traɪ][ðə; ði] ['bɑːgən] [wɒt] - [tɪz] [wɜːθ] ,
Try the bargain what ' tis worth ,
尝试 这 便宜货 什么 - 的 值得 ,

试试看这笔交易值不值。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] .
For the days are marching on .
为了 这 天 是 行军 在 .

时光荏苒，岁月如梭。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [bɪld] [ðaɪ] ['haʊzɪz] , [wiːv] [ðaɪ] ['reɪmənt] , [wɪn] [ðaɪ] [wiːt] ,
These are they who build thy houses , weave thy raiment , win thy wheat ,
这些 是 他们 WHO 建造 你的 房屋 , 编织 你的 服饰 , 赢 你的 小麦 ,
他们建造你的房屋，织造你的衣服，收割你的麦子。

[smuːð] [ðə; ði] ['rʌgɪd] , [fɪl] [ðə; ði] ['bærən] , [tɜːn] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['ɪntuː] [swiːt] ,
Smooth the rugged , fill the barren , turn the bitter into sweet ,
光滑的 这 崎岖 , 充满 这 荒芜 , 转动 这 苦的 进入 甜的 ,
抚平崎岖，填满贫瘠，化苦为甜。

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðɪs] [deɪ] — [ænd; ənd] ['evə(r)] .
All for thee this day — and ever .
全部 为了 你 这 天 — 和 曾经 .
今日一切，直到永远，都为你而存在。

[wɒt] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪz] [miːt]
What reward for them is meet
什么 报酬 为了 他们 是 见面
他们得到的奖励是满足

[tɪl] [ðə; ði] [həʊst] ['kɒmz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] ?
Till the host comes marching on ?
直到 这 主持人 来 行军 在 ?
直到主人列队行进?

[hɑːk] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] !
Hark the rolling of the thunder !
听着 这 滚动 的 这 雷 !
听，雷声隆隆!

[ləʊ] [ðə; ði] [sʌn] !
Lo the sun !
洛 这 太阳 !
看，太阳!

[ænd; ənd] [ləʊ] [ˌðeər'ʌndə(r)]
and lo thereunder
和 洛 由此
以及下面

['raɪzɛθ] [rɒθ] , [ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] ,
Riseth wrath , and hope , and wonder ,
崛起 愤怒 , 和 希望 , 和 想知道 ,
愤怒、希望和惊奇涌上心头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊst] ['kɒmz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] .
And the host comes marching on .
和 这 主持人 来 行军 在 .
主持人继续前进。

['meni] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] ['leɪbəd] [def] [ænd; ənd] [blaɪnd] ;
Many a hundred years passed over have they laboured deaf and blind ;
许多 一个 百 年 通过了 超过 有 他们 辛勤劳作 聋 和 瞎的 ;
几百年过去了，他们依然又聋又瞎地劳作;

['nevə(r)] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [ðeə(r)] ['sɒrəʊ] , ['nevə(r)] [həʊp] [ðeə(r)] [tɔɪl] [mait] [faɪnd] .
Never tidings reached their sorrow , never hope their toil might find .
绝不 消息 达到 他们的 悲哀 , 绝不 希望 他们的 辛劳 可能 寻找 .
他们的悲伤从未得到慰藉，他们的辛劳也从未带来希望。

[naʊ] [æt; ət][lɑːst] [ðev] [hɜːd] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd]
Now at last they've heard and hear it , and the cry comes down the wind
现在 在 最后的 他们有 听到 和 听到 它 ， 和 这 哭 来 向下 这 风
,
,
,

现在他们终于听到了，而且一直听到了，那呼喊声从风中传来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] .
And their feet are marching on .
和 他们的 脚 是 行军 在 .

他们的脚步仍在继续。

[əʊ][jiː; ji] [rɪtʃ] [men] [hɪə(r)][ænd; ənd]['tremb(ə)l] !
O ye rich men hear and tremble !
哦 是的 富有的 男人 听到 和 颤抖 !

富人们啊，听见吧，颤抖吧!

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [wɜːdz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [raɪf] :
for with words the sound is rife :
为了 和 字 这 声音 是 普遍存在 :

因为言语中充满了喧嚣:

“ [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [deθ] [wiː; wi] ['leɪbəd] ; [tʃeɪndʒd] [ˌhens'fɔːwəd] [ɪz][ðə; ði] [straɪf] .
“ Once for you and death we laboured ; changed henceforward is the strife .
“ 一次 为了 你 和 死亡 我们 辛勤劳作 ; 已更改 从此以后 是 这 冲突 .

“我们曾为你和死亡而奋斗；从此以后，奋斗的方式发生了改变。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [men] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd]
We are men , and we shall battle for the world of men and
我们 是 男人 , 和 我们 将 战斗 为了 这 世界 的 男人 和
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

我们是男人，我们将为人类世界和生命而战;

[ænd; ənd]['aʊə(r)][həʊst][ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] .
And our host is marching on .
和 我们的 主持人 是 行军 在 .

我们的主持人继续前进。

” [hɑːk] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['θʌndə(r)] !
” Hark the rolling of the thunder !
” 听着 这 滚动 的 这 雷 !

听，雷声隆隆!

[ləʊ][ðə; ði] [sʌn] !
Lo the sun !
洛 这 太阳 !

看，太阳!

[ænd; ənd][ləʊ] [ˌðeər'ʌndə(r)]
and lo thereunder
和 洛 由此

以及下面

['raɪzɛθ] [rɒθ] , [ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ,
Riseth wrath , and hope , and wonder ,
崛起 愤怒 , 和 希望 , 和 想知道 ,

愤怒、希望和惊奇涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊst] ['kɒmz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] .
And the host comes marching on .
和 这 主持人 来 行军 在 .

主持人继续前进。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)] , [ðen] ?
“ Is it war , then ?
“ 是 它 战争 , 然后 ?

“那么，这是战争吗？”

[wɪl] [jiː; ji] ['perɪʃ] [æz; əz][ðə; ði][draɪ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ?
Will ye perish as the dry wood in the fire ?
将要 是的 沦 作为 这 干燥 木头 在 这 火 ?

你们要像火中的干柴一样灭亡吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [piːs] ?
Is it peace ?
是 它 和平 ?

这是和平吗?

[ðen] [biː; bi][jiː; ji][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [let][jɔː(r); jə(r)][həʊp][biː; bi]['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .
Then be ye of us , let your hope be our desire .
然后 是 是的 的 我们 , 让 你的 希望 是 我们的 欲望 .

那么，请加入我们，让你们的希望成为我们的愿望。

[kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] !
Come and live !
来 和 居住 !

来这里生活吧!

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['taɪə(r)] ;
for life awaketh , and the world shall never tire ;
为了 生活 醒来 , 和 这 世界 将 绝不 胎 ;

生命苏醒，世界永不疲倦;

[ænd; ənd][həʊp][ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] .
And hope is marching on .
和 希望 是 行军 在 .

希望仍在继续。

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

“ [ɒn][wiː; wi] [mɑːtʃ] [ðen] , [wiː; wi][ðə; ði] ['wɜːkəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːmə(r)] [ðæt] [jiː; ji][hɪə(r)]
“ On we march then , we the workers , and the rumour that ye hear
“ 在 我们 行进 然后 , 我们 这 工人 , 和 这 谣言 那 是的 听到

“那么，我们工人就继续前进，还有你们听到的那些传言。”

[ɪz][ðə; ði] ['blendɪd] [saʊnd] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] - ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ;
Is the blended sound of battle and deliv'rance drawing near ;
是 这 混合 声音 的 战斗 和 - 绘画 靠近 ;

战斗与解救的交织之声是否即将到来?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['evri] ['kriːtʃə(r)] [ɪz][ðə; ði]['bænə(r)] [ðæt] [wiː; wi][beə(r)] ,
For the hope of every creature is the banner that we bear ,
为了 这 希望 的 每一个 生物 是 这 横幅 那 我们 熊 ,

因为我们所高举的旗帜，是万物生灵的希望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] .
And the world is marching on .
和 这 世界 是 行军 在 .

世界仍在继续前进。

” [hɑːk] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] !
” Hark the rolling of the thunder !
” 听着 这 滚动 的 这 雷 !

听，雷声隆隆！

[ləʊ][ðə; ði] [sʌn] !
Lo the sun !
洛 这 太阳 !

看，太阳！

[ænd; ənd][ləʊ] [ˌðeər'ʌndə(r)]
and lo thereunder
和 洛 由此

以及下面

['raɪzɛθ] [rɒθ] , [ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ,
Riseth wrath , and hope , and wonder ,
崛起 愤怒 , 和 希望 , 和 想知道 ,

愤怒、希望和惊奇涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊst] ['kɒmz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] .
And the host comes marching on .
和 这 主持人 来 行军 在 .

主持人继续前进。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men]
DOWN AMONG THE DEAD MEN
向下 之中 这 死的 男士

在死者之中

[kʌm] , ['kɒmreɪdz] , [kʌm] , [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] [klɪŋk] ;
Come , comrades , come , your glasses clink ;
来 , 同志们 , 来 , 你的 眼镜 碰杯 ;

来吧，同志们，来吧，举杯庆祝；

[ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
Up with your hands a health to drink ,
向上 和 你的 双手 一个 健康 到 喝 ,

举起双手，祝您健康！

[ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['wɜːkəz] [biː; bi] ,
The health of all that workers be ,
这 健康 的 全部 那 工人 是 ,

所有劳动者的健康，

[ɪn] ['evri] [lænd] , [ɒn] ['evri] [siː] .
In every land , on every sea .
在 每一个 土地 , 在 每一个 海 .

在每一片土地上，每一片海洋上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [ðɪs] [helθ] [dɪ'naɪ] ,
And he that will this health deny ,
和 他 那 将要 这 健康 否定 ,

而他，将否认这种健康。

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] , [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] ,
Down among the dead men , down among the dead men ,
向下 之中 这 死的 男人 , 向下 之中 这 死的 男人 ,

在死者之中，在死者之中，

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ,
Down , down , down , down ,
向下 , 向下 , 向下 , 向下 ,

向下，向下，向下，向下，

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] [let] [hɪm] [laɪ] !
Down among the dead men let him lie !
向下 之中 这 死的 男人 让 他 说谎 !

让他躺在死人堆里吧!

[wel] [dʌn] !
Well done !
出色地 完毕 !

做得好!

[naʊ] [drɪŋk] [ə'nʌðə(r)] [təʊst] ,
now drink another toast ,
现在 喝 其他 吐司 ,

现在再喝一杯。

[ænd; ənd] [pledʒ] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊst] ,
And pledge the gath'ring of the host ,
和 保证 这 - 的 这 主持人 ,

并宣誓召集众军,

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːmd] [ɪn] [breɪn] [ænd; ənd] [hænd] ,
The people armed in brain and hand ,
这 人们 武装 在 脑 和 手 ,

人民拥有智慧和双手,

[tuː; tə] [kleɪm] [ðeə(r)] [raɪts] [ɪn] ['evri] [lænd] .
To claim their rights in every land .
到 宣称 他们的 权利 在 每一个 土地 .

在每一寸土地上都主张自己的权利。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
And he that will , etc .
和 他 那 将要 , ETC .

而他将会，等等。

[ðeəz; ðəz] ['lɪkə(r)] [left] ; [kʌm] , [lets] [biː; bi] [kaɪnd] ,
There's liquor left ; come , let's be kind ,
有 酒 左边 ; 来 , 我们来吧 是 种类 ,

还有酒，来吧，咱们慷慨点。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ə; eɪ] ['betə(r)] [maɪnd] ,
And drink the rich a better mind ,
和 喝 这 富有的 一个 更好的 头脑 ,

让富人喝得更聪明,

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [nɒk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
That when we knock upon the door ,
那 什么时候 我们 敲 之上 这 门 ,

当我们敲门时,

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɒf] [ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] .
They may be off and say no more .
他们 可能 是 离开 和 说 不 更多的 .

他们可能就此离开，不再说话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
And he that will , etc .
和 他 那 将要 , ETC .

而他将会，等等。

[naʊ] , ['kɒmreɪdz] , [let] [ðə; ði] [glɑːs] [blʌʃ] [red] ,
Now , comrades , let the glass blush red ,
现在 , 同志们 , 让 这 玻璃 脸红 红色的 ,

同志们，现在，让酒杯泛起红晕吧！

[drɪŋk] [wiː; wi] [ðə; ði] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [ded]
Drink we the unforgotten dead
喝 我们 这 难以忘怀 死的

我们饮尽不忘亡灵之酒

[ðæt] [dɪd] [ðeə(r)] [diːdz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
That did their deeds and went away ,
那 做过 他们的 契约 和 去 离开 ,

他们做完事就走了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [brɔːt] [ðə; ði] [deɪ] .
Before the bright sun brought the day .
前 这 明亮的 太阳 带来 这 天 .

在灿烂的阳光带来新的一天之前。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
And he that will , etc .
和 他 那 将要 , ETC .

而他将会，等等。

[ðə; ði] [deɪ] ?
The Day ?
这 天 ?

哪一天？

[ɑː] , [frendz] , [leɪt] [grəuz] [ðə; ði] [naɪt] ;
Ah , friends , late grows the night ;
啊 , 朋友们 , 晚的 生长 这 夜晚 ;

啊，朋友们，夜色渐深；

[drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [spɑːk] [ɒv; əv] [lait] ,
Drink to the glimmering spark of light ,
喝 到 这 微光 火花 的 光 ,

为那闪烁的光芒干杯！

[ðə; ði] ['herəld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ,
The herald of the joy to be ,
这 先驱 的 这 喜悦 到 是 ,

预示着喜悦的使者，

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [tɔːtʃ] [ɒv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] !
The battle - torch of thee and me !
这 战斗 - 火炬 的 你 和 我 !

你我之间的战斗火炬！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
And he that will , etc .
和 他 那 将要 , ETC .

而他将会，等等。

[teɪk] [jet] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [ɪn] [hænd]
Take yet another cup in hand
拿 然而 其他 杯子 在 手

手里再拿一个杯子

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [həʊp] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bænd] ;
And drink in hope our little band ;
和 喝 在 希望 我们的 小的 乐队 ;

我们这支小乐队满怀希望地畅饮;

[drɪŋk] [straɪf] [ɪn] [həʊp] [waɪl] [breθ] ,
Drink strife in hope while lasteth breath ,
喝 冲突 在 希望 尽管 lasteth 气息 ,

在生命最后一刻，愿你饮下希望之水。

[ænd; ənd] ['brʌðəhʊd] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ;
And brotherhood in life and death ;
和 兄弟情 在 生活 和 死亡 ;

生死与共的兄弟情谊;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [ðɪs] [helθ] [dɪ'naɪ] ,
And he that will this health deny ,
和 他 那 将要 这 健康 否定 ,

而他，将否认这种健康。

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] , [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] ,
Down among the dead men , down among the dead men ,
向下 之中 这 死的 男人 , 向下 之中 这 死的 男人 ,

在死者之中，在死者之中，

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ,
Down , down , down , down ,
向下 , 向下 , 向下 , 向下 ,

向下，向下，向下，向下，

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] [let] [hɪm] [laɪ] !
Down among the dead men let him lie !
向下 之中 这 死的 男人 让 他 说谎 !

让他躺在死人堆里吧!

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[ə; eɪ] [deθ] [sɒŋ]
A DEATH SONG
一个 死亡 歌曲

死亡之歌

[wɒt] ['kʌmɪθ] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] - ?
What cometh here from west to east awending ?
什么 到来 这里 从 西方 到 东方 - ?

从西向东延伸的是什么?

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] , [ðə; ði] ['mɑːtʃə] [stɜːn] [ænd; ənd] [sləʊ] ?
And who are these , the marchers stern and slow ?
和 WHO 是 这些 , 这 游行者 船尾 和 慢的 ?

这些神情严肃、行进缓慢的游行者是谁?

[wiː; wi] [beə(r)] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sendɪŋ]
We bear the message that the rich are sending
我们 熊 这 信息 那 这 富有的 是 发送

我们传递着富人发出的信息。

[ə'bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [beɪd] [ðem; ðəm] [weɪk] [ænd; ənd] [nəʊ] .
Aback to those who bade them wake and know .
背 到 那些 WHO 巴德 他们 唤醒 和 知道 .

回到那些命令他们醒来并了解真相的人那里。

[nɒt] [wʌn] , [nɒt] [wʌn] , [nɔː(r)] [θ'aʊzəndz] [mʌst; məst] [ðeɪ] [sleɪ] ,
Not one , not one , nor thousands must they slay ,
不是 一 ， 不是 一 ， 也不 数千 必须 他们 杀戮 ，

他们不能杀害任何人，哪怕是一个，哪怕是成千上万的人。

[bʌt; bət] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [dʌsk] [ðə; ði] [deɪ] .
But one and all if they would dusk the day .
但 一 和 全部 如果 他们 会 黄昏 这 天 .

但如果他们都能让白昼黯然失色，那该多好。

[wiː; wi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['tɔɪlsəm] ['ɜːnɪŋ] ,
We asked them for a life of toilsome earning ,
我们 问 他们 为了 一个 生活 的 辛苦 收入 ，

我们要求他们过上辛勤劳作的生活，

[ðeɪ] [beɪd] [ˌjuː 'es] [baɪd] [ðeə(r)] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [bred] ;
They bade us bide their leisure for our bread ;
他们 巴德 我们 比德 他们的 闲暇 为了 我们的 面包 ；

他们让我们等着他们的闲暇时间来给我们面包；

[wiː; wi] [kreiv] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [tel] ['aʊə(r)] ['wəʊfl] ['lɜːnɪŋ] :
We craved to speak to tell our woeful learning :
我们 渴望 到 说话 到 告诉 我们的 悲惨的 学习 :

我们渴望倾诉，诉说我们惨痛的学习经历：

[wiː; wi] [kʌm] [bæk] ['spiːtʃləs] , ['beərɪŋ] [bæk] ['aʊə(r)] [ded] .
We come back speechless , bearing back our dead .
我们 来 后退 无言 ， 轴承 后退 我们的 死的 .

我们默默地回来，抬着我们的亡灵。

[nɒt] [wʌn] , [nɒt] [wʌn] , [nɔː(r)] [θ'aʊzəndz] [mʌst; məst] [ðeɪ] [sleɪ] ,
Not one , not one , nor thousands must they slay ,
不是 一 ， 不是 一 ， 也不 数千 必须 他们 杀戮 ，

他们不能杀害任何人，哪怕是一个，哪怕是成千上万的人。

[bʌt; bət] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [dʌsk] [ðə; ði] [deɪ] .
But one and all if they would dusk the day .
但 一 和 全部 如果 他们 会 黄昏 这 天 .

但如果他们都能让白昼黯然失色，那该多好。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [lɜːn] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪəz] [tuː; tə] ['hɑːkən] .
They will not learn ; they have no ears to hearken .
他们 将要 不是 学习 ； 他们 有 不 耳朵 到 倾听 .

他们不会吸取教训；他们充耳不闻。

[ðeɪ] [tɜːn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [feɪt] ;
They turn their faces from the eyes of fate ;
他们 转动 他们的 面孔 从 这 眼睛 的 命运 ；

他们转过脸去，不去面对命运的目光；

[ðeə(r)] [geɪ] - [lɪt] [hɔːlz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [skaɪz] [ðæt] ['dɑːkən] .
Their gay - lit halls shut out the skies that darken .
他们的 同性恋 - 点燃 大厅 关闭 出去 这 天空 那 变暗 .

他们充满同性恋色彩的大厅隔绝了逐渐昏暗的天空。

[bʌt; bət] , [ləʊ] !
But , lo !
但 ， 洛 !

但是，瞧！

[ðɪs] [ded] [mæn] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
this dead man knocking at the gate .
这 死的 男人 敲门 在 这 门 .

一个死人正在敲门。

[nɒt] [wʌn] , [nɒt] [wʌn] , [nɔː(r)] [θ'aʊzændz] [mʌst; məst] [ðeɪ] [sleɪ] ,
Not one , not one , nor thousands must they slay ,
不是 一 , 不是 一 , 也不 数千 必须 他们 杀戮 ,

他们不能杀害任何人，哪怕是一个，哪怕是成千上万的人。

[bʌt; bət] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [dʌsk] [ðə; ði] [deɪ] .
But one and all if they would dusk the day .
但 一 和 全部 如果 他们 会 黄昏 这 天 .

但如果他们都能让白昼黯然失色，那该多好。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[hɪə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [saɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] ['aʊə(r)] ['prɪz(ə)n] ;
Here lies the sign that we shall break our prison ;
这里 谎言 这 符号 那 我们 将 休息 我们的 监狱 ;

这就是我们即将打破牢笼的征兆；

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [stɔːm] [hiː; hi] [wʌn] [ə; eɪ] ['prɪzənərz] [rest] ;
Amidst the storm he won a prisoner's rest ;
在......之中 这 风暴 他 韩元 一个 囚犯的 休息 ;

在暴风雨中，他赢得了囚犯般的安宁；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['klaʊdi] [dɔːn] [ðə; ði] [sʌn] [ə'rɪz(ə)n]
But in the cloudy dawn the sun arisen
但 在 这 多云 黎明 这 太阳 出现

但在阴沉的黎明中，太阳升起了。

[brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [best] .
Brings us our day of work to win the best .
带来 我们 我们的 天 的 工作 到 赢 这 最好的 .

它让我们每天努力工作，力争做到最好。

[nɒt] [wʌn] , [nɒt] [wʌn] , [nɔː(r)] [θ'aʊzændz] [mʌst; məst] [ðeɪ] [sleɪ] ,
Not one , not one , nor thousands must they slay ,
不是 一 , 不是 一 , 也不 数千 必须 他们 杀戮 ,

他们不能杀害任何人，哪怕是一个，哪怕是成千上万的人。

[bʌt; bət] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [dʌsk] [ðə; ði] [deɪ] .
But one and all if they would dusk the day .
但 一 和 全部 如果 他们 会 黄昏 这 天 .

但如果他们都能让白昼黯然失色，那该多好。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[meɪ] [deɪ] [-]
MAY DAY [1892]
可能 天 [-]

五一节 [1892]

[ðə; ði] ['wɜːkəz] .
THE WORKERS .
这 工人 .

工人们。

[əʊ] [ɜːθ] , [wʌns] [ə'gen] ['kʌmɪθ] [sprɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)]
O Earth , once again cometh Spring to deliver
哦 地球 , 一次 再次 到来 春天 到 递送

哦，大地啊，春天再次来临，带来万物。

[ðaɪ] ['wɪntə(r)] - [wɔːn] [hɑːt] , [əʊ] [ðaʊ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
Thy winter - worn heart , O thou friend of the Sun ;
你的 冬天 - 磨损 心 , 哦 你 朋友 的 这 太阳 ;
太阳的朋友啊，你那饱经冬日摧残的心啊；

[feə(r)] ['blɒsəm] [ðə; ði] [medəuz] [frɒm; frəm]['rɪvə(r)][tuː; tə]['rɪvə(r)]
Fair blossom the meadows from river to river
公平的 开花 这 草地 从 河 到 河
从河到河，草地上开满了美丽的鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɝdz] [sɪŋ] [ðeə(r)] ['traɪʌmf] ['or] ['wɪntə(r)] [ʌn'dʌn] .
And the birds sing their triumph o'er winter undone .
和 这 鸟类 唱歌 他们的 胜利 超过 冬天 未完成 .
鸟儿们歌唱着战胜了破灭的寒冬。

[əʊ] [ɜːθ] , [haʊ] [ə; eɪ] - [tɔil] [ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] [ðaɪ]['leɪbə(r)]
O Earth , how a - toiling thou singest thy labour
哦 地球 , 如何 一个 - 辛勤劳作 你 辛格斯 你的 劳动
哦，大地啊，你辛勤劳作，付出了多少艰辛。

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [kraʊnd] [kʌp][ɒv; əv][ðaɪ] [blɪs] ,
And upholdest the flower - crowned cup of thy bliss ,
和 - 这 花 - 加冕 杯子 的 你的 极乐 ,
并高举那盛满幸福的花冠之杯，

[æz; əz] [wen] [ɪn][ðə; ði] [fiːst] - [taɪd] [drɪŋks] ['neɪbə(r)] [tuː; tə] ['neɪbə(r)]
As when in the feast - tide drinks neighbour to neighbour
作为 什么时候 在 这 盛宴 - 潮 饮料 邻居 到 邻居
就像在宴饮时邻里之间互相饮酒一样

[ænd; ənd][ɔːl] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['gliːfl] , [ænd; ənd] [nɔːt] [ɪz] [ə'mɪs] .
And all words are gleeful , and nought is amiss .
和 全部 字 是 兴高采烈 , 和 零 是 错误 .
所有话语都充满喜悦，一切都很完美。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [wiː; wi] , [əʊ]['mʌðə(r)] , [θruː] [lɒŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
But we , we , O Mother , through long generations ,
但 我们 , 我们 , 哦 母亲 , 通过 长的 几代人 ,
但是我们，我们，哦母亲，历经漫长的世世代代，

[wiː; wi][hæv; həv] [tɔil] [ænd; ənd] [biːn] ['fruːtf(ə)l] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪð] [ðiː]
We have toiled and been fruitful , but never with thee
我们 有 辛勤劳作 和 到过 卓有成效 , 但 绝不 和 你
我们辛勤劳作，硕果累累，却从未与你同在。

[mait] [wiː; wi] [reɪz] [ʌp]['aʊə(r)] [baʊd] [hedz] [ænd; ənd][kraɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪʃnz]
Might we raise up our bowed heads and cry to the nations
可能 我们 增加 向上 我们的 鞠躬 头部 和 哭 到 这 国家
我们能否抬起低垂的头颅，向万国呼求？

[tuː; tə] [lʊk] [ɒn]['aʊə(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['hɑːkən] ['aʊə(r)] [gliː] .
To look on our beauty , and hearken our glee .
到 看 在 我们的 美丽 , 和 倾听 我们的 高兴 .
欣赏我们的美丽，聆听我们的喜悦。

[ˌʌn'lʌvli] [ɒv; əv]['æspekt] , [hɑːt] - [sɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['wɪəri]
Unlovely of aspect , heart - sick and a - weary
不可爱 的 方面 , 心 - 生病的 和 一个 - 厌倦
相貌丑陋，心灰意冷，疲惫不堪

[ɒn][ðə; ði] ['siːzənz] [feə(r)]['pædʒənt][ɔːl][dɪm] - [aɪd] [wiː; wi] [geɪz] ;
On the season's fair pageant all dim - eyed we gaze ;
在 这 本季 公平的 盛会 全部 暗淡 - 眼睛 我们 目光 ;
我们眼神迷离地凝视着这季节的盛大庆典；

[ɒv; əv] [ðaɪ] ['feənəs] [wiː; wi] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] - [haʊs] ['drɪəri]
Of thy fairness we fashion a prison - house dreary
的 你的 公平 我们 时尚 一个 监狱 - 房子 凄凉
我们用你的美貌，构筑了一座阴森的监狱。

[ænd; ənd] [ɪn] ['sɒrəʊ] [weə(r)] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] [deɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [deɪz] .
And in sorrow wear over each day of our days .
和 在 悲哀 穿 超过 每个 天 的 我们的 天 .
悲伤笼罩着我们每一天。

[piː] . -
p . 78
p . -
第78页

[ðə; ði] [ɜːθ] .
THE EARTH .
这 地球 .
地球。

[əʊ] ['tʃɪldrən] !
O children !
哦 孩子们 !
孩子们啊！

[əʊ] ['tɔilə] , [wɒt] ['fəʊmən] [bɪ'liːgə(r)]
O toilers , what foemen beleaguer
哦 辛勤劳作者 , 什么 敌人 围攻者
辛勤劳作的人们啊，你们遭受了怎样的敌人围攻?

[ðə; ði] [haʊs] [ai] [hæv; həv] [bɪlt] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [həʊm] [ai] [hæv; həv] [wʌn] ?
The House I have built you , the Home I have won ?
这 房子 我 有 建造 你 , 这 家 我 有 韩元 ?
我为你建造的房子，我为你赢得的家园?

[fʊl] [greɪt] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [gɪfts] , [ænd; ənd] [maɪ] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['iːgə(r)]
Full great are my gifts , and my hands are all eager
满的 伟大的 是 我的 礼物 , 和 我的 双手 是 全部 渴望的
我的礼物丰盛无比，我的双手也渴望得到。

[tuː; tə] [fɪl] ['evri] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [diːdz] [ai] [hæv; həv] [dʌn] .
To fill every heart with the deeds I have done .
到 充满 每一个 心 和 这 契约 我 有 完毕 .
用我所做的一切，让每个人的心都充满喜悦。

[ðə; ði] ['wɜːkəz] .
THE WORKERS .
这 工人 .
工人们。

[ðə; ði] ['fəʊmən] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bɒdi] , [əʊ] ['mʌðə(r)] ,
The foemen are born of thy body , O Mother ,
这 敌人 是 出生 的 你的 身体 , 哦 母亲 ,
敌人皆由你的身体所生，哦，母亲。

[ɪn] ['aʊə(r)] [ʃeɪp] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ʃeɪpən] , [ðeə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ;
In our shape are they shapen , their voice is the same ;
在 我们的 形状 是 他们 形状 , 他们的 嗓音 是 这 相同的 ;
他们与我们形体相同，他们的声音也相同;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɪz] [æz; əz] ['aʊəz] [ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ;
And the thought of their hearts is as ours and no other ;
和 这 想法 的 他们的 心 是 作为 我们的 和 不 其他 ;
他们心中的想法与我们一样，别无其他;

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðeɪ]	[ɒv; əv]	[ˈaʊə(r)]	[əʊn]	[haʊs]	[ðæt]	[brɪŋ]	[ˌjuː ˈes]	[tuː; tə]	[ʃeɪm]	.
It	**is**	**they**	**of**	**our**	**own**	**house**	**that**	**bring**	**us**	**to**	**shame**	**.**
它	是	他们	的	我们的	自己的	房子	那	带来	我们	到	耻辱	.

正是我们自己家中的这些人让我们蒙羞。

[ðə; ði]	[ɜːθ]	.
THE	**EARTH**	**.**
这	地球	.

地球。

[ɑː(r); ə(r)]	[jiː; ji]	[fjuː]	?
Are	**ye**	**few**	**?**
是	是的	很少	?

你们人少吗?

[ɑː(r); ə(r)]	[ðeɪ]	[ˈmeni]	?
Are	**they**	**many**	**?**
是	他们	许多	?

他们很多吗?

[wɒt]	[wɜːdz]	[hæv; həv]	[jiː; ji]	[ˈspəʊkən]
What	**words**	**have**	**ye**	**spoken**
什么	字	有	是的	说

你们都说了些什么话?

[tuː; tə]	[bɪd]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[ˈbreðrən]	[rɪˈmembə(r)]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	?
To	**bid**	**your**	**own**	**brethren**	**remember**	**the**	**Earth**	**?**
到	出价	你的	自己的	弟兄们	记住	这	地球	?

劝诫自己的同胞铭记地球?

[wɒt]	[diːdz]	[hæv; həv]	[jiː; ji]	[dʌn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bɒndz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ˈbrəʊkən]	,
What	**deeds**	**have**	**ye**	**done**	**that**	**the**	**bonds**	**should**	**be**	**broken**	**,**
什么	契约	有	是的	完毕	那	这	债券	应该	是	破碎的	,

你们究竟做了什么事，以至于束缚被打破?

[ænd; ənd]	[men]	[dwel]	[təˈgeðə(r)]	[ɪn]	[gʊd]	-	[wɪl]	[ænd; ənd]	[mɜːθ]	?
And	**men**	**dwell**	**together**	**in**	**good**	**-**	**will**	**and**	**mirth**	**?**
和	男人	住	一起	在	好的	-	将要	和	欢笑	?

人们能够和睦相处，充满欢乐吗?

[ðə; ði]	[ˈwɜːkəz]	.
THE	**WORKERS**	**.**
这	工人	.

工人们。

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[fjuː]	,	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈmeni]	:	[ænd; ənd]	[jet]	,	[əʊ]	[ˈaʊə(r)]	[ˈmʌðə(r)]	,
They	**are**	**few**	**,**	**we**	**are**	**many**	**:**	**and**	**yet**	**,**	**O**	**our**	**Mother**	**,**
他们	是	很少	,	我们	是	许多	:	和	然而	,	哦	我们的	母亲	,

他们人数稀少，我们人数众多；然而，哦，我们的母亲，

[ˈmeni]	[jˈiəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[wiː; wi]	[ˈwɜːdləs]	[ænd; ənd]	[nɔːt]	[wɒz; wəz]	[ˈaʊə(r)]	[diːd]	,
Many	**years**	**were**	**we**	**wordless**	**and**	**nought**	**was**	**our**	**deed**	**,**
许多	年	是	我们	无言	和	零	曾是	我们的	契据	,

多年来我们沉默不语，一事无成。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ðə; ði]	[wɜːd]	-	[frɒm; frəm]	[ˈbrʌðə(r)]	[tuː; tə]	[ˈbrʌðə(r)]	:
But	**now**	**the**	**word**	**flitteth**	**from**	**brother**	**to**	**brother**	**:**
但	现在	这	单词	-	从	兄弟	到	兄弟	:

但如今，这消息却在兄弟间流传：

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ˈfʌrəʊd]	[ðə; ði]	[ˈeɪkəz]	[ænd; ənd]	[ˈskætəd]	[ðə; ði]	[siːd]	.
We	**have**	**furrowed**	**the**	**acres**	**and**	**scattered**	**the**	**seed**	**.**
我们	有	沟壑	这	英亩	和	疏散	这	种子	.

我们已经犁过田地，撒下了种子。

[ðə; ði] [ɜːθ] .
THE EARTH .
这 地球 .

地球。

[wɪn] [ɒn] [ðen] [ʌn'jiːldɪŋ] , [θruː] [feə(r)] [ænd; ənd] [faʊl] ['weðə(r)] ,
Win on then unyielding , through fair and foul weather ,
赢 在 然后 不屈 , 通过 公平的 和 犯规 天气 ,

无论风雨，都要坚持不懈地赢得胜利。

[ænd; ənd] [pɑːs] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [diːd] [ʃæl; ʃəl] [ə'veɪl] .
And pass not a day that your deed shall avail .
和 经过 不是 一个 天 那 你的 契据 将 可用 .

不要错过任何一天，你的努力终将有所回报。

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[ænd; ənd] [ɪn] [həʊp] ['evri] [sprɪŋ] - [taɪd] [kʌm] ['gæðə(r)] [tə'geðə(r)]
And in hope every spring - tide come gather together
和 在 希望 每一个 春天 - 潮 来 收集 一起

希望每一波春潮都能汇聚一堂。

[ðæt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [ɜːθ] [jiː; ji] [meɪ] [tel] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] .
That unto the Earth ye may tell all your tale .
那 到 这 地球 是的 可能 告诉 全部 你的 故事 .

愿你们将你们的故事全部诉诸大地。

[ðen] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [ai] ['prɒmɪs] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baɪdɪŋ]
Then this shall I promise , that I am abiding
然后 这 将 我 承诺 , 那 我 是 遵守

那么我承诺，我将遵守

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmf] , [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv] [gluːm] ,
The day of your triumph , the ending of gloom ,
这 天 的 你的 胜利 , 这 结束 的 愁云 ,

你凯旋之日，黑暗终结之日，

[ænd; ənd] [nəʊ] [welθ] [ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [ðen] [maɪ] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['haɪdɪŋ]
And no wealth that ye will then my hand shall be hiding
和 不 财富 那 是的 将要 然后 我的 手 将 是 隐藏

届时，你所拥有的任何财富，我都不会藏匿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['ɪntuː] ['rəʊzɪz] [ʃæl; ʃəl] [bluːm] .
And the tears of the spring into roses shall bloom .
和 这 眼泪 的 这 春天 进入 玫瑰 将 盛开 .

春天的泪水将化作玫瑰绽放。

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[meɪ] [deɪ] , -
MAY DAY , 1894
可能 天 , -

1894年五一节

[klæd] [ɪz] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [best] ,
Clad is the year in all her best ,
覆膜 是 这 年 在 全部 她 最好的 ,

Clad 是她今年的最佳造型，

[ðə; ði][lænd][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [ʃiːn] ;

The land is sweet and sheen ;

这 土地 是 甜的 和 光泽 ;

这片土地甜美而闪亮；

[naʊ] [sprɪŋ] [wɪð] ['sʌmə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

Now Spring with Summer at her breast ,

现在 春天 和 夏天 在 她 胸部 ,

现在是春天，夏天依偎在她怀里。

[gəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [medəuz] [griːn] .

Goes down the meadows green .

去 向下 这 草地 绿色的 .

沿着绿色的草地向下走。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][met][tuː; tə] ['welkəm] [ɪn]

Here are we met to welcome in

这里 是 我们 遇见 到 欢迎 在

我们在此相聚，欢迎各位的到来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'baʊndɪŋ] [jɪə(r)] ,

The young abounding year ,

这 年轻的 丰富 年 ,

青春丰饶的一年，

[tuː; tə] [preɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es][wɪn]

To praise what she would have us win

到 称赞 什么 她 会 有 我们 赢

为了赞扬她希望我们赢得的东西

[eə(r)]['wɪntə(r)] ['drɔːɪθ] [nɪə(r)] .

Ere winter draweth near .

埃雷 冬天 绘制 靠近 .

冬天临近之前。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɔːl][ɪz][nɒt][ɪn][veɪn] ,

For surely all is not in vain ,

为了 一定 全部 是 不是 在 徒劳 ,

因为一切并非徒劳，

[ðɪs] ['gælənt] [ʃəʊ] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ;

This gallant show she brings ;

这 英勇 展示 她 带来 ;

她带来的这场精彩表演；

[bʌt; bət] [siːl] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd][saɪn][ɒv; əv][geɪn] ,

But seal of hope and sign of gain ,

但 海豹 的 希望 和 符号 的 获得 ,

但这是希望的印记和胜利的标志，

['bɛrəθ] [ðɪs] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋz] .

Beareth this Spring of springs .

怀雷斯 这 春天 的 弹簧 .

孕育着这春之泉。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [weə(r)]

No longer now the seasons wear

不 更长 现在 这 季节 穿

如今，季节更迭已不再是问题。

[dʌl] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [teɪl]

Dull , without any tale

乏味的 , 没有 任何 故事

枯燥乏味，毫无故事可言。

[ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðə; ði] ['tɔilə] [beə(r)]
Of how the chain the toilers bear
的 如何 这 链 这 辛勤劳作者 熊

劳作者如何背负锁链

[ɪz] ['grəʊɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [freɪl] .
Is growing thin and frail .
是 生长 薄的 和 脆弱 .

身体日渐消瘦虚弱。

[bʌt; bət] [həʊp] [ɒv; əv] ['plenti] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl]
But hope of plenty and goodwill
但 希望 的 很多 和 善意

但对富足和善意的希望

[flaɪz] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [lænd] [tuː; tə] [lænd] ,
Flies forth from land to land ,
苍蝇 前进 从 土地 到 土地 ,

从一片陆地飞到另一片陆地，

[nɔː(r)] ['eni] [naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [kæn; kən] [stɪl]
Nor any now the voice can still
也不 任何 现在 这 嗓音 能 仍然

现在，声音依然能够被听到。

[ðæt] ['kraɪɪθ] [ɒn] [ðə; ði] [hænd] .
That crieth on the hand .
那 哭泣 在 这 手 .

那哭喊着说不出话来。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [kʌm] [bæk]
A little while shall Spring come back
一个 小的 尽管 将 春天 来 后退

春天还会再来。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [həʊm]
And find the Ancient Home
和 寻找 这 古老的 家

并找到古老的家园

[jet] ['mɑːd] [baɪ] ['fuːlɪʃ] [weɪst] [ænd; ənd] [læk] ,
Yet marred by foolish waste and lack ,
然而 受损 经过 愚蠢 浪费 和 缺少 ,

然而，由于愚蠢的浪费和匮乏，

[ænd; ənd] [məʊst] [ɪn'θrɔːld] [baɪ] [sʌm; səm] .
And most enthralled by some .
和 最多 着迷 经过 一些 .

而大多数人则被某些事物深深吸引。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [lɑːst]
A little while , and then at last
一个 小的 尽管 , 和 然后 在 最后的

过了一会儿，终于

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)]
Shall the greetings of the year
将 这 问候 的 这 年

新年问候

[biː; bi] [blent] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst]
Be blent with wonder of the past
是 混合 和 想知道 的 这 过去的

沉浸于对过去的惊叹之中

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gɹ'iːfs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] .
And all the griefs that were .
和 全部 这 悲伤 那 是 .

以及所有曾经的悲伤。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [miːt]
A little while , and they that meet
一个 小的 尽管 , 和 他们 那 见面

过了一会儿，他们就相遇了。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [preɪz] ,
The living year to praise ,
这 活的 年 到 称赞 ,

值得赞美的一年

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['mjuːzɪk] [swiːt]
Shall be to them as music sweet
将 是 到 他们 作为 音乐 甜的

对他们而言，这将如同甜美的音乐。

[ðæt] [griːf] [ɒv; əv] [baɪ] - [gɒn] [deɪz] .
That grief of bye - gone days .
那 悲伤 的 再见 - 已消失 天 .

那份对逝去岁月的悲伤。

[səʊ] [biː; bi] [wiː; wi] ['meri] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [best] ,
So be we merry to our best ,
所以 是 我们 欢乐 到 我们的 最好的 ,

所以，让我们尽情欢乐吧!

[naʊ] [ðə; ði] [lænd] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [ʃiːn] ,
Now the land is sweet and sheen ,
现在 这 土地 是 甜的 和 光泽 ,

如今这片土地甜美而闪亮，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɪð] ['sʌmə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [brest]
And Spring with Summer at her breast
和 春天 和 夏天 在 她 胸部

春天怀抱着夏天

[gəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [medəuz] [griːn] .
Goes down the meadows green .
去 向下 这 草地 绿色的 .

沿着绿色的草地向下走。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
PRINTED IN GREAT BRITAIN
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

[baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] .
BY BALLANTYNE , HANSON & CO . LTD .
经过 巴兰坦 , 汉森 & 一氧化碳 . 有限公司 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. Ltd. 出品

['edɪnbrə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
EDINBURGH AND LONDON
爱丁堡 和 伦敦

爱丁堡和伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神